

# **Assiniboine Narratives from Fort Belknap, Montana**

Stories told by Rose Weasel

Part 1. Interlinear Texts

Recorded by  
Douglas R. Parks and Raymond J. DeMallie

Transcribed by  
Linda A. Cumberland and Raymond J. DeMallie

Translated by  
Linda A. Cumberland

PRELIMINARY EDITION

Supported by NEH Grant no. RZ-51015-09

© American Indian Studies Research Institute  
Indiana University  
2012

## Contents

1. Iktómi and the Ducks	1
2. Ižǵ's (Smart Boy's) Travels	8
3. Cactus Saves the People from Starvation (Starving Child)	23
4. Cicuwahe	26
5. Swimming Hawk	35
6. Wašicu Hoksín (White Man Boy)	62
7. Wašicu P'ahá Šíce (Bad Hair White Man)	81
8. Ptéska Wíyǵ (White Buffalo Woman)	93
9. Raised by Buffalo	111
10. Star Child	118
11. Iktómi Marries Whirlwind Woman	157
12. The Twin Boys (Morning Star and Evening Star)	162
13. The Jealous Sister-in-Law	188
14. P'é'oñòka (Hole-in-the-Head) People	211

## Acknowledgments

The narratives by Rose Weasel in this collection were recorded by Douglas R. Parks and Raymond J. DeMallie at Fort Belknap, Montana, from May to July, 1985. They were transcribed by DeMallie from the sound recordings with the assistance of Mrs. Weasel's daughter, Josephine Mechance, at Fort Belknap, in 1985. The narratives were reelicited and the transcriptions revised and glossed in English by Linda A. Cumberland with the assistance of Selena Ditmar and Tom Shawl, both from Fort Belknap, in 2008-2009. Cumberland prepared all the free translations.

This preliminary web edition of Assiniboine texts is intended for the use of linguists and others who want access to Assiniboine language data. A preliminary dictionary is also published on this web site (<http://zia.aisri.indiana.edu/~dictsearch/>), then choose "Assiniboine" and search selecting either "Indian" or "English").

The preservation of these narratives from the last fluent speakers of the Assiniboine language who were knowledgeable from firsthand experience about traditional tribal culture has been made possible by the support of the National Endowment for the Humanities.

## 1. Jktómi and the Ducks

- (1) Jktómi né kak'íyo yáwuka huštá. (2) Yááka c'awóha  
 Jktómi this some direction he was going along it is said he was going woods
- žetám táku nah'ú stéya. (3) Ináži c'en ak'íta anáǵoptaǵka.  
 over that way something he heard it seemed he stopped therefore looking he was listening
- (4) Maǵá nēc'ápic'. (5) "Kwǵ, kwǵ, kwǵ," eyáákapi. (6) "Ó né  
 ducks they were that kind quack quack quack they kept saying oh these
- p'aǵúta. (7) Wǵc'áwaknayikta." (8) Žéc'en yu'á'js'a'j'ic'íkcu  
 they are ducks I will fool them so then he pulled him self out of sight
- c'en. (9) Kat'ánjc'oh níyuhana papéha hjk c'ogǵǵic' né'jš kaksá  
 therefore moss a lot he gathered and willows also he cut
- hjkna žen yuǵápa hjk ú p'áhta hjk. (10) K'j žéc'en  
 and then he peeled and using them he tied and he packed it on his back so then
- mnjcákna yáwuka. (11) "Jktómi, žé tákuc', tók'i ná hé,"  
 beside a lake he was going Jktómi that what in particular where you go Q
- eciyapi. (12) "Há, né mǵš nēc'i t'éha mǵc'opi c'en mnác'."  
 they asked him ah these me this place far away they invited me therefore I go
- (13) "Ǵš žé tákuc' ána hé," eciyapi. (14) "Háá, né  
 and those that in particular you take Q they said to him ah these
- owác'ic' wéc'j. (15) Né nēc'i t'éha wac'ipikta c'en, né  
 are dances I am carrying these this place far away they will dance therefore these
- mǵc'opi," eyá kaya.  
 they invited me he said they say
- (16) Žéc'en yáwuka. (17) P'iyéniš eyáš p'aǵúta néyaš  
 so then he was walking along nonetheless then ducks this way
- kak'íyo k'ó maníya hjk. (18) "Ǵhyú, Jktóm, ukícaǵam  
 all over also walking and come on Jktómi make it for us
- wa'úc'ipik[ta]." (19) "Háá, tók'en wayác'ipikta hé." (20)  
 we will dance ah how you all will dance Q
- "Wa'úc'ipitka[c'?" (21) (?eyá).  
 we will [just] dance (they) said
- (21) Žéc'en eyáš Jktómi né iníyukta t'aka waži káǵa c'en. (22)  
 [right then ] Jktómi this [dance hall ] one he made therefore

Žéc'en nétu wat'ánjcoğa iyúha ókša [ec'y].<sup>1</sup> (23) P'agúta né t'akán  
so then here moss a lot all around he did ducks these outside

iyáyapi c'éyakešj iyúha ózipa hjkna žéc'en t'iyópa né cúšina. (24)  
they go could not all he erected it and that way door this it was small

Žén waží jš kák'en éknakjktac'. (25) Žéc'en eyáš "Waná kúwa  
there [another one] over there he would put [right then ] now come here

pó, Misúkapi. (26) Waná waknúštą nó," eyá.  
IMV-PL Younger Brothers now I have finished DCL he said

(27) Jtú eyáš éc'en eyáš iyúha kiyáya én ahí. (28)  
just then this way then all flying toward they arrived

Žéc'en, "Hjnákam, hjnákam!" eyá. (29) Nína wjc'aya yut'át'a [há]ta.  
so then wait wait he said very on them he felt around ?

(30) Tukté šjt'ypihą, "Hjktá, nén t'in iyá," ewj'c'akiyaaka. (31) Né  
whichever they were fat leave here inside go he kept telling them this

waží hústaka hata, "Hiyá, nipáwəkapik[ta]. (32) Niyéš óyap'jktešj."  
one skinny whenever no they will knock you down not you you can't join in

(33) Šjt'úpi háta, "Tayáh."  
they were fat whenever very good

(34) Néyaš ožú wjc'aya c'en, iniyuktą t'áka káge né. (35) Žé'ec'  
this then full with them therefore [dance hall] he made this that one

waná žéc'an ak'é. (36) Táku, t'at'ókana c'á c'en, nén hiyáya.  
now then again something antelope maybe therefore here he went by

(37) Žé'jš jt'ó jtázipa é... éknaku hjk a'út'a hjkna.  
that (other) one got the idea bow it was he took his and he shot it and

(38) T'anigana žé eyák'iyéya hjk. (39) C'á né'jš yuktá hjk  
little tripe that he quickly took it and wood also he bent and

kamúpina waží okáli'yéya ?né/kné. (40) T'jha né yuskú hjk  
little drum one he quickly made [indistinct] intestine this he pulled out and

kamúpina žéc'y hjk. (41) Ak'é c'et'i hjkna ináliniyena sakyá. (42)  
little drum he made it and again mde a fire and hurriedly he dried it

Kamúmu iyút'aka eyáš, \*Túk túk túk,\* eyá néc'en há. (43) Eyáš,  
drumming he tried it out then tap tap tap [sounded this way] ? so

žé kamúpi. (44) "Hiyú pó, Misúkapi, waná wayác'ipik[ta].  
that it was a drum come IMV-PL Younger Brothers now you will dance

<sup>1</sup>s22 -ec'y 'he did' This is not audible in the recording. It may have been added by Mrs. Mechance when she assisted with the original transcription in 1985.

- (45) Iyúhana jštókmus wayác'ipik[ta]," eyá kaya.  
 everyone eyes closed you will dance he said they say
- (46) Žéc'en eyáš, eyáš waná nowá. (47) [Singing:] "Pağúta t'áka  
 [right then ] then now he sang ducks big
- jštókmymus wac'ipó. (48) P'ağúta t'ákana p'ağú jštókmymus  
 eyes tightly closed dance-IMV-PL ducks big ducks eyes tightly closed
- wac'ipó," eyá kaya. (49) \*Pám, pám, pám.\* eyáka (50) "Aúuu,  
 dance-IMV-PL he said they say boom boom boom it went whoo!
- aúuu, aúuu.!" (51) "Ĥupá koskóžam" eyá.  
 whoo! whoo! wings flap them-IMV he said
- (52) Žéc'en ec'ýpi háta, žé'ec'a t'ahú wjč'áyupemni hjk néci  
 that way they did it whenever meanwhile necks he wrung them and over here
- t'akán k'j'wjc'áyáakes'a. (53) Ah, ak'é žéc'en kamúpi iyákihpaya  
 outside he kept throwing them ah again that way drum he grabbed it up
- hjkna, žéc'yyka. (54) Jknúhnanah<sup>2</sup> né, šiyákana wáži nahmána  
 and he kept doing that all at once this one mud hen one secretly
- t'in'iyáya c'en. (55) Jštá šanína awjč'ak'ita, "Tuwápišim," eyé  
 he went inside and then eye one side he looked at them don't look-IMV-PL he said
- žé' ec'. (56) Žé'éc'a wáwjc'ayaka né Jktómi né. (57) T'ahú  
 [even though] how it was he saw them this Jktómi this necks
- wjč'áyuksa áya né, you know, t'ahú wjč'áyupémni. (58) "Háti pó!"  
 [he was breaking theirs ] this you know necks he was wringing them scam IMV-PL
- eyá. (59) "Né Jktómi njcásotapi nó!" eyá hjk. (60) Nén  
 he said this Jktómi he is wiping you out DECL he said and here
- t'akán nap'é žéc'en Jktómi né k'uwá áya. (61) Áá, kiyápi  
 outside (they) fled so then Jktómi this [he chased them] ah fly
- okíhipišj. (62) Žé táku šiyáka ewjč'akiyapi.  
 they weren't able those things mud hen they are called
- (63) Waná miní nén iyóhikte éc'en njté akán nahítaka. (64)  
 now water here it would reach there then lower back on he kicked

---

<sup>2</sup>*Jknúhnanah* Normally this is glossed as 'all at once' but Mrs. Mechance's interpretation was 'pretty soon'.

É-he-hé' njté akán nahítaka c'én, sihúna neyós ec'én kikhúka.<sup>3</sup>  
oh no! lower back on he kicked therefore leg bones both this way he dove in

(65) Žé'épi jštécapi c'én kikhúkapis'a. (66) Žéc'en  
they are the ones they are ashamed therefore they always dive so then

kúuka c'en. (67) "Háti pó. (68) Tuwéni wac'jnk'iyapišj c'a  
he came back therefore scram IMV-PL no one [forced you to dance ]

(69) Né mjš imátuk'a c'en wac'íc'ic'iyapic'."  
this me I was hungry therefore I had you dance

(70) Žéc'en c'an'ówa yuwéłweğa c'en eyáš. (71) Ožú  
so then a lot of wood he bent and broke therefore then full

akí'ų hjkna žéc'en. (72) Eyáš iyúhana kák'en éwjc'aknaka hjk,  
?started a fire and ? then all over there he put them and

[?c'ayá óta], c'ałhóta awjc'akahi iyúha. (73) Žéc'ų hjk akáp'atgha  
[indistinct] ashes he covered them up all he did that and on top of

eyáš jc'ét'i. (74) Žéc'en kak'iyaka hjk. (75) C'á wāží ká  
then he built a fire so then he was sitting over there and stick one then

p'eštóoka. (76) C'jka háta, wāží yusnúta hjk mak'ú né  
he was sharpening he wanted whenever one he pulled it out and chest this

c'ap'ágha. (77) Naháh wé a'ú háta, ak'é ec'én mahén  
he stabbed still blood flowed whenever again then into

ékikhakaaka.  
put them back one by one

(78) Žéc'ųyáka. (79) Éé žehá t'ehghán p'enkákna yákapi  
he kept doing that well at that time a long time by the fire sitting

né'ų, həkéya hmá k'ó. (80) Žé'éc' waná owá wjc'áyusnuta  
because of eventually he was sleepy also that one now all he pulled them out

c'en. (81) C'uwic'okan c'awjc'ap'aka. (82) Wahápi náka eyáš,  
therefore middle of the breast he stabbed them juice seeping out then

owá t'gkán a'úc'. (83) Snijáwjc'akikhaka oc'éti ókšg.  
all outside flowing he put them to cool off fireplace around

(84) Žé'ec'... (Háá, žé šicáya ok'á jtúh ep'jka.) (85) Žéc'ų hjk  
that one ah that it is bad but anyway I will say it he did that and

<sup>3</sup>ss64-65: Tom Shawl explains that the mudhen has crooked legs and can't walk well on land. He knows of other versions in which Iktómi jumps on the mudhen's back. This story attributes the "deformity" to Iktómi kicking the mudhen in the lower back. A variant is that Iktómi jumps on the mudhen's back. A characteristic of mudhens is that they dive in one place and surface in another. This story attributes that behavior to its embarrassment over its deformity. Compare this to Leo Wing's version in which it is the wood duck that peeks and gives the alarm. His punishment is that his eyes are turned red.

mąk'án paptúsj jwúka. (86) “Mi'ús, tuwéh ú šten,  
on the ground curled up he lay down my rump anyone comes if

omíciyaka,” eyá kaya. (87) Žé'ec' waná jštíma áya. (88)  
tell me he said they say this one now asleep he fell

“Úúk,” eyápi néc'en úkce. (89) Kiktáhiyá c'en ókšaksą  
toot [it sounded like] break wind he jumped up quickly therefore all around

étuwa, tákunišj. (90) Šukcúk'ana néc'ác' waná omnǰpi c'en  
he looked nothing coyote this kind now they smell it therefore

ókšataha a'ókas'j'jkapi.  
from around they peeked in

(91) Né, “Mayáknayaka nó,” eyá hjkna. (92) Jknúk'ek'eǰa. (93)  
this one you are fooling me DCL he said and he scratched himself up

Ak'é ec'en jwúka. (94) Ak'é, ak'é úkce. (95) Ak'é žéc'en  
again same way he lay down again again he broke wind again same way as before

kiktáhiya hjk ókšaksą étuwa tókš tákunišj. (96) Žé'jš  
he jumped up quickly and all around he looked but there was nothing this (other) one

šúkašanac' waná éhiya, šukt'ókeca né'jš, šukcúk'ana né'jš.  
red fox now going toward there wolf also coyote also

(97) Žé'jš jknúhanaš, Jktómi néc'en wuké né.<sup>4</sup> (98) Éhehe, éc'en  
that one all at once Jktómi this way he lay this one uh-oh then

niséhuke né aptáya c'en. (99) Ğópaaka. (100) “Jhyú,  
hip this he tipped over therefore he was snoring come on

kúwam, Misǰkapi. (101) Kúwam! (102) Jštímac'.” (103) Náá,  
come here-IMV Younger Brothers come here-IMV he's sleeping ooo

žéc'en eyáš p'aǰúta néyaš iyúha t'emyíyunwǰc'áya hjk. (104)  
[right then] ducks these then all [quickly ate them up] and

T'emyíyǰc' kic'iyapi. (105) T'epkíc'iyapi. (106)  
[they quickly ate them up ?on him] they ate them up on him

Sihúna žéna oyápta hjk jtkóm c'ahóta nén iyúhana okícipazapi.  
little leg bones those left over and back ashes here all they stuck them for him

(107) Žéc'en jštímaǰa c'en.  
so then he kept sleeping therefore

(108) Hǰ, oǰǰgaka. (109) Eyaš žehá “Wówatjka. (110) Wówatjtac'.”  
oh he woke up then at that time I'm going to eat I'm going to eat

<sup>4</sup>Jktómi is lying face down with his rump in the air. It is from this unstable position that he falls over in the following sentence.

eyá hjk kiktá hjkna. (111) P'etkán iyótaka hjk wjc'áusnutjktá  
he said and he got up and near the fire he sat down and he went to pull them out

stéyaš sihúpina ecé'en[a]. (112) "Aa-ha-há! Tok'éca hé," eyá.  
even so little leg bones only hey! what's the matter Q he said

(113) Ak'é waži ak'é sihúpina ecé'e. (114) Žéc'en p'etóks[ǰ]  
another one again little leg bones only so then (going) around the fire

níyuha yusnún sihá ecé'ena iyúha kas'ýya ékiciknaka hjk.  
all these he pulled them out legs only all sticking out they put it for him and

(115) Šukt'okeca, šukcúk'ana k'iyúha tuktám eyáya.  
wolf coyote all together somewhere they left

(116) "Wahitěšjhtjya, Mi'ýs. (117) Ápa nén wjnciksapjkte," eyá  
I'll fix you my rump day now I'll teach you a lesson he said

kaya. (118) P'éta nowá pa'éknekiya c'éen. (119) Ýya stó  
they say fire all pushed together therefore stone oblong

waži hiyóya. (120) Žé p'etóha éknaka. (121) P'etóha éknaka c'éen.  
one he went to get that in the fire he put it in the fire he put it therefore

(122) Hjj, ýya né eyáš yéhyápi nec'en áya. (123) Žéc'ý hjk eyáš  
oh stone this then red hot this way it became he did that and [right

kán -- žéha tuwé hyskókit'uken -- c'oknáka žé kán  
there] past no one did not wear pants breechcloth that over there

kj'ýyekiya hjkna akán iyótaka. (124) Hjj, \*ZZZZZ\* eyé nec'éen. (125)  
he threw it down and on he sat down oh ZZZZZ [sounded like]

Úzé né špakíya.  
rump this he burned it

(126) Žéc'ý hjk ká yáwýka c'ǰ kákna. (127) Tók'en  
he did that and over there he was walking woods beside somehow

a'ókšyááka c'éen. (128) Tohac'eha nén uzjha né hjhpáya. (129)  
circled back, going therefore at some time here rump scab this it fell off

"Tóken h'ǰ, nǰk'aš né a'ókšyá héyo. (130) Nec'íyotǰ  
whatever he did recently this one around (here) must be so around here

mit'úkašina ak'é iyáme'ihac'," eyá. (131) Op'áyayaka žen  
my grandfather went again he was hunting he said he was following along there

táku wac'ónjca špǰ stéyac' žen yaká. (132) Žé 'iyé uzjha  
something dried meat cooked it seems there it lay that his own rump scab

žé'ec'. (133) Žéc'en éyaku hjkna. (134) "Áá,, né mit'úkaši né, né  
that one so then he took it and ah this my grandfather this this

yútas ec'ámǵkiḡa c'en wac'onica nén špác' ḡhpéyac'." (135)  
 to eat I would be so therefore dried meat here cooked he left it

Žéc'en ḡzé žé knúknḡn yáwḡka. (136) Éé, né zitkápinanac'  
 so then rump that eating his own while walking well these little birds

"wíyuškiškina" ewǵc'akiyapi. (137) Žéc'en né, "Iktómi ḡzészǵ  
 make noise in the willows they were called so then these Iktómi rump fat

knúte nó," eyááka. (138) "Tuktén ḡzészǵ waknuta hé,"  
 he eats his own DCL (they) kept saying where rump fat I eat my own Q

eyá. (139) Iyé ḡzóḡnoka žé ókna. (140) "Né nó, ó'ó nó.  
 he said his own butt hole that through this DCL soft, moist DCL

(141) Né wac'onǵca éc'ac'," eyá kaya.  
 this dried meat it is this kind he said they say

(142) Éé, žehǵ náka kák'ci yǵká ḡǵkna. (143) Atǵyǵḡ ak'itaka.  
 well [at that time ] over there he sat and thoroughly he looked at it

(144) Hǵǵ, iyé kák'ci yǵká ḡǵk eyáš iyóknutǵḡa  
 oh his own over there it lay and instead poking around in himself

ǵknúknepikta škǵǵḡḡka.  
 to make himself throw up he kept trying

(145) Áá, žehǵyena weksúye'. (146) Mǵciksuya.  
 ah that's all I remember someone remembered it for me

(147) Žehǵyena weksúya.

## 2. Jžá's (Smart Boy's) Travels

(1) [Ruth:] Jžá onákjk[ta]?<sup>5</sup>  
 "Smart" are you going to tell?

(2) [Rose:] Hǎ. (3) É né hokšínana né  
 Yes. so this little boy this

hǎku atkúku k'ó t'ápihǎ c'én. (4) Jtúk'ahǎ c'én  
 his mother his father also they were dead therefore he was hungry therefore

wówaš'o'íc'j né'ǎ, tuktéħ wók'upikte éc'a. (5) Ká né t'ípi  
 looking for work for himself by which wherever he would be fed [én?] so this one camp

waží wayákac'. (6) Žé én yá wǎka. (7) Wašút'ic' wayáka. (8)  
 one he saw that to [he was going ] frame house he saw

Ká ženc', uh, "Takú wóc'iciwaši c'eyaka hé, wómayak'u c'eyaka hé?"  
 then there uh something work for you possibly Q you feed me possibly Q

eyá. (9) "Hǎ, šukmínik'upi sno[h]yáya hé," eyá. (10) "Hǎ,  
 he said yes water horses you know how Q he said yes

šukmínik'upi sno[h]wáya. (11) Šukmínik'upi snohwáyac', eyá kaya.  
 water horses I know how water horses I know how he said they say

(12) "Hǎ, c'imnúhjk[ta], c'imnúhjk[ta], wówaši c'imnúhjk[ta?]," eyá.  
 yes I will have you I will have you work I will have you he said

(13) Žéc'en žehǎ, uh, žehǎ waná, "Nén, ništímjka," eyá, šukt'í  
 so then at that time uh at that time now here you will sleep he said barn

ektá iwúk'íya. (14) Waná žé ékaš p'eží óhǎ né šúkat'ǎka  
 at he made him bed down now that ?same hay in this horses

wowǎc'ak'upis'a néc'a óhǎ hokšínana né iwúka. (15) Né'jš  
 they are always fed this kind in little boy this he lay down also

šuk'ówote éc'aš iyúha wótapi, šúkat'ǎka. (16) Žéc'ec jt'ác'a  
 place where horses feed all they were eating they ate horses that one boss

né eyá, "Jžá, oníhǎghǎ hé?" ec'íya. (17) "Hǎ." (18) "Waná  
 this he said Smart you awake Q he said to him yes now

šúkat'ǎka miníwǎc'ák'u." (19) "Né, k'ít[a]. (20) Né nuǎe  
 horses water them this one look this one [mule

hǎskáska né, žé kašká'anjk[ta]," eyáka. (21) "Žéc'en waníyak, iyúha  
 ] this that you will lead it he said that way seeing you all

---

<sup>5</sup>Jžá derived from a dependent stem -žǎžǎ 'be light, be illuminated', thus understood as "Smart" or in this case "Smart Boy." The name is used ironically.

áyjka.” (22) Žéc'en žé, “Miníyak'ukta šten, tópañ niǵé  
they'll go so then that one you're will water (them) when four times stomach

c'okán nahták. (23) Žéc'en ecé'enañ né miníyatká,” ecíya.  
middle you kick it that way only this one it drinks water he said to him

(24) Žéc'en né šukšóšona né waná miní én wanákaken ec'ú,  
so then this donkey this now water to kind of that way he did it

yutǵ'jcu jtékat'it'e né. (25) Ká éhehè óhišj né niǵé  
he pulled on halter this then oh my he couldn't reach this stomach

c'okán nahtákjkte [?]céš. (26) Eyáš, eyáš tók'enk'en nahtákaaka, niǵé  
middle he will kick [?]should then then any old way he kept kicking stomach

c'okán. (27) Ak'é žéc'en, “Óta yatká hé,? ecíyaka. (28) “Há, óta  
middle again that way a lot it drank Q he said to him yes a lot

yatká,” ec'en owá ewǵc'ak'u c'én. (29) Owá wówǵc'ak'u žéc'en  
it drank so all he fed them therefore all they are fed that way

wók'uk'upina. (30) Aǵúyapi asápi wíkni iyáyus wók'u.  
they kept feeding him bread [butter ] together [they] fed him

(31) Žéc'en, ak'é žéc'en hahepi kák'i iwúk'iyapi (32) P'eží  
so then again that way night over there they made him bed down. hay

ohá wúka. (33) Žéc'uyuka tópa, hahepi tópa né žéc'uyukahaka.  
in he lay he kept doing that four nights four this he kept doing that

(34) Né jcitópa nén šukšóše žé žecíya, “Na'úp'jka. (35)  
this fourth (day) here donkey that said that to him we will run away

Ištímešj c'a hahepi šten. (36) Túkš šjúkapina žé óm uyjka, éyaku.  
don't sleep must night when but little dog that with we'll go take

(37) Púza žé'jš, ápahot'una ká'jš wǵžjñ áya,” ecíya, “ápahot'una  
cat that, too chicken also one take along it told him chicken

mnóka žé. (38) Túkš púza žé akná úk[ta], šjúka žé kic'í.” (39)  
male that but cat that follow along will go dog that with

Éc'e žehá žé, jštímešj. (40) Ká, “Ak'jsice iháketa  
this way at that time that he didn't sleep then old saddle at the end

hékaš žé, že miyé úpi cé'e tók'í amáyǵpikta háta,” eyá.  
sitting there that žé me to wear always somewhere they take me whenever it said

(41) Šukšóše ec'i'áaka.  
donkey it is saying this

(42) Žéc'en žé éyaku hjkna. (43) Waná iyúha iwúk'apic'. (44)  
so then that he took it and now all they went to bed

Ak'ít'g. (45) Šúka žé'jš žená a'ónat'aka c'én. (46) Púza žé'jš  
he saddled up dog also those closed in with them therefore cat also

ápahot'una žé'jš žen a'ónat'akac'. (47) Žéc'en žehá žená, "Ihyú  
rooster also there closed in with them [right then ] those come on

wanác', na'úpikta. (48) Né níktekta," ecíya. (49) Né  
we're ready we will run away this one he will kill you it said to him this one

níktekta, c'én wówašinjk'íya," ecíya.  
he will kill you therefore he makes you work it said to him

(50) Žéc'en žehá žé aká iyótaka c'én, šúka žé'jš  
[right then ] that one on he sat (climbed) therefore dog also

aknáha c'en, púza žé'jš ápahot'una žé yuhác'. (51) Né,  
following along therefore cat also rooster that holding him this one

"Uyágakac'. (52) "Uyák, uyák, uyák... (53) (núske né) Ité'okígepi én  
we go along we go we go we go [something ] bandits there

wj'c'á'úk'iktac'," eyá kaya. (54) "Wašút'i wáží netam h́. (55)  
we will arrive at their place it said they say frame house one over here it stands

Žén mahén yakápic', ítókiže žé," eyá kaya.  
there inside they are sitting bandits those it said they say

(56) Žéc'en žé yakápika (57) Waná p'ałnán'jheya, šukšóše né, núže  
so then that they were going along now it stopped short donkey this ears

né eyáš omj'it'okt'ok.  
these then back and forth

(58) "Nétuc'," eyá. (59) "Ihyú, šúka žé akányakemák'íya," eyá kaya.  
here it is it said come on dog that let him ride on me it said they say

(60) Šúka žé né h́k púza žé'jš, šúka žé akányaka. (61) Ápahot'una  
dog that this and cat also dog that it rode on it rooster

žé'jš púza žé akányaka. (62) Íš, "Iwjknake ká okná  
also cat that it rode on it it window over there through

wahót'úk[ta]," eyáka. (63) "Níš pámpam c'a, né'jš šúka né hókta.  
I will bray it said you howl must also dog this will howl

(64) Púza né'jš howáykta," eyá kaya. (65) "Ápahot'una né'jš  
cat also will meow it they say rooster also

hot'úk[ta]," eyá kaya.  
will crow it said they say

(66) H́j, žéc'en waná né iwjknake né yušpá hec', én  
oh that way now this window this [was standing open ] there

inážihą c'én. (67) Hjj, eyá né, [o'o, owé...] owá t'iygkapi,  
[they] stood therefore oh then these [false starts ] all sitting inside

hot'un né, šukšóše né, kak'en hot'ypis'a. (68) Omá né'jš pámpam  
it brayed this donkey this that way in its usual manner other one also howling

eyáš šúka né'jš é wap'ááapa hó k'ó, púza né'jš, "Wááááá," eyáš  
then dog also it barking howling too cat also meoow then

omá né'jš ġpahot'una né'jš eyáš. (69) Hjj, eyáš t'iwópa né né'jš  
other one also rooster also then oh then door this these

okát'ica c'én iyúha nap'ááapi. (70) Owóte  
packed (all bunched together) therefore all they ran off they were eating

kes, žéc'en žé c'asná'jc'iya šúka né, púza žé kic'í, ġpahot'una é kic'í  
[keš?] so then that energetically dog this cat that with rooster it with

c'asná'jc'iya wóta hjk žetáhą nap'ápi. (71) Nap'áakaapi c'en t'éhan  
energetically it ate and from there they ran off they kept running therefore far off

akámnezapi, tók'í t'éhan.  
until dawn somewhere far off

(72) Žéc'en žehá, yáwukapi owjkc'ekc'eken tašjke né k'ó knašká  
[eventually ] they kept going taking their time his horse this also [leading along

áya žéc'aš (73) Šúka nés waná žéc'jhpewjcaya. (74) Ká né  
] that kind dog this one now he left them then this

"Né'jš jt'ác'g éc'ac'," eciya, "ká én, én ná šten, 'Takúh  
this one boss this same one it said so there there you go when what

wóc'iciwaši c'eyaka hé,' eciya," eyá. (75) "Há, táku wówašipi  
you give me work I could do Q ask him it said yes what job

wanúp'í hé,' enjkiya šten, 'Nína wałcá okšúpi wamnúpic', ekíya  
are you good at Q he says to you when very flowers planting I am good at tell him

c'ác'. (76) Yanjktac'," eyá. (77) "Né'jš ših'g, né.  
must [that way] you will live it said this one he is a monster this one

(78) Žéc'en, waná én í c'en. (79) "Háá, táku nén oné  
so then now there he arrived therefore ah what here looking for

ya'ú hé, Ižá. (80) Táku nén oné ya'ú hé." (81) Háá, né,  
you came Q Smart what here looking for you came Q ah this one

"Imátuk'a c'én wówaši mjč'ikni. (82) Takúh  
I'm hungry therefore work for myself I've come for anything

wóc'iciwaši c'eyaka hé," eyá. (83) "Háá, táku wanúp'í c'én nén  
I work for you I could Q he said ah what you are good at since here

yaʔú hé,” eyá. (84) “Háá, nína wałicá okšúpi wamnúpic’,” eyáka.  
 you came Q he said ah very flowers planting I am good at he said

(85) Žéc’en waná, “Hǵ,” eyá, “nína wałicá waštéwanac’. (86) Né  
 so then now yes he said very flowers I like this

amánipi mit’áwa né anúk néc’i’ota wałicá emiyecikšu c’éyaka  
 path mine this on both sides through here flowers you plant them for me you could

hé,” eyáka. (87) “Né’jš netám, o, netám amánipi né  
 Q he said also over this way oh over this way path this

anúk, amánipi né anúk jš tók’etu omiyecikšu.” (88) “Hǵ  
 on both sides path this on both sides also the same way plant for me yes

owákšuk[ta].”

I will plant

(89) Žé kák’en šukt’í ektá ékiknešipi, né šǵkat’ǵaka. (90)  
 that one that direction barn there he told him to take his this horse

Žéc’iya hjk eyáš c’eye éc’una. (91) Ká né šǵkšóšo né ak’íta  
 ?to that place and then crying he did-DIM then this donkey this it looked at him

hjk, “Táku yak’a hé, Ižǵ,” ecíya. (92) “Háá, né wałicá  
 and what you mean Q Smart it said to him ah this one flowers

okšúmaši. (93) Tók’en ešta ec’ámukta hé,” eyá. (94) “Mǵtéкта  
 he told me to plant how maybe will I do it Q he said he would kill me

káyac’,” eyá. (95) “Imjic’agešj šten, maktékta káya.”  
 he said he said if they don't grow for me if he would kill me he said

(96) “Katám cǵwóhǵ yá hjkna eyáš táku sú wanáke niyúhana,  
 over there woods go and then whatever seeds you see all (kinds)

iyúhana yuksá akú. (97) Žéc’u hjk iyé, “Amánipi t’áwa žé  
 all break bring back he did that and that one path his that

kaknáyakak’iyot’a eyáš yuksáksa anúk’okícikšu hjk ektášjšj jš  
 all along then break up, toss plant both sides and haphazardly also

kanánayeyà eyáš, eyáš tók’en oyákihi kanánayeyà. (98) Hǵyák’ena  
 toss them around then then however you can toss them around early morning

nuǵícjk[ta].” ecíya. (99) “Iwúk[a] žéc’en, tóks  
 you will wake him it said to him go to bed then but

c’imnúhicjk[ta].” eyá.  
 I will wake you it said

(100) Žéc’en né šǵkšóšo né wótaaka. (101) É né hǵyák’ena waná,  
 so then this donkey this it was eating so this early morning now

“Ižá, k'iktá. (102) Waná ápac'. (103) 'Mit'áhuḡka, kiktá hḡk né akíc'íta  
Smart get up now it is day Boss get up and this look at

wo, wókšumayaši né,' eciya wó," eciya. (104) Žéc'en eyáš  
IMV what you told me to plant this say to him IMV it said to him so then then

ektá aktáka c'en. (105) “Mit'áhuḡka, akíc'íta wó, né  
there he ran therefore Boss look at yours IMV this

wókšumayaši né," eyá. (106) Úštimḡpi žé én eyáš k'ó  
what you told me to plant this he said night clothes that in but even

owáštena k'ún ú hḡk eyá, “Háá, mayáktena nó,” eyá. (107) “Ak'é  
slowly down he came and then ah you beat me DCL he said again

hḡyák'eci ec'ḡkḡḡakte nó. (108) Wók'um," eyá. (109) “Ak'ítam  
tomorrow we'll have another contest DCL feed him he said look at it

né wókšu né," eyá.  
this he planted this he said

(110) É žéc'en iyókapte okná eyáš wók'upi c'éš. (111) Šḡkšóšo né žé'jš  
so so then plate filled then they fed him even donkey this also

oc'áp'e wāži eyáš wók'upi p'eži né, t'ašḡke né kic'í.  
pitchfork(full) one then they fed it hay this his horse (i.e., donkey) this one with him

(112) (Žé táku éhe waná wéksuyešj.)  
that what it is ? now I forget

(113) [Ruth whispers to Rose.]

(114) “Wó'ḡtḡktac',” eyá. (115) “Há, wó'ḡtḡk[ta] hḡyák'eci wiyótḡḡ šten.  
we will eat he said ah we will eat tomorrow mid-day when

(116) Ḃpóskukan wó'ḡtḡkta,” eyá. (117) Žéc'en žehá ak'é žéc'en, uh,  
mid-day we will eat he said [right then ] again that way uh

“Hḡktáyam! (118) Kukúše c'ḡcá žé wāžíh yuzá hḡkna. (119) Otás  
go! pig baby that one catch and stuffed

c'o'ḡpa hḡkna niḡé žéc'í takúh mahén oknákam,” eyáka. (120)  
cook it and stomach there something into stuff he said

Éc'en né'jš žén wówašipi niyúhana eyáš špášpa néc'en  
because of this this one there workers all these then quickly (as if on fire) this way

eyáš wówašipi.  
then they worked

(121) Žéc'en waná eyáš ḡpóskokḡtu áya. (122) “Kúwa, Ižá.”  
so then now then mid-day came come here Smart

eyá. (123) Waná špá c'én eyáš, sihána né ɲak'íyuha  
 he said already it's cooked therefore then little feet these even

nis... nisk'ókakac'étuna, kukúsana. (124) Nínaḥ t'ákašj. (125)  
 [false start] only this size little pig not very not big

Nážjḥaḥa špayápi c'én awótapi én nážj nés nakún jš wakán  
 standing up it was cooked therefore table on it stood this one also it upwards

étuwḡ nážj néc'en jš, jcáp k'ó, jcáp k'ó tók'en špayápi  
 it looked standing this way also mouth open too mouth open also the way it was cooked

c'én. (126) Sjténa né'jš yukšiyḡ k'ó ec'ýpi. (127) Tók'en  
 therefore little tail also curled even they did it that's how

ec'ý[pi]. (128) “Kúwa, kúwa, Ižá,” eyá. (129) Žéc'en žehá én  
 they did it come here come here Smart he said [right then ] there

iyótaka c'én. (130) Mína wažj jš eyáš jcíitḡaḡc' (wanákaš mína éc'a  
 he sat therefore knife one he then long knife long ago knife this kind

neḥákeca eyáš) mína žé žén ékḡaka. (131) “Ijhyú,” né, “Né k'ít,  
 long then knife that there he put it come on this one this look at

tókec'iyam mayáksa šten, njš éc'én ec'ác'imukta,” eyá káya.  
 however you cut it when you the same way I'll do to you he said they say

(132) “Tahú mayáksa šten, niš tahu mac'iksikta. (133) Jstó  
 neck if you cut his if you neck I'll cut you foreleg

yakášnoka šten, jstó c'icašnokjka. (134) Nižé mayáp'opa  
 you pull from its joint if arm I will pull yours from its joint stomach you pop it

šten, njš nén ec'íkḡaka hjk nižé mac'íp'opjk[ta]. (135) Né'j tók'...  
 if you here I will put you and stomach I will pop yours that's why how...

tók'en mayáksjkteye wayákapi wac'jka,” eyá.  
 the way you will cut it to see I want he said

(136) [Ruth:] Tók'en nútjkte žé.  
 how you will eat it that

(137) [Rose and Ruth talking together; indecipherable]

(138) [Rose:] Hǵ, “Tók'en nútjkte žé, mayáksj,” eyáka. (139) “Hón,”  
 yes however you will eat it that you cut it he said alright

eyá  
 he said

(140) Žéc'ý hjk, “Jt'ó t'akán wa'ík[ta],” eyá hjk t'akán  
 he did that and I have in mind outside I'll go he said and outside

iyáyena hjk. (141) Eyáš šukšóšona úna néc'i eyáš iyóptaya  
he went and then little donkey he came over here then towards him

akíktaka c'én. (142) Eyáš c'éya. (143) [\*gasp\*] "Tók'eca  
he ran therefore well he was crying \*gasp\* what's the matter

hé, Ižá," eciya. (144) "Aaa kukúšana wazí c'o'úpa c'én tok'iyó  
Q Smart it said to him ah little pig one cooked therefore however

mawákxa šten, jš ec'étuš mamášpušpukta káyac'," eyá.  
I cut it when also same way he will cut me up he said he said

(145) "Hiyá, tóhāni žéc'a ni'úktešj. (146) Táku wazí  
no never that way he won't do to you. [something ]

oc'ícimnakjk[ta]," eyá kaya. (147) "Táku wazí oc'ícimnakjkta. (148)  
I'll tell you it said they say [something ] I will tell you

Tóhāni ec'úktešj," eyá. (149) "Tóhā ce ec'áni'úktešj. (150) Žé nižé  
never he will not do it it said never EMPH he won't do to you that stomach

žé táku wašté niyúha opúhnic'," eyáka. (151) Kák'en iyé  
that something good all it is stuffed it said that direction him

ak'ít'it kúns mína né kán éknaka hjk. (152) Ak'ít'it kúns  
looking at it twice pretend knife this over there put and looking at it pretend

uzóhōnoka žé oyúkota hjk táku žéc'i mahéyake žé, yútaaka,"  
bum hole that reach in and whatever there what is inside that eat it

eciya. (153) "Tóhāni žéc'a niyúktešj."  
it said to him never that way he will not do to you

(154) É žéc'en ak'ítaaka hjk. (155) Waná, uh, waná né uzé,  
well so then he was looking at it and now uh now this butt

uzéna né wáyáka. (156) Sjténa né yuwákanjcu hjkna  
little butt this he saw little tail this he lifted it up and

(?žéc'en) uzóhōnoka nēn, oyút'at'a hjk yútaaka táku yusnúta hjk.  
so then butt hole here feeling around and he was eat what he pulled out and

(157) "K'úna, žé maksá, žéc'etunali ninj'iyac'," eyá. (158)  
hurry that cut it up that same way you yourself said he said

"Hayák'eci ec'úkūnakta." (159) Žéc'en eyáš mašpúšpupi  
tomorrow we will have [another] contest so then instead they cut it in small pieces

c'én iyúha owótapi.  
and now all they sat down and ate

(160) "Hayák'ena šuk'iyá'uk'iyu... o, šuk'iyak'uk'iyjk[ta], nit'ášjuka  
early morning we'll have a horse... oh we'll have a horse race your horse

akányak'ínakjik[ta]. (161) Éehéee, ak'é, éc'en ak'é žéc'en,  
you'll ride yours Oh, my! again same way again that way

c'éya'ų, né hokšína né. (162) “Žé táku yak'á hé,” eyá. (163)  
he was crying this boy this that what you mean Q it said

“Háá, ‘Hayákeci įyáknik'iyjka’, némiyec'. (164) Hayákeci  
ah tomorrow you'll race he said this to me tomorrow

šuk'įyákyak'iyapi'ųk'iyjk[ta] emákiyac', eyá. (165) Éc'e žehá,  
he will make us have a horse race he told me he said [all this time ]

c'éya. (166) “C'éyešj,” ecíya, “yanjka ak'é. (167) Yakténaktac',“  
he was crying don't cry it said to him you'll live again you'll beat him

eyá. (168) Waná ókiye né snohyá né. (169) É šukšóšona néc'  
it said now help him this he knew this this was donkey this way

į'áaka. (170) Žéc'en žehá waná hayák'en[a] waná  
it was speaking [right then ] now early morning now

įc'ic'uwa (171) “Há, įc'ic'uwa wó, Ižá. (172) Waná  
he was getting himself ready ah get ready IMV Smart [right

éstena šuk'įyá'ųk'iyjk[ta]. (173) K'ít ká t'oyá hékata  
now] we will have a horse race look over there ?distant marker we'll take off

ųknícuktac', eyá kaya. (174) Éc'en, “Huktá. (175) Į'įcu mosnate  
we will come back he said they say same way leave cans upright

níyuhana pahí hjkna žéc'en iyúha kałnónoka hjk apá  
all/lots gather and then all make (punch) holes and some

nap'į-mąk'íya hjk apá'įš nųh'ó'į, nųh'ó'įmák'íya hjk núže  
put them around my neck the rest some others around ears put around my ears and ears

nén imjcaška,” eyá kaya. (176) “Sjté né'įš sjté wakóškoza c'éyaka.  
here tie it on me it said they say tail also tail I swing I could

Néc'į įš, néc'į įš a'įmjcaška,” eyá. (177) “Žén  
over here too over here also tie them on me it said there

kák'en įmąka šten, łnávųkįkta,“ eyá kaya.  
that direction I run when clacking it said they say

(178) Žéc'en eyáš wapáhit'éyaška owókana t'áwa žéc'į k'ałnók  
so then then hurriedly picking them up trash pile his over there holes

tákuš ų ósnuta. (179) Nap'įk'íya t'ašjka nén įš a'įcaška.  
something he used to lace he put around its neck his horse here also he tied it on

(180) Sjté kák'į įš hąké k'ó ayúšnoheya k'ó ec'ákici'ų. (181) Waná  
tail there it half also drag along even he did it on him now

žéc'en kaškáknoya. (182) "Toháya, toháya kúpikte. (183)  
that way he led him far off far of we will come back

Nén ŷknínažjka mit'át'iyopa nén, ŷknínažj[ta]," eyá kaya. (184)  
here we will stop my gate here we will stop he said they say

"Hón." (185) Žéc'en žehá kic'iyac'. (186) É... né šukšóšona p'óže  
alright [right then ] they went together so this donkey nose

k'ówa mač'iyap'a k'ó nážjka wa'áp'epi c'en. (187)  
completely head toward ground just it was standing they waited therefore

Ištímaaka né šukšóšona né, you know. (188) Hí, waná eyáš akícita  
it was sleeping this little donkey this you know oh now instead military

hayápi nówa ŷ c'en eyáš šuk'iyopsj'iya ŷ eyáš  
clothes all these he wore therefore then making horse prance he came then

šukat'aka né'jš knakj'iya k'ó eyáš, ŷ c'en eyáš. (189)  
horse also prancing sideways even besides he came therefore then

"Nétáh ŷkiyayjkte nó," eyá kaya. (190) Eyáš, "Ot'íta nec'iyot'a  
from here we'll start DCL he said they say then clearing through here

wat'í kan sakím ŷkínažj wac'jkac'." (191) "Hón, hón," eyá.  
my place there together we'll stop I want alright alright he said

(192) Žéc'en wanáš žen kaškáknoya c'en akán'iyé'žc'iya. (193)  
[right away ] there he led it therefore he mounted up

"Nená jš tákuc'en néc'ekc'en, nécekc'en a'jyakaška hé," eyá kaya.  
these also why in this way in this way you tied them on Q he said they say

(194) "Há, né nína yák[ta]. (195) Nená k'oyákwayešj šten  
ah this one very it will go these I don't put these on if

tóhāni mnu'ínažjktešj," eyá kaya. (196) "Né táku wiyéknašj  
never I won't stop him he said they say this one [extremely ]

mit'ášyke oħ'ák'o. (197) Žé'ys eyáš mnu'ínažj[ta]," eyá kaya.  
my horse it is fast using that only I could stop him he said they say

(198) Iyé né šukšóšone žeciya. (199) "Žeciya c'á, iníwuga šten,"  
it was this donkey it told him that tell him that must he asks you when

eciya. (200) Kak'en waná waží né'jš šuk'aktak'iya ŷ c'en  
it said to him that direction now one this one to race he came therefore

eyáš c'ótaka waží yuhá ŷ, you know. (201) Waná sak'im  
besides gun one holding it he came you know now together

inážjpi túkš. (202) Waná šukšóšo né tók'en ye'žc'iya háta,  
they stood though now donkey this somehow it threw itself whenever

“\*h̄h̄ná!, h̄h̄ná!\*,” eyápi nēc'en eyáš. (203) H̄j̄j̄, nah̄h̄t̄j̄j̄ k'ó waná  
clackety-clack clackety-clack it went this way then oh not ready even now

oyúze šíca, né it'ác'g t'ašúke né waná eyáš, iyáyjka c'en eyáš,  
hold back bad this boss his horse this now instead ready to take off therefore instead

“Jhyú!” iyé žéc'en niǵé nah̄taka éc'en šukšóšona né kak'í  
let's go he, too that way stomach he kicked in this way donkey this that way

k'okám ye'j̄c'ya c'en. (204) Eyáš h̄naw̄jka, eyáš šúkat'aka  
forward he lunged therefore then it was clattering then horse

né eyáš k'iyót'g k'j̄ya aktáka.  
this then straight through with him on its back it ran

(205) Namó, ak'íta, kán inážjka cáš. (206) Eyáš c'gawóh̄g, c'gawóh̄g  
wow look there [should have stopped ] instead woods woods

k'j̄ aktáka c'en eyáš. (207) Žéc'an nešneš eyáš  
on its back it ran therefore instead meanwhile this one instead

katónaw̄knaaka. (208) Ék'eš, žén inážj c'en. (209) Žéc'en  
he was pacing along as for that one there he stopped therefore so then

nážjw̄jka, knašká nážjw̄jka. (210) Ká, h̄j̄j̄ akíc'ita hayápi ů kės  
he was standing reins he was standing then oh military clothes he wore ?

tayáh̄ c'ḡ yuh̄c'ina c'en. (211) Eyáš nen̄g'owa yuh̄néh̄neca.  
completely branches shredded therefore well all this all torn

(212) “Háá, Ižá mayáktena nó. (213) Mayáktena nó, Ižá,” eyá.  
ah Smart you beat me DCL you beat me DCL Smart he said

(214) Žéc'en žeh̄g, “Hayák'eci, hayák'eci aháke yškátj[ka].” (215)  
[right then ] tomorrow tomorrow last time we will play

“Hón,” eyá.  
alright he said

(216) Žeh̄g žé ahákec'. (217) “O, mayáktena šten, uh, miyé  
at that time that it was the last oh you beat me if uh me

woc'iciwašik[ta],” eyáka. (218) “Táku mit'ámak'oc'e niyúhana, iyúhana  
I'll work for you he said things my land all these all

nuh̄jk[ta]. (219) Táku niyúhana eyáš né táku, né mit'ášjkapí  
you will have [everything ] instead these things these my horses

né'j̄š iyúha w̄j̄c'ánuh̄jk[ta], mayáktena šten, hayák'eci mayáktena  
these also all you will have you beat me if tomorrow you beat me

šten. (220) Huktáyam čanéyam,” eyáka. (221) “Hayák'eci ec'úkypinak[ta].  
if go ahead go get wood he said tomorrow we will have a contest

(222) Né žéc'en waná k'oškápi niyúhna eyáš, t'awówašipi níyuhana  
 these that way now young men all these then his servants all these

c'ánéyapi c'en eyáš, c'á né kák'en éknaḡkapi c'en iyúhna eyáš.  
 they gathered wood therefore then wood this that way they put it therefore all this besides

(223) Tók'en eyáš p'et'ipayes áyapikte né, ot'óhḡ yehtiya  
 somehow then ignite the fire with will make this the time it comes

paḡé éknaḡkapi c'en. (224) "É'é'hé, p'etóhḡ  
 in a bunch they put it therefore so! through the fire

ḡkáktaḡ[ḡta] nó, Ižá," žeyá. (225) "Žé sám inána šten,  
 we will run through DCL Smart he said that that through you go if

wóc'iciwašik[ta]. (226) Miyé sám innámna šten, miyé sám innámna  
 I will work for you me through I go if me through I go

šten, c'ikték[ta]," eyá kaya.  
 if I will kill you he said they say

(227) É, ak'é kak'í c'éyaaka c'en eyáš. (228) Há né žé'e, "Táku  
 so again to there he is crying therefore then ah this one it was what

yak'á hé, Ižá," eciya. (229) "Há, né žé maḡíyaka. (230)  
 you mean Q Smart it said to him ah this one that he told me

P'et'óhḡ ḡkáktaḡkapiḡta káyac'," eyá. (231) "Ká c'et'ípi šten  
 through fire we will run he said he said then they laid a fire when

c'ápaḡe yaḡé ka jtkúyapiktac'," eyá. (232) "Žé óhḡ awáktakjktac',"  
 pile of wood it lies then they will light it he said that through I am going to run

eyá. (233) "Ihyú, akánmayḡka c'a ... núske wažíh iš éyaku. (234) Núske  
 he said come on you ride me must thingy one also take thingy

wažíh, uh éyak... c'awák'jna wažíh, uh, éyakú. (235) Akánmayḡka hḡk  
 one uh take little barrel one uh take ride me and

eyáš tók'enc'jka eyáš, pahá niyúha k'o aníni akták- maḡ'íya.  
 then every which way then hills all even climb here and there run make me

(236) T'aht'yu niyúhana žen okáze hḡk iyúha šs sna'jc'íya.  
 foam all of it there scoop it up and all with it slather yourself

(237) Nit'ác'ḡa níyúha tukténih nišpáktesj. (238) Kák'en ak'é eyáš ḡpa  
 your body completely nowhere you won't burn that way again then day

níyasa šḡkat'ḡkana néyaš katóna waḡ'íya, katóna waḡ'íya, katóna.  
 whole time little horse this one then loping he made him loping he made him loping

(239) Eyáš t'aht'yu ožúna, šḡkšóšonana né. (240) šs k'ó eyáš  
 then foam it was full of little donkey this covered in it even then

néc'en náži žéc'en kažé c'en eyáš wahi'oknağa én okáže, né  
 this way it stood that way gathering therefore then bottle in he scooped it this

taht'ú né. (241) "Ihyú, sna'jc'iyá." (242) Žéc'en iyúha  
 foam this come on slather yourself up so then completely

sna'jc'iyá tók'i špa c'eyákešj, níyuhana ektáktaš iyúha  
 he slathered himself wherever to burn he wouldn't all over wherever all

sna'jc'iyá. (243) Kák'en, waná, "Ihiyú, waná, Ižá nókna  
 he slathered himself that way now come on now Smart through this

ayáktakjka injktac', eyá kaya. (244) "Akták inánjka." (245)  
 you running through it you will go he said they say running you will go

"Hiyá, awáktakjktešj, mánimnikte nó," eyá. (246) "Hiyá, aktáka wóc'!"  
 no I will not run I will walk DCL he said no run IMV

(247) Éc'en, "Waná jhyúm," eyá c'en eyáš ka'jtkupi c'en.  
 so then now come on he said therefore then he ignited it therefore

(248) Hjú, eyá táku wíyeknašj jtkún. (249) Žéc'en žec'íyo  
 oh then [enormous] it flamed up so then through there

máníyáaka hjk sám iyá hjk néc'iku. (250) "Tók'en ec'ánu  
 he was walking and through it he went and came back here how you did it

c'en né nišpášj hé. (251) Tók'en ec'ánu žé omjciyaka wó.  
 thus this it did not burn you Q how you did it that tell me IMV

(252) Mjš ec'amus," eyá kaya. (253) "Háá, né mit'ášuka né  
 me, too I want to do it he said they say ah this my horse this

akánmákáyá c'en, mit'ášuka né akánmákáyá c'en né t'emní žé  
 I rode therefore my horse this I rode therefore this one sweat that

ús iyúha snamjc'iyá," eyáka. (254) "Žé'u mašpášj.  
 using completely I slathered myself he said because of that I wasn't burned

(255) Niyé, nit'ášuka síce cáš, nišpášj nó. (256) Né miyéka wašté  
 you your horse bad for this you not burn DECL this mine is good

nó, mit'ášuke né," eyá.  
 DCL my horse this he said

(257) Ak'é akánk'iyòtaka hjk žéc'en. [Rose laughs.] (258) T'aht'ú žé'u  
 again he mounted up and that way foam using

tayáħ oniyota, t'alit'ú žená k'ok'ó ayá skápac', a'óhiyaya.  
 completely ?he overdid it foam those [like soapsuds] sticking on him he went through it

(259) Hjú, naháħ c'anán yéšj k'ó eyáš špáħa c'en nižé né  
 oh not yet middle he went even then he was burning and then stomach this

eyáš ut'ápi nēc'en hĵkná špá c'en. (260) Ohíya né  
then sound of a gunshot this way sudden he burned therefore he won this

Ižá. (261) Žéc'en iyúhana žehá žeciyapi, iyúhana nén,  
Smart so then everyone at that time they said that to him everyone here

"Injt'ac'a. (262) Injt'ac'a," ecíya, iyúha nah'úpi [?] žén  
you are the boss you are the boss [they] said to him all they heard [indistinct] there

iyúha jt'ác'a kté žé.  
all boss he killed him that

(263) Kák'en šukt'í ektá újka. (264) Iyúkcakça. (265) Waná  
that way barn there he was staying he was thinking [any more]

žehá tuwé tákeciyešĵ c'en. (266) Ka šĵkšóšo né  
] nobody not saying anything to him therefore then donkey this

žecíya. (267) "Uspé waží hiyóya," ecíya. (268) Žéc'en né'jš  
said that to him axe one go and get it said to him so then this one

t'ákán iyáya oc'ákaksaksa kák'í í hĵkna uspé waží  
outside he went wood pile over there he went and axe one

a'akú. (269) "Né'ec'," eyá. (270) "Táku ĵnĵkta hé," eyá.  
he brought that's it it said what will you do with it Q he said

(271) "Néc'en imĵkĵkta," eyá. (272) "Mĵk'an imĵkĵk[ta]. (273) Né  
this way I will lie down it said on the ground I will lie down this

šĵkšóšona mĵk'an ĵwĵka. (274) "Néc'iyota katkám amáp'a,"  
donkey on the ground it lay down right through here striking hit me

eyáka. (275) "P'esnéte nec'iyota katkám amáp'a," ecíya.  
it said soft part of head through here striking hit me it said to him

(276) Éé, t'awúkašĵhawĵka. (277) "Ĵhyú, k'úna ec'ú. (278) Uspé né  
oh! he really hated to do it come on hurry up do it axe this

éyaku c'en, eyá, nēc'iyona nahĵĵ uspé žé k'ók'oyáka tókš  
he took therefore [?he did it] through here still axe that sticking out though

eyáš howáya t'ákán nĵp'á aktáka šukt'í néta. (279) Eyáš kák'í eyáš  
then howling outside fleeing he ran barn from here well over there then

c'éyaš ĵcaptawĵka, you know. (280) Yaštáka c'en žéc'en knáwĵka.  
crying ?rolling around you know he stopped and now so then he went back

(281) A'ókakĵka. (282) Žéc'í o'ákayake wažíc' wĵk'óške eyáš táku  
he peeked in over there chair one young woman then [very

wókĵkac' žéc'í yĵkááka. (283) "Ĵhyú, né ut'im tuk'a,"  
beautiful] over there she was sitting come on this make it our house though

eyá. (284) “Tʼín ḡknás,” ecíya. (285) Žécʼen ḡakpá kʼoyák  
 she said inside let's go she said to him so then [arm in arm ]

kícʼiyapi cʼén. (286) Kicʼí žé cʼén. (287) Kicʼí  
 they went together therefore [they were married ] therefore together

iyótaka. (288) Ká awótapi anúk iyótaka ḡkna žécʼen, wótapi.  
 sat down then table on both sides sat down and so then they ate

(289) Žehá oʼihake.  
 at this place is the end

### 3. Cactus Saves the People from Starvation (Starving Child)

(1) Oyáte t'ípi óta, wjé'ášta óta notít'api. (2) T'iyó  
 tribe they live many people many they were starving all over camp

notít'api k'ówa táku wíyeknašj. (3) T'ípiha tuk'á,  
 they were starving all those [ very much] they continued to live but

iyúha notít'api.  
 all they were starving

(4) Ká né k'ošká né, húku atkúku k'owá eyáš, t'íygakapi. (5) Ká  
 so this young man this his mother his father also then *they were at home*  
 sitting inside so

žé'éc né, t'ákán yá. (6) Žéc'en jtúh táku yútapikeh. (7)  
 that one this outside he went so then anyway anything they had nothing to eat

T'gakán nážj yjká. (8) Ká mánitukesteš yá hjkna žéc'en. (9) Ká  
 outside standing he was then for a stroll he went and it happened then

táku nah'ý stéya nén, "Mayút. (10) Yanjk[ta]," ecíyaka.  
 something he heard it seemed here eat me you (will) live it said to him

(11) "Táku hún," ec'í c'en ak'íta ka né ukc'ékcena  
 what is that I wonder he thought that being so he looked there this cactus

t'áka néc'ac' g'igis'a.  
 big this kind [used to be] orange/yellow

(12) Žé'ec'a né néc'en iyáya hata, "Mayút. (13) Yanjk[ta],"  
 it was that way this one this way he went whenever eat me you will live

eyááka. (14) Háá, né hawjyam t'áka né wayáka. (15) Žéc'en né  
 it kept saying ah this moonlight big this he saw so then this

ukc'ékcena né, "Mína éknaku hjk maksá hjkna." (16) Žéc'en t'in  
 cactus this knife take yours and cut and so then home

yuhákna hjkna žéc'en p'éta né kayéhyehga hjkna žéc'en,  
 he carried it back and so then fire this spark it up and then

én ec'ú." (17) Én ec'ú hjkna, káhéyam iyéya hjk. (18) Ukc'ékcena né  
 in do it in he did it and [he pushed it aside] and cactus this

yámni maksá niskóke né. (19) Yámni maksá hjk atkúku k'ú  
 three he cut about this big this three he cut and his father he gave him

hjk. (20) Omá'is, "Até, né kák'i nawáži máka ká.  
 and the other one father this over there I stood CONT then

(21) Né, 'Mayúta, yanjk[ta],' emákiya c'en né c'owá'ypik[ta]. (22)  
 this one eat me you will live it said to me therefore this we will cook it

ǰhyú, unípkta ót'ǰka. (23) Né níš nená yútam," eyá. (24) Žéc'en  
 come on we will live I believe this you these eat-IMV he said so then

žená yúnwjc'ak'iya. (25) ǰš yúta. (26) "Háá, Mic'ǰkš,  
 those he made them eat it he, too he ate it ah my son

oyún-waštéc'. (27) ǰhyú, Wakáka, mína éknaku." (28) Žéc'en,  
 it's delicious come on Wife knife take yours so then

"ǰkcékkena t'ǰkt'ǰka niyúhana maksá úpi c'en," eyá.  
 cactus big ones lots cut up be therefore he said

(29) Áhūngpṭa ǰkcékkena ožúna eyáš. (30) Eyáš žéc'en ḡ'éyasḡ  
 hillside cactus all over then well then all night

c'o'úpapi. (31) ǰkcékkena né eyáš kán éknak áya, wýḡa né. (32)  
 they roasted cactus this then there [picked it up ] women these

Žehǰ táku wíyeknašǰ špǰyǰḡa c'en žéc'ac', wjc'á né ž'eyá,  
 at that time [a lot ] was cooked then that kind man this he said

"Né mic'ǰkši táku naḡ'ý nó," eyá hokákna pǰyǰ. (33)  
 this my son something he heard DCL he said around the camp he called out

"ǰkcékkena né, 'Mayúta wó, yanǰkta,' ecíyac'," eyá. (34) "Maksá c'en  
 cactus this eat me IMV you will live it told him he said he cut it therefore

t'in akní c'en uyútapi ká, há! táku wókḡka nó. (35) Nǰš  
 home he took it therefore we ate it then ah! something good tasting DCL you, too

yúta pó," eyá ḡk žéc'en. (36) T'in wí nówa nún yámni kák'en  
 eat it IMV-PL he said and it happened [in each tent] two three that way

pat'in'iyéya áya, tóna niyǰḡa yǰká. (37) Apá  
 [he went pushing them in ] those [(who) were still living ] some of

néc'en hokšiknuha yǰkápi né nec'en t'ápi. (38) Asǰpi né'ǰš  
 this way recently had children they were these this way they died milk also

tákuke uyǰpi. (39) Yazókwjc'ak'iyapi né'ǰš tákuke. (40) Owá  
 nothing ? let them suck also nothing all

t'ápiḡa c'en žéc'en.  
 they were dying therefore that way

(41) Žéc'en žehǰ... uh, ínaḡ kék'e žéc'en žé wéksuyešǰ. (42)  
 so then at that time uh ? ? what way that I don't remember

Owá nǰske c'en,... "Éé, ǰhyú, wóyun-waštéc'," eyá ḡk. (43) Eyáš  
 all that is therefore oh come on it's delicious he said and instead

žéc'en eyá ḡ'éyasḡ maksá ḡk žéc'en. (44) ǰkcékkena né tóna  
 that way well all night cut it and then cactus this those

niyǵḥa yákápina né ŷkcékkena ecé'ena yún eyáš žéc'en eyáš. (45)  
 [still alive] these cactus only eating then that way then

K'iyota eyáš pahá niyúhana eyáš maksá ḥkna žéc'en yútapi.  
 right through then hills all these then (they) cut it and that way they ate it

(46) Wéksuyešj [unintelligible].  
 I don't remember

(47) [Ruth:] Žéc'ena niwǵc'aya.  
 that way it made them live/survive

(48) [Rose:] Hǵ, niwǵc'aya. (49) Iyúhana nǵpi. (50) Apá ḵš  
 yes it made them live everyone they lived [the others ]

ec'en t'ápi tuk'á. (51) Iyu... (52) Zó'iháke hé?  
 this way they died though [false start] that is the end Q

(53) [Ruth:] O... iháke hé žén?  
 oh it is the end Q there

(54) [Rose:] Iyúha wéksuyešj tuk'á.  
 all I don't remember though

(55) [Ruth:] Ní wǵc'aya žé, žé'us. (56) Žé'us žékžena yútapi žé.  
 live it made them that because of because of it each of them the ate it that

(57) [Rose:] Iyúhana niwǵc'aya. (58) Iyúhana niwǵc'aya tuk'á.  
 everyone it made them live everyone it made them live though

(59) Ééhe, *shut it off*.  
 oh shut it off

(60) [Ruth:] Žé o'iháke.  
 that it is the end

#### 4. Cícuwahe

(1) K'úkišitku      ĩc'ákiye žéc'a.  
His Grandmother      Raised by that kind

(2) Ká waná t'ákana      c'én      hok'úwa íkes'a,      hokšínana né.  
so already kind of grown up that being so fishing he always went little boy this

(3) Žéc'ec hok'úwa í      ka nēc'i      mniwáca akásam wĵk'óške  
that one fishing he went then somewhere sea across young woman

waží kícínovááka      cé'e. (4) Hoyúpsice      né wĵc'áyusnoka  
one she kept singing for him always he flipped the fish out this he took them off the hook

hĵk nēc'inazám ĵhpéwĵc'akiya, t'á'ĵpišĵ-yĵká. (5) Né hokšína né hoĵá  
and behind him he threw them they kept disappearing this boy this fish

né naĵícilímáka. (6) Žéc'ĵ      hĵkna, [*singing*:]  
these she hid from him she did that and

“Cícuwahe yó, Cícuwahe yó,  
Cícuwahe yo Cícuwahe yo

(7) “N'má n'mi ko mi šak, péé pee šu wak žék,  
[singing in some language, perhaps Cree ]

(8) “Cícuwahe yo, áá, Cícuwahe yó,”  
Cícuwahe yo ah Cícuwahe yó

eyá. (9) Nēc'i      t'éhĵ mniwáca akásam wĵk'óške né  
she said over here far sea, lake across young woman this

nowááka.  
she kept singing

(10) Žéc'en      ak'e      ĵayák'ena c'oká-akní ak'é hoĵáĵĵana.<sup>6</sup> (11) Ak'é  
so then [next morning] he came back without any again fish [next

ĵayák'ena c'én ak'é hok'úwaaka. (12) Áá k'oyák wĵc'á      ĵata  
morning] therefore again he was fishing ah catch he hooked them whenever

žéc'en, ĵwĵc'ayušnoka hĵk né ewĵc'akikŋakaaka. (13) Ak'é  
that way he took them off and these he kept putting them down again

t'á'ĵpišĵ. (14) Ak'é žec'iyac'      nowániya. (15) Naháĵ  
they disappeared again it was that way he heard her singing from afar still

---

<sup>6</sup>*c'oká-akní* In the sound file, this sounds like *c'ók'ak'a* (which is nonsense) but Mrs. Ditmar interprets it as *c'oká-akní* 'empty-handed he returned'.

žé, Cícuwahe. (16) Cícuwahe ecíyapi, hokšína né.  
that one Cícuwahé Cícuwahe he was called boy this

(17) “Cícuwahé yó, Cícuwahé yó,  
Cícuwahé yó Cícuwahé yó

(18) “N'má n'mí ko mi šak, péé pee šu wak žék,

(19) “Cícuwahé yó,” eyá niyáñi nañ'ý. (20) Žéyááka hǵhépi  
Cícuwahé yo she said plainly from afar he heard she said that nights

tóm, né.  
four these

(21) Áá kák'en, ak'é awǵ'ak'ita ka hoǵápina níyuha  
well then again he was looking at them then fish-PL all

t'ǵ'ǵipišǵ. (22) Maǵínǵǵka. (23) Maǵínǵǵken.  
they had disappeared she kept stealing them she didn't [really] steal them

(24) Tók'í mañn k'ǵ'iyekic'iyááka, né wǵk'óske né, hokšína  
somewhere far off somewhere she kept throwing them this young woman this boy

né c'ǵka c'én. (25) Kák'en “Hǵá tók'en  
this she wanted because that way hmm how

wah'ǵ šten ektá wa'íkta hún,” ec'ǵ. (26)  
I do it there I will get there I wonder he thought

Ec'ǵyaka. (27) Waná zitkápina skaskápi nowá kiyǵ ǵpi néc'a.  
she sat thinking now [seagulls ] a lot flying they were this kind

(28) Wahǵpenana waǵí yuhá. (29) Nén kiyǵ hiyáya ká a'út'aka. (30)  
little arrow one he had here [flying they went] then he shot at it

Ó kic'í ú c'én.  
he shot and hit it with him he came therefore

(31) “Mik'úš, nén iyúžut'ǵ mǵciyuǵapa wó,” ecíyac'. (32) “Íí, né  
Grandma this make a bag skin it for me IMV he told her oh this one

táku eyá hǵta, eyá c'únas'á,” eyá. (33) “Táku inǵkta  
what he says whenever he says over and over she said what you will use it for

hé,” eyá. (34) “ǵhyú, mǵciyuǵapa wó,” eyá.  
Q she said come on skin it for me IMV he said

(35) Žéc'en omá'ǵš, tók'en iyúžut'ǵ c'én táku nówa  
so then the other one somehow ?she made a bag therefore [everything ]

apúhni c'én.<sup>7</sup> (36) Oc'ét'i né žehác'ehá eyáš, nēc'itahā c'uwi  
 he stuffed into it therefore fireplace these back then instead this side breast

k'óya žéc'i k'ó eyáš sákya. (37) Háá, ayút'at'gāka sákina  
 [dried both sides ]  
 and that one over there also then he dried it ah he kept feeling it dry

kec'eš. (38) Ná, k'úkišitku okíciyakešj k'ó yuhát'gān iyá  
 whether so his grandmother he didn't tell her even holding it outside he went

hjkna.  
 and

(39) Ektá hoğgāna wjc'ák'uwa kák'e, né, zitkápina skáskapina,  
 to there [fishing hole] back again this [seagulls ]

wjc'át'gākana snóhya. (40) Žéc'ac'. (41) Okníwuka c'én, kjya  
 "little big men" "y'know?" it was that kind he lay in it that being so to fly

iyút'aaka. (42) Kjyghā žéc'en. (43) Kjyā yáaka c'én.  
 he was trying he flew that way flying he was going along therefore

(44) Okná hó nah'ý kak'iyot'g kjyāyáaka c'én. (45) C'g wāžī  
 following voice he heard that direction he kept flying therefore branch one

nēc'en mniwóhaken apáwinštukēn há. (46) Kán žé natáza  
 this way in the water kind of bent over it it was there that one flattened mud

žówa kjyāyā ūka. (47) "Óó, nétu," eyá hjk, žéc'en yá.  
 around there [flying around] oh here it is he said and so then he went

(48) Ékiknāka hjk žé c'ghúte žén nākihma. (49) Žéc'en žé c'g  
 he left it there and those tree trunk there he hid his so then that tree

hok'ún, c'g né t'gāka. (50) Á žén hok'ún, jnāhnek'iya c'én  
 under tree this it was big well there under he hid that being so

žé ygā waná úniya.  
 that one he was sitting now he heard her coming

(51) [singing:] "Cícuwahe, yó, Cícuwahe, yó," eyá ú. (52) "Óó,  
 Cícuwahe yó Cícuwahe yó she said coming oh

né žé'é." (53) "Hj, tuwé amák'ita hustéé," eyá. (54) Žéc'en né  
 this is the one oh someone is looking at me it seems she said so then this

naké né akám jhā. (55) Akám jhā hjk, waná  
 lying one this over him she stepped over him she stepped and now  
 when

<sup>7</sup>Compare to ss109-110 where it seems that the 'bag' is more like a bird suit that he himself gets into, rather than a bag that he puts his things into – it is this bird 'suit' that allows him to fly across the ocean.

kák'í jnážj éc'en wanjknus'iyá. (56)  
 over there she stopped in this way he caused her to be pregnant

Wanjknus'iyà c'en kak'í nážj, žiyas'a nižé né  
 he caused her to be pregnant because over she stopped getting big stomach this

t'ak'áya.  
 it got big

(57) "Hjǐ," eyá hjk žéc'en t'íta akíktaka c'en k'í. (58)  
 oh, my! she said and so then homeward she ran back then she got back there

Atkúku né wayákac'. (59) Né jknúš'aka. (60) "Háá, né Mic'úkš  
 her father this he saw her this one she was pregnant ah this Daughter

njksápece stéyen. (61) Tákuni jyáknikešj stéyen," ec'íya.  
 you were a good girl it seemed nothing you don't care it seems he said to her

(62) Žéc'etunañ c'jcat'jka hokšínana c'á yuhá. (63) Žéc'en ak'é  
 in time she had the child little boy such she had so then again

tók'enk'en né tók'enk'en ec'á'jc'j c'en iyúha hñilíní c'en.  
 somehow this one somehow he did it to himself that being so all over scabby therefore

(64) Ak'é žén hokšípina škátapika ektá óħa jnážjwjka.  
 again there boys they played there among them he was standing

(65) [Ruth:] Cícuwahé é'éc' žéc'j.  
 Cícuwahé it was he did that

(66) [Rose:] Hǎ  
 yes

(67) Ká žé'éc', há né hok..., K'úkišitku Jc'áhkiye snohyápi.  
 so anyway so this boy... His Grandmother Raised by they knew him

(68) "Tók'etk'en néc'í yahí hé, K'úkišitku Jc'áhkiye,"  
 however over here you got here Q His Grandmother Raised by

ec'íya. (69) "Háá, eyáš wahí nó. (70) Né waškátjka c'en  
 (they) said to him ah just I got here DCL this I would play therefore

wa'ú." (71) Eyá c'en wiyáska én yáká hjk škátaakápi.  
 I came he said that being so sand in they sat and they were playing

(72) Atkúku né kic'ípa. (73) "Nén owá k'óškápinówa  
 her father this he called them for him here all young men all these

ya'úpikte nóóó," eyá. (74) "Né mic'úkš mic'úkš hokší yuhé né,  
 you will all come DCL he said Né my daughter my daughter boy she had this

tuwéhí anínežapi šten žé nic'čapikte nóóó," eyá.  
whomever he pees on if that one he is your son DCL he said

(75) Híj, k'ošká wjk'óške né ku'ít'apic'. (76)  
oh young man [pl] young woman this they tried to get her, wished for her

Ókšataha áya hjkna žéc'en eyáš wí né t'íkt'in iyáya  
from all around they came and that way then lodge this entering in single file going

hjk. (77) Apá k'ó miní yap'áyaka hjkna žéc'en  
and some of them even water had in their mouths and that way

wjc'ák'upihataha, né okpápsuykapi. (78) "Háá, né  
while passing him around to them these spill on themselves ah this one

amáneža," eyáapiš tákuškina né tóhani anéžešj. (79) Žéc'en howókšā  
he peed on me they said but child this never did not pee on so then all around camp

hiyáya. (80) Ak'é én iyóptecapi néc'a ak'é. (81)  
it went additionally there those younger than young men this kind again

Ak'é hokšípina néc'a wjc'ákič'opi.  
additionally boys this kind they called them

(82) Éé, t'in iyáya hjk t'ošúta kán iyótakakana né. (83)  
well inside the lodge he went and by the door over there he sat down this one

Cúskistéh. (84) Žén iyótaka né K'úkišitku Ľc'áhkiye né. (85)  
he made himself small there he sat down this His Grandmother Raised by this

Ká ž'éč' tákuškina né kpanní hiyáyapi túkš anéžapiš[j] žéc'en  
so that one child this [they passed him around] but he didn't pee on that way

né kic'íc'u yekiyapi. (86) Waná kak'én ayúgate žéc'en  
this one from one to another they sent him now there he reached for him [right

eyáš wiyákpawuka eyáš anéža.  
then] there was something shiny so he was peeing on him

(87) "Žé atkúku nó," eyá. (88) "Míc'úkš kic'íkna. (89)  
that one is his his father DCL he said my daughter go back with him

Né mit'ákoža atkúku c'a anéžac'." (90) Žéc'en wjk'óške  
this my grandson his father such he peed on him, specifically so then young woman

né kic'íknaha, Cícuwahe é'e.  
this she went back with him Cícuwahe it was

(91) Žéc'en žéc'i kic'í újka c'én. (92) Žéc'en "Até," eyá  
so then over there [staying together ] therefore so then Father she said

knápi c'ǰkac', eyá. (93) "Kic'í wahnǰk[ta]," eyá. (94) "ǰhyǰ,  
to go back he wants she said with him I will go she said Alright

Mic'ǰkš, knám. (95) Sǰkat'ǰka žé k'inǰk'ǰka  
Daughter go ahead and go horses those separately/each

akánwǰc'áyaǰa hǰkna tók'iyatǰha ú, miniwǰca akásamp'ataǰa  
ride and wherefrom he came lake/sea from across

žéc'í," eyá. (96) "Eyák eyáš tók'en wahí žéc'en ǰknǰkte nó,"  
over there she said [last time ] how I came that way we'll go back DCL

eciya.  
he said to her

(97) Žéc'en kic'ímanin, manín yá. (98) "Nén wahní šten, nén  
so then off somewhere together way out he went here I come back when here

wahní šten, 'Hǰǰ, miyékat'a, hokšína žé', eyéšǰ c'a wó,"  
I come back when oh [you killed my little boy] that don't say that must IMV

eciya. (99) Žéc'en hokšíknuha yáká c'én, iyéš né pahá nén  
he said to her so then holding her baby she sat that being so he this hill here

a'ǰs'iyáya eyáš k'ošká ǰc'ic'aǰa. (100) Eyáš k'oškáka,  
disappeared then young man he made himself instead young man then

"Maskúya ǰkš," eyá eyáš. (101) Né'ǰš wa'ážut'ǰpi niyúha  
I smell sweet if only he said besides also buckskin outfit all this

ǰ c'én eyáš žén kní.<sup>8</sup> (102) Hǰǰ, "Hokšínanahǰ<sup>9</sup>  
wear that being so then there he came back oh was a boy

žeyéšǰ wó,' ec'íciye[šǰ] sten,"<sup>10</sup> eyá; "Žé miyé nó.  
not say that IMV I told you not to say that don't you remember? he said that one it is me DCL

(103) K'úna ǰknǰk[ta]," eciya.  
hurry up we will go back he said to her

<sup>8</sup>ǰ 'wear': Mrs. Ditmar says that in this context it means 'he put it on'.

<sup>9</sup>*hokšínanahǰ* 'the one you thought was a boy', per Mrs. Ditmar

<sup>10</sup>*sten* (unaccented): The meaning of this enclitic is not perfectly understood. It is used by an extended family at Carry The Kettle Reserve in Saskatchewan and is recognized by others at CTK as a word used exclusively by them, where it seems to be a simple declarative marker that women occasionally use, even though feminine discourse markers other than the interrogative *he* seem to have been universally lost. As far as I know, this is the sole documented occurrence of *sten* outside of CTK. Mrs. Ditmar, a Ft. Belknap speaker and niece of the narrator, who heard all of these stories in her childhood, did not recognize it at first but then offered the gloss included here, 'don't you remember', suggesting a meaning along the lines of English "right?", German "*nicht wahr?*" or French "*n'est-ce pas?*"

- (104) Žéc'en kic'íkna. (105) "Waná ŷknjik[ta]. (106) Né  
 so then go back with him now we will go back this
- mik'úši jh'péya wa'úc'. (107) Žéc'en waná én 'Cícuwahe yá'  
 my grandmother I left behind (when) I came so then now there Cícuwahe [song]
- nowágakes'a én knápi. (108) Žéc'en c'ahúte én táku  
 where she used to sing there they went back so then base of the tree at thing
- éyaku. (109) Ká že zitkána né'éc ožút'ŷpi že'éc', žen  
 he took so that bird this bag that one there
- éknaku. (110) Žén mahén iyáya. (111) "Jhyú wó, p'óskin  
 he took his there inside he went come on IMV around my neck
- mayúza wó," eyá. (112) "Mic'jksi jš k'j wó," eyá,  
 hang on to me IMV he said my son also pack him on the back IMV he said
- "nušná c'éyakešj. (113) Jknúhə yatú[wəc']. (114)  
 you don't drop him so that you won't suddenly don't open your eyes;
- "Waná nó,' ec'iciya šten, tŷwá c'a wó," eciya.  
 "ready" DCL I say to you when open your eyes must IMV he said to her
- (115) Žéc'en eyáš yáaka c'én. (116) Waná kák'en iyáye  
 so then thus he was going along therefore now that direction he went
- né wjk'óške né šna'jya tókš žéc'en jstókmus. (117) Né'jš  
 this young woman this she's in plain sight but that way eyes closed also
- t'jisyá, t'jisyá yúza né, né a'jcaška né tók'en táku tehpí c'ac'e.  
 tightly tightly she held this this tied to him this somehow something buckskin must be
- (118) Žéc'en kiyáyaakapi c'én eyáš. (119) Jknúhəna  
 so then they were flying along therefore then all at once
- kak'ún yé stéya ká. (120) Žé, "Há, nétu nó, eyá.  
 downwards he went it seemed then that one ah [it's right here] he said
- (121) "Né wjc'imŷgjk[ta]," eyá. (122) "Jhyú wó,  
 this I will ask you he said come on IMV
- tók'ína wjc'áyaħmahé hoğğəna, wjc'ámnupsica  
 where you hid those of mine fish I caught them
- məká hé," eyá. (123) "Osmáka kák'[i] ak'íta," eyá. (124)  
 I was Q he said coulee over there look she said
- Žéc'eya hoğə né natápoliyena hiyéya, žéc'i  
 that way fish these spoiled, bloated they had gone over there
- o'iyoihpewjc'aya[a]ka né wjk'óške né. (125) "Netám mik'úši  
 she had been tossing them this young woman this over this way my grandmother

t'í," eyá. (126) K'ípi. (127) "Mik'úš, miyé c'a wakní  
she lives he said they arrived back there Grandma myself such I'm back

nó," eyá. (128) "Hjǐ, táku mayáknayapis'a áya," eyá. (129)  
DCL he said oh things [you always fool me ] she said

C'ahóta k'ók'ó eyáš táku niyúhana c'ǵ ús k'ók'ó eyáš. (130)  
ashes poking around then [everything ] stick using then

Ak'é eyá, "Háá, Mik'úš táku tók'ano hé? (131) Miyé c'a  
again he said ah Grandma [what are you doing Q] myself such

wakní nó," eyá. (132) Ká žé'éc', "ǐǐ, tuwéc' nén né žehákecañ  
I've come home DCL he said then that one oh someone here this such a long time

žeyáákápišjs'a," ec'ǵc'.<sup>11</sup> (133) Tákeyešǐh yakáákahaka. (134) Žé  
they haven't been saying that she thought saying nothing she kept sitting there that

é t'akóžapaku é'éc'. (135) "Né Mik'úš nit'ákoža awákni nó,"  
it was her grandson it was this Grandma your grandchild I brought him home DCL

eyá. (136) "Miníwaga akásamp'ataha awákni nó," eyá. (137)  
he said lake/sea from across I brought him back DCL he said

"Hjǐ," né'ǵš, "nit'ákožac'," eyá c'én hokšína žé k'úkušitku  
oh she, also it's your grandchild she said and now boy that his grandmother

k'ú. (138) Yuhá yakék'íya.  
he gave her hold him he caused her, as she sat

(139) "ǐhyú, wí né p'iyá'úkozipas," eyá.  
come on lodge this we'll place it elsewhere he said

(140) Waná ot'úwetañtiya né, žéc'en né, wí né pawákapi  
now old camp this that way this tent this they took it down

c'én kák'i éknepi. (141) Žéc'en né wakákana né, [sings: "Hi ya  
therefore over there they put it up so then this old woman this

yó, etc.]," eyá ká hokšína né kicinówa c'én. (142) É né  
she said then boy this she sang to him therefore so this

wí né ózipa knuštápi c'én, k'úkišitku t'in  
tent this putting it up they finished that being so his grandmother inside the lodge

<sup>11</sup>She has given her grandson up for dead so she doesn't trust her ears. The use of the plural form is unexpected, since she hears only the single voice of her grandson, and the grandson relationship does not require respect speech, which employs the third person plural. The daughter-in-law (and by extension, granddaughter) relationship does require respect speech, however, and it maybe that Mrs. Weasel accidentally used the respect form here because she, as narrator, knows that the daughter-in-law is in the scene, even though the grandmother does not.

ékikṅaka. (143) ĭš tʻin iyótakapi cʻén. (144) Hokšínana né  
 she put him they, too inside they sat down therefore little boy this

iyótakakana waná. (145) Cʻokán ékikṅakapi.  
 sitting on his own already middle they put him

(146) Žehá oʻihake.  
 at this time it is the end

## 5. Swimming Hawk

(1) Oyáte t'áka t'ípi huštá. (2) Eyá táku wíyeknašj wjč'ášta ótapi  
 tribe big they camped it is said well [extremely ] people they were many

huštá. (3) Ká né waží én o'jt'ac'gá ú. (4) K'oškác' yuhá  
 it is said so this one in chief of he was young man he had

wjk'óške waží jš. (5) Wjk'óškeškena žé'jš, c'jčápi yámnipi. (6)  
 young woman one also young (teenage) girl also children they were three

Žé'éc'a t'ín wí žé wíwina kícañapi.<sup>12</sup> (7) Žén ot'í  
 it was that way inside tent that little tent they made for him there he lived there

k'ošká né.  
 young man this

(8) Ká, jknúhāna hāhépi hāta, tuwé én iwúka štéyaaka né,  
 then all at once night whenever someone there lay down it seemed this

k'ošká né. (9) Žéc'a hāta, žéc'a hāta póskin-tuken-yús iwúka.  
 young man this that way whenever that way whenever lightly holding his neck she lay down

(10) Ak'é žéc'eneyáš, áá, né, "Waná kamnéza ú. (11)  
 again it happened ah this one now daybreak comes

Yakná c'éyaka. (12) Né wjč'áhtjyapina oğúğapi," ecíya. (13)  
 you go back should this old men they wake up he said to her

Žéc'en wjk'óške né t'akán k'ikné štéya.  
 so then young woman this outside she left it seemed

(14) Žéc'en ġpa túkš ak'é, ak'é žéc'en, ak'é hāhépi. (15) Ak'é žéc'en  
 so then day although again again that way again night again that way

ak'é tuwé én hiwúka. (16) Ak'é, né sukáku  
 again someone there came to lie down again this her younger brother

at'iwuk'íiken.<sup>13</sup> (17) Žé'éc'a jknúhāna waná tópañ én  
 she sneaked into his bed it was that way all at once now fourth time there

iwúka éc'en yúkc'gá. (18) "Aa, né mit'ákena šjt'ú,"  
 she lay down in this way he thought Ah this my older sister she is fat

---

<sup>12</sup>The idea of a small tent inside the larger tent is new to Mrs. Ditmar. She always heard [including from Mrs. Weasel], that the visitor snuck in from outside, at darkest night.

<sup>13</sup>The references to 'younger brother' here, and to 'older sister' in s 18 are premature, since he does not yet know who it is who comes to him at night. Much of the storyline in ss26-50 concerns the young man's scheme to discover who the visitor is.

ecj. (19) (Tók'en azé é yuza c'ác'e, tók'en.)<sup>14</sup>  
 he thought somehow breast he touched her there must have somehow

(20) Ká žé'éc', ak'é waná kamnéza a'ú žéc'en, t'ákán k'íknác'  
 then that one again now daybreak came that way outside she went

huštá. (21) T'ákán k'íkná c'én žéc'en nétu ak'é ápa. (22) Ápa  
 it is said outside she went therefore so then now again day day

c'én žéc'en ýúka c'én. (23) Hahépi ak'é. (24) Ká né  
 therefore that way she hangs around therefore night again then this

k'ošká né šinwókcá. (25) "Até," eyá... (óó, óhiye naháktešj.) (26)  
 young man this thinks it's bad Father he said oh! reached there not yet

É né ak'é hahépi ká wasé néc'ac' iyúcuna okná ĥpayá ékna.  
 so this again night then paint this kind cup in soaking he put it

(27) Ak'é wjk'óške né hahépi ká ak'éš sukáku  
 again young woman this night then again her younger brother

at'íwak'í c'én. (28) Ak'é jkaki iwúka. (29)  
 she sneaked in to sleep with him therefore again beside him she lay down

"Aa, né tuwé c'á žecýúka hún," [eyá]. (30) "Snonwáyjka." (31)  
 ah this who this way keeps doing that I wonder he said I'll find out

Žéc'en néc'en né wuké né, hi'ákam néc'i kák'en né wasé  
 so then this way this lie this past her over here that direction this paint

né opútká c'én c'gak'áhu né akán okmá. (32) Ka'jc'iyušna  
 this stuck his fingers in therefore upper back this on he marked a cross mark

okmá.  
 he drew

(33) Ká ápaĥ. "Áá, huktá wó! (34) Kná wó! (35) Né  
 then day ah leave IMV go home IMV these

oğğapi c'ác'." (36) K'íkná. (37) Ká waná kiktápi c'én. (38)  
 they wake up might she left so now they were getting up therefore

"Ĥhyú, Até, mit'ákina wanéhatupike né, tapkápsinwjc'áši wó," eyá.  
 come on Father my older sister those the same age these tell them to play volleyball IMV he said

(39) "Wóp'awalitjkte nó," eyá.  
 I will watch DCL he said

<sup>14</sup>s19: *éyuza* - a contraction of *én yúza*. *yúza* is usually glossed as either 'catch' or 'hold' but in this case means 'touch', according to both Josephine Mechance (in 1985) and Mrs. Ditmar (in 2009).



c'én. (58) Miníkta ékic'ikne. (59) Žéc'en yáaka c'én ĵš én  
therefore to the water she set it for him so then he was going then he in

iyótaqa. (60) Žéc'en né tapkápsica níyasa né wjk'óške né  
he sat down so then this ball game all the while this young woman this

k'óškápi nówa awj'c'ak'íta. (61) Né k'óškápi nówa wópahte  
young men all these she looked at them this young men all these looking on

nážipi. (62) Eyáš sukáku óp'ešj. (63) Ĵš tapškáta né  
they stood instead her younger brother he is not among them she playing ball this

yuštj yeyá. (64) T'íta kná.  
[she quickly stopped] home she went back

(65) Ká omníhiyohi žéc'iyota yá. (66) Hĵj, waná kák'i t'éha  
then watering place over there she went oh already yonder far

watóm yá, né C'etá Njwe né. (67) "Hĵj C'etá Njwe  
paddling he went this Hawk Swimming this oh Hawk Swimming

iyámakip'e." (68) "Hón." (69) "Hĵj, iyámakip'e. (70) Mahíyo ú," eyá.  
wait for me alright oh wait for me [come fetch me ] he said

(71) "Hón."  
alright

(72) P'iyéniš žéc'en yá. (73) P'iyéniš waná c'ánátuwaĵi iyáye  
instead that same way he went instead already way in the middle he went

éc'en. (74) "Nec'ánuĵ, C'etá Njwe, nit'á'oyáte ec'en  
in this way still Hawk Swimming your people this same way

hác' nén yakníktec'," eyá kaya. (75) "Hón." (76) Né, "Nánaqa,  
stand here you will come back she said they say alright this one you go along

nánaqa, hú kapópina aníyktac'. (77) Ak'é nánaqa,  
you go along leg swell ??will be an omen to you again you go along

nánaqa, c'ap'uktáka aníyak," eyá. (78) Žetáha  
you go along big mosquito ??is an omen to you she said from there

nánaqa. (79) Nánaqa, nánaqa, p'ahášaša aníyak. (80)  
you go along you go along you go along red hair ??is an omen to you

Žetáha nánaqa, t'ašjka óta, t'ašjka óta aníyak.  
from there you go along your dogs many your dogs many ??is an omen to you

(81) Žetáha nánaqa, maštá t'áka aníyak," eyá.  
from there you go along heat big ??will be an omen to you she said

(82) "Záptá." (83) "Hón." (84) "Žéc'en žé waná žé o'ihake.  
there are five alright so then that now that it is the end

(85) C'etǎ Nǐwe yé né, né wǐk'óške né'e žehǎ.  
Hawk Swimming going this this young woman this is the one saying that

(86) Áá, wǐk'óške né sǔkáku wayákešǐ ka naktǔš yeyá. (87)  
ah young woman this her younger brother she didn't see then crazy she went

“Ǫhyúm,” eyá. (88) Ǫškátatapinas, maǵá, ó, mayáyukseya  
come on-IMV-PL she said let's all play (flase start) oh cliff

kák'i. (89) Miyé ših'ǵ žé mác'ac'anǵk,” eyá. (90) “Mak'á mǐcǐk'am,”  
yonder me monster that I'll pretend to be she said ground dig for me-IMV-PL

eyá. (91) Žéc'en né mayáyukseya né, kahátukac'eǐ eyáš  
she said so then this cliff this one just right size to

taǵá t'in ye'ǵ'iyá c'éyak[a], k'óškápi né k'áwǔkapi c'én. (92)  
well inside get herself she could young men these they were digging thus

Eyáš k'ǐ'iyé'ǵ'iyá hǐk ǐknáhòmnikte žeháyena, k'ícǐk'api  
for jump into and turn herself around ??then they dug it for her

onáskokeca c'ac'. (93) Eyáš taǵáǐ nǐskóka.  
about this big probably just very well this size

(94) Én k'ítǵ iyáni kuza t'in iyáya. (95) Žé'ec', “Netǵa  
there barely climb she pretended inside go that one from now on

miyé mašǐh'ǵ'ǵanǵk[ta],” eyá. (96) Žé'ec' né, “A'úmat'ápinam,”  
me I'll be the monster she said that one this pretend to shoot at me

eyá. (97) Žéc'en né'ǐš ša'ǐǔ, wahǐkpe né. (98)  
she said so then this one he painted it red arrow this

(Žéhǵ'eǵa, táku c'ót'ǵaka yuk'éšǐ - wahǐkpe ecé'ena.)  
back then [guns ] there weren't any arrows only

(99) É né néc'i hiyú'ǵ'iyá hǐk k'uwá iwǐc'ayayááka.  
so this one over here she came lunging and [she kept chasing around after them]

(100) Žéc'a hǵata ǐtkúm akíktaka hǐk ak'é kak'í ye'ǵ'iyaka.  
that way whenever back she ran and again over there she threw herself

(101) Né k'ít'k'íta iyáni žé'ec' eyáš mahén žé  
this one looking she climbed that one then inside that

ye'ǵ'iyá. (102) Waná k'óškápi t'akt'ǵkapi né, “Háá, né táku  
she threw herself now young men big ones this ah this one [

wíyeknašǐ knapsícen. (103) Ak'ítam,” eyá.  
tremendously] she is quick look at her-IMV-PL he said

(104) Ak'é žéc'iyata hiyú'ǵ'iyaka. (105) Ak'é kǐ'iyé'ǵ'iyá hǐkna  
again from there she came lunging again lurching around and

hokšína cúsina c'á tók'en, aktákahāka é[?] c'uwí c'okán yap'á  
 boy little such somehow he was running chest middle she grabbed with mouth

hjk ekt- iyopsica. (106) “Ihyúm, né šikšín tóktok'uš.  
 and there she jumped at some one this one wrong she did some sort

(107) Cúsisipina nówa knewíc'aši,” eyá. (108) “Né waží  
 little ones all these tell them to go home he said this one one

yamáhenjuc',” eyá. (109) Žéc'en cúsisipina nówa knewíc'ašipi,  
 pulled into by mouth he said so then little ones all these they told them to go home

wíkta.  
 back to camp

(110) Žéc'en né ak'é hiyú'j'c'íya. (111) Hjj, waží  
 so then this one again she came lunging oh one

yašnášna áya c'én. (112) Yap'á hjk ak'é ektá  
 [she couldn't catch him ] therefore she caught in the mouth and again in

ye'j'c'íya olinóka né. (113) “Ihyú, ših'ác'. (114) Knám,” ewj'c'akiya  
 she jumped hole this come on she's a monster go home! he told them

cúsisipi né. (115) Žehá atáktāh k'utépi, tuk'á tóhāni  
 little ones these at that time trying hard they shoot her but never

ktépišj. (116) Wahj'kpe né akáskena ŷ k'utépi tókš, tóhāni  
 they didn't kill her arrows these ?altogether using they shot but never

ktépišj.  
 they didn't kill her

(117) Éc'en žehá t'iyáp'akiya tákuškin, “Šihá nó!” eyápi  
 [meanwhile ] running towards home children she's a monster DCL they said

c'én. (118) Ká'jš oyáte niyúhá'u, wahj'kpe yuhá eyáš  
 therefore Those over there people they all came arrows carry then

a'úhā tuk'a. (119) Žéc'c'á né k'oškápi niyúha eyáš wj'c'áyamnoh  
 shooting though it was that way these young men all these then [she crunched them up

áya, wj'c'áyamnoh áya. (120) Hákéya né nāt'á  
 in her mouth] [she crunched them up in her mouth] at last these attack her

úpi né ehá'i[pi]. (121) Žé'jš eyáš c'asj'c' yúte stéya eyáš  
 they come these they reached there that one then [chewing gum] as if then

[k'iyót'a(?)]. (122) Eyáš wj'c'áyun áya hjk eyáš howókšā  
 [inaudible] well [she kept eating them ] and then around camp

néc'ekya. (123) Howókšā yáák[a] wj'c'áyun c'én. (124)  
 this way she went around camp she kept going eating them then

T'emwíc'aya áyaaka c'én.  
she ate them up on and on therefore

(125) Ec'én íye t'ípi né, hýku, atkúku jš, t'ákákuna  
in this way her own tipi this her mother her father also her younger sister

žé'jš, jš, žená eyáš owíc'ayakta. (126) Eyáš iyúha eyáš oyáte  
she too also those instead she left them out so now all then people

t'emwíc'aya. (127) Ka žé'ec néc'í kná h́ta:  
she ate them up then that one over here leaving when

(128) "C'ícwahe, yo; C'ícwahe yo; C'ícwahe yo; C'ícwahe  
(a name) [vocale] (a name) [vocale] (a name) [vocale] (a name)

yo. (129) C'ícwahe azén mayúzen," eyá, kná niyés'a.  
[vocale] (a name) on the breast he touched me she said going back heard from afar

(130) [Ruth:] "C'ícwahe," uh-uh!  
[name from another story] no!

(131) [Rose:] Oh, yeah, C'etá Nýwé -- See? That's what I told you.  
oh Hawk Swimming

*That's why I told you to help me.* [further discussion, including ómakiya žéc'íya ]

(132) [Rose:] Žeháka cé'e!  
enough EXCLAM

(133) Žetáhą k'ošká né yá. (134) (Waná wjk'óške né  
from there young man this he went now young woman this

wanáš jtkúškiya šiň'ápi né.) (135) Ká žéc'en né yááka  
now finished, enough monsters these so so then this one he was going along

c'én. (136) Puzónta jhýni c'ác'ehą, né jwátopena né eknákuka.  
therefore shore he got there probably had this little canoe this he put it

(137) Žéc'en p'eží óhą nąkíhma, jwátopena né.  
so then grass among he hid it little canoe this

(138) Ká yááka. (139) Wí wáží wýáka mnicákna  
then he was going along tent one he saw beside a lake

stéh h́. (140) Ká én yáwaka. (141) "H́j, Mit'ákoš, C'etá  
it seemed it stood then there he was going oh Grandson Hawk

Nýwé, táku oyákine hé," eyá. (142) Há né, "Néc'í, Mik'úš  
Swimming what you look for Q she said ah this one over here Grandmother

t'éhą mnac'." (143) "Jhyú, t'ín ú, Mit'ákoš, wóyatjk[ta]." (144)  
far I am going come on inside the lodge come Grandson you will eat

T'in kic'ópi c'én. (145) "Jhyú, mit'ákoš wók'u," eyá.  
inside the lodge she called him thus come on my grandson feed him she said

(146) Wakákapina núm p'etkánuk yákap[i]. (147) Žéc'en  
old women two either side of the fire they sat so then

umá né wakáhi c'én, tákuc' okná wók'uka,  
one of them this searching for something therefore what is it into she feed him

c'én. (148) Okána hjk, "Jhyú, Mit'ákoš, né yút[a]. (149) Žé  
therefore she poured it and come on Grandson this eat that one

wakáp'api". (150) Žéc'en né k'ošká né'jš snonyá wjc'ášta  
pemmican so then this young man this one he knew human

wakáp'api é. (151) Žéc'en né owjža hok'un né c'én ec'ú hjk  
pemmican it was so then this covering under this thus he did and

kanááka. (152) Né wgyákapišj, wakákapina né. (153) "Jhyú,  
he kept throwing it out these they did not see it old women these come on

Mik'úš, žé iyókapte žé eknáku wó." (154) Ayút'at'a ka,  
Grandmother that plate that take yours back IMV she was feeling around then

"Hjj, né wók'u. (155) Mit'ákoš t'emya. (156) Jtúk'a." (157) Ak'é  
oh this feed him my grandson he ate it up he's hungry again

umá jš ak'é okánac'. (158) "Ná, Mit'ákoš, né yúta. (159) Ak'é  
[other one ] she poured here Grandson this eat again

žé'jš eyáku žé'jš ec'ú, néci kanááka. (160) Ká  
that one he took it that same way he did over here he kept throwing it out then

waná wótkic'uni, wotkic'uni áya c'én. (161) "Né é nó,  
now he finished eating [he finished eating] therefore [here it is ] DCL

Mik'úš. (162) Iyókapte éknaku wó," eyá.  
Grandmother plate take yours back IMV he said

(163) Hg, waná húknuk'éġapi. (164) Nyp'jkapi tušútakatám  
ah now they scratched their legs both of them toward the doorway

snohátuken hiyáyapi. (165) Nasúyáká hjk húknuk'éġapi.  
sliding they went sat with legs stretched out and they scratched their legs

(166) Áá, hú né knupó áyapi. (167) Žé'éc' "Háti pó,  
ah legs these theirs swollen they became that one [get out of here IMV-PL

Mik'úšip[i]. (168) Wa'jšiyèwjc'iyapi," né ewjc'akiya hjk. (169) Nypj  
Grandmothers you made yourselves pitiful this one he said to them and both

wjc'akte hjkna. (170) Akám ewjc'a hjk t'ákán iyáya.  
he killed them and [he ?stepped over them] and outside he went

(171) Žéc'en yááwùka. (172) Mnicákna žec'iyota yááwùka c'en.  
 so then he's going along beside the lake that direction he's going along therefore

(173) Jknúhàna táku nah'ù. (174) "Úúúúú," eyé nec'en  
 all at once something he heard oooo it said this way

úniya. (175) "Há, né táku hún," ec'j. (176) Né c'apá...  
 he heard it coming ah this what I wonder he thought this log

(no) c'apúpu wāží nec'í yká. (177) Ká žén mahén jhpé'ic'iyá.  
 no rotten log one over here it sat then there into he threw himself

(178) Ká žé c'apúk t'áka žé'e. (179) C'apúpu žé k'ó kák'í  
 then that mosquito big it's that one rotten log that even over there

pañnóc'ap'a c'en. (180) É né mína éknaku hjk né p'asú  
 poking into it therefore so this one knife he took his and this nose

nén yúza hjk. (181) Maksá. (182) Žéc'en žetáha ak'é yá  
 this he held and he cut it off so then from there again he went

t'akánku hjk.  
 he crawled out and

(183) Yááwùka, yááwùka, yááwùka, yááwùka. (184) Ó,  
 he's going along he's going along he's going along he's going along oh

wakpána wāží ihúni ká'. (185) Há žén omníhiyo'e yuk'á. (186)  
 creek one he got to then ah there watering place there was

Natázapi én miní okáptapis'a. (187) "Há, né wjk'óškepi  
 trampled down where water they always dipped ah these young women

ót'g'jkac. (188) "Tákupi hécaš" ec'j. (189) K'óškápic'... uh... né  
 I believe what are they possibly he thought young men this

P'ahášašana é.  
 Red Hair it is

(190) Ah, žén ak'é wýya j'ic'ic'ağa. (191) T'ełpí saksáca wāží  
 ah there again woman he made himself into, buckskin dress one

ú c'en. (192) Pahá wāží jnáp'a, you know. (193) Jnáp'a  
 he wore therefore hill one 'she' climbed up you know 'she' climbed it

c'en nážj ká. (194) "Há, k'íta wó. (195) K'íta wó, P'ahášašana.  
 and now 'she' stood then ah look IMV look IMV Red Hair

(196) Wýya wāží kák'í nážjic'." (197) "Jhyú! Tuwé t'okáhe ehá'i  
 woman one yonder stands hurry! whoever first reaches her

šten yúzjk[ta]. (198) K'úna! (199) Ukáktakjk[ta]," eyá. (200) "Hj,  
 when he will marry her hurry we'll run he said oh

nahá P'ahášaša kiyómahi úkš," eyá. (201) Žéc'en né aktákapi né  
now Red Hair reach me first if only 'she' said so then these runners these

akták-úúkàpi c'én. (202) Waná k'ayena úpi ec'én P'ahášašan  
they came running therefore now close they came this way Red Hair

eyáš akták-ú c'én. (203) P'ahášaša žé iyóhi. (204)  
then he came running therefore Red Hair that he won

Mąk'ítiskoya k'ó šayááhą. (205) Né pahá niyúha šána. (206) Žéc'éc'  
the ground all around even shining red this hill all red that one

ak'é kic'íkna. (207) Húkuna jš ših'á žéc'a.  
again went back with 'her' his mother she too monster that kind

(208) Ká né, k'oškápi t'ípi né t'í a'í. (209) Ká jknúhana né  
then this young men camp this lodge he took 'her' so all at once this one

t'iyópa én kazám kák'í k'j'iyeya c'én. (210) T'ahá sáka wáží  
door there throwing open over there she threw it therefore [rawhide ] one

t'ín hiyúya. (211) Né, "Hápa m'jcahwj'c'aši, Pahášašan,"  
inside the lodge she threw it this one moccasins tell her to make for me Red Hair

eyá. (212) "Ná, né tuwé yúzapiкта háta žehá  
she said well this someone we would marry whenever you say that

naqués'a nó. (213) Niyékš j'c'ic'ağa wó," eciya. (214)  
you always are DCL you yourself make it yourself IMV he said to her

T'ahá saká né t'akán k'j'iyekic'iya. (215) Ak'é, "Hápa  
[rawhide ] this outside she tossed it back again moccasins

m'jcahwj'c'aši ec'iciya uk'á," eyá hjk ak'é t'ahá saká né t'ín  
tell her to make for me I've told you though she said and again [rawhide ] this inside

hiyúya.  
she threw it

(216) Žéc'éc' ak'é "Akú," eyá. (217) "Akú wj'c'áwecağas."<sup>16</sup>  
that one again bring it back 'she' said bring it back let me make them for her (respect)

(218) Žéc'en né jknáhomni iyótąka c'én. (219) Tákuš ú  
so then this one turned around sat down therefore something using

maksá c'én. (220) Maksáaka c'én, "Nahá né óskapi  
'she' cut it therefore 'she' was cutting it and now now this quilled

iyáya úkš." (221) "Hápa né, hąpóska žéc'a úkš," eyá. (222)  
be if only moccasins these quilled moccasins that kind if only 'she' said

<sup>16</sup> wj'c'á = 3<sup>rd</sup> plural (used in respect speech); -we- = wa + ki "benefactive"

Iyúha hǵpóska iyáya. (223) “Ná, né wǵc‘ákič‘u,” eyá.  
completely quilled moccasins they were here these give back to her (respect) 'she' said

(224) Ká kic‘ú. (225) Ká žé‘ec‘ né... waná...  
then he gave them back to her then that one this now

(226) [Ruth:] Wakǵkana žé... [Ruth and Rose talking together, indistinct]  
old woman this

(227) [Rose:] “Né é nó, hápa žé,” ecíya. (228) “Hǵǵ, táku,  
here they are DCL moccasins that he said to her oh thing

Mǵt‘ákošku, ówec‘opike. (229) Žéc‘etunaḥ níza c‘é. (230)  
daughter-in-law she is skilled (respect form) because of that you married her EXCLAM

Hǵǵ, táku wókuyǵ hápa owáhǵkte,” eyá, né hǵpóska né  
oh [beautiful ] moccasins I'll be wearing she said these quilled moccasins these

ak‘ít‘itac‘.  
looking them over

(231) Žéc‘u hǵk k‘ikná. (232) (Tók‘i t‘i c‘én  
he did that and he went back where he lived therefore

snonwáyešj. (233) Žékžeš žeyáš žeyápic‘ nawáh‘u). (234) Ká žé‘ec‘,  
I don't know just that way just they told it I heard then that one

“Žemǵkiya ŷkš,” eyá. (235) “Omá‘unis’ emǵkiya ŷkš,” eyá. (236)  
he told me that if only she said let's walk he said to me if only 'she' said

Ak‘é žéc‘en, “Há, tó, omá‘unis,” eyá. (237) “Kák‘i t‘oyáhe netá uyás,”  
again that way ah hey! let's go for a walk he said yonder in the distance let's go

ecíya. (238) Eyáš kák‘i t‘éhatuwaḥ k‘ó k‘á. (239) T‘é...  
he said to her well yonder far away even he meant (false start: almost said t‘éhg)

“T‘oyáhe kák‘i uyás.”  
in the distance yonder let's go

(240) Žéc‘en kic‘i yawúka. (241) Pahá wǵži iyánipi c‘én.  
so then with 'her' he was going along hill one they climbed therefore

(242) “Há, nétukš uyáka hǵk wóp‘aḥte uyákaš.” (243) “Nahǵ  
ah right here we sit and [let's look around] now

‘hé omǵcineya’ ŷkš,” eyá. (244) Ak‘é, “ǵhyú, hé omǵcineya,” eyá.  
lice look for on me if only 'she' said again come on like look for on me he said

(245) Žéc‘en nén ipáhǵwǵka c‘én. (246) Ipáhǵwǵka  
so then here he lay his head [in her lap] therefore he lay his head [in her lap]

c‘én okic‘ineeká. (247) P‘iyáhǵka, “[ǵǵǵǵ!],” eyáka. (248) “Áá,  
therefore 'she' searched for him pretty soon (snoring sound) he kept saying ah

jštíma.” (249) Né patátiyeeka p'iyéniš, “[ǵǵǵǵ!],”  
 he's asleep this one 'she' touched him to wake him instead (snoring sound)

eyááka. (250) Mína né éknaku hĭk p'ésnéte nén yúza hĭk.  
 he kept saying knife this 'she' took hers and crown here 'she' grabbed and

(251) É, uh, t'ahú maksíyeya. (252) Eyá né p'ahá né eyáš  
 so uh neck cut it off well this hair this then

yuhá hok'ún aktáka hiyu eyáš k'iyot'ǵ, aktáka... aktáka...  
 holding it down ['she' ran fast] then ran through running running

(253) Hĭku né snonyá. (254) “Hĭ, P'ahášašana, oc'ícimnaka tuk'á  
 his mother this she knew oh Red Hair I told you though

c'e. (255) C'etǵ Nĭwé, tók'iyah né caĭ yanínĭk[ta]  
 EXCLAM Hawk Swimming wherever you run must you would live

ec'áni hé,” eyá. (256) Hĭ, mína waží eyáš wiyákpakpa hĭkna, k'uwá  
 you think Q she said oh knife one then shiny and chasing

awĭc'a'u. (257) Ká žé'éc' né, tók'en aktáka c'ác'e.  
 they went after them then that one this one somehow he ran must have

(258) Hĭ, táku nah'ŷ. (259) “Takóóóš... T'akóóóš...” eyá u.  
 oh something he heard Graaandchildren Graaandchildren she said coming

(260) Eyá žehá kap'éyaktaka. (261) Hĭnp'aka wakákana waží eyáš,  
 well at that time he ran all the faster appearing old woman one then

t'awák'ĭ nĭskocecác', sakné kic'ŷ c'én. (262) “T'akóóóš...  
 her backpack about this big cane using therefore Graaandchildren

T'akóóóš,” eyá. (263) T'oká žétaha, táku šiĥ'á niyúha, nún  
 Graaandchildren she said all kinds from there things monsters all these [two by two

ecéĭ kák'í. (264) Šĭkcúk'an[a], eyá táku niyúhan, táku wókinihake  
 ] over there coyote well [all kinds ] things scary, fierce

niyúhan, táku wókinihake níyuha t'ašŷkwĭc'a. (265) Né  
 all kinds things scary, fierce all these were her pets this

iháketaĭ, maḱá waží ĥoká kic'í ĭš aknáhàĥapina  
 at the very end skunk one badger with also following

né nŷpapi né. (266) É waná kán ináži  
 this there were two this so [only for a moment] she stopped

žéc'en. (267) “Hĭ, Mit'ákoš, C'etǵ Nĭwé, tók'iyataĥ ya'ú  
 that way ah grandsonHawk Swimming where from you come

hé,” eyá. (268) “Há né, né, Mik'úš, né hiyówa'i.” (269) “Hĭ,  
 Q she said ah this this Grandmother this I went after oh

Mit'ákoš." (270) "Jhyú wó, Mik'úš, šiná a'óp'ekiya wó." (271)  
 Grandson come on IMV Grandmother you shawl add this to it IMV

"Hjú, Mit'ákoš, táku p'inamayaye. (272) Né nákecapi tuk'á  
 oh Grandson ?thing you pleased me ('thank you') [this many of them] even though

mjt'ášykepi né, Mit'ákoš tóhāniĥ né owákinišjc'.<sup>17</sup> (273) Yanjktac'.  
 my pets these Grandson never this I didn't get you'll live

(274) Yak'íktac', ecíya. (275) Né, "Nánaĥa,  
 you'll get home she said to him this one you go along

nánaĥa, mit'ášykepi ĥkākna yaknĥk[ta],  
 you go along my pets past you'll go on your way home

k'iyot'a, nik'úwapiktešj. (276) Jháketa núm mit'ášykepina c'á  
 that direction they won't chase you on the end two my little pets that kind

ŷpi. (277) Žé umáĥ yúta," eyá. (278) Žéc'en nēn iyáya túkš  
 they are [one of those two] eat she said so then here she left though

iyá, "T'akóóóš... T'akóóóš," eyá.  
 going Graaandchildren Graaandchildren she said

(279) Pahá t'aká wāžī ĥsáyeya túkš, eyáš nétunasteĥ eyáš  
 hill big one she went over although instead it sounded close by then

nahĥĥ šĥkapina né wĥc'ákič'oya. (280) Ž'éč' waná ehá'i  
 still little pets these she called them that one now he reached

ĥhákēkac', cúsisina ayápi c'en ĥakéya māká né ĥoká né  
 at the end small(er) they became and now eventually skunk this badger this

kic'išnan aháke ŷ.  
 together by themselves at the end were

(281) "Miyé mayút, miyé mayút, miyé mayúta," eyá omĥt'okt'o  
 me eat me me eat me me eat me (they) said back and forth

eyáš. (282) Né māká žé yúza ĥĥk kat'á ĥĥk žéc'en yuĥápa  
 then this one skunk that he caught and he killed it and so then he skinned it

ĥĥk žéc'en c'et'í žén. (283) Žéc'en žén c'o'ŷpaaka. (284) Ká  
 and so then he built a fire there so then there he cooked it up then

žeygniya, "Mit'ákoš, mit'akoža t'emyáya šten, huhú  
 he heard her say from afar Grandson my grandchild you eat up when bones

<sup>17</sup>mit'ášykepi 'my pet', lit. 'my dogs' but, as noted in Buechel [get citation from TS], šyk- may refer to nay four-footed animal that becomes as familiar as a dog.

žená óǵe hjkna. (285) C'ak'jsaha kasákena c'á, Mik'úš iyé kak'iyot'ǵ  
 those wrap and across the back strike-DIM must Grandmother said that direction

yá, eciya, Mit'ákoš," eciya. (286) Žéc'en k'ík.<sup>18</sup> (287) Žéc'en  
 she goes tell it Grandson she said to him so then she left so then

yút kic'óni c'en huhúna nená há nu né yumnáya jhpéya hjk  
 eating he finished therefore little bones these hide ? this [he spread it out ] and

húna né nówa tók'en éknaka. (288) Oknápšjya éknaka c'en  
 little legs these all these how he put them on its stomach he put them thus

časákana wǵží paksá. (289) Kasáka, "Huktáya. (290) Nik'úši  
 little stick one he broke he hit it leave! your grandmother

yé kak'iyot'ǵaya," eciya. (291) Áá, eyáš sjté né mosnáknuš  
 she went that direction he told it ah then tail this holding up

akníya.  
 he went following

(292) Žéc'en kúúwahaka. (293) Kúwaka c'en.  
 so then he was coming back he was coming back therefore

(294) Jwátop'e né eknáku c'en. (295) Pac'ána-yékiya c'en.  
 boat this he took therefore he pushed himself off therefore

(296) Waná né c'ap'ýka p'óǵe ž'é'éc' éknaku c'en. (297) Waná wáta né  
 now this mosquito nose that one he took therefore now boat this

p'óǵe né ap'á háta, "C'úúúúú," eyá [inaudible]. (298) Ak'é  
 nose this he hit it whenever [mosquito sound] it said TS suggests k'ún again

ap'á háta, ak'é "C'úúúúú," eyá. (299) Tópañ ap'é žéc'en  
 he hit it whenever again [mosquito sound] it said fourth time he hit it that way

mniwáca húte én, jhúni. (300) Ká omnihiyo'i t'awápi én, oyéyeka,  
 ocean bank there he arrived then watering place theirs at tracks

oyéyeka wjk'óškena ž'é'e. (301) Wjk'óškena žé žéc'en žé  
 tracks teenage girl it was teenage girl that that way that

k'ihpáya c'en né éyaku hjk owóp'íye ektá okíknaka.  
 ?she got down therefore this she took and bag there she put it in to save it

(302) Žéc'en žé nǵžj yákaka. (303) Waná miní hiyó  
 so then that one [was standing ] now water to fetch

<sup>18</sup>s286 *k'ík* This would not appear to be an abbreviated form of *k'ikná* 'to depart going back' because the stress falls on the first (and in this case, only) syllable, but Mrs. Ditmar interprets this sentence to mean 'then she left' which suggests that *k'ík* is nonetheless a contracted form of *k'ikná*.

- ú'ǵna. (304) T'aníǵa, t'aníǵa né žéc'a ókna hiyú. (305)  
she was coming bladder bladder this that kind through it ran
- Kák'en okáptjka šká. (306) "Hǵǵ, Mit'imno, niyé hé," eyá.  
that direction to dip she tried oh Older Brother it's you Q she said
- (307) "Há, miyé'." (308) "Mic'úna ših'á c'é, Mit'imno.  
yes it's me my older sister she's a monster EXCLAM Older Brother
- (309) Oyáte niyúha t'emwíc'ayac'. (310) Ūkíšnanah̄ ykíyate  
tribe all these she ate them up we alone our ?parents?
- óm wanjic', eyá. (311) "Há, žé snonwáya, Mit'ákš."  
with I am alive she said ah that I know Younger Sister
- (312) Ká žéc'etunah̄ maštǵsapena wǵží nén yžǵh̄tka hú kakná  
then right then little rabbit one here rose bush beside
- unáwaktuken ǵ'ǵna. (313) É né wahǵkpe né eknáku c'én,  
darting around it was so this arrow this he took therefore
- a'úkicit'a. (314) Ká c'uwíknakjya iyéya. (315) "Hǵktáya wó,  
he shot it for her then [made it run sideways ] leave IMV
- Mit'á. (316) Né c'o'ǵc'ipa wo." (317) "Hǵǵ, Mit'imno, jtúh̄  
Younger Sister this cook for me IMV oh Older Brother nonetheless
- snonyǵktac'." (318) "Hiyá, snonyǵkteš; hǵktá. (319) Né c'en  
she'll know it no she will not know leave this way
- eyákiyǵk[ta]," eyá.  
you will tell her he said
- (320) T'ahé k'íškanac' yuháhana, né wǵk'óškena né. (321) Žé,  
horn spoon she had-DIM this very young woman this that one
- "Néc'en ec'ámu, Mic'ún. (322) Ak'it'. (323) Néc'en eyáknaka šten  
this way I did it Older Sister look this way you put it if
- iyótǵǵk[ta?], maštǵsapena né,' eyá. (324) Žéc'en, 'Néc'en ec'ámu  
it will sit up little rabbit this say so then this way I did it
- Mic'ún. (325) Ak'íta,' ecíya."  
my older sister look say to her
- (326) Žéc'en, "Žéc'en éyáknaka šten, né t'ahé k'íškana né'ǵ k'ǵǵ."  
so then that way you put it if this horn spoon this throw
- ecíya, "o'óna nokná, p'estona né, o'óna nokná  
he said to her opening through this sharp end this opening through this

knihpáyik[ta?],” eyá. (327) Žéc’u hĭk yakáptg hĭk eyá,  
it will fall he said he did that and it fell over and he said

“Huktá kná. (328) Waná ú áyac’,” eyá. (329) É né  
hurry back home now [she is coming might be] he said so this one

maštĭsapena, miní né’jš okápta c’én, yuhá aktáka.  
little rabbit water also dipped and now holding it she ran

(330) “Iná, mit’ímno mit’ímno kní tuk’á, ĭtúĭ  
Mother my older brother my older brother came back though contrary to hope

mic’úna wókiniĭkac’,” eyá. (331) “Hĭĭ, Mic’úkš, ĭtúĭ  
my older sister is terrible she said oh Daughter nonetheless

sukáku ktékta tuk’á,” eyá. (332) Hĭĭ, žéc’e yĭkte  
her younger brother [she would have killed ] she said oh that way it would be

waná:  
now

(333) [song:]C’etá Nĭwé kní hé, heyó,  
[song:] Hawk Swimming he came back Q [vocable]

(334) C’etá Nĭwé, azé mayúzen,” eyá ú niyá.  
Hawk Swimming breast he touched mine she said coming (they) heard

(335) Hĭĭ, waná t’iyópa nén hí žéc’en, “Úm úm úm úm. (336) É  
oh now door here she came that way hmm hmm hmm hmm so

né C’etá Nĭwé mnac’é. (337) Omĭciyakam, omĭciyakam. (338) Úm  
this Hawk Swimming I smell him tell me-IMV tell me-IMV hmm

úm úm,” eyáka. (339) T’akán né nážĭc’.  
hmm hmm she was saying outside this one she stood

(340) Žéc’en né t’iyópa né eyáš kak’eyaš kazám ĭĭpéya.  
so then this door this then ?there [yanked it open ]

(341) T’ín wĭnwĭn ecé ú, wĭnwĭn ú c’én. (342)  
inside crawling always she came crawling she came therefore

“Tukté é hé,” eyá. (343) Né’jš tók’i éknaku hé, né maštĭsapèna  
where he is Q she said also where he put it Q this little rabbit

né, né níci’o žéc’a c’a. (344) “Hĭĭ,” eyá hĭk. (345) C’á  
this this he killed for you that kind must have oh she said and stick

wážĭ iyáĭpaya hĭk p’etĭpahĭĭ t’akákuna né t’ayáĭ, húku ĭš,  
one she grabbed and she heated it in the fire her younger sister this thoroughly her mother also

atkúku jš, t'á'yáñ iyúha špawjč'aya jté niyó nēc'en ec'úpjč'. (346)  
her father also thoroughly all over she burned them faces all over this way she did it

K'owá eyáš, p'etjsto é, "roasting stick" eyápi žéc'ac',  
all that well sharp stick it was roasting stick so-called that kind

iyáwjc'áyusyuzá.  
holding it against them

(347) Žé'éc', "Miyé, Mic'ún, nec'étuc', k'íta. (348) Nēc'en wakát'en  
that one me Older Sister it's like this look this way I killed it

oc'ícimnakjkt[a]." (349) Žéc'en kák'en éknaka c'én. (350) U má'jš  
I will tell you so then that direction she put it therefore the other one

iyótaka, uh... iyótaka nēc'eya, kák'en éknaka. (351) "K'íta," eyá.  
sat down uh sat down over here that direction she put it look she said

(352) T'ahéna žé sjté né yúza c'én.<sup>19</sup> (353) Né t'ahé k'íškána né sjté  
horn top that tail this hold therefore this horn spoon this tail

nén yúza c'én. (354) Kj'j maštj sapena né pšukáya kák'í.  
here hold therefore throw it little rabbit this in a ball over there

(355) Én o'ona né akántu éknaka hjk. (356) É maštj sapena né  
there soft spot this on top she put it and so little rabbit this

aptáyena. (357) :Žéc'en wakát'a." (358) "Hj, Mit'á, c'omjčipa.<sup>20</sup>  
she knocked it over that way I killed it (here) Younger Sister cook it for me

(359) Mnútenak[ta]." (360) Ak'é žéc'en yužápa c'én. (361)  
I will eat it again then she skinned it therefore

P'etí c'o'ýpa. (362) "Žiyéna c'omjčipa." (363) (Ak'é žéc'en  
[she threw it on the fire] roast it brown cook it for me again that way

žiyén). (364) Šupé k'ó eyáku né, né šiň'á né, éyaku hjk.  
she roasted it brown guts also she took this one this monster this she took it and

(365) P'éta kayéhyeñ iyéya hjk, žen éknaka hjk eyáš maštjca  
fire [it sparked it up ] and there she put it and then rabbit

šupé nená.  
little guts these

<sup>19</sup>t'ahéna 'horn top': speech error. Mrs. Weasel corrects herself in the following sentence saying t'ahé k'íškána 'horn spoon'.

<sup>20</sup>s358 - expect c'omjčipa

- (366) Žéc'en, "Ihyǵ, Mic'úna, waná špǵ," eyá. (367) "Hǵ, hǵ,  
so then come on Older Sister now it's cooked she said oh oh
- táku wókyya wówatjkte," eyá. (368) Eyá p'iyáhana žéc'en huhú  
something really good I will eat she said well pretty soon then bones
- iyúhana kán éknaka. (369) Yámnikiya éknaka. (370) Ká né'ǵš  
all over there she put three places she put them then also
- t'at'ézi né éyaku hǵ. (371) Žé'ǵš yuksákxa hǵ  
ruminant stomach this she took and also she broke it apart and
- huhúna né jciyamni kak'ék'en éknaka. (373) [Huhú ecé'ena nená].  
little bones these in thirds just like that she put them bones only these
- (374) Ká šupénana žéná akán éknaka.  
then little guts those on top she put them
- (375) "Ná, niš žé yúta. (376) Né'ǵš yúta. (377) Nǵš né  
here you that eat this one eat you, too this
- yút[a]." (378) K'inihapi pázen eyá, huhú žé níyuhana eyáš yamnúh  
eat they're afraid ? bones those all then crunching
- yútapi t'ašúpana né iyákna. (379) Áá, žéc'ǵ hǵkna kná.  
they ate guts these together with ah she did that and she went back
- (380) Ak'é nowákna k'iyota, ektá k'oškápi wǵc'ákasote néc'i  
again ? that direction there young men she wiped them out over here
- kná. (381) Ak'é žéc'en eyáš miní ektá aktáka c'en. (382)  
she went back again that way then water there she ran therefore
- "Mit'imnona," eyá, "ak'é iyúha špǵ'ǵyapi c'é," eyá. (383)  
Older Brother she said again all she burned us EXCLAM she said
- "Iyúhana ŷkíyate k'iyúhana špǵ'ǵyapic'," eyá. (384) "Miyé, niyé  
everyone our parents all of us she burned us she said me you
- mayák'u káya c'en, né maštǵsapèna né." (385)  
you gave it to me she said therefore this little rabbit this
- "Ec'ǵc'iši žé, ec'ánu hé," eyáka. (386) Ká, "Hǵ,." (387) Ká,  
I told you to do that you did it Q he said then yes then
- "Wǵcánac'," eyá. (388) Iyé išná t'emyá hǵ huhú žená wó'ǵk'ǵupic',"  
she believed it she said she alone ate it up and bones those we ate them
- eyá. (389) "T'emyám,' ŷkékiyapi c'en huhú žená iyúhana yamnúh  
she said eat it up she told us therefore bones those all crunching

ɣyútapic‘,” eyá. (390) “Kák‘en jćimahi štén, Mit‘ǵkš,  
we ate he said that direction (she comes) next time when Younger Sister

jćimahi štén, ‘he’ómicine’ enǵkiyǵktac‘,” eyá. (391) “Žétušten jwǵǵa  
next time when look for lice for me she will tell you he said at that time ask her

c‘á, ‘Hǵǵ, Mǵc‘ún, né tók‘i ú t‘éniyáka c‘én. (392) Oyáte,  
must oh Older Sister this where stays death spot therefore tribe

oyáte né anǵkaskepina uk‘á nǵktépišǵ né,’ ecíya c‘á.”  
tribe this they tried to kill you even though they didn't kill you these say to her must

(393) Kák‘en kná. (394) Žéc‘en k‘í c‘én waná  
that direction she went back so then she arrived back there therefore already

c‘ǵkuna ap‘é yǵká. (395) Waná ak‘é:  
her older sister waiting for her she sat now again

(396) [song:] “C‘etǵ Nǵwé kní hé,  
Hawk Swimming he came back Q

(397) C‘etǵ Nǵwé he,  
Hawk Swimming ?

(398) ǵǵǵ, C‘etǵ Nǵwé áze én mayúzen,” eyá.  
oh Hawk Swimming breast on he touched me she said

(399) Ak‘é t‘iyópa nén yúza hǵkna. (400) Ak‘é kahǵkeca  
again door here she opened and again she tossed aside

eyáš yupsák k‘ó ki’ǵyewǵc‘akic‘íya. (401) “ǵ ǵ ǵ ǵ C‘etǵ Nǵwé  
thus forcefully even she tore it off on them ah ah ah ah Hawk Swimming

mnápi né’u. (402) Hmmm, hmmm omǵciyakam.” (403) Eyáš wǵnwǵn  
smells like because of hmmm hmmm tell me-IMV then crawling

t‘in ú.  
into the lodge she came

(404) “Áá,” eyá, wǵc‘áka, “Mǵc‘ǵkš, wanákaš nisǵka tuktám  
ah he said that man Daughter long ago your younger brother somewhere

iyáye nó.” (405) “Anǵmicilǵmapišǵm,” eyá, “kní héceš.” (406)  
he left DCL don't hide it from me she said he arrived here if that is so

Tuwé tákeya okíhiken kinǵhapi c‘én. (407) É žéc‘eyǵkte,  
no one said anything not able they were afraid of her because so it was going to happen

“ǵhyǵ, he’ómicine.” (408) Žéc‘en waná nén éknǵka c‘én.  
come on look for lice for me so then now here she put (her head) therefore

(409) “ǵhyǵ, Mic‘úna,” eyá, “nén jpáhǵ.” (410) “Mǵc‘úna,” eyá,  
come on Older Sister she said here use as a pillow Older Sister she said

“oyáte wjč’anasota tuk’á. (411) Oyáte anjkaskepina ŷk’á,  
tribe you wiped them out though tribe they ganged up on you but

njktépišjč’,” eyá. (412) “Tuktén ŷ t’ényáka hé, Mjč’ŷ,” eyá.  
they didn’t kill you she said where stay your death spot Q Older Sister she said

(413) Kiktá hiyáya c’én. (414) “Há, C’etá Njwé jníwoğa,  
got up quickly therefore ah Hawk Swimming told you to ask

hín,” eyá. (415) Ak’é c’á né iyáhpa c’én eyáš  
isn’t that right she said again stick this she grabbed therefore then

owášpawjč’aya. (416) “Hiyá, Mjč’ún, oyáte wanjcap[š] ŷs  
she burned them no Older Sister tribe they all passed away because

žé ep’ác’.” (417) “Há, snonyápi yac’jka. (418) Niyós én né’ŷ  
that I asked yes you to know you want these two at here

t’émayákac’. (419) Ak’íta,” eyá hjk ŷ eyáš t’gakáku  
my death spot look she said and usiing them then her younger sister

jtóknaknáp’a šašténa. (420) “Niyós ŷ’ót’émayáka,” eciya.  
she hit her in the face little fingers these two on them is my death spot she said to her

(421) “Oó,” eyá.  
oh she said

(422) Žéc’en ak’é waná kná k’iyot’a. (423) A’jsa iyáya ec’á  
so then again now she went back direction out of sight she went when

ak’é eyáš k’iyót’a. (424) Omínihiyo’i néci aktáka éc’en. (425)  
other instead direction watering place over here she ran in this way

“Mjč’imno,” eyá. (426) “Iyúha špa’ŷyapic’ ak’é,” eyá. (427)  
Older Brother she said all she burned us again she said

“Mit’imno, niyós én ot’eyákà káyac’,” eyá. (428) “Hón,” eyá.  
Older Brother these two on her death spot she said she said alright he said

(429) “ŷKíyate hayákeci úšj žéc’á wahjkekpena nóm  
our father tomorrow she has not come when little arrows two

kašší wó,” eyá. (430) “Wahjkekpena nóm kašší, ŷmá  
tell him to make IMV he said little arrows two tell him to make one of them

t’oyá hjk ŷmá jš šáyéši c’a,” eyá. (431) “Wahjkepépena nóm,”  
blue and [other one ] red, tell him to must he said little arrows two

eyá.  
he said

(432) Žéc'en iyá hĵk ŷmá ĵš né c'ǰp'áhu kaksá hĵkna nŷm  
 so then she left and [the other one ] this cherry bush he cut and nŷm

káĝa. (433) Žéc'en né'ĵš ŷyutitapina né'ĵš wǰžikžina ŷmá  
 he made so then also little bow string also one each one of them

šayá hĵk ŷmá ĵš t'oyá.  
 red and [the other one ] blue

(434) [Ruth:] Atkúku žé káĝa.  
 her father that he made them

(435) [Rose:] Hǰ, atkúku žé káĝa. (436) Žéc'en ak'é aktáka.  
 yes her father that he made them so then again she ran

(437) "Mit'imno waná knuštǰ káya." (438) [indistinct, false start](439)  
 Older Brother now he finished he said

"Kán, Mit'ǰkš, éknǰkeši hĵk nŷp'ĵ azínyas," eyá káya. (440)  
 over there Younger Sister tell him to put them and both smudge he said they say

"ŷmá néc'ita né wac'ǰĝa né nén ĵžihiyapi né nén yĵká," eyá.  
 one of them over here this sweet grass this here smudged this one here sitting he said

(441) ŷmá ĵš c'ic'átku kák'iya. (442) ŷmá netám  
 the other one ] in the honor place over that way one of them this side

éknakší c'á eyá né wĵzihiyapi né ŷmá ĵš  
 tell him to put it must well [the ones that have been smudged ] [the other one ]

netám. (443) ŷmá ĵžiyĵkta eyá netáp'a žé ŷmá  
 this side one of them smudged ?this way RD: netam=alt. on this side that [the other one

ĵš nén." (444) Žéc'en, "Néc'en éknakĵk[ta]," eyá.  
 ] here so then this way he will put them he said

(445) Hĵ, waná hayákena túkš, waná úniya. (446)  
 oh now early morning though now he heard her coming in the distance

Ak'é žeyá:  
 again she said that

(447) [song:] "C'etǰ Nŷwé kní hé,  
 Hawk Swimming he came back Q

(448) C'etǰ Nŷwé kní hé,  
 Hawk Swimming he came back Q

(449) Hǰǰ, C'etǰ Nǰwé azé én mayúzen," eyá ú niya  
oh Hawk Swimming breast on he touched me she said coming he heard from afar

(450) K'ošká né naǰíh'ǰ. (451) Ká wǰk'óške né žéciya,  
young man this he heard himself called then young woman this he told her

"Mitǰkš, tok'én ecé t'in ú hé," ecíya. (452)  
Younger Sister how always in the lodge she comes Q he said to her

"Mǰt'imno, wǰnwǰn ecé t'in úc'," eyá. (453) "Tákeyaya  
Older Brother crawling always in the lodge she comes she said she mutters

eyáš, wǰwǰ ecé úc'."  
then crawling always she comes

(454) Žéc'en žehǰ žé ap'éyǰkapi. (455) Hǰǰ, nowǰwǰ ú  
so then at that time that they were waiting for her oh [singing along ]

c'én ak'é t'iyópa né eyáš kapsák eyáš kák'i k'ó k'ǰ'ǰyeya.  
therefore again door this then threw open then over there even she tossed it hard

(456) "Hmmm," žehǰca wac'ǰǰa ómna. (457) "Áá há há, nakné  
hmmm just then sweet grass she smelled ah ha ha so

kní hušté," eyá. (458) "Tákuc'en omíyecinakapišǰ hé, kní  
he came back] it seems she said why you didn't tell me Q he came back

né," eyá. (459) É žehǰcaǰ, "Hmmm, hmmm." (460) Knaškǰya  
this she said so just then hmmm hmmm she is crazy

sǰkǰku wǰyǰka kǰ'. (461) É néc'iyataǰ né t'ókáhe,  
her younger brother he saw then so from here this one first

"Mit'áwahǰkpe šašté akán yá wó." (462) Né moksáyeya, C'etǰ  
my arrow little finger on go IMV this one he shot it off Hawk

Nǰwé žé.  
Swimming that

(463) [Ruth:] C'etǰ Nǰwé é hé?  
Hawk Swimming it is Q

(464) (C'etǰ Nǰwé é'éc' né, šašté žé a'út'a.)  
Hawk Swimming it is this little finger that he shot

(465) Ehǰ eyáš, kipǰzo, kipǰzozo k'óyaš néc'en aptǰya.  
at that time then she showed she was showing ?together with this way ?it fell off

(466) Ak'é, "Ak'é šašté kazǰ hiyǰya wó, Mit'áwahǰkpe," ecíya.  
again other little finger straight at it go IMV my arrow he said to it

(467) Ak'é a'úta ka ak'é né móksayeya. (468) Aptáya. (469) "Ihyú,  
again he shot it then again this he shot it off she fell over come on

Até," eyá. (470) "T'ákán yusnóha jhpé'yuyk[ta]." (471) T'ákán  
Father he said outside pulling her we will throw her away outside

kák'en, katáp'asteñ yusnóhijhpèyaka.  
that direction ?that way sort of they pulled her and threw her away

(472) "Até, c'á oné wó," eyá. (473) "Huhnáh'yuyapik[ta]. (474)  
Father wood look for IMV he said we will burn her up

"Mit'ákš, níš miní, miní t'okšu hjk, t'ípi niyúha é wacónica  
Younger Sister you water water haul and lodges all these it is dried meat

eyáku."  
take

(475) [Ruth:] Hñihñipi žé t'okáhe oyák iyúha ec'úpi wak'íya.  
sores that first tell all they did she made

(476) [Rose:] Nanák, nahákeca... (477) Žéc'en né c'anepihá  
not yet still so then this one he was gathering wood

c'en (478) Žéc'en né c'alióta né éyaku hjk, né c'alióta skánaš  
therefore so then this ashes this he took and this ashes white-looking

én a'yúpi, jš néc'a. (479) Néc'etuñ skána éc'ac' éyaku. (480)  
there they brought it this kind. this way white this kind he took

H'paya hjk žehá žé eyáš iyúhan jte níyuhan jwíc'akici'y,  
soaked them and at that time that then! all over face all these he painted on them

[inaudible]. (481) Eyáš néc'etupi hía né ak'é jte  
then they all were this way dry scabs this again face

né'jš ak'é hýku jš, ak'é t'akšítku jš. (482) Žéc'en "Iná,"  
also again his mother also again his younger sister also so then Mother

ecíya, "Wí né tóm kañpá wó," ecíya. (483) "Nén  
he said to her tents this four take down IMV he said to her here

tóp'oc'íha<sup>21</sup> akáñpaya, né."(484) Iyé ot'ípi žé jcízaptá. (485)  
four in a row cover these her own lodge that fifth

<sup>21</sup>tóp'oc'íha - more commonly attested as *tópac'íya* (number+c'íya 'x-in-a-row') Tom Shawl says this means 'together, abreast, in line with each other' which could be vertical or horizontal. Buechel (1976:368) records *óc'ib* (adv.) 'one after another', red. *óc'ibc'ib* 'with many things piled on one another, i.e., many flat and straight things'. It is unclear whether the tipis in s482 are in a row or on top of one another, although *akáñpa* 'covering' might indicate that they are in a stack, or as Mrs. Ditmar renders it, in layers, with one covering the other.

Žéc'en né tóm né akáħpa. (486) (Wíya né žéc'en eyáš wí né  
so then these four these it covered woman this that way then tents these

kaħpá'y, žéc'en žeháš. t'eħpí c'én.) (487) Owá  
she was taking them down [back then ] they were buckskintherefore all

žéc'en ózipaaka, wíya né.  
that way she was putting them up woman this

(488) Žéc'en né kák'i jš wíyeknaš né c'á né éknaķa  
so then this one over there also lots this wood this he put

ħjk. (489) Žén akáskepina c'én, akán oknápšiya éknaķapi. (490)  
and there all of them together therefore on top on her stomach they put her

Žéc'en žehá c'ak'á eyápi (p'éta né tákuke žehác'eha), c'ak'á néc'a  
[meanwhile ] flint so-called matches these none in those times flint this kind

ús ka'jtkupi eyáš jtkú.  
using they lit it then it burned

(492) ĺĺ, eyáš wíya né eyáš, éc'en jtkúya nákaħašjš akáp'ataħa  
oh then woman this then in this way she burned more and more from above

k'ók'ó én a'y. (493) Tááyaħ ġuġú né néc'en, s-s-s-s sní  
more and more adding wood]] really well it's burning this this way s-s-s-s [cooling

aye žé k'oyá. (494) Žiyak'iyos táku né "C'úúú," eyápi  
off] that then during that time things these (whizzing sound) it went

néc'en tók'ie nówa. (495) "C'úúú eyápi néc'ia né táku  
this way [everywhere ] (whizzing shound) it went this way these things

wahjtkatkana cúsisinana né, wahjķpaħpa cúsisinana né,  
hide scrapers little ones these ?arrows little ones these

ħýp'ep'ena cúsisinana né, eyá táku wanáķaš, wowók'uye wanáķaš  
pickets, tipi stakes little ones these well things long ago useful little tools long ago

wót'awanaķe néc'a, táku nowá napsíhiyeyaaka, t'ahéhena k'ówa  
their things this kind things all these they kept popping out horn top also

t'ahék'iškanana k'ó. (496) Ká né wjč'jcanana né wāží iyáħpaya  
horn spoon also then this little girl this one she grabbed it

wawóštena c'én. (497) Néc'en ec'úķa, ħjĺ, eyáš miméya kní,  
pretty therefore this way she did oh then [it spun fast ]

t'ahéna žé, né opák'awac'j eyáš. (498) "Mjť'ímno wó," eyá. (499)  
horn top that this one drilled into skin instead Older Brother F-DISTRESS she said

“Há, ‘éyakušj wó’, ec‘iciye nó,” eyá hjk p‘etóhǵ kǵ‘iyeya jćínypaš.  
 ah do not do it IMV I told you DCL he said and into the fire s/he threw it a second time

Éyakušj. (500) Žéc‘en žé’jš wǵžikžinaħ napsǵhiyeyaaka.  
 she did not take them (again) so then still one now and then they kept popping out

(501) Táku né ot‘ók‘ak‘anake nówa napsǵ‘iyeyaaka.  
 things these all different little things all kinds they kept popping out

(502) Ká žéc‘en žehǵ sni‘áya c‘én. (503) Snǵ.  
 so [just then ] it was dying down therefore it went out

(504) Žéc‘en žén táku yumnáya jǵpéyapi c‘én né huhú né  
 so then there something [they spread it out ] and now these bones these

pahǵ hjk én éknǵkapi. (505) “ǵhyǵ wó, atéya, tǵyǵħ  
 (they) gathered and in they were pulling them in come on IMV relatives well

mnúna kap‘á wó”, eyá. (506) Žé t‘i‘iyaz ǵtópapi né  
 powder form pound them IMV he said that all through camp the four of us this

t‘i‘iyaz ǵkánapik[ta],” eyá. (507) “Miyé, kák‘i mnǵk[ta], ektá,  
 all through camp we will pour it he said me over there I will go there

ektá ših‘ǵ, ektá t‘ihe kák‘i mnǵk[ta],” eyá.  
 there monster there where she lived over there I will go he said

(508) Žéc‘en žéc‘i jš apá yuhá c‘én. (509) T‘ǵkšítku né’jš  
 so then over there each some had therefore his younger sister also

apá k‘ú. (510) Hǵku jš apá k‘ú, eyáš atkúku jš apá  
 some he gave her his mother also some he gave her then his father also some

k‘u. (511) Žéc‘en t‘ipi néyaš kahǵǵkeca miméya t‘ipi né eyáš  
 he gave him so then camp this then many rows around camp this then

kak‘én t‘iyókana eyáš kak‘én yeyá’ǵ. (512) T‘ǵkán  
 that direction poured in each door then that direction they went around smearing outside

jš c‘et‘ipi hǵta žén, tuktén yǵkǵpis‘a nówa én eyáš kák‘en.  
 even fireplaces whenever there where they always sat all these at besides that direction

(513) Oškáte t‘apkápsicapi éc‘i k‘ówa eyáš kǵnána ǵpi, you  
 arena they play ball all over also then pouring it they were you

know (514) Tǵyǵħ t‘ipi žiyuha k‘iyohiyapi, huhú kǵpǵpi né.  
 know very well camp all of those they reached it all bones powdered this

(515) Ká žéc‘en k‘ošká žé knǵ. (516) “ǵhyǵ,” eyá. (517)  
 so so then young man that he came back come on he said

“Ṭayǵǵh, Iná, ṭayǵ ozi... óyazipa hé,” eyá. (518) “Hǵ,”  
 very well Mother well [false start] put up the lodge Q he said yes

eyá. (519) “Ṭayǵ, Mic’ǵkš, iyúha owázipac’.” (520) “Tópa c’ǵ ṭǵakán  
 she said well Son all I put up the lodge four days outside

ǵ’úpiaktešǵc’,” eyá. (521) “Maštá ṭ’akáktac’.”  
 we cannot come he said heat it will be very big

(522) Žéc’en ṭ’in iyáya c’én ṭ’in iyótakapi žeyáš. (523)  
 so then in the lodge (they) went therefore in the lodge they sat down then

Žehǵacǵh ṭ’iyópa nén ṭ’aniya ṭ’in hiyú c’éyakešǵ. (524) Há, tiyópa  
 already now door here air tight in the lodge come in could not ah, door

né ṭayǵǵh nakít’akapi. (525) Žéc’en ṭ’in yǵakapi. (526)  
 this very well closed themselves in it so then inside the lodge they sat

ǵknúhǵana tók’i, “Hǵǵǵ,” eyáakapi niyá. (527)  
 after a while somewhere (moaning sound) they kept saying heard through the walls

Tók’iya nówa c’ǵyákapi. (528) Tók’iya niyúhana  
 [from wherever all over] they were moaning from wherever all these

hošná’ǵǵkapi.  
 they heard voices plainly

(529) ǵknúhǵana nén k’ó eyáš ǵhát’at’a. (530) ǵhát’at’a k’ó, “K’it[a].  
 all at once [close by ] then laughing laughing even look

(531) Né wí ṭ’áwapina nákt’it[a],” eyá k’ó. (532) Iyáyaakapi.<sup>22</sup> (533)  
 this tent theirs look at it it said also they were walking away

Žéc’en wí né akáp’atahǵ né yut’ipahǵ c’én iyúha néc’i  
 so then tent this covering this scorched/blistered therefore all over here

yušǵya, iyúha hok’ún hiyú c’én.  
 rolled up (with heat) all down it was coming therefore

(534) Žé’éc’ né wayák’ǵc’ih’api.  
 that one this going around looking for himself

(535) Ak’é omá žé’ǵš ak’é yut’ipa c’én ak’é žé’ǵš hok’ún ú.  
 [another one ] it, too again it scorched therefore again it, too down it came

<sup>22</sup> s532 - I’m not sure I have the form right: alternatives are *iyáakapi* or *iyáyakapi*. The original transcription says ‘they were walking past’; Selena said it means ‘they kept talking’. In the context of the story, it seems like this is the sentence that must, in some way, tell us that the voices/spirits leave. Otherwise it doesn’t make sense that the young man would be out walking around looking at the damage in the very next sentence.

(536) Ak'é omá žé'jš ak'é hok'ún ú. (537) Žehá iyé t'ípi  
 [another one ] it, too again down it came but then their own tipi

é ec'én há. (538) Žeháka maštá kic'ý. (539) Né t'akán  
 it is the same it stood at last heat it quit these outside

ináp'apika. (540) Hjú, oyáte eyáš tók'etuĥ etáhą jĥpéya wjc'áyena.  
 they came out oh tribe then how it was from there [he left them behind ]

(541) Ak'é eyáš... ak'é eyáš oyáte niwjc'akiya ĥųštá', maštá t'aká  
 again then again then people he made them live it is said heat big

žé'ý.  
 because of it

(542) Žehá o'íĥąke.  
 at this place is the end

## 6. Wašicu Hokšín (White Man Boy)

(1) Eyá kán eyáš oyáte t'ípi huštá, ak'é ká. (2) Ká né  
 [right there] [there's a tribe] they lived it is said again ? then this

Wašicu Hokšínanac', (tákuc'en wašicu hokšínanañ táku c'én), wa'óyapi  
 white man little boy why white little boy-SPC [some reason] card game

škátes'a. (3) Á waná tuktén iyótaka hǵta, waná žéc'en  
 he always played ah now somewhere he sat down whenever now that way

wa'óyapi škáta.  
 card game he played

(4) Ká atkúku né iyók'íšj. (5a) "Tók'í manín ŷ hǵkna  
 then his father this told him not to somewhere out stay and

wówašik'o.<sup>23</sup> (5) Ec'ánušj k'ó. (7) Tákuk'e ec'ánušj k'ó. (8)  
 look for work(?) you don't do even absolutely nothing you don't do even

P'iyéniš ġpa niyás'as'ǵ k'o, wa'óyapi né nuhánǵke nó," eyá. (9)  
 instead day throughout just cards this you sit with DCL he said

"Tuktám yuhíyaya wa'óyapi nená," ecíya.  
 to somewhere go holding them cards these he said to him

(10) Žéc'en yáwǵka. (11) Kák'í pahá ektá iyótaka hǵk ak'é waná  
 so then he was going yonder hill there he sat down and again now

táku c'én yumná jǵpéya hǵk. (12) Jšnána k'ó žé žéc'í  
 [some reason] [he spread them out ] and alone even that one over there

škátaaka. (13) Ká tók'iyatǵha k'ó né wǵc'ášta né ú k'ó,  
 he kept playing then from somewhere just this person this he came just

wayákešj. (14) "Há, Wašicu Hokšína,, ec'úkunǵkte nó," eyá hǵk  
 he didn't see him ah White Boy we will play a game DCL he said and

iyótaka. (15) (Hú né nec'én iyótǵkapis'a.) (16) Žé  
 he sat down legs this this way [i.e., crossed] they used to sit that one

žéc'en iyótaka.  
 that way he sat down

(17) Éc'en né, "Mayáktèna šten, wómiyeciwašik[ta]," eyá. (18)  
 this way this one you beat me if you will work for me he said

Žéc'en, "C'iktèna šten, niš, miyé wóc'iciwašik[ta]," ecíya(hǵ?). (19)  
 so then I beat you if you myself I'll work for you he said to him

---

<sup>23</sup>-k'o = -k'o

"Tákuk... táku nówa éc'ac'icimnuk[ta]," eciya. (20) "Wamák'g  
 whatever things all these I'll do for you he said to him my power

né'jš apá núhik[ta]," eciya.  
 these also some you will have he said to him

(21) [W]aná žé knáya c'én eyáš žehácakš, k'ap'éya eyáš  
 now that one he's fooling him therefore instead meanwhile [more and more ]

wa'óyapi ec'úna. (22) Éé, hokšína né kténa. (23) Hokšína uk'á  
 card games he played oh boy this he beat him boy though

ktépina. (24) "Netám wat'í. (25) Wihingp'a netám  
 he beat him-DIM over this way I live sunrise over this way

wat'í. (26) Ú c'á," eciya. (27) "Hón."  
 I live come must he said to him alright

(28) Yáwuka. (29) Jknúhanaš púza wāžī iyáyaaka.  
 he was going all at once this cat one was going by

(30) "Há né Wašicu Hokšín, tákuš oc'icimnakjka c'én, né wa'úc',"  
 ah this White Boy something I will tell you therefore this I came

eyá. (31) "Há, táku om'iciyaka wó," eyá. (32) "Žé kic'í  
 he said ah what it is tell me IMV he said that one with him

ec'anúna jš šil'á žéc'ac'. (33) Ž'é'éc', niktéktac'," eyá. (34)  
 you play games he he is a monster that kind that one he will kill you he said

"Nén, minit'aka né, átaya né, né minit'aka né, c'uwjtkupic'  
 this lake this towards this this lake this his daughters

núpapi," eyá. (35) "Žén nuwé hípis'ac'," eyá kaya. (36) "Žén  
 there are two he said there swim they always come he said they say there  
 nuwé hí hjk, umá žé huškícaže t'ó ū, t'okáp'a žé." (37) Žéc'en,  
 swim come and one of them that garter blue wear older one that so then

"Žé miní žé kakná psá žén óha- jwúka hjk awj'ak'in wuká  
 that lake that beside cat tails there among them lie down and watching them lie

c'á," eyá. (38) "Huškícaže wayákjka šká," eyá. (39) Žéc'en, "Tukté  
 must he said garter to see try he said so then where

jš, hayápi t'áwa káš tuktén ékiknaka šten, ká c'anátuwalí  
 she clothes hers whichever where she puts hers when then deep end

yá šten, nážj hiyáye hjk eyáš akáp'ataha akán jhpé'jc'iya c'á,"  
 she goes when [jump up ] and then covering them on throw yourself must

eyá. (40) "Awj'ak'itešj." (41) Žéc'en, "Iyé tok'íyo wjk'óške tok'íyo  
 he said don't look at them so then she some way young woman some way

ónjikiyikta káya eyáš néc'etu štén, 'Até, até, até né  
she'll help you she says then it is this way when my father my father my father this

ših'ǵ', enjikiyik[ta]. (42) Žé, 'óc'iciyik[ta]', enjikiyik[ta]. (43)  
he is a monster she will tell you that one I will help you she will say

Enjikiyik[ta] né, wjk'óške né, T'ahúsjcaǵe T'ó é'ékta," eyá. (44)  
tell you this this young woman this Her Garter Blue it will be this one he said

"Táku niyúhana, táku t'eǵíka niyúnana ónik'iyik[ta]. (45) Ših'ǵ'  
things all these things difficult all these he will tell you she is a monster

žéc'ac'. (46) Né'jš nánaka nánaka nánaka. (47) Eháyaye  
that kind then? you'll be going you'll be going you'll be going you get there

šten wónik'upik[ta?]," eyá. (48) "Wakákana né wónik'uk[ta]," eyá.  
when they will feed you he said old woman this she will feed you he said

(49) (Né púza žé'ec' i'áaka.) (50) "Wónik'upi šten wíkni žé zíc'a  
this cat that one it is speaking they feed you when grease that yellow kind

wónik'upik[ta]," eyá. (51) "Hiyá, néc'aš mnútešjc,' ecíya hjk  
they will feed you he said no this kind I don't eat tell her and

pat'ók'am iyéya. (52) Skána žé nik'úpi štén, žé yúta c'a. (53) Žé  
[push it aside ] white one that they give you when that eat must that

ptéšj, pté wíknic'," eyáka.  
tallow buffalo grease he said

(54) Kák'én waná psá né óha jwúka. (55) Źj  
so now cat tails this among them he lay down so

žéc'eyikten p'aǵúta núm eyáš kic'ic'uwa kiyápi. (56) Nenáš  
as it would happen ducks two then following each other they flew those

kas'óyak'en iyáhapi. (57) Ak'é né tahúnazjk'íya. (58) "Hj, tuwé  
sudden stop they landed again this one stretching its neck oh someone

ukák'ita c'é," eyá. (59) "Háa, tuwé ukák'ita c'eyáka. (60) Žeháta  
is watching us it seems ah who watch us would since

nén unúwes'a tuk'a. (61) Žehátaha né nén unúwes'a ok'a,  
here we always swim though since this here we always swim though

nakáħ tuwé anjk'itikta hé," ecíya. (62) "Hiyá, tuwé  
just now who would look at you Q she said to her no someone

ukák'itac'." (63) "Á, k'unak'éc'a," eyá.  
is watching us oh just hurry up she said

(64) Puzáta iyótąka hĭk hayápina nówa kán éknąkapi.  
short distance from shore (they) sat down and clothes all there they put them

(65) Wayáka (?)hĭyé okák'a. (66) Kák'a žéc'en nŭpakiya  
he saw ? clearing there? that way two different places

ekíknaĭkapi né wĭk'óškepi né. (67) É nŭwákta túkš, snonhyá né  
they put theirs this young women this oh to swim rather she knew this

wĭk'óške t'okáp'a né, awĭc'ak'in wĭké né snonhyá. (68) "É  
young woman older one this watching them he lay this she knew oh

k'únak'ec'a," eyá, "né ŭškátatanaktac'," eyá né ohákap'a né  
just hurry up she said this we'll play she said this younger one this

c'ĭkuna žéc'iya.  
her older sister she said that to her

(69) Žéc'en nŭwá yáaka. (70) Kák'i c'anátuwa ĭhŭnĭpi  
so then swimming [they] were yonder deep end they reached

éc'en né hokšínana né nažĭ hĭk né T'ahŭskĭcaġe T'ó t'asáksaca  
like this this little boy this he stood and this Her Garter Blue her dress

né akáp'ata ĭwŭka c'en. (71) Žéc'en wŭká wŭká. (72) "Ak'it  
this covering it he lay down therefore so then [he didn't move] watching

žép'e sten," eyá. (73) Žéc'en iyěš owá kic'ŭ hĭk[n]a(?). (74)  
I told you [DCL] she said so then her own all put on

K'ikná. (75) C'ĭkúna ĭhpéya k'ikná. (76) "Hĭĭ, Wašicu  
she left to go back her older sister leaving behind she left to go back oh White

Hokšína, mic'ú," eyá. (77) "Mĭš wahnĭk[ta]. (78) Né até né  
Boy give them to me she said me, too I will go back this my father this

šĭh'á žéc'a c'é, nĭc'o né," eyá.  
monster he is that kind EXCLAM [the one who called you over] she said

(79) Né nĭktékta c'á né nĭc'oc'," eyá, (80) "Žé  
this one he will kill you such this he called you over she said that one

atéc'," eyá. (81) "Né até né táku onĭk'iyĭkte né, táku t'eĭíka  
hi is my father she said this my father this things he'll ask you this things difficult

ecé'ena onĭk'iyĭk[ta]," eyá. (82) "Ženíyuha én óc'iciyĭk[ta]," eyá.  
only he'll ask you she said all of that in I will help you she said

(83) "Táku tóm, táku t'eĭíka onĭk'iyĭk[ta]. (84) Óc'iciyĭk[ta]," eyá.  
things four things difficult he'll ask you I will help you she said

(85) Kák'en žehá, "Hón," eyá.  
over there at that time alright he said

(86) Žéc'en kic'ú owá hayápi né kic'ú jš owá kic'ú. (87)  
so then he gave back all clothes this he gave back she all put on

Kikná. (88) “Néc'iyot'a ut'ípi.” (89) Éc'en žéc'iyota  
she left to go back in this direction is our lodge this way that direction

yáwuka. (90) É wayáka t'ípi né, (you know). (91) Ehá'i. (92)  
he was going so he saw lodge this you know he reached it

“Jhyú, jhiyú, Wakáka, ak'it. (93) Né hokšína wáží ot'á'j... c'á én  
come on come on wife look this boy one I guess woods in

ohíye c'á, c'ú ohíwaya, hí. (94) Huhú wák'ák'ana wó'utjk[ta].  
win such woods I won he has arrived bones soft we will eat

(95) Jhyú, wók'u iyéya,” eyá káya.  
come on feed him quickly he said they say

(96) Žéc'en waná wók'u iyéya c'én. (97) Ká wjkni zí nec'ac',  
[right away ] she fed him quickly therefore then grease yellow this kind

wjkni zí nec'ac' wók'upihá. (98) “Nécaš mnútešj,” eyá káya.  
grease yellow this kind she was feeding him this kind I don't eat he said they say

(99) Ak'é žéc'en wjkni skánac' wok'úpi. žéhá žé yúta. (100)  
[so instead ] grease white she fed him at that time that he ate

“Jhyú, Wašicu Hokšín, né nukjk[ta],” eyá. (101) “Tayá nukjk[ta],”  
come on White Boy here you'll sleep(?) he said well you will sleep

k'ěš nec'en né miní né mahén eyáš jpíga, né miní né. (102)  
but this way this water this inside then it was boiling this water this

Žé owjka ká tók'en iyáya štén né yuhómni stén žéc'en waná  
that (one?) bed? there?then? somehow it goes? when this turn when [right away ]

jpíhyapik[ta?] né hokšína né. (103) Žéc'p hjk, “Há, né jpáhjwuka,”  
they will boil him this boy this he did that and here this as a pillow

eyáš(?) c'ayúksa wáží. (104) Žén ékna. (105) Žéc'en žé jpáhjwuka  
but piece of wood one there he put it so then that as a pillow

hokšína né c'ác' jpáhjwuka.  
boy this wood as a pillow

(106) Žéc'en né wa'oyapi škátapi t'í'uma nec'i,  
so then these cards they play [other side of the house ]

wjk'oškepi né, wa'oyapi škátapi c'én. (107) Eyáš ihát'a k'ó  
young women these cards they play therefore well laughing hard just  
*very faint*

eyáš. (108) Žé'ec', waná jš óp'ek'iyapina. (109) "Waná  
then that one now him too they let him join when

hǵyák'eci onǵk'iyǵkta ok'á éstena mǵksuye," eciya,  
tomorrow he will tell you though quickly remember me she said to him

t'akáku né t'akán hiyáka. (110) Éc' waná hǵyák'ena,  
her younger sister this outside had gone well next early morning

"Wašicu Hokšína, kiktá hǵkna wóta wó. (111) Né waná  
White Boy get up and eat IMV this now

wómiyeciwašik[ta]. (112) Né k'íta, wǵmáyanaka (113) Wimǵc'a...,  
you will work for me this look at you see me

wǵmǵc'ahtǵyana c'én. (114) Waná owákikšǵ. (115) Žé kǵknáya  
I'm an old man therefore now I'm weak that passed alongside

minít'ǵaka žé ya'ú žé, žé né wat'í né netám t'iyópa néc'í,  
lake that you came that that this my house this over this way door over here

nén há wac'ǵkac'," eyá. (116) "Hón."  
here be I want he said alright

(117) Hǵǵ, c'égǵa wǵžǵ k'ú ka sám oǵnókac'. (118)  
oh bucket one he gave him then through there was a hole

dipper wǵžǵ jš k'ú ka žé'jš oǵnókac'. (119) Ná žéc'en  
(ǵ'ókaptena) one also he gave him then it, too there was a hole well that way

ektá yuháya c'én, okáptakš sám haǵhá c'én. (120) Ó waná  
there cause it to have therefore he dips it through it flows therefore oh now

c'éyǵkte éc'en kǵksúye jhéya t'ak'íšneya. (121) "Hǵ, T'ahǵskǵcage  
he would cry then remembered suddenly his sweetheart ah Her Garter

T'ó, tók'í iníya hé. (122) Né c'tuǵ ehé sten, c'íksuyǵkta  
Blue where you went Q this very way you said I would remember you

ká heš. (123) "Hǵǵ, né t'anǵš miyéksuyǵktešǵ tuk'á. (124) Ináǵni  
you said oh this almost you would forget me though quickly

jstókmsu," eciya. (125) Žéc'en jstókmsu. (126)  
close your eyes she said to him so then he closed his eyes

"Nahá né minít'ǵaka né até t'í žén há jǵkš." (127)  
now this lake this my father lodge there be if only

Hǵktákna. (128) C'égǵa žé'jš tók'en ec'ǵka puspiye, wǵya né.  
?she quickly went home bucket it, too somehow she did it seal it up woman this

- (129) Žéc'en žé yuhóhošj kná c'én. (130) Ehá'i  
 so then that one hard to lift he's carrying it therefore he reached there
- žéc'en t'iyópa t'áwa én yuhá ģicáhe kúza. (131) "Ak'íta, Wakáka."  
 so then door his at carrying it to fall he pretended look Wife
- (132) "Hjǐ, né aknína tuk'á aháka. (133) Yuhá k'ó  
 oh this one he brought it back-DIM though at last carrying it even
- ģicáhena c'éé," eyá. (134) T'iyópa én wjéc'ákicipapsy. (135)  
 he fell-DIMit seems she said door at he spilled at theirs
- Ak'íta né miní né. (136) "Á žé, žé nákc'iyena miní owáktjk[ta]  
 he looked at it this water this ah that that close by here water I'll dip
- piyéniš.  
 instead
- (137) Žé, žehá žé, wiyáska žé ak'é jwǐk'iyapi c'én.  
 that one at that place that sand that again they made him lie down therefore
- (138) "Wók'u, Wakáka. (139) Šjt'úna šten, huhú wák'ak'ana  
 feed him Wife he is fat-DIM when bones soft
- wó'utjk[ta]." (140) Ak'é žéc'en wók'upi c'én. (141) "ǐhyǐ, Wašicu  
 we will eat again that way they fed him therefore come on White
- Hokšín, wóta," eyá. (142) "Hayák'eci ak'é womíyeciwašik[ta]. (143) Né  
 Boy eat he said tomorrow again you will work for me this
- wiyáska pahá né wac'jka, jmémağağa netám eyáknąkjk[ta],"  
 sand hill this I want I enjoy/feel good over this way you would put it
- eyá. (144) "Hón."  
 he said alright
- (145) Hjǐ ak'é žetá pakmǐkmapi néc'ac' k'úka. (146) Ak'é ołnóka c'a  
 oh again at that time wheel barrow this kind he gave him again hole such
- k'ú. (147) Maswǐpat'ice t'akác' wǎží k'ú ka ak'é žé'jš  
 he gave him shovel big one he gave him then again it, too
- ołnóka žé'jš k'ú. (148) Néc'en ec'ýkš kak'én ec'ý háta  
 had a hole it, too he gave him *each time he did it* this way when he did it that way he did it whenever
- iyúha sám iyá. (149) Né'jš énokanąkš ak'é sám hańá  
 all through it went this one, too when he poured it in again through it flowed
- iyúha. (150) "Tók'i iníya hé, T'ahǐskjcağe T'ó," eyá. (151) Né,  
 all where you went Q Her Garter Blue he said this

“Miyéksuyešj      ṅakác’,” eyá.  
forgetting me      you were      she said

(152) Íj, né      “Éstestena      mǫksúya.      (153) Atáka,”      eciya,      (154)  
so      this one      quickly      remember me      try hard      she said to him

“Žehá      ecáħi      núnnanáħtiya.”      (155) Žéc’en      ak’é      eyáš,      žé’jš  
[next time ]      two more times      so then      again      then      that one

tók’enk’en      ec’ý      c’en      wiyáska      nówa      én      okícana      c’en  
somehow or other      she did it      therefore      sand      all      in      she poured into      therefore

pakmǫkma      aknáħa      c’en.      (156) Aknáka      c’en.      (157) Ak’é  
wheel barrow      bringing back      therefore      he brought it back      therefore      again

t’iyópa      t’áwapi      én      ehá’i      žéc’en      ak’é      t’iyópa      én      kaná.  
door      theirs      at      he reached there      same way      again      door      at      he spilled it

(158) “Íhyý,      ak’íta,      Wakáka.”      (159) Ak’íta.      (160) Wók’u      c’á.  
come on      look      Wife      she looked      feed him      must

(161) Šjt’ý      šten,      wokúya      wó’utjk[ta]      huhú      wák’ak’á.”      (162) Ak’ítaka.  
he is fat      when      delicious      we will eat      bones      soft      she looked

(163) Né,      “Hǫj,      Wǫc’áħti,      né      yáká      c’en      wiyáska      pahá.”      (164) “Há  
this one      oh      Husband      here      it sits      therefore      sand      hill      yes

wók’u.      (165) Wók’u,      huhú      wák’ak’ána      wó’utjk[ta].”  
feed him      feed him      bones      soft      we will eat

(166) [ts...]      Nak’é      žéc’en      “Hayák’eci      ak’é      wómiyeciwašik[ta].      (167) Ľwǫka  
this one again      that way      tomorrow      again      you will work for me      go to bed

c’á      wó,”      eyá.      (168) C’á      wǫží      c’gyúkse      néc’ac’      ĵpáħjk’iya.  
must      IMV      he said      stick      one      piece of wood      this kind      as a pillow

(169) Žéc’en      ak’é      ħǫ’éyasam      wa’óyapi      ec’ýpina,      you know.  
so then      again      all night      card game      they played      you know

(170) Žéc’en      ĵwǫkapi.  
so then      they went to bed

(171) Hayák’enǫka,      “Wašicu      Hokšín,      kiktá      ħjk      wóta      ħjkna      wómǫciwaši.  
early morning      White      Boy      get up      and      eat      and      you work for me

(172) Žéc’en      ak’é      kiktá      ħiyáya      wówaši.      (173) Žé’jš,      ak’é      žé,  
so then      again      [he got up ]      he worked      that one      again      that

maswǫpatice      né’jš      nec’en      anúk      p’ésto      eyápi      žéc’a,      eyá      ṅapé      nec’en  
shovel      also      this way      [pick-ax ]      so-called      that kind ?      hands      this way

knuzápi nēc'eyaš k'ú, (174) Táku ýkapekš, h'í táku ý  
 they hold theirs this way he gave him thing worn, blunt oh thing using

kañínókešj jká. (175) Né'jš pakm'íkmağa né naháñ  
 not make holes continually also wheel barrow this still

oñnókac'. (176) Ká žé éc'a.  
 had a hole so that was that way

(177) Ak'é žéc'ý wýká. (178) "Íj, éstesten m'iksúya ec'íciya sten," eyá.  
 again doing that he was so quickly remember me I told you DECL she said

--

(179) [Ruth:] Né táku c'a...  
 this what such

--

(180) [Rose:] Jǵǵğa. (181) Jyǵhe žé, jyǵhe žé kaptúhjkta ška  
 granite mountain that mountain that break it up try

akñjka c'en. (182) Žéc'en, "Nahá ate jyǵhe né t'í žé kahná  
 bring it back therefore so then now father mountain this lodge that beside

há ýkš," eyá. (183) Tók'en ec'ýka. (184) Ak'é né puspíyeya  
 it stood if only she said somehow she did it again this sealed

h'ík okpákpaņa niyúhana én okíc'ý. (185) "Hýktá kná, hýktá  
 and chips all in she put them hurry go back hurry

kná," eyá. (186) "Waná t'ehá ya'uc'," eyá.  
 go back she said now long time you stay she said?

(187) Žéc'en eyáš máni nuskiyac'.  
 so then well walk he went quickly

(188) Ak'é t'iyópa nén kána. (189) Jhyú, Wakáka, ak'ít.  
 again door here he poured it come on Wife look

(190) Ak'íta, Wakáka." (191) "H'í, né jyǵhe né yaká c'éé," eyá.  
 look Wife oh this mountain here it sits it seems she said

(192) Ec'ýšj tóħan[i]tuwéni nēc'a ni'ýšj c'éé," eyá.  
 not do it never nobody this kind not to you it seems she said

(193) "Hiyá, wók'u. (194) Né huhú wák'ák'ana wó'utjk[ta]."  
 no feed him this bones soft we will eat

(195) Žéc'en žehá ak'é, ak'é jwýk'iyapi. (196) Ak'é, ak'é žé  
 so then at that time again again they went to bed again again that

c'ǵ né, yup'íp'íya ékic'iknǵkapi [inaudible]. (197) Žéc'en c'ǵ né  
wood this neatly they put it there for him so then wood this

ha'éyasasa ipáhjwuka c'ayúksaksa né. (198) “Netám né c'ut'ǵaka né,  
all night as a pillow piece of wood this over this way this big log this

nén c'ǵanépi owákihišj nó waná,” eyá. (199) “Waná wjmác'ahitjyana  
here get wood I can't DCL now/any more he said now I'm an old man

c'én. (200) C'ǵanépi owákihišj no, Wašicu Hokšín. (201) C'ǵ niyúha nén  
therefore get wood I can't DCL White Boy trees? all kinds here

k'iyána yuk'an šten, c'ǵpáhiye én awéc'i'pukte nó.” (202) “Hón.”  
close by there are if pick up wood at I would do it myself DCL alright

(203) Ak'é žec'en yuspé wǵží k'úka eyáš táku k'ó  
again that same way axe one he gave him but [nothing at all ]

jcahnókešj c'eyákešj k'ú. (204) Žeyáš yuháyayána. (205)  
make a hole it couldn't he gave him nonetheless he walked carrying it

ǵ katókš táku k'ó kašnókešj. (206) “É, T'ahúskicaǵe T'ó  
[oh, woe ] [nothing at all ] it doesn't cut oh Her Garter Blue

tók'i iníya hé,” eyá. (207) “Hǵj žehǵcáhi né aháke c'ée,”  
where you went Q he said oh last time this one last one it seems

eyá. (208) “ǵhyú, ináǵni,” eyá c'én. (209) Tónǵkec'eǵi  
she said come on hurry she said therefore some amount

kíciyuksa c'én. (210) Ac'ópuǵnik'íya c'é žéc'i yusnóǵa knáwuka.  
she broke for him therefore under his arm thus there dragging he was going back

(211) Ak'é t'iyópa én nyp'in yulipáp'eya. (212) “ǵhyú, Wakáka,  
again door at both he dropped come on Wife

ak'ít. (213) Waná kní. (214) ǵj, né c'ǵ yusnóǵa k'ó  
look now he arrived back here oh this one logs he dragged even

akní, “že ec'úšj, né ak'íta,” eyá c'én.<sup>24</sup> (215) Ak'íta. (216)  
he brought back what don't do this look he said therefore she looked

“Há, né žehá [e]c'e nó. (217) Né huhú wǵk'ǵak'ǵana wó'utjk[ta].  
ah [you always say that] DCL this bones soft we will eat

(218) Wók'u wó.” (219) “Áá, Wašicu Hokšín, wóc'iciwašik[ta],” eyá.  
feed him IMV ah White Boy I will work for you he said

<sup>24</sup>žé ec'úšj, né ak'íta lit. 'don't do it, look at this' - an idiom meaning 'stop what you're doing and look at this'

- (220) “Niyé né oyát’ikta,” eyá kaya. (221) “Eyá t’akán táku...  
 you here you will live he said they say well outside something
- táku né ec’ác’icimuktac’,” eyá kaya. (222) “Tuk’á nén  
 something this I’ll do for you he said they say but here
- uk’úpik[ta] nén wíya mit’áwa kic’í,” eyá kaya. (223) “Hón,” eyá.  
 we will stay here woman mine with he said they say alright he said
- (224) Ká né wjk’óške né kák’í žeciya c’ákta. (225) “Há,  
 then this young woman this over there he told her at the woods? ah
- hghépi štén até t’ahúska é kán hác’. (226) Žé eyáku c’á.  
 night when my father his pants it was there hanging that take must
- (227) Šúkana žé’jš yúza hjk kic’í jwúk’a,” eciya. (228) Žé, “Žé  
 little dog also catch and with it go to bed she said to him that that
- owát’uk[ta], até t’ahúska žé mayák’u štén.” (229) Žéc’en  
 I’ll put on my father his pants that you give them to me when so then
- snonhyápišj žé žéc’u né, hyská né manj c’én. (230) Šúkana  
 they didn’t know that he did that this pants these he stole therefore little dog
- žé’jš yúza hjk. (231) Iyé t’óhena žé okná éknaka hjkna.  
 that one he caught and it his bed that into he put it and
- (232) Né c’á né jpáhjk’iya éknaka. (233) Né šúkana né, šúkana né  
 this wood this as a pillow he put it this little dog this little dog this
- žeciya, “Wašicu Hokšín enjkiyapi štén, ‘Hjújú’ eyá c’á,” eciya.  
 he said this to him White Boy they call you when hoo say must he said to it
- (234) Žéc’en šúkana né, “Škášj wjká. (235) Škášj wjká. (236)  
 so then little dog this not moving he lay not moving he lay
- Wónjk’upiktešj yéřpa štétuš,” eyá. (237) “Nína tayá wónjk’upik[ta]  
 they will not feed you get down if so he said very well they will feed you
- hgyák’eci,” eyá.  
 tomorrow he said
- (238) Žéc’en né waná hghépi túkš. (239) Yuřpá hjk  
 so then this [next night] though he took them down and
- t’í’umakák’iya hjkna. (240) “Né é nó, hyská žé.” (241) “Šúka né  
 into the other room and this it is DCL pants that dog this
- ec’ánu hé,” eyá. (242) “Há.” (243) Waná jwúka, šúka né. (244)  
 you did Q she said yes now it lay down dog this

“Īhyŭ, nén mayús,” eyá. (245) Hokšín é p’óskjisyuza. (246) Īš  
 come on here hold me it said boy that one held around the neck she

wŷya né hŷská not’ŭ hĭk. (247) T’gakán iyáya hĭkna.  
 woman this pants wearing these and outside she went and

(248) Né’jš wa’óyapi né, iyúha éknakapi. (249) Hg’éyasa  
 these also cards this all they put them all night

ĵhát’at’a škátapi wĭc’akiya, nówa wa’óyapi né, né. (250) É žehá  
 laughing play she made them all these cards these this one so at that time

k’ap’éya eyáš wa’óyapi né ótapazo né’jš ĵhát’at’a, ĵhát’at’a škátapi  
 more then cards these lots also laughing laughing they played

eyá né wa’óyapi né. (251) Žé’ec’g né eyáš, “Kák’i ĵwáhg  
 so these cards these during that time this one then over there I step

ŭkš,” eyá hġta, ektá ehġáka.  
 if only she said whenever there it happened

(252) [Ruth:] Nġp’ákta.  
 she will run away

(253) [Rose:] Nġp’á né hokšína né kic’í.  
 she ran away this boy this with

(254) Ak’é žéc’en kák’i. (255) Ak’é žéc’i. (256) Žéc’en tóna  
 again that way over yonder again over there in that way many

ĵhe níyuhana maġ’ĵcĭtġ ĵhġ, žé wĭc’áĥtiyana né t’ahŷskac<sup>25</sup>. (257) É  
 steps all these great distance step that old man this his pants so

kák’en kamnézac’, né ápiyakne škátapi ec’ĭ c’én,  
 that direction dawn this one ll day they played he thought therefore

yušpáka, hġġ, eyáš wa’óyapi niyúhana eyáš maġ’á ĵĥpé’ĵc’iyapina  
 he opened it oh then cards all these then ground they threw themselves

wa’óyapi né. (258) Žé épi hġ’éyasa ĵh’ápi né.  
 cards these those it was all night they laughed these

(259) Kák’i ĵš Wašicu Hokšína t’óhe kák’i wŷka. (260)  
 over there that one White Boy his bed over there he lay

<sup>25</sup> *maġ’ĵcĭtġ* compound of *maġ’á* ‘earth’ and *ĵcĭtġ* (var. *ĵcĭtġ*) ‘far above, high above’, i.e. great vertical distance. Compounding ‘earth’ with ‘great vertical distance’ creates the meaning of great distance over land, i.e., a great horizontal distance. Bertha O’Watch, of Carry The Kettle Reserve in Saskatchewan contrasts *ĵcĭtġ* ‘great vertical distance’ with *ĵcĭtġna* ‘great horizontal distance’. Indeed, Mrs. Weasel also uses *ĵcĭtġna* to refer to a great horizontal distance in s310 below.

“Wašicu Hokšín, njšťima hé,” eciyapi ká. (261) Šjúkana é žeyá,  
 White Boy you sleep Q they said to him then little dog it is said

“Hááá,” eyá kaya. (262) Žéc'en yspé éyaku hjkna. (263)  
 yees he said they say so then axe he took and

T'ahú kaksá jhpéya, šjúkanana. (264) Žéc'yu né yuhómni ká  
 neck he cut off dear little dog he did that this one he turned it around then

šjúkanana žé'ec' miní jpiğa nec'i mahén iyáya c'en. [Rose laughs]  
 dear little dog it was that one water boiling over here into it went therefore

(265) Žéc'en waná nešnés t'éhą nąp'api. (266) Žéc'en né wjya né,  
 so then now these others far they ran away so then [to] this woman this

“Niyé ot'awjč'ap' owéya hyská k'owa maķéyayac'.” (267) Žéc'en  
 you follow theirs tracks pants even took away from me? so then

wjya né eyáš, šinána a'jp'iyakt'yu c'en eyáš k'uwá  
 woman this then blanket she wrapped around herself thus then chasing

awjč'aya.  
 she went after them

(268) Eyáš yáaka c'en. (269) “Hj, iná ú c'éé.  
 then she was going therefore oh my mother is coming EXCLAM

(270) Hináka,” eyá. (271) “Tákuc'en? (272) Ká, “Kašósmąka t'ąkac'  
 wait she said why then deep, narrow valley big

t'akt'ąka, jt'ó žen oyát'ak'jč'iyik[ta],” eyá.<sup>26</sup> (273) Ak'é žen  
 very big have in mind there she will get stuck(?) she said again there

oyát'ak'jč'iya, né wakąkana né, you know. (274) Ak'é žéc'en ú... úpi.  
 she gets stuck this old woman this you know again that way come they were coming

(275) Ak'é žéc'en tuktén ak'é úpi ka. (276) Ak'é žéc'en  
 again that way somewhere again they were staying then again that way

waná k'ayéna ú. (277) Né wjya né'jš, ašik'ąka. (278)  
 now close she was coming this woman she kind of a monster

jš táku snonhyá, wjya né ših'ąc'.  
 she something she knows (by magic) woman this monster

(279) [Rose:] Wakąkana žé...  
 old woman that

<sup>26</sup>kašósmąka - refers to a deep valley with steep sides, cut by a river or creek

- (280) [Rose:] Wakákana žé, hǵ.  
old woman that yes
- (281) Ká ak'é,né T'ahúsjcagě T'ó é'e. (282) "T'ahúskjčagě T'ó,  
then again this Her Garter Blue it is Her Garter Blue
- tók'inecañ wanínuk ec'áni hé," eyáya. (283) Mína  
[wherever you're going you won't live]  
however you will live you think Q she's hollering knife
- né eyáš wiyákpawuka kóskos ŷ, (you know). (284) Žé'éc' ak'é,  
this then shining she's waving it ] you know that [other] one again
- ak'é c'út'aka káğa c'én. (285) É žehá ak'é žén tók'enk'en  
again wooded area she made therefore so at that time again there somehow or other
- eyáš, na'jc'isnutjka ška c'én. (286) Žéc'en waná t'éha minit'aka né  
then squeezing thorough she tried therefore so then now far lake this
- kaknáya yápi. (287) Éhá'ipi, minit'aká waži.  
close by they went they got there lake one
- (288) Žéc'en né wjk'óške né c'ǵ nóm yuksá c'én. (289) "Né  
so then this young woman this sticks two she broke therefore this
- ukíye, ukíye žé ŷc'apis," eyá. (290) "P'aǵúta žé ŷc'apis," eyá.  
we we that let us be she said ducks that let us be she said
- (291) "Žéc'en ecěš, iná, iná ŷkékneǵjktešj," eyá. (292)  
so then this way my mother my mother she won't catch up with us she said
- Žéc'en eyáš wjya né, "Hǵj, tók'ineca kic'í wanínuk[ta] ec'áni hé,"  
so then then woman this oh how with him you will live you think Q
- eyá. (293) "Oh'ámayákita c'éé," eyá, wjya né.  
she said you treat me badly EXCLAM she said woman this
- (294) Žéc'en eyá tók'en jknúza nēc'en c'op'á yáák[a] yáák[a].  
so then then the way she's dressed this way wading she was going she was going
- (295) É ak'é mína né eyáš pazózoya. (296) Hǵj, hǵkéya p'á  
so again knife this then she was showing it oh eventually head
- nehǵ'i c'én eyáš. (297) É ehá mína né ec'éénañ eyáš  
it reached therefore then so at that time knife this only then
- wiyákpa hǵknaaka (298) Hǵkéya mína žé'jš, miní žen sám iyáya.  
[flashing in the light ] eventually knife it, too water there [went out of sight ]
- (299) É'ehé, wakákana mni'ót'a.  
alas old woman she drowned

- (300) Žéc'en žehá puzútakiya hiyáyapi c'en. (301) "ǰhyǰ,  
so then at that time toward the shore they were going therefore come on
- Wašicu Hokšín, c'á tóm, c'á tóm kaksá," eyá. (302) Žéc'en c'á  
White Boy sticks four sticks four cut she said so then sticks
- tóm kaksá hǰkna. (303) Néc'i wašút'i néc'en éknaǰa." (304) Néc'en  
four he cut and over here cabin this way put them down this way
- éknaǰa. (305) Áǰǰ, nahá né wašút'i waǰíh hǰ. (306) "ǰkót'ipi, ǰkót'ipi  
he put them down ah now this cabin one stood we live we live
- ǰkš nén wašút'i waǰíh hǰ ǰkš," eyáka. (307) Hǰǰ,  
if only here cabin one stood if only she said oh
- wašút'i waǰí eyáš táku wokúya žén hǰ. (308) Žéc'en  
cabin one then [ pretty] there it stood so then
- t'in k'iyótakapi. (309) Ká tákunih c'ǰk'iyesh.<sup>27</sup> (310) "Wašicu  
inside they sat down then nothing at all it didn't make him want White
- Hokšín, tók'i t'éha ǰcítana ya'i kec'ǰ nǰš. (311) Né pahá né  
Boy somewhere far great distance you went you thought you this hill this
- sám niyáte nihú k'ó owá ǰpic'," eyá. (312) "Awǰc'ak'in-nǰkte  
beyond your father your mother also all they live she said you would go see them
- šten, awǰc'ak'in yá," eyá. (313) "Netám nétunaǰ ǰpic'."  
if see them go she said over this way close to here they live
- (314) Hǰǰ, ektá í, yá, iyáya. (315) Hǰǰ, žéc'en wǰk'óške né'ǰš,  
oh there he went go he left oh so then young woman this one
- wǰk'óške né'ǰš k'óškápi né wayákapi ǰšnána wakpáya ka.  
young woman this one young men this they saw alone she's tanning then
- (316) [Ruth:] "Miyéksuyǰkteš[ǰ], eyé žé'ǰš tóhǰkec'.  
don't forget me she said that, too first
- (317) [Rose:] Ó, žé, wǰya žé waná miní mahén iyáya.  
oh that woman that already water into she left
- (318) "Miyéksuyǰktešǰc'," ecíya.  
don't forget me she said to him

---

<sup>27</sup>tákunih c'ǰk'iyeshǰ - idiomatic expression meaning 'it wasn't what he wanted; it didn't mean anything to him'

- (319) [Ruth:] Tuwé? Žé...  
who that
- (320) [Rose:] Wjk'óške né, T'ahýskecaĝe T'ó žéc'i né hokšína né.  
young woman this Her Garter Blue over there this boy this
- (321) [Ruth (in English):] *When he left her.*  
when he left her
- (322) [Rose:] Kák'en, k'oškápi né, "K'ít. (323) Né tóhan nén héšĵ," ecíyapi.  
that direction young men this look this never here it was not they told him
- (324) Ká én yápi c'én, žén k'iĥpá ĥĵkna t'ín iyáyapi. (325)  
then there they went therefore there they got down and inside they went
- Ká né wjk'óške né wóskaaka.<sup>28</sup> (326) Ká ašínwokcapi, ĵšnána  
then this young woman this she was quilling then they had perverse thoughts alone
- én yaká c'én. (327) "Hĵĵ, netám né wazíziwa,  
there she sat therefore oh over this way this I'm smoking hides
- nén," eyá. (328) "Žé yakásnĵpi štén, tók'en wóyakcapi né,  
here she said that put the fire out for me if however you think this
- ec'ánĵpik[ta]," ewĵc'akiya.  
you will do it she told them
- (329) "Ĵhyĵ, ĵkásnis," eyá. (330) T'akán iyáyapi c'én né[n?].  
come on let's put out the fire he said outside they went therefore ?
- (331) P'éta né kasnĵpi žeháneš kap'ép'e eyáš ĵtkú. (332) Žé'ec'an  
fire this they put it out nonetheless flamed up instead it burned it was that way
- né nakít'aka tók'en t'in'úpi c'éyakeš. (333) Nat'áka.  
this one closed the door any way they come in could not she locked it
- (334) Hĵĵ, žéc'en, "Nahán wíyeknašĵ maĝážu c'én ĵwahĵĥa c'én táku  
oh so then now hard, lots rain then snowfall then [
- wíyeknaši osní ŷkš," eyá. (335) Ĵĵ ak'é maĝážu c'én eyáš wáhĵĥa c'én  
tremendous] cold if only she said so again rain then then snowfall then
- eyáš táku wíyeknašĵ osní c'én k'oškápi né tasákapi kínĵknĵ eyáš,  
then [ tremendous] cold therefore young men this they froze almost then
- t'í'ánakitĝakapi.  
they kept racing for home

<sup>28</sup>s325 - quilling: This appears to be a speech error. In s327 she says she is tanning hides, and the events that follow

(336) Ak'é žéc'i, "K'ít, ná né, netám wj'k'óške wáží jšnána yj'ké  
again over there look here this over this way young woman one alone sitting

ú'k'á. (337) Wa... wazízi én yá, kasní uš'ípi. (338)  
though smoking a hide there ? put out the fire she told us to

Kasní uš'ípi ka utásakapi k'ínjac'," eyá. (339) "Há,  
put out the fire she told us to then we froze almost he said ah

miyěš wakásni yj'kte nó." (340) Ak'é t'ok'g' yápi. (341)  
I, myself to put out the fire I will go DCL [somewhere different] they went

Ektá ípi. (342) Ak'é t'in ípi. (343) "Jhyúm," eyá. (344) "Né  
there they went again inside they went come on-IMV-PL she said this

nétunaš wazíziwaya," eyá. (345) "Né kasnín tok'én  
close by I'm smoking hides she said this putting out the fire however

wóyakčapi káš tók'en wóyakčapi káš ec'ánukta." (346) Áá,  
[you may think ] however [you may think ] you will do it ah

eyáš žéc'en j'ya'kyak k'ó eyáš kasnj'kta ška túkš  
then that way running around just even to put out the fire trying but

p'iyéniš eyáš táku wíyeknašj jtkú h'jk eyáš. (347) Eyáš táku  
instead then [ tremendous] it burned and then then [

wíyeknašj mağážu h'jkna wáhjha, eyáš táku wíyeknašj jš osní. (348)  
tremendous] rain and snowfall then [ tremendous] also cold

É'ehé ak'é né k'óškápi okáhnj'j'c'iye cěš eyáš tasáka áya k'í[pi].<sup>29</sup>  
oh, my again this young men soaked and also frozen became they arrived back.

(349) Ká oyáka, "Netám wj'ya wáží, t'í tuk'á ših'ac'," eyápi.  
then he told over this way woman one she lives but she is a monster they said

(350) Ká žé'éc', hiyó'ípi. (351) Waná k'óškápi né tóna  
then that one they went to fetch her now young men this (of) those

tópaš wj'c'ákte k'ínjca. (352) Wj'c'áktepi c'én, ktépi'kta  
four she would kill them almost she would kill them therefore they would kill her

c'én, wj'k'óške né. (353) A'ípi. (354) Ká. "Hinákam," eyá.  
therefore young woman this they took her back then wait-IMV-PL she said

(355) "Hinákam. (356) Wj'c'ášta t'j'kta háta, ahákeš i'ác'. (357)  
wait person will die when final (words) he says

<sup>29</sup>-pi added in RD's transcription; not audible in sound file.

It'ó táku waží oc'icimnapik[ta]," eyá.  
have in mind thing one I will tell you she said

(358) "Há, lhyú. (359) lhyú, táku káš oyáka." (360) "Nén k'ošká  
ah come on hey what it is whatever tell here young man

waží kní hé," eyá. (361) "Ó, há, há, nén úc'." (362)  
one he arrived here Q she said oh yes yes here he is staying

Okíciyakam," eyá. (363) Miní nēc'a a'ú hǐkna c'akpákpa nēc'a  
tell him about this she said water this kind bring and rotten wood this kind

núm nén iyóhpeyas," eyá. (364) "A'ús," eyá.  
two here throw them in she said bring it over she said

(365) Žéc'en omá ěš ektá áya. (366) Wǎyákaka t'awǐcu é'é.  
so then other one there he took it then he saw his wife it was

(367) "Nén éknaka," ecíya. (368) Žén éknaka. (369) "Né  
here put it she said to him there he put it this

yaná žé'jš," eyá, c'akpána núm.  
you asked for also he said rotten wood two

(370) [Ruth:] Kiksúyešǐ, k'oškána né, wǐya né wǎyákaka kiksúye.  
he forgot young man this woman this when he saw her he remembered

(371) [Rose:] Kiksúyešǐ! (372) Wǎyákahaŋ ŋakáŋ kisúye. (373) É né  
he forgot seeing her now he remembered so this

c'akpákpana né núm, miní nén o'iyóhpeya. (374) P'aǵǵtapi núm  
rotten wood this two water here he threw them in ducks two

ŋuwǎ ŋǐpi. (375) "K'íta," eyá. (376) "Niyéš," eyá,  
swimming they were look she said you she said

"nic'iyac'. (377) Até ŋǐktékta tuk'ác'," ecíya. (378)  
I saved your life my father he would kill you though she said to him

"Miyéš, nēc'etuŋ nic'íya. (379) P'aǵǵ c'icǎǵa hǐkna ŋǐc'íye  
myself this way I saved your life <sup>sic</sup> duck I made you into and I saved your life

stén," ecíya.  
DCL she said to him

(380) "Áá né wǐya mit'áwa é'é nó. (381) Né wǐya mit'áwa é'é  
ah this woman mine she is DCL this woman mine she is

nó. (382) K'úwapišǐ pó," eyá.  
DCL don't bother her IMV-PL he said

- (383) [Ruth:] Žéc'en ngkáñ kiksúya.  
 so then now he remembered
- (384) [Rose:] K'óna ukníktac'. (385) Ká awjéc'aknapiḡ c'éñ.  
 friends we will be then they were looking at them therefore
- (386) T'in iyótakapi.  
 inside they sat down
- (387) Žeháke o'ihake.  
 end end  
 that's all I remember

## 7. Wašicu P'ahá Šice (Bad Hair White Man)

(1) Ó ak'é oyáte t'áka t'ípi huštá [eyáš]. (2) Ká žé waží  
oh again tribe big they lived it is said so that one

t'á. (3) Ká žé t'é né Wašicu P'ahá Šice ecíyapi. (4) Žéc'en  
he died so that died this white man hair bad he was called so then

žén, c'awákan otkéyapi.  
there up on a tree they hung [buried] him

(5) Ká, "ǂhyúm, néñ, tok'am ýket'ipis. (6) T'ok'am  
then come on-IMV-PL ?now different place let's live different place

ýktepis." (7) Né waná ot'úwetahtiyac'. (8) Né'jš waží wanýcac',  
let's stay this now very deserted old site this one one he passed away

"ǂhyúm," eyá c'en. (10) T'ok'am ét'ipi. (11) Ká hokšípina  
come on-IMV-PL he said therefore different place they camped then boys

né, záptǂ eyápi c'ówan tónakapi. (12) Iyúha eyáya  
these five there were maybe they were that many all they had left

ka, hokšipinana né, wac'ónjca okápsica oné, o'íc'ine'ypihǂ  
when little boys these dried meat pieces they looked for seeking for themselves

c'en. (13) Wac'ónjca iyéyapi háta, yútaakapina žé howókšǂ  
therefore dried meat they found whenever they kept eating them that around camp

žéc'en hiyáyapi.  
that way they went along

(14) Ká įknúhǂnañ nop'íya owáp'íye nén wǂkán nážǂ.  
then all at once this burial site burial site here up [someone] was standing

(15) "Éé hokšipin, įtát'o ú pó," eyá. (16) Hǂ ǂap'ápi k'ó  
hey boys over this way come IMV-PL he said ah they run away even

okíhipišǂ iyúha ýc', inǂcapi c'en. (17) "Né t'é nážǂc',"  
they cannot all being they are frightened because this one he is dead he stands

eyá. (18) Žéc'en ektá yápi. (19) Ká né k'ilǂpǂktǂ šká  
he said so then there they went then this one to get down he tried

c'en, k'ilǂpá. (20) "K'úna Mic'ǂcapi," eyá. (21) "Néc'í mǂjǂk[ta]. (22)  
and he got down hurry up my children he said over here I will go

ǂyǂpiktac'," eyá.  
we will go he said

(23) Žéc'en cúsisipina, žéc'en iyúha óm yá. (24) Ot'úweta én  
so then little ones that way all with them he went old camp site at

úpina né'ec' óm žéc'en yáaka c'én. (25) ĭknúh̄ana wjč'ášta  
they stayed these with them that way he was going therefore all at once person

waží, wjč'ášta waží táku iyúk'it'áaka. (26) ĭtázipe yuhá c'én. (27)  
one person one something he was trying it out bow he had therefore

C'á wá[kan] etúwa hjkna táku k'ók'o én ináži.  
tree up he looked and [whatever it was] there he stood

(28) “Há né, áku tók'an[u] hé,” ecíya ká. (29) “Há né,  
ah this what are you doing Q he said to him then ah this

né kák'i zitkánana waží cúskina né ókta wašká,” eyá. (30)  
this over there little bird one very small this to shoot I try he said

“Ūtáya emákiyapi. (31) Ká né'ec' eyá hjk a'út'a ká. (32)  
We Are Well I am called then it was this one speaking and he shot it then

Nískokaka c'étunac'. (33) Zitkánana žé wahjke žé ap'á nēc'i  
about this small size just about little bird that arrow that hit it over here

knihpáya. (34) Há, nén né, a'út'jkta wašká žé'éc' wa'óc'," eyá.  
it fell down ah here this to shoot it I was trying that one I shot it he said

(35) “Há, kic'í c'imnj[ta],” eyá. (36) Nēc'i, nēc'i né t'éha  
ah, with I will go (with) you he said over here over here this far

mnác'," eyá.  
I go he said

(37) Žetáh̄a yáaka c'én. (38) Ak'é, ak'é, ak'é wjč'ášta waží  
from there he was going along therefore again again again person one

mák'an ĭhpé'jc'íyaaka.<sup>30</sup> (39) Osé'ehé... wa'ánağopta c'én, ak'é  
on the ground he kept dropping himself ?with one ear he listened then again

ymákta. (41) Há né, “Táku tók'anu hé,” ecíya  
he would [do it] with other one ah this one what are you doing Q he said to him

ká. (42) Há né, “Né mak'óc'e ĭcítopa kák'i wakm̄haza úc',"  
then ah this one this earth fourth over there corn is coming [up]

eyá káya. (43) Žé'éc', “Há, k'ít, k'ít, k'ít, né'éc'a,” eyá káya.  
he said they say that one ah look look look here it is he said they say

<sup>30</sup>s38 - Selena says there is only one man traveling with W.P.Š. but *ak'é wjč'ášta waží* looks to me like it should mean ‘another man’. Also, in s47 or 48 he says, ‘I’ll go with you.’ The bird-shooting guy said that, too, earlier, and now the ear-to-the-ground guy says it. But Selena says there is only one man traveling with W.P.Š, so I’m going to proceed from here as if the bird-shooting guy and the ear-to-the-ground guy are the same person, and that this person is called ‘We Are Well’ (see also s55 or 56: *kic'íyaaka*, which also suggests only two men)

- (44) Eyáš wakmúhaza wāží hináp'a c'én eyáš. (45) Áá,  
 then corn(stalk) one appeared therefore then ah
- neháhakeca wakmúhaza né eyáš, apá iyúha eyáš. (46) Apá hináp'a.  
 about this high corn this then some of it then some were appearing
- (47) “Áá, hón,” eyá. (48) “Kic'í c'imnjík[ta],” eyá.  
 ah alright he said with I will go (with) you he said
- (49) Ká nén žetáhā yááka c'én. (50) Kán ĩš ak'é, táku  
 so now from there he was going along therefore there also again something
- yaskíca hĭk ĩhpéyaaka. (51) “Há né táku tok'anu hé,”  
 chewing the juice out and kept throwing it out ah this what are you doing Q
- ecíya. (52) “Há né wanákaš nén omníyupsyna wāží há c'én  
 he said to him ah this long ago here dried up spring/bar one it stood therefore
- né. (53) Né mač'á né minímnanaĭka c'én né mač'á né  
 this this earth this smells a bit like water/alcohol therefore this earth this
- mnazóka mač'ac' eyáka. (54) “Né nec'í mná, uyĭk[ta],” ecíyac'.  
 sucking on it I am he said this over here I go we will go he said to him
- (55) Waná yáwuka. (56) Žetáhā kic'íyaaka c'én, ak'é  
 now he was going along from there he was going along with him therefore again
- kán ĩš ak'é ec'í. (57) Opsíca né yúta hĭk, poĭááka.  
 there also again they did it dirt this he ate and he was blowing it
- (58) “Né táku tók'anu hé,” ecíya ká. (59) “Há, né wanákaš né  
 this what are you doing Q he said to him then ah this long ago this
- owóte t'ípi wāží há c'én né, né mnonáĭkec' mač'á mnúta  
 [cafe ] one it stood therefore this this tastes like meat earth I eat
- mač'ac',” eyá. (60) “Há, k'úna wó. (61) Uyĭkte nó,” eyá.  
 I am he said ah hurry up IMV we will go DCL he said
- (62) Žetáhā yáákapi kán. (63) ĩĭ, wašút'í wāží wayákapi.  
 from there they were going along over there so house one they saw
- (64) Wayákapi. (65) Žéc'en né tákuškipina né óm žéc'en žé  
 they saw it so then this children this with them that way that
- yááka. (66) Ehá'ipi. (67) Áá, waná snonyá nén wašicu t'ín yaké  
 he was going they reached it ah already he knew here white man inside sat
- né, ne'y wašicu, wa...  
 this because white man [incomplete...]

(68) Josephine: Wanáǵi wašicu.  
*emph: correcting*  
 ghost white man

(69) Rose: Tók'etuš ecíyapi... weksúyešj...  
 however they told it I don't remember

(70) [Josephine:] Wanáǵi wašicu.  
 ghost white man

(71) [Rose:] Oh, žekžěš né né, Wašicu P'ahá Šíce. (72)  
 oh only that one this one this white man hair bad

Umá né ektášj c'ažémnata.  
 other one this [I named the wrong one]

(73) Éc'en umá né t'iyópa akicip'ap'a. (74) "Há, t'in ú  
 so other one this door he knocked on his ah [come in! ]

wó," wic'ánaǵe wašicu [eyá]. (75) Ó, wjč'ánaǵe, há, wjč'ánaǵa wašicu,  
 IMV ghost white man he said oh ghost yes ghost white man

"T'in ú," eyá. (76) "Taku oyákine c'én nēc'ekc'en ya'ú hé,"  
 inside come he said what you look for therefore this way you come Q

eciya. (77) "Há, né, nēc'í mná. (78) Ec'úna mná tuk'á,"  
 he said to him ah this over here I go a game I go (to) though

eyá. (79) "Há," eyá. (80) Ec'úkunǵk[ta]" eyá.<sup>31</sup> (81) Ec'únǵktac'."  
 he said yes he said we'll have a contest here he said we'll have a game

(82) "Há, néhan waná, waná hǵyák'eci ec'úkunǵk[ta]." (83) Waná  
 ah this now now tomorrow we will have a contest now

žé né, "Matǵya waná." (84) Nén né, "Njскеktac'," eyá. (85)  
 that this one I'm fine now here this it will be that thing he said

Žéc'en žé kic'í ec'úna žéc'a. (86) Waná jt'ó t'okáhe  
 so then that one with him he competed that kind now in mind first

né, iyé né, Wašicu P'ahá Šíce né.  
 this he's the one this white man hair bad this

(87) "Há, wó'utapik[ta]," eyá káya. (88) "Ó, há, wó'utapik[ta],"  
 ah we will eat he said they say oh yes we will eat

eyá [ʔé'ěšy]. (89) Miniyatkǵpi. (90) Žéc'en waná eyáš,  
 he said ? they were drinking [alcohol] so then now instead

<sup>31</sup>Mrs. Ditmar says that this means, or at least implies, "we'll compete right here."

énažj. (91) Hjj, eyáš káhákeca eyáš, wóp'ahite né  
 [they] got in a line oh then in a long line then onlookers these

énažjpi. (92) Eyáku nówa káš omákak'iyataha jš,  
 they stood in line he took all these whichever from the other side also

apá kmjkma éwjc'aknakapi c'én. (93) C'awák'j  
 some rolling them they put them there for them therefore barrels

né t'akt'áka, (you know), žéc'a wjc'ákicašpapi c'én. (94)  
 these big you know that kind they opened therefore

Ewjc'akic'iknapi.  
 they set them there for them

(95) Ká ž'ééc' né, t'ahókšina né, "Há, jhyú wó," eyá. (96)  
 then that one this his boy this ah hurry IMV he said

"Jhyúm, Mit'áhokšina, yatká wó, kaná," eyá. (97) Eyáš, áá,  
 hurry-IMV-PL my boy drink IMV those yonder he said then ah

néc'en ec'ý. (98) Ká eyáš miniyatkapi néc'ý. (99) Néc'en  
 this way he did it so then (corn) liquor he did this this way

éc'ý hjk eyáš c'awák'j žé kak'iyot húke néc'en  
 he did it and then barrel that along rumbling this way

k'j'iyeya. (100) Ak'é ymá jš iyáhpaya c'én, ak'é eyáš  
 he tossed it hard again other one also he grabbed it therefore also then

k'j'iyeya. (101) "Jhyú wó, njš," ec'ya.  
 he tossed it hard come on IMV your turn he said to him

(102) É ká'jš ec'ý túkš yuhóhošj k'ó, heyá. (103)  
 so that one, too he did it but he could barely lift it even ?

A'óknapšj'jc'íya. (104) Naháh k'ó omá né  
 he turned himself over backwards still even other one this

naháh k'ó iyákip'ešj k'ó yuhjhpaya. (105) T'anína k'óya stéh  
 still even he didn't wait for him also toppled it over [barely ] it seemed

omá né. (106) "Mit'áhuk tók'en kámnatka c'eyáka hé. (107) Nákún  
 other one this my boss how I drink that should Q some more

mak'ú mak'átenakac'," eyá. (108) "Há éyaku hjk yatká wó,"  
 chest mine gets a bit hot he said yes take it and drink IMV

eyá ka. (109) Ak'é žé yatkáč.  
 he said then again that one he drank

(110) Žéc'en ak'é, ak'é žéc'en, "Hayák'eci wó'utjk[ta]," eyá kaya.  
 so then again again that way tomorrow we will eat he said they say

(111) “Hón.” (112) Ak'é žéc'en eyáš pté, pté, pté néc'a ó  
 alright again that way then buffalo buffalo buffalo this kind (they) shot

hjkna ak'é eyáš. (113) Né, iyé né Wašicu P'ahá Šíce t'ašúkepina  
 and again then this one himself this white man hair bad his pets

néc'a, jkmú t'áka néc'a t'iyópa nén t'iyópa. (114) Có žén nén  
 this kind cat big this kind door here door ? there here

anúkwykapi jkmú t'ákapi né. (115) Cúsisipinana nižé  
 sitting on either side cat big ones these little ones stomachs

ník'é natápoḥapi c'é'é niyápi ḥatá, you know.  
 stick out puffing always [when they breathe] you

(116) Žé'ec', “Ḥuktáya. (117) T'at'áka wāžih̄ hiyóyam.” (118) Eyáš  
 that one leave buffalo that one go and get-IMV-PL then

nyp'in nážj hiyáyapi túkš eyáš neháhaka ḥjt'yp̄i  
 both [they got up quickly] but then about this long hairy manes

c'én eyáš.<sup>32</sup> (119) Iyáyapi ká. (120) Hjj̄, t'at'áka wāžī  
 therefore then they left then oh buffalo one

yasnóḥg aknípi. (121) Eyáš žé eyáš c'éḡa én eyáš  
 pulling by mouth they brought back well that then kettle there then

o'iyoliḥpeya c'én. (122) “Ḥuktá, miní hiyóya.” (123) C'éḡa žé'jš  
 he threw at him therefore go water go and get kettle that one

t'áka (you know). (124) Minjktaya c'éḡa né máni c'én eyáš.  
 it was big you know to the water kettle this it walked therefore then

(125) Kák'én ec'ý'ekaš, miní né okáptec', waništámniḡa a'ú eyáš  
 that way as he did water this he dipped now tears flowed then

kú hjk. (126) “P'etóhinaš,” eyá kaya. (127) P'etóhinàžjc'. (128)  
 he came back and stand in the fire he said they say it stood in the fire

“K'ún jpiḥ,” eyá kaya. (129) Éc'en eyáš c'éḡa né eyáš, t'anó  
 hurry boil he said they say and then then kettle this then meat

niyúha én oknákapi. (130) Jpígahg wuká. (131) Kaptáptg yáká,  
 all this in he put it in boiling hard it was turning over it kept on

<sup>32</sup>Mrs. Ditmar relates that these lions, when sitting by the door, are very small but when they jump up they return to their full size. She acknowledges that some of the details that would make this clear are not present in this version, but she knows from having heard this story many times that this is the case. Two details in this version suggest the size differential: when the cats are small, their bellies are said to puff way out when they breathe, that is, to an unnatural degree and when they jump up, their manes become very long, suggesting that the length is appropriate to their restored larger size. As small animals, they are innocent and harmless; as full sized animals they look powerful and menacing, with sleek manes and fur.

*you know.*  
you know

(132) “ǰhyú, néc'í éknąka.” (133) Óó, ak'é žén iyúha kaná,  
come on over here put it oh again there all he dumped it out

(you know). (134) Ak'é žén iyúha kaná, (you know).  
you know again there all he dumped it out you know

(135) Žéc'en, “ǰhyú wó. (136) ǰhyú wó, wónyahi nó. (137) Nén,  
so then come on IMV come on IMV you came to eat DCL here

nén yawóta wóc'.<sup>33</sup> (138) ǰhyú, wóta wóc'." (139) C'a... “ǰhyú,  
here you eat IMV-DCL come on eat IMV-DCL ? come on

Mic'ǰcap[i], wótam," eyá.  
my children eat-IMV-PL he said

(140) Tákuškípi né én iyótąkapi c'én éyaš. (141) Wótatapina,  
children these there they sat down therefore then they ate

né tákuškípi ná. (142) “Hatím, Mic'ǰcap[i], nážjm,." (143)  
these children these get away my children stand up

Omá né én iyótąka. (144) Óó, eyáš  
*ear-to-ground guy*  
other one this there he sat down oh then

k'iyót'ą yasmísmi huhú neyáš ka  
along in a row clean off with the teeth bones these then there

k'iyót'ą, k'ǰ'ǰye. (145) Apá k'ó yamnúh  
across in a line he tossed them [some of them ] chew soft bone

k'ó yúta hǰk kán k'ǰ'ǰye. (146) Tayǰh iyúha t'emyá.  
also he ate and over there he tossed them completely all he ate it up

(147) Žéc'en ak'é ǰš, “ǰhyú, nǰš.” (148) ǰš k'úpi.  
so then again also come on your turn other they gave it to him

(140) Én iyótąka. (150) Áǰ, p'iyahąšǰ k'o eyáš, ǰp'í c'én  
there he sat down ah in a little while just then he was sated therefore

eyáš. (151) “Há, žená wówate nó,” eyá. (152) Omá iyé  
then ah [that's all I'll eat ] he said other one himself

---

<sup>33</sup>s137 - *yawóta wóc'* is ungrammatical: verbs are not inflected in the imperative and the male imperative enclitic *wó* cannot cooccur with the declarative particle *c'*. Mrs. Weasel seems to be correcting herself in the following sentence, but once again combine the imperative particle with the declarative particle. Finally, she rephrases the command in s139, (correctly) using the gender neutral plural imperative particle *-m*.

t'ak'óška, "Tók'en, Mit'áhuk, ká mnúta c'éyaka hé," eyá kaya.  
his young man somehow my boss so I eat it could Q he said they say

(153) "Há, én yúta wó," ecíya kaya. (154) Žéc'en yúta. (155)  
yes there eat it IMV he said to him they say so then he ate it

Eyáš ak'é eyáš iyúhana t'emhíyeya.  
then again then all he ate it up quickly

(156) Ak'é ápa, "Ak'é nahǎh ec'úkunǎktac'.  
again day another yet we will play a game

(157) Wáca ec'úkunǎktac'," eyá káya. (158) "K'ǎ'yǎk  
once we will play he said they say running

ec'úpinǎktac'. (159) Žé yu'inažjk[ta] oc'áku okná. (160) Žéc'en žé,  
it will be a contest that one will stop someone trail along so then that

waná k'ǎ'yǎk ec'úpinakta c'én, kátaha yakúpikta  
now running it will be a contest therefore from there you will come back

t'oyáyake. (161) Katá yakúnaka hǎk nén yaknípik[ta]," eyá.  
marked place from there you coming back and here you'll arrive back here he said

(162) Ká yǎkta ká'. (163) Yápihta ká žeyá  
then he was about to go then they were about to go when he said [this]

káya. (164) "Pté núm wíyeyawǎc'aknepi. (165) Sik'á, sik'á én  
they say buffalo two keep them ready ankles ankles on

a'imǎkaška iyéyapi c'am. (166) Tohán ináwǎžjktešǎc'," eyá káya.  
tie for me quickly! must-IMV never I will not stop he said they say

(167) Žéc'en waná yápi. (168) Ééh, oc'ókan- yaǎyapi éc'en,  
so then now they went oh [half way each went] same way

t'ǎ'ǎpišǎ. (169) Ká, tókš, tákuc'én kúpišǎ. (170)  
they disappeared then however some reason they don't come back

Mak'án ǎhpé'ǎc'íya. (171) "Há, ǎštímǎc'," eyá. (172) Há ká,  
on the ground he threw himself ah he's asleep he said ? ?

"ǎhyú!" (173) Žén né'ǎš wahǎkpe éknaku c'én. (174) Wǎkán  
come on there this one spear he took his therefore up in the air

k'ǎ'yeyeya. (175) Žé'éc'ǎ né waná iyé t'áwa žé'éc'a  
he tossed it it was that way this now himself his that (other) one

waná néc'íku.  
now on his way back

(176) ǎštímakaka' niǎéc'okan nén wahǎkpe ǎmót'e žéyaš ú.  
the sleeping one middle of the stomach here spear it struck him when it came

(177) Ó c'én eyáš. (178) Hǰǰ, kiktáhiyuya tok'ǰš ec'ǰ  
 he hit him therefore then oh he jumped up what he should he thinks

c'én eyáš. (179) Kiktáhiyuya eyáš k'uwá ú wǰk'óške né.<sup>34</sup>  
 therefore then he jumped up then chasing him he came young woman this

(180) Eyá k'uwááá úúka c'én eyáš waná nús k'ayéna ú  
 then chasing after kept coming therefore then now fast closer he came

žéc'en, "Wǰc'áyuwǰyeyam."  
 then get them ready

(181) Waná, pté néyaš nén a'ǰwǰc'akaška[pi] nén eyáš.  
 now buffalo these aforementioned here they tied them here then

(182) Wǰyeya náǰǰpi. (183) Waná néc'a haǰǰta né tópa né  
 ready they stood now this kind rope these four these

néc'en kašká. (184) Eyáš žé úúka hǰk waná nén ináǰǰ.  
 this way he tied them then that one kept coming and now here he stopped

(185) Žéc'en wanáš sik'ǰkatkan pté na'ǰwǰc'akaškiya.  
 so then now at their ankles buffalo their feet tied

(186) Žé'ékaš iyúha papsák eyáš k'iyót'a. (187) Eyáš pté né  
 ?that one all he broke them then along there then buffalo this

yuc'áknik eyáš kák'a o'áktak'ǰ. (188) "Há, mayáktena nó," eyá,  
 jerk around then there ?running past ah you beat me DCL he said

eyá káya. (189) "Há né, né wat'í né, c'ic'úktac'. (190) Táku  
 he said they say ah this this my lodge this I'll give you things

mit'áwa niyúha c'ic'úk[ta]," eyá káya.  
 mine all I will give you he said they say

(191) Ká žec'íya káya, "ǰcínupa néc'en, néc'en  
 then he said to him they say never again this way this way

yaškatǰktešǰc'," eyá káya. (192) "Nǰš, néc'en néc'en éc'a  
 you will not play he said they say you this way this way [you won't

nǰpiktešǰc'," eyá káya. (193) "ǰcínup, wǰc'ášta ayáhipi  
 do this] he said they say never again people you bring here

nec'ánǰpiktešǰ," eyá káya. (194) "Iyúhake ec'ánǰpiktešǰ ec'ánǰpina  
 you will not do this he said they say anything you will not do games

<sup>34</sup>wǰk'óške 'young woman' – an apparent speech error: should be k'óšká 'young man'

né," eyá káya. (195) Né ec'ý né, šiň'á žéc'ac'," eyá.  
 these he said they say this did it this he is a monster that kind he said

(196) Žéc'en žehá, "Uktáya, t'ín k'iyótaka," eyá káya.  
 so then at that time We Are Well inside go sit down he said they say

(197) Ú žehác'eha, hoká waží yúza hjk, "Huktá, né  
 he came he had done so badger one he caught and go ahead this

kícič'am," eyá kaya. (198) Žé k'á hjkna. (199) Žéc'en  
 dig for us he said they say that one it dug and so then

k'áaka hjk. (200) "C'a'ówjca oyúk'ašjya éknaka," ecíya. (201)  
 it kept digging and wood floor fill it full put it he said to him

Žéc'en žehá, waná, waná žéc'eñ né yat'í. (202) Huktá, nic'jcapí  
 so then at that time now now only that here you live leave your children

óm t'ikná," ecíya kaya.  
 with them go back home he said to him they say

(203) Éc'en waná eyáš jkmú t'ákapina né k'ó waná nážjpi. (204)  
 the same way now then cats big ones these also now they stood

Waná t'asákt'api c'en. (205) Žé'ekáš yuš'jyayapi né  
 now they were frightening therefore ?that one they scared these

jkmú t'ákapinana né. (206) Žéc'en eyáš t'ákán iyáya hjk  
 cats big ones these so then outside he went and

a'ónawjč'at'aka. (207) Né tákuškipina óm né'jš t'ašúkepi né  
 closed them in this one children with them also his pets these

tókš t'ínwjč'aktek[ta], ec'jka. (208) Šjúkapina né'jš, t'asákt'ewjč'akiya,  
 ? he would kill them inside he thought dogs also he frightened them

iyénañ.  
 only himself

(209) Žéc'en, wóne né..., ý... yspé waží iyéya. (210) É né  
 so then hunting this (false start) hatchet one he found so this one

ókañpañpa. (211) "Jhyú, Mic'jcapí, táku yac'jkapi nówa iyáñpayam.  
 cut it down come on my children whatever you want all these grab-IMV

(212) Ináñnim," eyá. (213) Éc'en táku jtázipana, táku  
 hurry-IMV-PL he said then some little bows and arrows things

niyúha né, né hup'ep'ena k'ó iyúhana é. (214) Táku niyuhana,  
 all these this this spear/sticks also all it was [everything ]

tákuškipina iyáñpayapi.  
 children they grabbed

(215) “Huktá! (216) Nokná iyáyam,” eyá c'á kéc'en. (217) Né  
leave quickly through here go-IMV-PL he said such that way this one

mahén owj'c'akna, ka oħnóka nén. (218) Žéc'en ĵš, ĵši, ĵš mahén  
into he put them that hole this so then he too ? he too into

iyáya c'én. (219) Žéc'en kú wukápi. (220) Žéc'en  
he went therefore so then [they were coming back ] so then

né t'akán ů né, wašút'i né ka'jtky. (221) Éyaš p'etáĝa  
this outside was this house this he set on fire then coals

šáwuka, you know. (222) Ká ĵtky c'én. (223) Žéc'en né  
flamed up red you know then it burned (more) therefore so then these

kayáákapi c'én. (224) Yáákapi c'én kák'i, t'éħa  
they were going along there therefore they were going along therefore over yonder far

inap'api.  
they came into view

(225) “Éé Wašicu P'ahá Šíce, táku tok'ánu hé.<sup>35</sup> (226)  
hey white man hair bad what what are you doing Q

“Wa'ŷšinic'iye nó. (227) Žé néces oyát'ikten,” eyá  
you did something pitiful to yourself DCL that ?this way you will live in he said

kaya. (228) Žéc'en, naħáħi éyaš knasnĵkta škaškanaha tuk'á tákuk'e  
they say so then now instead to put it out he was really trying but no hope

žéc'aš.  
that kind

(229) Žéc'en knáwuka. (230) Ot'úweta žé k'íp[i]. (231)  
so then he was going back old camp site that they arrived back there

“Huktáya, Mic'ĵcapi,” eyá. (232) “Netám yat'í. (233)  
leave my children he said over this way you live

Knám,” eyá. (234) “Itúks iyéniyapik[ta],” eyá. (235)  
go back there-IMV-PL he said don't worry they'll recognize you he said

Žéc'en knápi éyaš. (236) Knáákapina. (237)  
so then they went back then the little ones were going back

“Hokšípina t'a'ĵpišĵ, knípi nó,” eyá. (238) Né'ĵš, én p'iyápi  
boys they were lost they came back DCL he said this other on scaffold

<sup>35</sup>s225 - Logically, it would be *Wašicu P'ahá Šíce* speaking to the white man's ghost, since it is the latter who has set his own house of fire. This confusion about which ghost *is* a white man versus which *is called* 'white man' continues throughout the story. See also s243, and earlier, ss68-71, where Mrs. Weasel herself seems confused about which is which.

né, k'iyáni hĭk. (239) Ak'é mąk'ánjwųkaaka ak'é t'á.  
 this one he climbed and again he was lying back down again he was dead

(240) Žéc'en ak'é ká'jš k'í hĭkna, šųk'ákanyakapi né  
 so then again to the other he went back and ones on horseback these

tawĭc'ap'api c'én eyáš. (241) “Tók'en niyúha onínepi uk'á.  
 they chased them therefore then [all over ] we looked for you though

(242) Tók'etk'en ya'ųpi hé,” eyá. (243) “Há, né wĭc'ánaĝe  
 [where you were staying Q he said ah this human ghost

wašicu né t'é né manín ųká'ipi.<sup>36</sup> (244) K'ít, nená  
 white man this dead this far away they took us see these

ųkáknipic’,” eyá. (245) Tákuniyuha yuhá k'ík'ípina  
 we brought them back he said all kinds of things having them arrived back (with them)

tákuškipina. (246) Žéc'en tuwé c'ĭc'ápi káš owá ewĭc'aknakupi.  
 children so then whose ever children they were all they came after them

(247) Žehá o'íhąk[e]. [Rose laughs.]  
 at this place it is the end

---

<sup>36</sup>s243: Two elements of this sentence are confusing. The children say they were taken away by a white man's ghost, but Mrs. Weasel said in s3 that she didn't know whether the title character is, in fact, a white man. This is further confusing since the monster who challenges to them in a series of competitions is said to be the ghost of a white man. Finally, *ųká'ipi* 'they took us' - the plural form is unexpected, but might be justified is both Bad Hair White Man and We Are Well are meant.

## 8. Ptéska Wjyǵ (White Buffalo Woman)

(1) Waná c'ǵawóhǵ t'ípi huštá. (2) Né k'óškán[a] iyáme'íika c'én.  
 now woods camp it is said this teenage boy he went hunting therefore

(3) Ká né wj'k'óške né, pté..., ptéska žéc'a.<sup>37</sup> (4) Ptéska  
 then this young woman this buffalo white buffalo she was that kind white buffalo

c'á né k'íšnéyǵǵ c'én yúza né k'óšká né. (5) Né wjyǵ  
 such this lover therefore s/he married this young man this this one woman

ǵknúza né, ptéska né. (6) Wj'c'ášta ǵknúza,  
 she clad herself as this white buffalo this human she clad herself as

ptéska wj né.  
 white buffalo woman this

(7) Žéc'en né k'óšká né išná ŷ ká ektá ǵtkóp'aken k'íšnéya  
 so then this young man this alone he stayed then there she chased him lover

íikahǵ c'én. (8) Yúza c'én kic'íc'ǵca yuk'ǵ, hokšínana  
 she kept going therefore he married her therefore a child together there was little boy

wǵí yuhápi. (9) Ká žé'ec' ak'é nén, ak'é iyáme'iyáya (10)  
 one they had then that one again here again he went hunting

Ká kní ká. (11) Kní žéc'en, táku wj'k'óške  
 then he arrived back home then he arrived back home so then something young woman

né wóskaaka né Ptéska Wj né. (12) Táku p'ahj ŷ wóska  
 this she was quilling this white buffalo woman this things porcupine using quilled

eyápi žéc'a ŷ wóskaaka (you know). (13) Ká žé né  
 so-called that kind using she was quilling you know then that one this

c'ǵ'ǵcaškapi eyá wí én kák'en c'ǵ né kák'en hés'a. (14)  
 back rest ?so-called tent in that way wood this that way used to be like this

Žéc'a a'ǵcahǵwǵka hjk né, ǵstó a'ǵkpa wǵká hjk kák'i wǵkán  
 that kind he was leaning on and this one arms leaning he lay and over there upwards

oǵnóka kák'i étǵwǵ wǵká hjk ǵháwǵka wǵká.  
 hole over there looking he lay and smiling he lay

(15) Ká žé'ec' né hjknáku ak'íta. (16) Ak'íta ká kák'i  
 then that one this her husband she looked at him she looked then over there

wí nǵǵe ká oǵnát'e kák'i. (17) Né néc'en wǵká né, ǵhá  
 lodge flaps there between over there this this way lying this smiling

---

<sup>37</sup>As explained in ss5-6, the white buffalo woman has changed herself into a young woman so that she can be with the young man.

žéc'í wųká. (18) Ak'ít wųka né. (19) Žé'įš  
over there he lay looking he lay this one this one

t'áwįcuken t'áwįyac' žé'įš ak'é žéc'í. (20) Hiyókas'įha  
not his wife moose woman that one again over there she peeked in

c'én né k'ošká né ak'ín įh'á wųka wųka. (21) Áá, žé'éc'  
therefore this young man this looking smiling continuously he lay ah that one

né ak'íta hįk, "Tákuc' įh'á hun," ec'į c'én. (22)  
this one she looked at him and what he smiles at I wonder she thought therefore

Wí néc'í étųwąka wįk'óške wąží nek'áyena. (23) Įš įh'á wįc'á  
tent over here she looked at young woman one nearby it is she smiling man

né ak'íta.  
this he looks at her

(24) Hį, naknéé. (25) Nakné, "Wįk'úwa wųka hušté,"  
oh she was jealous jealous flirting he lies it seems

eyá. (26) "K'úna, Mic'įkš, įknįk[ta]," eyá c'én. (27) Hokšina né  
she said hurry up my son we will go back she said therefore boy this

iyáįpaya hįk t'ákán iyáya ká. (28) Waná ptewánuwą žéc'a c'én,  
she grabbed and outside she went then now cow [buffalo] that kind [faint]

Ptéska é. (29) Žéc'en įš aknác', aknág[k]ta eyáš, aknág t'ákán  
white buffalo it was so then he too following ?will follow then to follow outside

iyáya. (30) (Nawáh'ųš, wahįkpe yuhá yįktaš, nawáh'ųšj. (31) Eyáš  
he went I didn't hear spear carrying as he went I didn't hear instead

éce'ena.)  
him only

(32) Žéc'en né t'awįcu yé néc'. (33) C'įhįtkunana įš  
so then this his wife she went here her little child also

ptewánuwą káğa c'én. (34) K'į'úm nén katónawąk hénac' c'įhįtkunana.  
'cow' she made therefore along side here trotting little horn her little son

né. (35) Éc'en wįyą né'įš máni kné né, nén kakná hą,  
this same way woman also walking went back this here beside CONT

c'įhįtkunana né įš ptewánuwą c'įcá káğa c'én.  
her little child this one also cattle [bovine] child she made that being so

(36) Žéc'en yááka. (37) Ká inážj. (38) "Hį, Mic'įkši,  
so then she was going along then she stopped oh my son

níyate okícíyaka," eyá. (39) "Né mįt'ó'ų né nína t'éha, eyáš  
your father tell him she said this my homeland this very far so

knás,” eyá. (40) “Né mit’ó’u wiyóhpeyata nēc’iyac’.”  
tell him to go back she said this my homeland sunset/west this direction

(41) Žéc’en jtkúnkna c’én. (42) “Até, iná yaknįkta  
so then he turned and went back therefore Father my mother you will go back

káyac’. (43) Né iná t’ó’u né, Até, wiyóhpeyata kák’i,  
she said this my mother her homeland this Father west over yonder

iná t’ó’u kayac’.” (44) “Hiyá, Mic’įkši, eyáš wac’iyak  
my mother her homeland she said no my son instead [I’ll follow

c’ihįktac’. (45) T’ec’ihįnac’, Mic’įkši,” eyá. (46) Eyáš žéc’en,  
you] I treasure you my son he said instead so then

“Wac’iyak c’ihįk[ta],” eyá.  
[I’ll follow you] he said

(47) Žéc’en wíyā né otóhayeñ jwúka háta, pahá akán jwúka  
so then woman this at which time she lay down whenever hill on she lay down

háta, wjc’á ne’įš nēc’i įš jwúka. (48) Žéc’en  
whenever man he too over here he too he lay down so then

yááka c’én ak’é. (49) C’ihįtkunana jtkómku. (50)  
she was going along therefore again her little child he came back

“Hįį, niyáte ahét’a áyįkta c’é. (51) Kneší” eyá. (52)  
oh your father [he will die of thirst] EXCLAM tell him to go back she said

Ak’é jtkómku c’én. (53) “Até, yaknįkta káya. (54)  
again he came back therefore Father you will go back she said

Ahénit’a’ayįk[ta].” (55) “Hiyá, Mic’įkš, eyáš žéc’en ahémą’a koš  
you will die of thirst no my son [that’s all right ] I die of thirst even if

tókecaš. (56) Eyáš wac’iyak wahįk[ta],” eyá.  
it doesn’t matter I see you I will keep coming he said

(57) Žéc’en aknákna c’én. (58) “Até, amák’įtk’uwa,” eyá. (59)  
so then he followed along therefore Father watch me he said

Né “Škąšką įnákta wákńįk[ta],” eyá. (60) “Tuktén opšica  
this one bucking to my mother I will go back he said where dirt

nínañ yup’ós yewáya štén, én ak’íta c’á. (61) Mini  
very much [I throw dust up] when there look must water/lake

c'ícagjik[ta],” ecíya.<sup>38</sup>  
I'll make for you he said to him

(62) Žéc'en eyáš pamnímnj ů. (63) Hjúku ů nec'iyota  
so then then bucking around CONT his mother she stayed this direction

aktáka. (64) Kátuň eyáš opšica né yup'ós h́kac'eha én yá  
he ran right at tht spot then dirt this he stirred up had done there he went

c'én ak'íta ká. (65) Hjú, miní ká eyáš mopšáhawuga. (66)  
therefore he looked then oh water over there instead was bubbling up

Žéc'en žén jwúka c'én eyáš tayááh mni'ákaska. (67)  
so then there he lay down therefore then very well filled with water

Žéc'en j́p'í'jc'iyec' p'ák'owa aknáštá c'én. (68) Ak'é žéc'en  
so then he satisfied himself all over his head he splashed therefore again that way

wíyá né pahá a'jsaye iyáyaš.  
woman this hill out of sight she went behind

(69) Éc'en jš aknáya. (70) Nápa niyása žéc'en aknáyaaka.  
the same way he followed along this day entire that way he kept following along

(71) Ak'é, ak'é hahépi, waná hahépina. (72) Ak'é žé'jš ak'é tuktén  
again again night now night again he too again where

jwúka ká, c'jhítkunana né'jš akniwúka. (73) Ak'é jš otóhayeň  
she lay down there her little child also lay down with again also distant , further

iyótaka h́k žéc'en jstíma jš. (74) É waná ká kamnéza ú  
he sat down and that way he slept also so now then dawn come

tóks, waná ptewánuga né nážj c'én né'jš c'jhítkunana[a] né nážj.  
as expected now cow this stood up therefore also her little child this stood up

(75) Ak'é žeciya, “Hjú, Mic'jkš, kneší. (76) Naháň netáha  
again she said this to him oh my son tell him to go back still from here

hahépi núm wknjk[ta]. (77) Itúň, c'jkš, mjt'ó'u né t'éhatuwa.  
nights two I will go back contrary to hope son my homeland this is far away

(78) Niyáte knéši.” (79) Ak'é žéc'en ú c'én. (80)  
your father tell him to go back again that same way he came therefore

“Até, naháň hahépi núpa káya, iná. (81) Iná t'ó'u  
Father still nights there are two he said my mother my mother her homeland

<sup>38</sup>mini c'íc'agjik[ta] lit. 'I'll make water for you' Mrs. Ditmar says this means he will make a buffalo wallow for his father, which will collect water that his father can drink.

né t'éhgtuwa káyac'." (82) "Hiyá, Mic'íkši, eyáš žéc'etu. (83) Eyáš,  
this is far away she said no my son instead it is that way instead

eyáš aknáwa'uc'," eyá. (84) "Wąc'iyak c'ihjka, Mic'íkši. (85)  
instead I will follow along he said I see you I will come along my son

T'ec'iginac'." (86) Éc'en ak'é yá. (87) "Até, amák'inmak'uwa  
I treasure you the same way again he went Father you keep an eye on me

c'a ąpóskuką áya štén," eyá.  
must midday it becomes when he said

(88) Žéc'en yápi ká. (89) Eyáš ak'é škáškan ů hjk eyáš kán  
so then they went then then again bucking he was and then over there

opšica ak'é yup'ósyeya hjk. (90) Ak'é žen minína ká eyáš nén,  
dirt again he threw it up and again there little wallow over there then here

oyéna žen eyáš opšica minína eyáš mopšáhąwukac'. (91) Ak'é yáaka  
tracks there then dirt little wallow then bubbling up again he was going along

c'en. (92) Ak'é žen miní yatka. (93) Miníyatka c'en tayááh  
therefore again there water he drank he drank water therefore very well

jp'ijc'iya. (94) Éc' p'ak'ówa aknáštą c'en eyáš jknúžaža k'ó  
he satisfied himself so all over his head he sPLashed therefore then he bathed even

eyáš. (95) Ak'é žétahą yá. (96) [indistinct] (97) Éc'en  
then again from there he went ?at that time? the same way

yáakapi c'en. (98) Hjj, waná k'ayéna yá ká'eca.  
they kept going therefore oh now closer he came then

(99) Éyaš, t'ípi nék'u (100) Žená pté žéc'api, pté  
then lodges numerous those buffalo they were that kind buffalo

t'ípi. (101) Hjj, én, oħ..., eyá žéc'en yápi. (102) Yáakapi  
lodges oh there then that way they went they kept going

c'en. (103) Žéc'en... omnihiyo žéc'i žetáp'aki jnážj. (104) "Háa,  
therefore so then watering place over there close to he stopped ah

né wj'jhakta úc', hokší ót'akip'e nó," eyápi. (105)  
this one caring for his woman he came boy he trailed after DCL they said

"Knewáši tuk'á knéšj," eyá. (106) "Jhyú, owác'i kicağam,"  
I told him to go back but he didn't go back she said come on [dance for him]

eyá. (107) "Tópa c'ą wa'uc'ipik[ta] ak'é žé'jš.  
he said four days we will dance again that one [the buffalo chief]

(108) Žéc'en že'jš ak'é cúšišipina nec'á t'okáheya t'at'ąk  
so then those too again smallest ones this kind first buffalo

nowápi c'én, waná wac'ípi cúšišipina nowá eyáš.<sup>39</sup> (109) Ká  
 song therefore now they danced smallest ones all these then then

atkúku ektá í hǫk, "Até, néc'iyatahǫ néc'ína huhéktap'ata néc'iyata  
 his father to he went and Father on this side this way kick back leg this side

t'jšnap'ata onák'a žé wahímmamnjkte nó," eyá. (110) "Iyámaḥpaya  
 left side kick that you'll recognize DCL he said you grab me

c'a," eyá. (111) "Iyémayákiyešǫ štén niktépi[ta], Até," eyá.  
 must he said you don't recognize me if they will kill you Father he said

(112) "Hón." (113) Žé'ec', "ǫhyú, nic'ǫkši iyáḥpaya tukté é  
 alright that one come on your son grab whichever one he is

hé, nic'ǫkši," ec'iyapi.  
 Q your son they said to him

(114) Wǫyáka uk'á nén hiyáya óǫe iyákiḥpaya. (115)  
 he saw him though here he went by wrapping [his arms] he grabbed his own

"Háá, wǫcák'ac'," eyá. (116) "Žé c'ǫhǫtkuc'. (117) Ḥayákeci  
 ah he's right he said that one is his son tomorrow

wa'ǫc'ipik[ta] ak'é."  
 we will dance again

(118) Žéc'en ak'é waná ǫpa c'én eyáš, ak'é kítana t'at'ǫkapina  
 so then again now day therefore then again slightly big ones

ec'ác', ak'é žéc'a mnawǫc'ayapi. (119) Ak'é žén ptecúsina žé  
 same way again that kind they chose them again there little buffalos those

owác'ikǫǫapi... (120) Owác'ikǫǫapi c'én eyáš ptewǫnǫwǫ c'ǫcá né  
 they made them dance they made them dance therefore then [calves ] these

tók'ec'ǫyǫ wac'ípi. (121) Ká žé'ec'a, ak'é, "Até, sǫté né ót'ǫt'ǫ  
 every which way they danced then it's that way again Father tail this straight up

k'ó wahnús tok'étu nówa wahnúzǫk[ta]. (122) Iyámaḥpaya c'a,  
 just I hold mine however all I will hold mine grab for me must

Até. (123) Mayánušna štén niktépi," eyá káya. (124) "Hón."  
 Father you drop me if they kill you he said they say alright

<sup>39</sup> *cúšišipina* 'the smallest ones' Apparently, the *š* in this word is a form of sound symbolism, deriving from *cúsina* 'be small' or 'small one', made diminutive by reduplication as *cúsisina* 'very small ones' and finally made more diminutive by changing the alveolar *s* to alveopalatal *š* 'the smallest'. It is tempting to this as parallel to English comparative *small, smaller, smallest*, but this is not a productive process in Assiniboine. In fact, this occurrence of *s* < *š* is the only example of an apparent superlative that I have found.

- (125) Ěn né hiyáya ká žéc'ų. (126) Áá, sjté né eyáš  
 there this one he went along then he did that ah tail this then
- yuknákšjkšjya k'ó iyékiya c'én eyáš, "Tukté hé nic'jkši," eyá.  
 he wagged just he recognized him therefore then which Q your son he said
- (127) Nén hiyá žéc'ųc' iyáhpaya. (128) "Áá, hokší iyékiye  
 here he passed by he did he grabbed him ah boy he recognized
- nó," eyá. (129) Žéc'en íyamņikiya iyáyapi.  
 DCL he said so then in all directions they went
- (130) Ěc'en ak'é, ak'é, "Žák'e wa'ųc'ipikte nó," eyá. (131) Žéc'en  
 the same way again again that again we will dance DCL he said so then
- waná yámnic'ehaya (132) Ěc'en yápi. (133) Ĭ, žéc'en  
 now it had become the third day the same way they went so that way
- ak'é, žéc'en waná kák'en ğpa tukš ak'é eyáš, waná eyáš, "Waná  
 again that way now that way day even though again well now well now
- wayác'ipikte nó. (134) Waná wayác'ipikte nó. (135) Ptecúk'ana  
 you will dance DCL now you will dance DCL little buffalo
- wayác'ipikte nó, eyáš žehá iyák'ap'api." (136) Žehá žé'epi  
 you will dance DCL besides at that time next size up at that time they were the ones
- žehá. (137) Ak'é žé wac'ipi. (138) Ĭ, eyáš né, "Néc'iyata  
 at that time again those they danced so then this one this side
- néc'iyataha, Até, jštóp'ikp'ikiya wahímnamņjk[ta] amák'ita c'á," eyá.  
 on this side Father winking the eye I will be going watch for me must he said
- (139) Néc'iyata jštó kp'ic'ic'iyamaņjk[ta]," eyá.  
 this side eyes I'll be winking along he said
- (140) Ěc'en ak'é, ak'é, ak'é waná, ak'é waná nážj jt'ác'g ká.  
 the same way again again again now again now he stood up chief there
- (141) "Ĭhyú, tukté hé nic'jkši," eyápi. (142) Ká waná kák'i ú  
 come on which one Q your son they said so now over there he came
- žé hąta, eyáš néc'iyata jštókmųs eyáš jštóp'ikp'ikiya ú né  
 that one whenever well this side eyes closed then winking his eye he came this
- hiyáyaaka, "Né é nó, Mjc'jkši," eyá. (143) "Hokší iyékiyac'," eyá  
 passing by this one it is DCL my son he said boy he recognized his he said
- hjk. (144) Ak'é eyáš, žehá wųžínalhtjya. (145) Žéc'en ak'é  
 and again then at that time only one more so then again
- eyáš íyamņikiya hiyáya.  
 then all directions they went along

- (146) “Até, žehácañ atáka wó. (147) Atáka wó, Até.<sup>40</sup> (148) Žehácañ  
 Father even more persevere IMV try hard IMV Father even more
- wácanahítíya wácanah wayác’ípiktaka... wa’úć’ípkta kayac’. (149) Até,  
 only one more just once you will dance... we will dance he said Father
- iyemájkta šká wó. (150) K’íta néc’iyata núže né núnnypanah  
 to recognize me try IMV look this side ear this only twice
- wakósjk[ta],” eyá kaya. (151) “Néc’iyata waná kak’í wa’ú žé  
 I will wave it he said they say this side now over there I come that
- háta, Até, néc’iyataha wakósjk[ta],” eyá ká.ya.  
 whenever Father on this side I will wave he said they say
- (152) Ěc’en ak’é wac’ípi c’én eyáš né kícínowapi  
 the same way again they danced therefore then this they sang for them
- c’én eyáš. (153) T’at’ák wac’ípi eyápi žéc’a  
 therefore then buffalo dance so-called that kind
- eyáš iyúha wac’ípi eyáš (154) Waná k’ayéna ú žéc’en  
 then all they danced then now closer he came that way
- ak’é ak’é néc’en núžena né saní t’okáta yekíya hjk né ú.  
 again again this way little ear this one side forward he pushed it and this one he came
- (155) “Íhyú wó, nic’íkši iyéyakiya hé,” ecíya.  
 come on IMV your son do you recognize him Q he said to him
- (156) Nén žec’úć’u ú žéc’en. (157) Waná kák’en iyáhpayjkte  
 here he kept doing that coming that way now that way he would grab
- c’én né ektášj wáží iyáhpac’. (158) “É’ésj iyáhpa.  
 therefore this wrong one he grabbed it is not that one he grabbed
- (159) Íhyúm, awác’im!” (160) Žéc’en eyá t’akt’ákapiš k’ówa žehá  
 come on dance over him so then even the biggest ones all those then
- wac’í[pi]. (161) Ééhéhé nawákapi. (162) Tayáh  
 they danced oh no! they knocked him over completely
- nak’úk’api.  
 they stomped him
- (163) Eyáš žéc’en žé hokšínana žé knuknjkta úpiha tuk’á  
 then that way that little boy that they take him back they were staying but
- wjćánašj. (164) “Hiyá, até t’é nén mjš mat’jktá,” eyá. (165)  
 he refused no my father he died here me, too I will die he said

<sup>40</sup> *atáka* ‘persist’ This has roughly the same meaning as colloquial English ‘hang in there’ or ‘hang on’.

Hiyó ípikš tók'en ec'ú kaš né hahaka kałnıwıke ĵc'ıya  
 [when they go after him] somehow he did it whichever [this deep ] stuck he did to himself

hık žéc'en náži. (166) “Kúwa, Mic'ıkš žé wıc'ášta tuk'á žen.  
 and that way he stood come on my son that was a human though there

(167) Kúwa, Mic'ıkš, ıknás. (168) [Mi]c'ıkš, t'ec'ıgına. (169) K'úna  
 come here my son let's go my son I treasure you hurry up

ıknás. (170) Né p'ıyá ét'ıpıktac'.”  
 let's go these new place they will camp

(171) Eyá túkš nakáhašjc', tók'en ec'ú hata, mahén  
 she said that even though more and more anything he did whenever in

yéna, né hokšınana né, opší- tkatkápi stéłı. (173) Ká hıku né  
 he went this little boy this dirt thick mud like then his mother this

žeyá, “Hıı, yuštám ĵtúłı wıcánašı c'e,” eyá. (174) “Wıcánašı c'e  
 she said this oh let him go IMV-PL contrary he's stubborn indeed she said he's stubborn EMPH

ĵtúłı, ĵtúłı ĵš tuwé yusnúta c'éyakešı kahnıwıkác'. (175) Hıı,  
 anyway contrary to hope him no one pull him out would not he remains stuck oh

žéc'e yıkte žehánaıa pté niyúhana eyáš kán áya  
 [as it so happened] it was now thus buffalo all these instead yonder they went/left

(you know). (176) T'ok'ám et'ıpıka c'én. (177) T'ok'ám  
 you know different place they would camp therefore different place

yápi. (178) Žé'éc'a, žen ú, žéc'en naháłı né kałnı náži.  
 they went and then there he stayed that way still this one stuck he stood

(179) Ká ĵknúhınałı ıkcékiłıa wáži, iyópsıpsı úıka. (180)  
 then all at once magpie one hopping it was coming

Áá, náži c'én, “Há, ĵhiyum, Mic'ıkš,” eyá. (181) Yuwıc'ášta  
 ah he stood therefore ah come on my son he said made into a human

c'én ıkcékiłıana é'e. (182) Atkúkuna é', né wıc'á né  
 therefore magpie it is his paternal uncle it is this [dead] man this

sıkákuc'. (183) Ĵhyı,” eyá. (184) “Né t'ahá [e]št[a] iyéyaya šten,  
 his younger brother come on he said this his skin all you find if

huhúna [e]št[a] iyéyaya šten, t'anóna [e]št[a] iyéyaya šten, mak'ú wó,  
 bone all you find if flesh all you find if give me IMV

Mic'įkši.<sup>41</sup> (185) Žéc' opšica žén winwín ū hįkna táku onépi  
 my son then dirt there [crawling around] and things looked for

žéc'en oné'ų. (186) Eyá né wiyákxa né nehákeca namnúk'ó  
 that way he was searching then this sand this pile kicking soft stuff

įhpéyapiha c'én eyáš oné'ųpi ká'. (187) Huhúna wáží iyéya.  
 throwing it thus even they were looking then bone one he found

(188) T'anóna wáží įš iyéya. (189) "Até, né iyéwayac', huhúna  
 meat one also he found Father this I found it bone

wáží," eyá. (190) "Né'įš t'anó hé," eyáka. (191) "Há, akú.  
 one he said also meat Q he said yes bring it

(192) Nén ékiciknağa. (193) Žéc'en tók'etk'en, tók'etk'en  
 here set it for him so then somehow or other somehow or other

ec'ų c'ac', takúh p'ežúta ki'ų c'ac'. (194) Náži hiyáya,  
 he did it must have some kind medicine he rubbed on him must have [he stood up]

atkúku né. (195) "Há, mastústa nó, Misúka," eyá. (196) "Įhyų,  
 his father this ah I'm tired DCL Younger Brother he said come on

ųknápikta (197) Ká žeciya né c'įhįtku, "Mic'įkši, kúwa,"  
 we will go back then he said that to him this his son my son come here

eciya. (198) "Nihų ektáya," eciya. (199) "T'éhan  
 he said to him your mother go to he said to him far off

ét'ipišį. (200) Netám ét'ipi," eciya. (201) "Ektá yá  
 they are not camped over this way they camp he said to him there go

hįkna, eciya wó," eyá. (202) "Ptéskawį hapkáge žé  
 and tell her IMV he said white buffalo woman she made moccasins those

c'ulįpá ówehįkte nó,' eyé nó," eyá. (203) "T'á wįyą hápk'age é  
 soft[soled] I will wear DCL say DCL he said moose woman she made moccasins those

c'upúza ówehįkte nó,' eyá hįkna, Mic'įkši, žéc'en knicú c'á."  
 hard[soled] I will wear DCL say and my son then return here must

(204) Žéc'en eyáš k'iyóta aktáka. (205) T'iyópa nén a'ókašį  
 so then well that direction he ran door here he peeked in

įhpé'įc'iyá. (206) "Įná," eyá. (207) "Hų, mic'įkši, kní cé."  
 wriggling in Mother he said oh my son he came back EXCLAM

<sup>41</sup>[e]št[a] - in each instance in this sentence, eštá is contracted with the word that comes before and after it so that all that remains is -št-, for example, what is heard here a t'ahástiyéya is actually t'a-há eštá iyéyaya 'if you were to find his skin'.

(208) “Pté até žeyé nó, eyákam. (209) ‘Ptéskawj  
 buffalo father say that DCL he said to say White Buffalo Woman

hapkáǵe c’úliḡa owéhiḡ[te],’ eyé nó,” eyá káya.  
 moccasins she made soft I will wear say DCL he said they say

(210) “T’á... T’áwíya, T’áwíya hapkáǵe žé  
 moose Moose Woman Moose Woman moccasins she made those

c’upúza ówehiḡ[te],’ eyé nó, até eyá,” hiḡ ak’é yumáhen  
 hard[soled] I will wear say DCL my father said and again from under

ǵ’ic’ikcuna.  
 he drew back

(211) Ak’é eyáš, ec’iyataḡa úuka kak’iyót’ǵaya. (212) Éc’en  
 again then from that direction coming from way over there the same way

kú wákápi. (213) Waná žehǵ o’ihaka. (214) Kúú  
 coming back they kept on now at that time it was the end coming

wákápi c’en, knípi. (215) Etáḡa, etáḡa né, yápi nén  
 they kept on therefore they arrived back some some these they went here

knípi. (216) Ká, “ǵhyǵ, ǵhyǵ,” eyá, “Mic’in. (217) Né  
 they arrived back then hurry! hurry! he said Older Brother this one

úktac’,” eyá kaya. (218) “Úkta. (219) Ptéskawj  
 she will come he said they say she will come White Buffalo Woman

úkta. (220) Nawízi ú, Mic’ǵna,” eyá. (221) Wahǵkpe  
 she will come in a jealous rage she comes Older Brother he said arrows

káǵa wó,” eyá.  
 make IMV he said

(222) Žéc’en eyáš, žéc’en wahǵkpe kaksá, né omá né.  
 so then then that way arrows he cut this other one this

(223) Éc’en wahǵkpe né pahááyena káǵa, ḡkún né’ǵš ǵtáziḡe  
 because of this arrows these plenty he made also also bows

né’ǵš. (224) Žéc’en iyékcayéya, ḡcékiḡa uk’á. (225) Éh,  
 also so then he scouted ahead magpie though well

pté t’ámǵaka núm úwákápi. (226) Nec’iyot’a ú wákápi. (227)  
 buffalo old two they were coming this direction coming they kept on

Pahá akán ǵnáǵi hiḡ mak’án ǵwǵkapi.  
 hill on they stopped and on the ground they lay down

(228) Ká én iyáḡa. (229) “Áa, Mit’úkašipin, tákuš oyákinēpi  
 then there he landed ah my grandfathers what you are looking for

kác' nēc'en ya'yúpi hé," eyá. (230) Ak'ítapi ká ykcék'íħa  
such this way you are Q he said they looked at him then magpie

žówa iyópsjpsj ýúka. (231) "Há né mic'..., Mit'ákoš, né  
all around [came hopping ] ah this [false start] Grandson this

mąk'iyakasa samyáheka. (232) Ptéskawj nawízi ú nó,"  
far side of the hill has become dark White Buffalo Woman in a jealous rage she comes DCL

eyá. (233) Žéc'en né, né, "Tųwé'y'ųpi nó," eyá. (234) "Ohá,  
he said so then this one this one we came scouting DCL he said aha

Mit'úkaši, tąyá nó, tųwéya'ųpi žé." (235) Wahjke éknaku hjk  
Grandfathers it is good DCL you come scouting that arrows he took his and

nųp'ín a'ųwjc'at'a.  
both he shot them dead

(236) Táku wjpusp[a] ecíyapi ka žé éyaku hjk. (237) T'ak'án žé'jš  
[glue ] so-called then that he took and sinew also

éyaku (you know, t'ak'án, you know). (238) T'ak'án žé éyaku  
he took you know sinew you know sinew that he took

hjkna žéc'en táku wjpuspa ecíyapi ka žé'jš éyaku. (239) Éc'en  
and so then [glue ] so-called then also he took this way

kná. (240) "Háá, né mit'úkašpina né tųwé'ųpi nó, waná,"  
he went back ah these my grandfathers these they came scouting DCL now

eyá. (241) "Né nųp'ín wjc'áwakte," eyá. (242) "Wjpuspe žé  
he said these both I shot them dead he said glue that

awákni," eyá kaya. (243) Žéc'en, "T'ak'án žé'jš awákníc'," eyá ka.  
I brought back he said they say so then sinew also I brought back he said then

(244) Žéc'en žé yuzáza hjkna žéc'a (nųske žé) jtk'á yjk  
so then that he stretched it out and that kind thingy that bowstring ?use as

(you know). (245) Jtázipa eyá. (246) Jtázipa nówa jš káĝa  
you know bow so-called bow all also he made

c'en. (247) Nakún, žéc'en žehá, ak'é ápa, ak'é yá.  
therefore more [meanwhile ] again day again he went

(248) Ak'é žéc'en kjyĝ ý hjkna žéc'en. (249) Ujyákaka, hjj,  
again then [flying ] and that way flying round and round oh

wamní nóm pahá akán ykáákapi. (250) Ak'é žen yáaka hjk kiyáħa  
eagle two hill on they are sitting again there sitting and landed

hjk ománini ýúka. (251) "Áá, Mit'úkašipin, tákuš oyákinepika  
and walking around he kept on ah Grandfathers what you are looking for

néc'en ngkánakapi hé," eyá. (252) "Háá, né Mit'ákoš, né  
this way you are sitting Q he said ah this Grandson this

maḱ'iyakasani né Ptéskawj nawízi ú c'én né, né  
from afar this White Buffalo Woman in a jealous rage she comes therefore this this

ṭwé'ṭ'upi nó," eyá. (253) "Háá hón," eyá. (254) "ṭayá nó,  
we came scouting DCL he said ah alright he said it is good DCL

Mit'úkaš," eyá h́k. (255) Ak'é wah́kpe éknaku ká ak'é nṭp'in  
Grandfather he said and again arrows he took his then again both

a'úwjc'at'a h́k táku iyáke žé iyúhana wjc'áyuksa h́kna žéc'en ak'é  
he shot them dead and things feathers those all he broke them and so then again

kná. (256) Eyáš ak'é k'í. (257) "Há, né, né  
he went back then again he arrived back there ah these these

mit'úkašipina nóm pahá én yakáákakapinac'. (258) ṭwéhìpi c'én,"  
my grandfathers two hill on they were sitting they came scouting therefore

eyá. (259) "Maḱ'iyakasani, Ptéskawj nawízi ú kayé  
he said from a distant place White Buffalo Woman in a jealous rage she comes he said

nó," eyá. (260) "Waná aškáyena úpic' eyé nó," eyá, eyá  
DCL he said now close they come he said DCL he said he said

kaya.  
they say

(261) H́j, žéc'en waná tók'iyata okíni c'én (žé nawáh'ṭšjs'a žé).  
oh that way now from somewhere she got therefore that I never heard what

(262) "ǃhyú, máza wašút'í ukáǵapis," eyá. (263) "Wakáǵjk[ta]," eyá,  
come on metal house let's make he said I will make it he said

Mic'in. (264) ǃt'ó ṭktépiḱtešj," eyá kaya. (265) Žéc'en tákuc'én  
Older Brother have in mind they will not kill us he said they say so then whatever it was

yat'át'a h́kna t'ípi né akáp'ataha, póh- yeyá. (266) ǃj, eyáš mazáska  
he chewed it up and lodge this onto it [he blew it] so then silver

žéc'ac' máza žéc'ac' akástaka. (267) Ak'é, ak'é ec'ú. (268)  
that kind metal that kind coated it again again he did it

Máza wjc' eyápis'a waná žehác'eha.<sup>42</sup> (269) Ak'é ec'ú. (270) Ak'é  
metal lodge they used to call it now back then again he did it another

<sup>42</sup>The idea of an iron, or metal, lodge also occurs in Isabelle Wing's story in the Nakoda Reader called 'Splinter Girl'.

wąží ákap'ataḡa eyáš akástaka ak'é. (271) Ak'é ec'ý.  
one onto it then coated it again again he did it

(272) Ká netám wjč'ášta wáží eyáš ýyák jćúcu ú. (273) Ká  
then over this way man one then [loping ] he came s o

Įktómi é žé'ec'. (274) "Háá, Misú, táku tók'anų hé," eyá.  
Įktómi it was that one ah Younger Brother [what are you doing Q] he said

(275) "Tákuc'én néc'ekc'en ec'anų hé, Misú," eyá. (276) "Áá, né  
why in this manner you do Q Younger Brother he said ah this

mąk'iyakasa pté né nawízi a'ú c'én né, ųktépikešj  
from afar buffalo these jealousy they come therefore t his they will not kill us

epc'á c'én né máza t'ípi wakáḡac'." (277) "Háá, hináka, Misú,  
I thought therefore this metal lodge I made ah wait Younger Brother

mįš mnuhác'owanak mįš etáḡa ec'ámyk[ta]," eyá.  
me, too I think I've got something myself some I will do it he said

(278) Ak'é įš ec'ý. (279) Ak'é iyéš mázaša ec'ý c'én akástak.  
again he too he did it again himself copper he did therefore coated it

(280) Etáḡa waná, waná éstena ú. (281) Né'éc' ak'é iyáya.  
from there now now very soon she comes this one [magpie] again left

(282) Éé pté né mąk'iyakasan a'ú né, iyé t'okákiḡa eyáš  
well buffalo this from afar coming these she herself in the lead then

watá néc'en ú (you know). (283) Éyaš né, "Pté né  
snowdrift like this she came you know then this one buffalo these

k'ų a'ú túkš, iyé t'okákiḡa c'én," eyá. (284)  
a great many they come though she herself in the lead therefore he said

Skayéna ú. (285) Ak'í c'én. (286) "Háá, waná  
noticeably white she comes he got back there therefore ah already

Mic'in, k'ayéna úpi nó," eyá. (287) Éyaš, "Nén wakán  
Older Brother closer they are coming DCL he said then here on top

ųyáka hjk. (288) Wákán ųyáka hjk eyáš wakánp'ata  
you and I sit and on top you and I sit and then from up there

a'ųwjc'a'ųt'apik[ta]," eyá. (289) "Įtúkš, įtúkš  
we will shoot at them he said contrary to intent contrary to intent

ksú'ųyapiktešjc'."  
they won't hurt us

(290) Ak'é žé Įktómi wahjke káḡa ká, ak'é c'olḡḡica ec'ý  
again that Įktómi arrows he made so another willow he did it

- c'én.<sup>43</sup> (291) C'ohǎǵica wǎží ǰc'ícaǎ iyéya c'én. (292) Né'ǰš  
therefore willow one [he made for himself] therefore also
- wahǰkpe né c'ohǎǵica žéc'ac' ec'ý iyéya c'én eyáš.<sup>44</sup> (293) Táku  
arrows these willow that kind he did [hurriedly ] then [everything]
- nówa ec'ý c'én eyáš. (294) Tákuš iyáke ka c'én, ǰš én ec'ý  
] he did and now then some kind feather there and now it on he did it
- c'én eyáš. (295) Né ǰktómi é.  
therefore besides this ǰktómi it is (doing all this)
- (296) Hǰǰ, žé'ec' waná eyáš, “ǰhyú, Mic'ín, waná hípi.  
oh that one now then come on Older Brother already they arrived here
- (297) [Híi,] waná nén úpic',” eyá, “ǰhyú.” (298) Wǎkán iyápi.  
oh now here they are coming he said come on upwards they climbed
- (299) Wǎkán tók'etk'en t'ǎkán yáp[i] c'én. (300) Éyaš ká óhipi  
upwards somehow outside they went therefore well [they can't
- c'éyakišǰ. (301) Hǰǰ, ehǎhipi žéc'en eyáš ǰmótihe,  
be reached] oh they reached there then besides butting against it
- ǰmótihe, ǰmótihe. (302) Éhéhé há ǰktómi wa'úkastak ecés  
butting against it butting against it oh, dear skin ǰktómi coating whatever it was
- mosám áyapi. (303) Né mázaša né mokícizapap[i].  
peeling it came off this copper this they peeled it off on them
- (304) “Hinǎka, Mic'ín, mowǰc'awasotǰk[ta],” eyá. (305) Kák'en  
wait Older Brother I'll wipe them out by shooting he said that direction
- ec'ý žéc'en é'éhé ak'é nýske knuwéh yeyá. (306) ǰtázipe é  
he did it so then alas! again that thing[broke his own] bow this
- yuwéhýekiya. (307) “Háá, né c'ǎsúta ec'ámu stéye žé'ec',” eyá.  
he broke it ah this hard wood I did it I thought that he said
- (308) Žéc'en akáp'atahǎ náǰǰ hǰkna žéc'en wǰc'ákteekapi. (309) ǰmá  
so then from above he stood and that way he kept killing them the other one

<sup>43</sup>Listeners would understand that willow is an inferior material for arrows because of its flexibility. The trickster's choice of material is typically inept and therefore humorous.

<sup>44</sup>Logically, he would make a bow, not arrows, at this point, since we are told in ss290-291 that he has made arrows. Mrs. Ditmar says 'bow' is implied.

néʔš      ú      h̄kna    iyám...<sup>45</sup>    iyákaapikš    žéc'en      w̄jč'ákteč'ŷ.  
 also      came    and      ?                    they kept coming    that same way    he kept killing them

(310) ǰknúh̄na    iyé      w̄žǰí    h̄kíya,      "Ee'ee-hé, né      Ptéskawǰ  
          all at once    himself    one    camp crier    oh, woe      this      White Buffalo Woman

mosónniyápiкте    nó.    (311) Ĥeyám    hiyáya    pó!      Ĥeyám    hiyáya    pó!  
 she'll have you all killed DCL                    [get back                    ] IMV-PL    back      move      IMV-PL

(312) ǰtúh̄      w̄jč'áyakte pi    oyákihipiktešǰ    nó,"    eyá.    (313) Ká    žéc'en,  
          anyway    kill them                    you cannot                    DCL    he said                    so      so then

owá    Ĥeyám    iyáyapi.  
 all    back      they went

(314) Eyáš    nén,    t'ípi    né    ókšǰ    amóšne    w̄ykáápi.    (315) Pté    né,  
          then    here    tipi    this    all around    piled up    they lay                    buffalo    these

pté    né    k'ŷ      amóšne    w̄ykáápi.                    (316) Ká,    ǰš    žén    óp'a  
 buffalo    these    great many    piled up    they were lying                    then    alsothere    among them

néʔŷ    Ptéskawǰ.                    (317) Ká    hokšínana    né,    waná    kán    ǰtkóm  
 also    White Buffalo Woman                    so    little boy    this    already    there    back

knápič'ie.                    (318) T'okákihiǰta      kéc'ǰ      c'én      eyáš  
 they made him go back                    he would be in the lead    he thought    therefore    then

kapsákna.                    (319) "Mic'ǰkš,    nih̄ŷ      kic'oya,"    ecíya.                    (320)  
 he went in the lead                    my son      your mother    call her over    he said to him

Žéc'en    kic'ó      c'én,      én    kní.                    (321) Hí.<sup>46</sup>                    (322)  
 so then    he called her    therefore    there    he arrived back here                    she arrived here

"Táku hé, táku hé,"    eyá.    (323) "Maknúǰk[ta],"    ec'ǰ      c'én.    (324)  
 what    Q    what    Q    she said                    he would marry me    she thought    therefore

"Táku hé,"    eyá.    (325) Né,      "N̄ŷske    kic'í    ǰnákǰktac',"    eyá.    (326)  
 what    Q    she said                    this one    thing    with her    you will race    he said

T'á    Wíya    kic'í    ǰnákǰkte    nó,"    eyá.    (327) "Mic'ína      tuwé  
 moose    woman    with her    you will race    DCL    he said                    my older brother    whoever

<sup>45</sup>iyám... It's not clear if this is a false start. It might be a contracted form of iyámnikiya 'in all directions'.

<sup>46</sup>s321 is a correction. In the previous sentence Mrs. Weasel uses the verb kní 'to arrive back', that is, to arrive back at the point from which one's travel originated. However, the boy's mother was not with the boy and his fathers in the first place, so the appropriate verb is hí, the verb that indicates that one arrives at a place that is not the at which travel was originated.

t'okáhe mic'ína iyóyahipi štén, h'jknáyayapiktac'."
   
first my older brother you reach him when you will marry him

(328) Katáha yaknícupik[ta] ká t'oyáyake, katáha yaknícupiktac'.
   
from there you will come back yonder marked spot in the distance from there you will come back

(329) Žéc'en né'jš ak'é ukcék'ihana né wjc'áp'astésteya otkatkápes'a
   
so then this one again magpie this something like a man's head sticking the clay on

žéc'en ec'ú iyéya (you know).<sup>47</sup> (330) Nén olnát'eke nén, ká
   
that way [he did ] you know here in the middle here so

kúpi štén, Ptéskawj kałní wukjkte žéc'en
   
they came back when White Buffalo Woman stuck she would be same way

c'jh'jtku kałní wukék'iyápi. (331) Žé'ec' jš ec'j'kta c'én.
   
her son stuck they had made him that one himself he will do it therefore

(332) Žéc'en kák'iyataha kú h'jk. (333) "Jhyú, waná
   
so then from that direction she came back and come on now

knícúm!" é'e žéc'en eyáš nyp'in eyáš kúpi. (334)
   
start back-IMV-PL ? that way then both then they were coming back

Kúúkapi c'én eyáš t'okáliš, t'okáliš eyáš natkátkam kúha tuk'á
   
they keep coming therefore then at first at first just through the mud coming but

né, h'akéya knawjga c'én. (335) Iyé jtkúm k'ikná
   
this one eventually she turned around and went back therefore herself turn back left to go back

c'én žéc'en né eyáš. (336) T'awjyga né eyáš, natkátkam ú
   
therefore so then this instead Moose Woman this then mud she came

c'én knináp'a. (337) Kák'iya nážj c'én. (338) "G'íš!
   
therefore she got out of way over there she stood therefore yuk!

huc'óhga šicámngapi né'u t'áyecac'," eyá, nawízi c'én naháhi.
   
calf of the leg bad smelling thing because of very strong she said jealous because still

(340) "Žetáha, yúza, tóm, jcinypa..., jcinypa wjc'ášta nak'óta
   
from then on marry four a second time a second time people Nakoda

h'jknáya yjktešj nó," ec'iya. (341) "Jcinypa niyé né
   
take as husband you will not DCL he said to her a second time you, yourselves this

níc'api c'á yéc'iknuzapikta uk'á. (342) Mnokétu wazí onátanałi
   
all of you intend must you will marry your kind though summer one for a little while

<sup>47</sup>It is unclear what Mrs. Weasel intends here.

yéc'iknuzapik[ta],” eyá, ecíya. (343) Né Ptéskawj né,  
 you will mate he said he said to her this White Buffalo Woman this

ée-hée-hé' wiyóhpeyata c'éya k'ikná huštá.  
 oh my west crying she left going back it is said

(344) Žehá o'ihake.  
 at that PLace it is the end

## 9. Raised by Buffalo

(1) Ak'é, ak'é t'ípi né éyaš, iyúha há huštá, t'ípi nowá:  
 again again camp this so all they stand it is said lodge many

(2) Ká né wjc'ášta né, wjc'á wǵží, "Hiyú, néhǵš ot'úweta nó. (3)  
 so this man this man one hey! this here is an old place DCL

Ot'úweta nó, ýknakta. (4) P'iyá ýket'ípis," eyá kaya.  
 is an old place DCL we will go anew let's make camp he said they say

(5) "Hǵ, táku t'ełiya tákeyà miyé.<sup>48</sup> (6) Tók'en eštá mit'ákoža  
 oh something difficult say something me how else my grandson

ehǵ waknó'ikta hún," eyá. (7) T'akóžakpakunac' wamnónjac'  
 [I will reach there with him] I wonder she said her little grandson orphan

knuhá. (8) Šǵka wǵží ýš yuhá. (9) Žéc'en né wišícenac'  
 she had hers dog one also she had so then this one pitiful tent

ot'í c'en ýš knaħpááka. (10) Žén né šykkána né  
 where she lived therefore herself she was dismantling hers there this old dog this

c'uwic'ípa néc'a k'jk'íya hǵkna. (11) T'akóžakpaku né én, én  
 travois this kind she hitched up and her grandson this on in

okíknaǵa šǵka né c'uwic'ípa k'jk'íya c'en (you know).  
 bag dog this travois she packed on its back therefore you know

(12) Žéc'en, éé nén iyúha áya túkš apá né túšu k'ó  
 so then so here all they were going though some these lodgepoles these

knusnóhǵ áyapi žen eyáš yápi. (13) Žéc'en ýš né,  
 dragging theirs they went there then they went so then herself this one

šykkána né kaškákneč. (14) Kaškáyuzá c'en k'ohǵ né eyáš  
 old dog this she was leading it leading it therefore meanwhile this then

saknékit'ý yáyana.  
 using her cane she was going

(15) Hǵ, ýknúhǵana maštǵca wǵží netáhǵ nážǵ hiyáya c'en ýt'okam  
 oh all at once rabbit one from here standing it jumped up therefore in front

nén eyáš. (16) Hǵ, né šǵka né t'ap'á, tákuškina néyǵka, žéc'en né.  
 here then oh this dog this pursued child it took so then this

c'uwic'ípa ý néc'en eyáš maštǵt'apà c'en. (17) Peží hòta óta  
 travois wearing this way then it rabbit-chased therefore [sage ] many

---

<sup>48</sup>s5: The speaker is not identified, but we can tell from context that an unnamed old woman is speaking.

hú né tákuškína óhą ayúštą, šúka né. (18) Tók'ik'ó ayúštą  
stalks this child among he lost dog this wherever he lost

k'ó snónhiyešj wakákąna né'jš.  
even she didn't know old woman this one

(19) Žéc'en né kák'í ét'ipi túkš. (20) Onépi tákuškína né  
so then this one over there they camped though they looked for child this

šúka'akąyąka k'ó k'oškápi niyúha onépi túkš tukténił  
riding also young men all they looked for it but nowhere at all

iyéyapišj.  
they didn't find it

(21) Ká p'eží hóta óhą, wųkáwųkakana. (22) Hokšina né niškóka  
so [sage ] in the little one was lying boy this how big he is

c'én, snohwáyešj eyáš, eyáš žéc'en eyápi). (23) Ká žé né  
thus I don't know but just that way they tell it so there these

pté né wjh'gh'ą yáákapi. (24) Iyéyapi hokšina né.  
buffalo these grazing they were going along they found him boy this

(25) "Hą, Mit'ákoža, tákuc'en nec'ékc'en ąkáká hé. (26) Mjt'ákoš,  
ah Grandson why like this you sit Q my grandson

c'imnúhjk[ta]. (27) Kúwa," ecíya. (28) "Kúwa," eyá. (29) Éé,  
I will take you as come here he said to him come here he said so

néc'í, iyótąka c'én pté né iyótąka. (30) Néc'en ec'ų hįk  
over here he sat down therefore buffalo this he sat down this way he did and

éknaku ažútka žé'éc' knušpúyeyahą c'én, wók'u. (31) "Įhyų,  
he took his kidney that one plucked his own out therefore he fed him come on

Mit'ákoš iníc'ągįk[ta]. (32) Né yúta."  
Grandson you will grow up this eat

(33) Žéc'en žé yútatana hokšínana é, yúta c'én.<sup>49</sup> (34)  
so then that one he ate little boy this he ate therefore

Žéc'en kic'í ųúka. (35) Ak'é c'éyakaka nahąka ak'é omąktam  
so then with him he stayed again he was crying then again the other side

yusnúta hįk. (36) Ak'é, žé'jš, pté cónana eyápi, žená pađe  
he pulled and again that one buffalo small group so-called those together

<sup>49</sup>yútatana - a "baby talk" form, used in the speech of small children or when referring to the actions of small children. A "baby talk" verb is formed by reduplicating the verb and adding the diminutive suffix *-na*.

ǰpi.

they lived

(37) Žé'éc' ak'é, ak'é žéc'en hokšínana né yútatana. (38) Žéc'en waná  
that one again again that way little boy this he ate -DIM so then now

pte'ǰcahyap[i] ecíyap[i]. (39) Hokšín waná t'ǰka áyena. (40) Ak'é  
Raised by Buffalo they called him boy now big he became -DIM again

táku yútešj.<sup>50</sup> (41) Ak'é susú éknaku hjk ak'é yúta. (42)  
nothing he didn't eat again testicle he took his and again he ate it

Ok'ú sanj. (43) Ak'é žé'jš t'ukǰkašitku susú žé ak'é žé'jš  
he gave one side again that one his grandfather testicle that again that, too

t'emyá. (44) Ak'é c'éyáákana. (45) Tónac'ǰ kic'ǰu žéc'en  
he ate it up again he was crying a period of time staying with him that way

c'éyááka. (46) Ak'é omá knušnóka hjk ak'é k'ú. (47)  
he kept crying again other one he plucked it out and again he gave it to him

T'ǰkt'ǰkake susúpina né. (48) Ak'é žé'jš t'emyá.  
not very big little testicles =DIM these again those, too he ate up

(49) Eyáš žé žehǰ pté žé kic'íya, tok'íyo yápkta  
instead that one at that time buffalo that he went with wherever they would go

háta. (50) ǰkákna mak'án jwúka háta, "ǰhyú, Mit'ákoš, nén  
whenever beside on the ground lie down whenever come on Grandson here

aní. (51) Ap'é nén mayúsyaka," ecíya háta žéc'en. (52)  
climb mane here hold on to me he told him whenever that way

Tákuškina aní c'én t'ukǰkašitku aní žé'ec' k'ǰyawǰkapi. (53)  
child he climbed on therefore his grandfather he climbed that way he lay on his back

K'ǰhp'ǰkta háta mak'án jwúka háta tákuškina né k'ǰhpá  
he go off whenever on the ground he lay down whenever child this he got down

hjk. (54) Žéc'en pté né mak'ánwǰka né ókšǰ škátaaka cé'e,  
and so then buffalo this lay on the ground this all around he played always

c'éyakaka.  
he's crying

(55) Hǰj. "ǰhyú [wó.] (56) Mit'ákoža wómǰcic'um omáǰh," eyá  
oh come on IMV my grandson feed him for me one of you he said

<sup>50</sup>táku yútešj - lit. 'he ate nothing' but in context it means, he had nothing to eat'.

káya. (57) Ak'é omá én hináži c'én ak'é žé'jš t'ažútka ká  
they say again other one there came therefore again he too kidney then

éknaku hjk k'ú. (58) Žéc'en ak'é žéc'en kic'í úúkapi  
he took his and he gave it to him so then again that way with him they stayed

c'én. (59) Žéc'en waná t'áka áya. (60) Žéc'en ehá ak'é, ak'é  
therefore so then now big he became so then at that time again again

c'eyaáka. (61) Ak'é, “Jhyú wó, mit'ákož ak'é wók'u,” eyá. (62)  
he was crying again come on IMV my grandson again feed him he said

Ak'é omá né éknaku c'én, ak'é k'ú. (63) Ak'é  
again other one this he took his therefore again he gave it to him again

žé yútatana t'[a]hokšínana. (64) Yútaaka c'én. (65) Škátaka  
that one he ate it his little boy took his time to eat therefore he played

t'ukákašitku wuké nén ókša aní k'ó eyáš tok'íyo  
his grandfather he lay here all around he climbed even then [every which

nówaš oh'ááka ká. (66) T'ukákišitku aní k'o eyáš,  
way] he kept behaving then his grandfather he climbed on even then

nén k'óp'ut'jhj nén eyáš tók'en tok'íyo nówa eyáš mahénhen k'ú  
here beard here then [every which way ] then [underneath him ]

iyáya k'ó k'uwá. (67) Éé t'ukákišitku aniškata cé'e.  
he went also chasing well his grandfather he played climbing on him always

(68) Ak'é c'eyaaka. (69) Iyótak jhpé'jc'íya. (70) “Jhyú [wó]<sup>51</sup>  
again he was crying [he sat up quickly] come on IMV

nák'e. (71) Mit'ákoža c'éye nó. (72) Ak'é wók'u wó,” eyá. (73)  
again my grandson he is crying DCL again feed him IMV he said

Ak'é žéc'en žé'jš ak'é, ak'é žé'jš ak'é susú knušnók iyéya.  
again that way that one again another that one again testicle [he plucked his out ]

(74) Ak'é wók'u.  
again he fed him

(75) Áá, žiyak'iyuza waná t'áka. (76) Ká žec'íya, “Mit'ákoš,  
ah during that time now he was big then he said that to him Grandson

oyáte ektá yankník[ta],” ecíya ká'. (77) Jj yamak'an jhpé'jc'íya  
people there you will go back he said to him then so on the ground he threw himself

<sup>51</sup>This sentence is somewhat unclear and speakers disagree on whether wó is present.

eyáš howáyaya ů. (78) “Mit’úkaš, Mjt’úkaš, knápi  
then [he was howling ] Grandfather Grandfather to go back

wac’jkešjč,” eyá. (79) “Eyák jhépemayapi nó, Mjt’úkaš,” eyá. (80)  
I don’t want he said already they abandoned me DCL Grandfather he said

“Knápi wac’jkešj.” (81) “Hiyá, Mjt’ákoš, žé nýtahac’. (82) Ľtúh  
to go back I don’t want no Grandson there you are from on the contrary

kic’i ůyá’ůpi oyákihišjč,” eyá kaya.  
with you stay with us you cannot he said they say

(83) Žéc’en waná pahá ektá ayápi c’én. (84) Žéc’i éknakapi.  
[right then] hill there they took him therefore over there they put him

(85) Éknakapi žéc’en eyáš, hokšínana ká waná kán jtákom  
they put him that way then little boy then already over there their turned backs

yápi, žéc’en pté né, eyáš howáyaya ů.  
[as] they went that way buffalo these then [he was howling ]

(86) Ak’é žec’iya, “Mjt’ákoš jtúkš iyéniyapikta,” ec’iya. (87)  
again he said that to him Grandson instead they will find you he said to him

“Iyéniyapi štén t’in anjknapihta šten, Mjt’ákoš, wazjtkiye wjč’áši c’á,”  
they find you when inside they take you when Grandson smudge tell them must

eyá. (88) “Wóknaknišipik[ta], Mit’ákoš. (89) Tók’etuĥ jč’áhc’iye né  
he said they will tell you to tell the story Grandson how it was I raised you this

owjč’akiciyaka c’á,” eyá.  
you tell them must he said

(90) Ľj žehá ya’jkcikcika. (91) Ya’jkcikcikaĥ c’én né,  
so at that time talked him down he settled him down that being so this one

kán iyáyapinc’ ináhmek’iya tók iyáyapi c’á. (92) Ká  
over there as they left they hid from him away they left must have so

én pahá én ůjka awjč’ak’ita t’ukgkašitku tok’iyo yápi. (93)  
there hill on he was staying he watched them his grandfather wherever they went

Tuk’á tukténiĥ hújwč’ayakešj, pté né.<sup>52</sup>  
but not anywhere he didn’t see them buffalo these

(94) Hjj, néc’iyataĥ šjk’ákanyaka wāžī eyáš ú.  
oh from over here rider one then he came

<sup>52</sup> *hújwč’ayakešj* ‘he didn’t see them’ This is a Stoney word (Stoney *hujyáka* ‘see’). Tom Shawl suggests that Mrs. Weasel may know this word from the time in the early 1900s when there was much visiting between the Stoney of Morley, Alberta and the Assiniboine of Fort Belknap.

- (95) Ú c'én ehǵ hí. (96) Ehǵ hí.  
he came and now [he reached there ] [he reached there ]
- (97) “Háá, hokšín, tók'iyatahǵ ya'ú hé,” ecíya.  
ah boy from where you came Q he said to him
- (98) “Tók'en inǵkiyapi hé,” eyá. (99) “T'at'ǵaka ǵc'áǵeyap  
how are you called Q he said Buffalo Raised by
- emǵkiyapic'.” (100) Éé žéc'en ak'é, ak'é nén ektaš ǵhpéya  
I am called so so then again again here from away from him
- šǵk'áktak'íya. (101) “Hokšína wanǵkaš t'ǵ'ǵšǵ pahá nén akán yaká  
he rode boy long ago disappeared hill here on he is sitting
- c'én. (102) C'ažé ǵmúǵaka T'at'ǵaka ǵc'áǵiyapi é ǵc'íya nó,”  
therefore name I asked him Buffalo Raised by it is he called himself DCL
- eyáš howókšǵ hiyáya. (103) Áá, wakǵkana né nah'ǵ. (104) “Hǵǵ,  
then announcing he went around ah old woman this she heard oh
- tuwénac' né T'at'ǵaka ǵc'áǵiyapi,” ecíya. (105) “Miyé eyáš  
who is it this Buffalo Raised by she said to him myself instead
- hokšínac' amnúšta tuk'ác',” eyá.  
a boy I lost though she said
- (106) Žéc'en k'ít, eyáš iyákan ká šǵk'áktak'íya  
so then she looked then (from) all around over there riding
- úpi c'én én hípi (you know). (107) “Hinǵka, én  
they came and now there they arrived there you know wait on
- mayúzapišǵ,” eyá kaya. (108) “ǵt'ó wazíntk'íya pó. (109)  
don't touch me he said they say first smudge IMV-PL
- Mayánuzapišǵ én,” eyá. (110) Žéc'en eyáš né, wac'ǵǵa nén ǵtk'ǵyapi  
don't touch me on he said so then instead this sweet grass here they lit
- wazínhyapi. (111) Žéc'en žehǵ yúzapi c'én akná.  
they smudged [right then ] they touched him and now took him back home
- (112) Ak'é wí én t'in'áyapikta ká ak'é, “T'inwazíntkiya pó, t'in  
again tent in they would take him then again smudge the lodge IMV-PL inside
- amáyanapikta héc'eš,” eyá. (113) ǵǵmm, wǵc'ášta mnǵpi tákuwiyeknaš.  
you would take me if so he said eww human smell it was strong
- (114) Žéc'en ak'é žén žecáli p'etáǵa tuk'á p'etáǵa kayéhiyelǵ iyéya  
so then again there ? coals fireplace [stir up, spark up ]

t'ic'átku én jzínñyap ec'é žéc'en t'in áyapi žéc'en. (115)  
 honor place there they smudged only then inside they brought him that way

“Ĵhyú, tók'etk'en yaní žéc' oknákec',” ecíya.  
 now somehow or other you survived that way tell about he said to him

(116) “Há, né, t'at'áka iyémayapi. (117) Iyémayapic'. (118) Mit'úkašipin  
 ah this buffalo they found me they found me my grandfathers

iyémayapic'. (119) Žéc'en ž'ž'ic'ahmayapic',” eyá. (120) Há,  
 they found me so then that way they raised me he said ah

žéc'en k'oškápi né apá, “Há, tók'en eštá žc'áñniyapi hé,”  
 then young men these some ah *'how in the world'* did they raise you Q

ecíyapi. (121) “Mit'úkaš ažýtka níyuha t'emwíc'awayac',” eyá.  
 they said to him my grandfather kidney all I ate them up he said

(122) “Susú Ĵš iyúha t'emwíc'awayahą k'ómaškac'. (123)  
 testicles also all I was eating them up I became a young man

Žéc'en né jt'ó mit'úkaši é'ec'. (124) Kumáši  
 so then this one had the idea my grandfather it is he told me to come home  
 c'én né wakúc',” eyá.  
 therefore here I came back he said

(125) HĴ, wakákana né nah'ú žéc'en knaškýya. (126) “HĴ, né  
 oh old woman this she heard this then she was ecstatic oh this

mĴt'ák'oža é'e ót'g'Ĵkac',” eyá sakné né pac'ác'g ú  
 my grandson it is I think she said cane this shaking she came

c'én. (127) Ak'é, žéc'eyaš iyékiya huštá. (128) “MĴt'ákoš,  
 therefore again almost that way she recognized him it is said Grandson

niyé hé,” eyá. (129) “Há, hó Mik'úš, miyé nó,” eyá. (130)  
 is that you Q she said yes ?indeed Grandmother it's me DCL he said

“Mik'úš nąkáhąš, T'ąkáka Ĵcáñiyapi emákiyapi nó. (131) T'ąkáka  
 Grandmother now Buffalo Raised by I am called DCL Buffalo

Ĵc'áñiyapi emákiyapi nó,” eyá.  
 Raised by I am called DCL he said

(132) Žé o'ihąke. (133) [Rose laughs.]  
 [that's the end ]

## 10. Star Child

(1) (Žéya háskena ká.) (2) Oyáte t'áka t'ípi huštá (you  
 that one rather long EMPH tribe big they lived it is said you  
 know). (3) Ká né wjk'óškepi núm šitkúkič'iyapi huštá. (4) Wjk'óškepi  
 know so here young women two best of friends it is said young women

núm ýpi c'én.  
 two they were thus

(5) Ká né wjk'óške né omá né, "K'úna, c'apáwǰža ká akán  
 so this young woman this one of two this hurry low-hanging branch that on  
 uyákakanas," eyá káya. (6) Né šitkú né kic'í. (7)  
 let's sit a while she said they say this one her friend this one she was with her

Žéc'en yápi c'én né c'apáwǰže né néc'en yaké, žen nyp'in hú  
 so then they went and this low-hanging branch this this way she sat there both legs

né, nú néc'en yekiya yakáaka. (8) Həwiyapa t'aká. (9)  
 this uh this way let go she was sitting moonlight big (bright)

Ka, ká né omá né žeyá, "Hǰǰ, nahá ká wjc'áhpiyeǰa ká  
 so so this one one of two this said oh! now yonder bright (sparkling) star yonder

hǰknáwaya ýkš," eyá. (10) Eyá, "Hǰǰ," eyá, omá né'ǰš,  
 I marry it if only she said well then yes she said one of two this also

ókiyeca c'én. (11) Ká žé'ec', "ǰhyǰ, ǰknáš," eyá.  
 she helped her thus so that same one come on we should go back there she said

(12) "Né waná hať'éhač'."  
 now already it is late

(13) Éc'en knápi c'én. (14) Ak'é ha'ǰc'imaka ak'é, ak'é  
 this way they went back there thus again next night again again

akíc'ic'ip'api c'én. (15) "K'úna, kák'í uyákakanas. (16) Ak'é ektá  
 they met thus hurry over yonder let's sit a while again there

uyákakanas," eyá. (17) Čapáwǰža kák'[i] akán  
 let's sit a while she said low-hanging branch over yonder on

uyákakanas." (18) Ak'é yápi c'én. (19) Ak'é žéc'í akán iyótǰkapi  
 let's sit a while again they went thus again over there on they sat down

c'én. (20) Iyótǰkapi ká.  
 thus they sat down then

(21) Hǰǰ, k'ošká ká. (22) K'ošká wǰží úúwǰka. (23) Áá  
 oh! young man EMPH young man one he was coming ah!

skúyac<sup>č</sup>. (24) A'jkoğg ožú jc'iyac<sup>č</sup>. (25) Žé'éc<sup>č</sup>, én hinážj  
 he was sweet cedar perfume full he made himself that same one there he stood

nén netám yaké nén. (26) “Háá, hǰhǰ tók'en ehǰ hé,” eyá  
 here on this side she sat here ah last night some manner you said Q he said

kaya. (27) “Hǰj, tók'en ep'ěšj c'é,” eyá káya. (28) “Hiyá,  
 they say oh! some manner I didn't say EXLAM she said they say no

hǰhǰ tók'en ehác<sup>č</sup>.” (29) “Hiyá, tók'en ep'ěšjc<sup>č</sup>. (30)  
 last night some manner you said no some manner I didn't say

Naǰáǰ oc'icimnaka, tók'en ep'ěšjc<sup>č</sup>,” eyá.  
 already I told you some manner I didn't say she said

(31) Ká žé'ec<sup>č</sup> “Hiyá, hǰhǰ nétu, néc'etuǰ nákapic'ehǰ,  
 so that same one (man) no last night here like this when you sat

tók'en ehác<sup>č</sup>,” ecíya. (32) “Óó, háǰ,” eyá. (33) “Né, ká wǰc'áǰpi  
 some manner you said he told her ooh! yes she said this yonder star

yěǰa ká, nahǰ hǰknáwaya ŷkš ep'ác<sup>č</sup>,” eyá. (34) “Há, k'úna  
 bright yonder now I marry it if only I said she said well hurry

wó, ŷknǰkta nó. (35) Žé míyec<sup>č</sup>,” eyá. (36) “Póskǰmayúza wó,”  
 IMP we will go back DECL that it is me he said hold me around the neck IMP

eyá. (37) Žéc'en kiníhǰ c'én póskǰyuza. (38)  
 he said so then she was afraid of him thus she held him around the neck

“ǰstókmuzá wó,” eyá.  
 close your eyes IMP he said

(39) Ěc'en wǰya né'ǰš ǰstókmuzá. (40) “Tǰwǰ wó,”  
 this way woman this same one she closed her eyes open your eyes IMP

ecíya. (41) Tǰwǰaka. (42) Hǰj, maǰ'óc'e ektá kic'í k'i...  
 he told her she opened her eyes oh! country there with him she arrived...

(43) Ruth: Wǰží yeksúyešj. (44) T'akónaku žé yuš'ǰyeya c'én  
 one thing you forgot his (her) friend that he scared her thus

žekžěš k'ikná.  
 that very one she left to go back

(45) Rose: K'ikná. (46) T'akónaku žé nážj hiyáya. (47)  
 she left to go back his (her) friend that [jumped up]

Akíktaka, tuk'á oyáákešj t'akónaku wǰkán aknáp né (you  
 she ran to her own but she didn't tell his (her) friend above he took her COMP you

know). (48) (Eyáš žéc'en žekžěš waná.) (49) Žéc'en né  
 know but that way that very one now so then this one

ayáaka c'en. (50) Žéc'í ípi c'en wít'áká wǵží kic'í  
 he's taking her thus over there they arrived thus big lodge one with her

t'ín iyá. (51) Žéc'í kic'í ýúka c'en.  
 into the lodge he went over there with him she was staying (i.e., married) thus

(52) Waná žehác'ehǵ t'ípsjna mot'ápis'a né, t'ípsjna né. (53)  
 now back then prairie turnips they used to dig these prairie turnips these

Ká, hǵ né, "Tók'í ya'í," ec'íya. (54) "Há né netám né, hǵ  
 so oh! this one where you went he said to her ah this place over there this oh!

t'ípsjna paháyenǵc'," eyá. (55) Há jknúhanañ "Hut'ó  
 prairie turnips there are a great many she said ah all at once green stemmed

žéc'aš, hut'ó žec'aš k'ěšj wó," ec'íya. (56)  
 that very kind green stemmed that very kind don't dig IMP he said to her

Kák'en eyáš ak'é wǵc'á né iyáme'yahǵ c'en kní.  
 over yonder then again man this he went hunting then he came back

(57) Ěc'en wakpáayǵaka wakámna k'ó eyáš kic'í žec'ýúka.  
 this way tanning slicing meat to dry also then with him she kept doing that

(58) Waná hokšiyuha. (59) Žé'ec'a túkš p'iyéniš né t'ípsjna  
 now she was pregnant it was that way evern so instead these prairie turnips

mopté íika. (60) Ká né, "Tákuc'en žeyá hún," ec'j  
 dig them up she kept going so this one why he said that I wonder she thought

c'en. (61) Hut'ó né moptá ká, moñpá yeyá. (62) Ká  
 therefore green ones these she dug them up DISC [hit off ground ] so

kák'en étuwa. (63) Ká, hǵ, t'a'oyate nén eyáš, eyáš k'oškápi néyaš  
 over yonder she looked so oh! her people here then then young men all these

k'ówa eyáš. (64) Éyaš iyékiyecíñ t'a'oyáte žé'epic' né, nén  
 everything then then she recognized her people it was they COMP here

ýpi. (65) Žéc'en opšica né ec'en eknáka c'en. (66) "Hǵ waknǵk[ta],"  
 they stay so then dirt this same way she put it thus oh! I will go back there

ec'j, "waknǵk[ta]. (67) Wasópi wakáǵk[ta] eháwa'í c'á.  
 she thought I will go back there rope I will make I reach there maybe

(68) Žéc'en žeháca wakpáyaŵyuka. (69) Iyáme'í háta etáha  
 so then meanwhile she kept tanning hides he went hunting whenever some of them

naǵúñ wakpác'. (70) Žéc'en žé tók'en wasópi káǵa (you know).  
 more she tanned so then that some manner rope she made you know

(71) Eyáš ok'ǵwǵži eyápi -- tónakapi c'en žé, nenáka  
 then bundle packed on the back so-called [how much ] that like this (gesturing)

kac'etu c'a, tóna káġa, tóna káġaya, snonwáyešj.  
 about maybe how much she made how much she made I don't know

(72) Eyáš ok'jwaž eyápi, ṭayġ k'j c'eyakeh  
 then bundle packed on the back so-called well carry on her back she could

enánkeh káġa. (73) Žéc'en omá k'ošká né ak'e, ak'é  
 about so big she made so then one of two young man this one again again

iyámejyka ká. (74) "Há, wanúh p'iyáhah wakníšj c'á.  
 he was about to go hunting EMPH ah maybe a little while I will not return maybe

(75) Né waná, netám né wamówasotac'," eyá. (76) Waná wjč'á  
 [as of now ] over here this I have kill all the game he said now man

ne'jš waná snonhyá tók'en ec'jkte,  
 this one now knew/sensed some manner she would do

(77) Ká žéc'en né, kanákan pahá én a'jša- iyáyenc'  
 so so then this one as soon as hill there out of sight he went  
 [sic]

hjnáku né, né wasópi né tók'í năkíhıma henákáš, éyaku  
 her husband COMP this rope this somewhere she hid for herself must have she took it

hjk né ptešina né žén oġé hjk j hjkna  
 and this buffalo robe this there she wrapped it and put it on her shoulders and

žéc'en yá, tukté né t'jšjna k'é žé, káp'ép'ya  
 that way she went where this prairie turnips she dug that enlarging

ómoġpa. (78) Ómoġpaka c'en, iyé, iyé kip'í  
 she caved it in with her stick she caved it in with her stick thus herself herself she fit

c'eyaka nén.  
 might here

(79) Žeháka k'á, otóhgyak c'á. (80) Žéc'ı hjk né, t'jšyjaška  
 that big she dug it about so big maybe she did that and this she tied it tightening it

[t'ahj'p'e?] masj'p'e iyé t'áwa žé nén jč'aska c'en. (81) Žéc'en  
 her digging stick metal stick herself hers that here she tied it thus so then

žé iháke a'í hjk jš nec'ıyo a'jknaška né. (82)  
 that end she put and the other over this way she tied around herself this

Žéc'en žehá iyóhpe'jč'ıya né oġnóka né. (83) Žéc'en né máza né,  
 so then at that time she dropped herself this hole this that way this metal this

né haġta néġa žéc'a žé yúsyus k'unčna,  
 this rope from here that kind that hand-over-hand she went back down

k'únknaaka c'én.  
she kept going back down thus

(84) Hjj ehǵ'ikínjca cá né sip'[a] jmótihaaka (you know). (85)  
oh she almost reached there trees this toes kept colliding you know

Ka kózahe né iyóhišj. (86) Ká wjc'á né iyámekni  
so she was swinging this it wasn't enough so man this returned from hunting

c'én yuhpá ka tuwéni é yǵkéšj. (87) "Háá, tók'í  
thus (his kill) he took down so no one is not sitting aah where

iyáyjka hún," ecj. (88) T'iwópa én nážjka. (89)  
she would have gone I wonder he thought door in he was standing

Ak'ítaka. (90) Tuwénišj én t'in. (91) Ká žé'ec', "Aá,  
he looked no one there in the lodge so that way ah

né ewákiyec' ec'ǵ ót'ǵjka." (92) Né táku netám óta kayén,"  
this I said to her she did I suppose these things over here plenty she said

ecj c'én iyóptaya yáwuka. (93) Éé né tuktén wamópte niyúhana  
he thought thus towards there he was going aha this where she dug all this

wyáka, tuktén t'ǵpsin ká. (94) Žén tóna k'áhǵ c'én žén  
he saw where prairie turnips DISC there some he kept digging thus there

yaká. (95) "Óó, nétú." (96) Kátap'ana yáka. (97) Hjj,  
he sat oh this is the place further from there he went oh

masǵp'e né knakíyahǵkac' wayáka. (98) Háá, né, hé kák'en  
metal stake this slanted he saw ah this ? toward there

étuwǵka kák'í t'awjcu né kakósyahǵ néhǵka, nehǵka jknáška c'én.  
he looked there his wife this swinging this far this far she tied herself thus

(99) Ruth: (Oyáte žé tók'í iyáyap[i].)  
tribe that somewhere they had gone

(100) Rose: Nahǵh ec'én t'ípi - I don't know - tók'íš iyáyapi  
still same place they lived I don't know anywhere they went

né.  
this

(101) Ká žé'éc'a. (102) Žé'éc' k'ošká né jǵ né  
so it was that way that same one young man this stone this

oné. (103) Oné ú c'én, há, Mit'úkašjna. ecíya -  
he looked for looking for it he was thus ah Grandfather he called it

jyá né yuhá. (104) "Wjǵ ká mit'úkašjna p'a akán yá  
stone this he had woman yonder Grandfather head on go

wó,” eyá. (105) “Hokšína káš ec’úšj wó,” eyá. (106) Snonhyá  
 IMPER he said boy whichever don't do it IMPER he said he knew

né hokšímana c’á yuhá.  
 this one little boy such she had

(107) Žéc’u hĵkna ĵya né yuštáyeya. (108) Žéc’en yáaka c’én wĵya  
 he did it and stone this he threw it so then it was going and woman

žé nína akníĵpaye éc’en kák’i kníĵpa. (109) Ĵtúkap’enaĵ  
 that very it fell toward her this way over there she fell over flat on her back

kníĵpaye né wĵya né. (110) Kamnáskníĵpaya né niĵé né.  
 she fell this woman this it split open by force this stomach this

(111) Žéc’en né tákušĵna né t’akán ú c’én, winwín né hĵku  
 so then this baby this outside he comes thus crawling this his mother

azé nén ĵwĵka hĵk yazókaakena. (112) Ak’é omáĵtam iyáya hĵk  
 breast here he lay down and he was sucking again to the other side he went and

omá né’ĵš aké.  
 other one this also again

(113) Ee’ee-hé únaš hĵku né waná sák’aye né’ĵš. (114) Waná  
 oh! after a time his mother this now dry up also already

žé iyák’iyus mánina, hĵku né ókšĵkšĵ ŷ. (115) Ak’é nén  
 that one quickly he walked (DIM) his mother this around he stayed again here

ĵwĵka hĵk žéc’iya yazókaaka cé’é. (116) Ak’é omáĵtam  
 he lay down and from there he sucked always again to the other side

iyáya hĵk ak’é omá’ĵš ak’éya yazókaaka.  
 he went and again other one also again he kept sucking

(117) Ká žéc’en škán ŷúka. (118) Ká nétám táku  
 so then [he was playing around] so over here something

t’oyáhe stéyac’ wĵyáka. (119) Ká žéc’iya, né hĵku  
 at a distant spot it seemed he saw so toward there this

né ĵkknake stéĵ [indistinct] wĵkà. (120) Žéc’en ĵĵhépi ĵáta,  
 his mother near her like CONT so then night whenever

nén ĵwĵka c’é’e nén néc’en ĵĵpáya tuk’á wĵya žé. (121) Žéc’en  
 here he lay down always here the way she fell though woman that so then

né ecé ĵwĵka hĵk oĵĵĵena ĵáta hĵku yap’á wĵkà  
 this one always he lay down and he wok up whenever his mother held in his mouth CONT

ecé.  
 always

(122) Žéc'en ak'íta ká wakmúhaza éc'ác' né wakákana  
so then he looked there corn stalks that very kind this old woman

né, wakákana waží wókšu. (123) Žéc'en oyáte né tók'iyapi c'en  
this old woman one she planted so then tribe this had gone somewhere thus

tuwénišj úšj wakákana ec'e'ena c'awóha t'í. (124) Ká  
no one didn't stay there old woman only woods she lived so

žé'ec'a. (125) Né wakákana né wókšu néc'i yá h'kna,  
it was that way this old woman this she planted the place where she went and

ak'ínhya. (126) "Háá, tákuškina waží oyé ú h'k né'jš,  
she went looking ah child one tracked CONT and this same one

wakmúhaz[a] paksáksa ú.  
corn stalks broke repeatedly CONT

(127) "Né tákuc' žéc'aš hún," ecj c'en. (128)  
this what [doing] that kind I wonder she thought thus

Iyáza ú túkš tákunišj. (129) "Óó, wahník[ta]." (130)  
[she went wandering around] but there was nothing oh I'll go back

C'ap'áhu néc'a kaksá h'k yuhá knáwuka. (131) It'ó  
cherry this kind she cut and holding it she was going back she had in mind

waknáyik[ta] tákukašc'. (132) Omá húp'ep'ena kága c'en  
she would fool it whatever it was one of two little digging stick she made and

omá jš itázipapana kága. (133) Žéc'en knuštác'eha,  
one of two also little bow she made so then when she had finished

"Hj'j né tákukašc', wjc'čcana héc'eš, né eyákukta. (134) Hokšina héc'eš,  
oh this whatever it is it's a girl if this it will take it's a boy if

né eyákukta." (135) Né wakmúhaza kák'en hé né,  
this it will take this corn stalks over there [supposed]

c'gakúyengaka nén owá éknaka (you know). (136) Žéc'ý h'k  
along the path here all she put them you know she did that and

wakánkana né k'ikná. (137) Ká, ak'é gpa ká' ak'é ú.  
old woman this she left to go back so again morning EMPH again she came

(138) Ká ak'íta ká húp'ep'ena ec'é yaká. (139) Itázipapana né  
so she looked then little digging stick only sat little bow this

t'a'jšj. (140) "Hj'j hokšina c'en. (141) It'ó mnúzík[ta]," eyá.  
disappeared oh it's a boy therefore I have in mind I will catch him she said

(142) "Yúzíkta wašákík[ta]," eyá káya. (143) Ináñmek'iya ka  
catch him I will try she said they say she was hiding COMP

snonhyá. (144) “Há né’jš wakákana pížapins’út’ayéna né táku tók’u  
he knew it ah this old woman shriveled up this what doing what

hún,” eyá tuk’á.  
I wonder he said though

(145) É’éc jš ináñmek’iya. (146) Ĵš, Ĵš úna  
same one also he hid from her she she (EMPH) he came

wóšma óħa wakákana né ak’ítaaka (you know). (147) Žéc’en  
brush among old woman this she was watching you know so then

ne’jš Ĵš wakákana né kák’i, né awác’ĵ ū c’én  
this one herself old woman this over there this on [she was making a plan ] thus

né húp’ep’e né akányaken šteñ, iyé’jc’iya ĥjk iyáñpayjkte éc’a  
this digging stick this close by kind of she (will) jump and she will grab that one

wa’ĵknuc’a c’én pšĵk’áyenah wĵkávĵk[a].  
she thought thus hunched down she lay CONT

(148) “Há, takú nén ú kanúk. (149) A’úwat’ĵk[ta]  
ah anything here comes I doubt it I will shoot at

takúñtĵ šteñ,” ec’ĵ c’én. (150) Wahĵkpe né žéc’en  
whatever comes up when he thought therefore arrow this that way

nasnán wakmúhaza žé óħa ĵŷka. (151) Nén yéšĵ. (152)  
sneaking along cornstalks that among he kept on here not coming

Húp’ap’ana ĵaké nén én yéšĵ. (153) Netám owókšĵ iyááka.  
little digging stick it sat here there not coming over this way planted rows she was going

(154) Wĵyáka né wakákana né, wakmúhaza óħa pšĵk’áya ĵakáka  
he saw her this old woman this corn stalks among hunched down sitting

né. (155) Hĵĵ. k’ĵk’it’a mošná wahĵkpe žé’u eyáš. (156)  
COMP oh barely missing arrow using it not-intended

“Mĵt’ákoža, miyé c’é,” eyá. (157) Kák’en iyáñpak[a].  
Grandson it’s me EXCLAM she said that way she grabbed for him

(158) Iyúha niyúhahana yañtáka, eyáš yašpášpa k’ó eyáš,  
all all over he bit her [dismay] take skin off even [dismay]

k’úkišitku kés.  
it’s his grandmother even though

(159) “Hĵĵ. Mĵt’ákoš, awác’imnakta. (160) Wahĵkpe waštéšte  
oh Grandson I’ll watch over you arrows nice

c’icaĵĵkta. (161) K’úna,” eyá. (162) Éc’en eyáš ĵtúñ  
I will make for your hurry up she said this way [dismay] instead

k'ísk'ó eyáš. (163) Néc'en yúzaniyas'a eyáš,  
still fighting her [dismay] [acting] this way she held him throughout but

yukmíkmjk é ká, kic'ík'i. (164) "Hináka Mjt'ákoš,  
(?)  
pulling her hair [doing that ] she got back home with him wait Grandson

wahíkpe c'ícažik[ta], ů pisyá k'útetenakta,"  
arrows I will make for you use gophers you will shoot at them (demand)

ec'íya.  
she said to him

(165) Éé knáya ůk'á žec'en waná yu'žickeka c'én. (166)  
oh she fooled him though that way now she calmed him down thus

"Íc', k'úna mjčága wó," eyá. (167) Éé ak'é jnáhnijena eyáš  
so hurry up make it for me IMPER he said oh again quickly then

c'gp'áhu kaksá hjk eyáš, káh'úyeya c'én né wakákana  
cherry wood she cut and then she peeled it quickly having done that this old woman

néyaš, né'jš ůkcékiha wáži kat'á c'én eyáš ůkcékih iyáke  
this then also magpie one she killed having done that then magpie feathers

k'ówa ec'ákc'i'ŷ c'én, eyá, "Ihyŷ,  
all these put them together (with the arrow shafts) having done that she said come on

né'ec', eyá. (168) Aá wanáyaš, c'alióte p'ósik táku nówa  
here it is she said ah right away ashes tossing[everything ]

a'út'a áya (you know) wahíkpe žé'ŷ. (169) Žé' né waná,  
he shot at CONT(?) you know arrows using so this one now

waná žé né hokšína né, "Ůwáži yáká."  
now that this boy this in one place sit

(170) "Ihyŷ, Mjt'ákoš, c'gak'imnjikta," eyá. (171) Én ůká'ŷ c'éyaka  
hey Grandson I'll gather wood she said [ enough to burn]

c'gak'imnjik[ta], eyá. (172) "Nazáp'aš wónešj," ec'íya. (173) Žéc'en  
I'll gather wood she said back here don't go looking she said to him so then

wakákana yá. (174) Éc'en c'ánowa yuwéhweğa c'en k'j  
old woman went this way sticks breaking them because carry on the back

óta k'jšj c'ác'e. (táku...?)<sup>53</sup>  
many she didn't carry probably

<sup>53</sup>táku 'what' is said sotto voce: Mrs. Weasel is asking herself what comes next in the story.

(175) Žéc'en né hokšín[a] né, "Tákuc'en žeyá hún," ec'ǵ c'én.  
so then this boy this this why did she say that I wonder he thought thus

(176) Yuzápa hǵk ak'íta ká. (177) Hǵǵ, šǵtéhna wǵží žéc'i né,  
he lifted it and looked EMPH oh rattle snake one there this

wǵpazoka né snipááká ŷ. (178) Žéc'en wahǵkpe né iyákihpaya  
juneberries this licking CONT so then arrow this he quickly grabbed

hǵkna, wahǵkpe né'ŷ ó c'én. (179) K'úkišitku  
and arrow using he shot and killed it therefore his grandmother

t'óhe ke žetám yusnóha hǵhpéya.  
bed yonder by he dragged it tossed it

(180) Hhh, žéc'en k'úkišitku yékak'iyota žéc'[i] aktákahaǵka.  
\*gasp\* so then his grandmother toward where she went that way he ran and ran

(181) K'úkišitku kúwǵká. (182) "Mǵk'úši!" (183) "Žé táku hé!"  
his grandmother she was returning Grandmother that what Q

eyá. (184) "Wǵpazok'ǵ miyécikne, Mǵk'úš, nǵske t'emyé nó,"  
she said juneberries you saved for me Grandmother something ate them up DECL

eyá. (185) "Šǵtéhna wǵží t'emyé nó." (186) "Walítéšǵhǵyena!  
he said rattle snake one ate them up DCL angry, disgusted: 'no good!'

Mit'ákoš, wǵpazak'ǵ wéciknǵken." (187) C'ák'ǵ né  
Grandson juneberries I didn't save them for you wood she carried this

paǵpá hǵhpéya etáha kicíkna.  
[tossed it down] from there she went back with him

(188) "Hinǵka, Mit'ákoš, hǵhpéye mnǵkta," eyá c'én. (189)  
wait Grandson throw it away I will go she said therefore

Takuc'en óǵe hǵkna žéc'en... (190) (Žéc'en kák'en p'ikiye  
something she wrapped it and that way that way over there bury him

ic'ác'e.) (191) Žéc'ŷ hǵk mína éyaku hǵk iyúhana hú niyúha  
perhaps she did that and knife she took and all over legs all

naǵóǵo. (192) Eyáš eyá wéna néc'en, ec'á'ǵc'úha c'én  
she slashed then well she was bloody this way she did that to herself therefore

kúuwǵká uǵǵhǵtká tóna yúšpi hǵk  
(while) she was coming back itch berries, wild roses some she picked and

yuhákuuka. (193) Omá né'ǵš iyópta aktá[ka]. (194) "Mik'úš,  
carrying along one of two this one to meet her he ran Grandmother

tákuc'en nowá niwéwé hé," eyá. (195) "Hǵǵ, Mǵt'ákoš, né  
why everywhere you are bleeding Q he said oh Grandson these

užihitka c'icimnušpi ká niyúha, užihitka hú mayúhnelinecac'," eyá  
itchberries I picked for you so all over wild rose bush scratched me she said

kaya. (196) Užihitana é tópakac'eñ k'ú. (197) "Ná, yúta."  
they say itchberries these about four she gave him here eat them

(198) U má jš iyóknaka c'én yúta. (199) Ak'é, "Mjt'ákóža,  
one of two this one he put in his mouth and ate them again Grandson

jt'ó c'ak'imnjktac'. (200) Néciyaš étuwešj," eyá,  
I have in mind I will go gather wood this direction don't look she said

"wakán néci." (201) Éc'en wakákana ne ak'é yá. (202)  
above this way same way old woman this again she went

"Tákuc'en mik'úši žeyá hún," ec'j c'eš. (203) Ak'é  
why my grandmother said that I wonder he thought meanwhile again

tok'étk'ét c'g'óne c'g'iyani c'én, a'ókakjka žitkášap[a]  
(she was) somewhere looking for wood he climbed a tree therefore peeked in raven

waží žéc'i wípazok'a né yútaaka.  
one there juneberries this it was eating

(204) Éc'en ak'é wahjkpe né éyaku c'én a'út'a. (205) Žéc'en  
same way again arrow this he took and he shot it so then

mołpá kák'i kniłpáya. (206) Žéc'en k'iłpác'. (207)  
he knocked it down by shooting over here it fell so then he got down

Kak'iyot'g k'úkišitku žén iyópta aktáka. (208) K'úkišitku  
in that direction his grandmother there to meet her he ran his grandmother

né c'ak'jkuwaka. (209) "Mik'úš," eyá. (210) "Táku."  
this she was coming back carrying wood Grandmother he said what is it?

(211) "Né wípazok'g miyéciknaken žitkášapa waží t'emyác' c'én  
these juneberries you were saving for me crow one ate them up therefore

wakté nó," eyá.  
I killed it DCL he said

(212) "Hj, walitěšj." (213) Ak'é žé c'g žé jłpékiya c'én ak'é,  
oh she didn't like that again that wood that she threw it down then again

kná. (214) "Hináka, jłpéya mnjka c'e, Mit'ákoža," eyá.  
she went back wait throw it away I will go DCL she said

(215) "Jłpéya mnjktac'," eyá (216) Žéc'en ak'é  
throw it away I will go she said so then again

tákuku náke óge c'en.<sup>54</sup> (217) Ak'é yuháya hjk.  
 whatever came to hand she wrapped it thus again she carried it away and

(218) Ak'é ec'ú. (219) Ak'é žéc'í yaká hjkna, míšapa  
 again she did it again over there she sat and small knife for blood-letting

eyápi  
 so called

žéc'á ú jknágožoka - húna nówa. (220) Eyáa wéna nec'en  
 that kind using she slashed herself legs all over well! bleeding this same way

kú. (221) Ak'é jtkóm akták[a]. (222) "Tákuc'en, Mjk'úš,  
 she returned again back he ran why Grandmother

niwé hé." (223) "Áá, nú, užjhjtká nená c'ícimnuš'í užjhjtká  
 you are bleeding Q ah uh itchberries these I picked for you wild rose

niyúhana mayúh'ghac'. (224) Ná, nek'e yúta," ec'íya c'en  
 all over it scratched me here this eat she said to him therefore

užjhjtká k'úk'una.  
 itchberries she gave him-DIM

(225) Ak'é, ak'é žéc'en kic'íkni. (226) É ġpa ká ak'é,  
 again again that way she went back with him [next day ] again

"Mjt'ákoš, c'ak'jmnjk[ta]," eyá. (227) "Netám pahá kak'íyaš yéšj."  
 Grandson I will go gather wood she said over here hill that direction don't go

ec'íya. (228) Háá, ec'en wakákana né iyáya. (229) Iyáye  
 she said to him ah same way old woman this she left she left

c'en ne, "Mik'úši né, táku eyáš žeyá hún," eyá.  
 that being so this one my grandmother this why though said that I wonder he said

(230) Žéc'en pahá ektá yáwukáhgaaka. (231) Tók'iyataha k'ó t'á'jšj.  
 so then hill to he was going and going from somewhere just not visible

(232) "ġhyú, ġhyú, t'in hiyú, t'in hiyú, t'in hiyú," ec'iyapi ka.  
 come on, come on inside come inside come inside come it said

(233) "K'úkišitku ġc'áhkiye t'in hiyú." (234) Éé t'ípi stéh  
 His Grandmother Raised by inside come well lodge like

nakáwakáya. (235) Né'e t'in'iyáya.  
 opened up this one he entered

<sup>54</sup>tákuku náke 'some little thing(s) or other lying around'

(236) “Há nēc’a én mǫkés’ac’,” eyá kaya. (237) T’ušúta én  
 ah this kind in I always sit he said they say by the entrance there

iyótǫka. (238) “Ká’ ná! niyúhana mǫc’ǫpina niyuha, iyúha iyáme’iyapi.  
 he sat down hey! well! all my brothers all all they went hunting

(239) Waná estén knípik[ta],” eyá. (240) Eyé žéc’etunañ waná  
 [pretty soon ] they’ll return he said [right after he said this] [right now

nén, táku pañpáákapi niyá.  
 ] something knocking sound he heard obliquely

(241) “Há jhyú, tuwéc’ t’imáni, tuwé t’imáni,” eyá. (242) Waží  
 ah come on someone came to visit someone came to visit he sad one

né t’íknicu. (243) “Háá, tók’iyataha ya’ú hé, K’úkišitku  
 this came into the lodge ah where from you came Q His Grandmother

ǫc’áñkiye,” eciya hǫk eyáš t’ínknicipi níyuha. (244) “Há,  
 Raised by he said to him and then they came into the lodge all of them yes

K’úkišitku ǫc’áñkiye,” eyá, “tók’iyataha ya’ú hé,” eciyapi  
 His Grandmother Raised by he said where from you came Q they said to him

eyáš iyúha t’ín’jcu.  
 then all drew into the lodge

(245) Eyáš k’iyot’[a] iyúha éyotǫka. (246) “Jhyú! Jhyúm  
 then over there all they sat down come on come on-IMP-PL

tapšút’ǫka c’okícipam, K’úkišitku ǫc’áñkiya.” (247) Žéc’en  
 guts cook for him-IMPER His Grandmother Raised by so then

waná eyáš né t’ušúta én kie’iyakec’, yuksǫ-yeya p’etáǫa né  
 [right away] this one by the door there the one sitting with him broke it off coals these

kayéñyeǫa iyéya c’én tapšút’ǫka c’okícipa. (248) Špá.  
 [sparked them up ] then guts he cooked for him he cooked it

(249) “Jhyú, skúye jkíciyut’am,” eyá.  
 come on (if) it’s sweet taste for him-IMPER he said

(250) Éc’en eyá, “Um! Táku wókǫya wótǫkte nó.” (251)  
 same way he said yum! something delicious he will eat DCL

Eyáš iyúhanañ eyáš ayás’oyekiya. (252) Žéc’en  
 then [dismay] every single one then [dismay] they licked it all along the row so then

hiyáyap[i] c'én. (253) Né eháhi. (254) Né paǵúta né,<sup>55</sup>  
 they passed it around thus this one it reached him this duck this

“Eháníhi štén, eháníhi štén, p'etáktan jhpéya p'etá kayéhyeñ  
 it reaches you when it reaches you when right over the fire throw it fire [make it spark up

iyéya,” eyá. (255) “Iyúha hí našnokwjc'áyayjka,” eyá.  
 ] he said all teeth you will make them pop out he said

(256) Éc'en né ak'inwjc'ak'uwa nená. (257) Eháhi né ahák[e],  
 this way this one he watched them handling it these reached him this the last one

“Hág, táku wókuya wóyatjkte nó, K'úkišitku Jc'áhkiye, jhyú!”  
 yes something delicious you will eat DCL His Grandmother Raised by come on

(258) P'éta né kayéhyeñ iyéya žen óha ec'yu. (259) Iyúha  
 fire this [he sparked it up ] there in the midst he did it all

hí niyúha ošnokahapi.  
 teeth all of them they fell out

(260) Žéc'en žehá yúta. (261) Mína éknaku hjk, wótaaka.  
 so then at that time he ate it knife he took his own and he was  
 eating

(262) Žehá níyaša sítélina iyúha hí našnokwjc'aya. (263)  
 that time the whole time snake all teeth he make them pop out

“Jhyú, hukákicikam,” eyá. (264) Nén t'okáheya yaké žé, “Né  
 come on tell him a bedtime story-IMPER he said here first one sitting that this

K'úkišitku Jc'áhkiye k'oškápi ak'éwaži t'ipi žé ektá t'imáni í.  
 His Grandmother Raised by young men eleven their lodge that there visit he went

(265) Ká, k'oškápi ak'éwaži iyáme'ipi c'én. (266) Iyámeknipi  
 well young men eleven they had gone hunting and they came home from hunting

c'én t'apšút'aka c'okícipapi c'én, skúya jkícíyut'ap[i] iyúha  
 and guts they cooked for him then it's sweet they tasted for him all

t'inyakápi iyúhana skúyjkícíyut'api ká. (267) Ehá'í  
 they sat in the lodge all of them they tasted to see if it was sweet then it reached him

p'éta kayéhyeñ iyéya, p'etóha jhpéyaka iyúha hí  
 fire [he sparked it up ] into the fire directly he threw it all teeth

našnokwjc'aya huštééé.”

<sup>55</sup>The boy is wearing a duck-head necklace, which has the power to speak. The boy acquires the necklace in an episode not recounted here. In certain other versions of this story the boy's name is Duckhead Necklace. See, e.g., Fort Belknap Education Department, 1983. *Assiniboine Memories: Legends of the Nakota People*. Harlem MT, pp40-43.

he made them pop out it seems

(268) Háá, ak'é umá ĭš ak'é ec'éétuĭ eyá. (269) "K'úkišitku  
 ah again other also again the very same way the told it His Grandmother

Ĭc'áĭkiye k'oškáp akéwāžì t'ípi ektá t'imáni í ká. (270) Žéc'í  
 Raised by young men eleven lodge there visit he went and over there

k'oškáp akéwāž iyámeknipi c'én. (271) T'apšút'aka  
 young men eleven they come back from hunting thus guts

c'okícipapi ká. (272) Iyúhana skúya ĭkícíyutapi c'én. (273)  
 they cooked for him and all of them it's sweet they tasted for him then

Ehá'ì ká. (274) Ehá'ì c'e éc'en p'etáktak ĭĭpéya c'én,  
 it reached him and it reached him EMPH this way right on the fire he tossed it then

K'úkišitku Ĭc'áĭkiye t'apšút'aka yútaka iyúha hí našnokwĭc'aya  
 His Grandmother Raised by big gut he ate it all teeth he made them pop out

ĭyštééé," eyá.  
 it seems he said

(275) Háá žéc'en žeyá yekíyapi iyúha wĭc'ó'ie wāžĭ. (276) Ká  
 ah that way they said it they repeated all word-for-word ] so

né eháĭhì né, eháĭhì né žehá ahákeĭ, "K'úkišitku  
 this one it reached him this it reached him this at that time the last His Grandmother

Ĭc'ákiye, k'oškáp akéwāžì, t'ípi ektá t'imáni í ká.  
 Raised by young men eleven lodge there visit he went so

(277) Iyáme'ípi c'én t'apšút'aka c'okícipapi ká. (278) Iyúhanaĭ hí  
 they went hunting then guts they cooked for him and all of them teeth

našnokwĭc'aya ĭyštéééé," eyá ĭĭk žéc'en eyá ĭĭk ĭštím-ia.  
 he made them pop out it seems he said and that way he said it and he fell asleep

(279) Žé'ec'ā...  
 meanwhile

Ruth: (280) Ĥukákankapi žé'ĭš ĭštími ĭĭpáya hé.  
 storytellers those very ones asleep fall Q

Rose: (281) Hágá, iyúha há eyáákapi ĥatá iyúhana ĭštími ĭĭpáya.  
 yes all (?) they kept telling it whenever all of them asleep dropped off

Ruth: (282) Hokšínana né, ĭš ĭštímĭkta háta, pağŭta p'ána né  
 boy this he, too he would go to sleep when duck little head this

yuhíca...  
 it woke him up

Rose: (283) Né'éc' yuǵíca.  
that's the one it wakes him up

Ruth: (284) Žé'e [onákešj(?)]  
that one you didn't tell about

(285) Noté nétu waná hokšína né'jš  
throat here now boy this same one

(nǘske) hǵata, nén (p'agǵúta, p'agǵúta žé p'anap'j ec'iyapi), nén  
thing-y whenever here duck duck that head necklace so-called here

eyáš okák'ak'a hǵata ak'é oǵyǵa. (286) Ká nén iyé'jc'iyá c'én. (287)  
then frantically bit him whenever again he woke up so here it attacked him therefore

“ǵhyǵ, mína éknaku hjk iyúha t'ahú mow'jc'aksa. (288) Ináhnah!” ec'íya.  
come on knife take and all necks cut them hurry up it said to him

(289) Mína né éknaku né t'okáǵ t'ahú máksa, én omǵaka,  
knife this he took this first one neck he cut on the other one

én omǵaka, én omǵaka, én omǵaka, én omǵaka...  
on the other one on the other one on the other one on the other one

(290) Éh-hé' nén kic'iyǵke žé, mǵak'á mahén íye'jc'iyá. (291)  
oh-ho here sitting with him that ground into he jumped

“K'úkišitku ĵc'áǵkiye, ĵknúhan miní ĵkpámǵk nátkeci  
His Grandmother Raised by all at once *[don't you ever drink water from a brook, stream]*  
water lying down you (don't) drink

wó,” ec'íya. (292) “Há, í taku imášice žéc'[a],” eyá.  
IMPER he said to him hmpf! mouth nothing wrong with mine that kind he said  
*(something?)*

(293) Žéc'en t'akán kná.  
so then outside he went back

(294) Knáawǵka. (295) T'in k'ikná. (296) K'úkišitku né  
he was going back lodge he went in his grandmother this

yakááka. (297) “Híi, ak'é t'ók'iyá í hé,” ec'íya. (298) “Há  
she was sitting oh again where were you? Q she said to him ah

né nén, Mik'úš, žéc'iyéšj emáyakiyen, k'oškápi akéwǵži  
this here Grandmother not go over there you told me not to young men eleven

žéc'i t'ípic' ektá wa'í. (299) Iyáme'ipi c'én eyáš t'apšút'ǵka  
over there that lodge there I went they went huntng that being so then guts

wǵži, c'omǵcipapi c'én. (300) C'omǵcipapi c'én mnútac'. (301)  
one they cooked it for me that being so they cooked it for me therefore I ate it

Etáhq né'ec'an p'etéktaktq k'í'yewaya c'én, žé ehámahíc'ehq akéwazipi  
 some during this time right on coals I tossed it then that when it had reached me eleven

k'oškápi žé iyúha skúye jmíciyut'apic' ehámahíc'ehq žéc'en,  
 young men that all (if) it's sweet they tasted for me when it had reached me that way

p'etáktaktq jhpéwaya hjk žé ec'an, iyúha hí našnówjc'awayá."  
 right on the coals I threw it and that time all teeth I made them pop out

(302) "Hj, žé šiř'ápi tuk'á! (303) Táku né eyáš niyáhq  
 oh that they are monsters though [it's a wonder] alive

yakní c'e," eyá. (304) Ak'é ápa tókš, ak'é "Žetáptaš yés[j],"  
 you returned EMPH she said again day though again that direction don't go

eciya, "né táp'ayak'á. (305) Ak'é žé, "Táku k'á hún,"  
 she said to him this kind of over here. again that one what she means I wonder

ec'j c'én ak'é yá.  
 he thought then again he went

(306) Žé' žehá, táku wáyákaake žé (you know). (307) Éé waná  
 then at that time something he kept seeing that you know oh now

maštá c'én, aliét'a áya. (308) Ká' žéhq né hokšína né  
 it was hot therefore very thirsty he got so then this boy this

wak'á. (309) Ká "Há, nahq mağážu ykš," eyá. (310) Jj, mağážu  
 he is holy/powerful so ah now rain if only he said oh rain

wítanq wazí nén hiyá c'én iyáya.  
 sudden cloud burst one here it fell thus he went

(311) Žéc'en nén yáwuka ká. (312) Jj, šyk'óyec', pte'óyec'a  
 so then now he was going along DISC oh dog track buffalo track

takúh, áá miní né eyáš wókuyq há. (313) Wókuyq  
 something (like that) ah water this then tempting it was tempting

há c'én eyáš omnézenah. (314) Áá né'jš mnj'jt'a áya c'én.  
 it was thus also very clear ah this same one [he was very thirsty] thus

(315) Én t'ahğgekne jhpé'jc'iyá hjk, "Há, né žemákiyen." eyá.  
 there [he knelt down ] aha! this he told me that he said

(316) "Háq, takú nén j kanuk," ec'j. (317) Kák'en ec'j  
 ah this here stay I doubt it he thought when he did it

žéc'en nén mahén iyáya. (318) Éé, mína éknaku hjk eyáš  
 that way here into [him] it [the snake] went oh! knife he took his own and then

c'akíp'a hjk maksíye. (319) Ak'é nén iyá. (320) Ak'é nén  
 he stabbed himself and he cut himself again here he left again here

maksíye.  
he cut himself

(321) É-hé-hé! nēc'iyá t'anásuna nēc'a. (322) Éc', éc'en žehá žeyá, "Há,  
oh, my! this direction his brain this way so same way at that time he said ah

nahá jcánuza ūkš," eyá. (323) Jcánuza c'en wíyeknašj mağážu  
LONGING wind storm if only he said wind storm then hard it rained

c'en nasú, né, "Miní'omážuna ūkš," eyá. (324) "Hjk  
then hail this one mine fill with water if only he said and

maštát'aka c'en miní né jpiğa ūkš," eyá. (325) Žéc'en né jcánuza  
got really hot then water this boil if only he said so then this wind storm

t'aka p'a né kaptáya c'en t'anásuna, né t'anásuna né jtúkam  
big head this knocked it over then his brain this his brain this on the back of it

yaká. (326) Én ne'jš mağážu c'en, miní ožú. (327) Én ne'jš  
it sat there this also rain then water it was full here this also

maštát'aka c'en eyás, waná miní né k'átešj éc'en ywážineha.  
got really hot thus but now water this not hot this way he lay very still

(328) Hináp'aš. (329) Há né, "K'úkišitku Jc'áhke  
it would poke up once in a while [the snake] ah this His Grandmother Raised by

wak'ák'a kes'ac'," eyá eyáš, hináp'akš ak'é mahén  
kind of holy always it said but it would peek up again inside

iyé'jc'iyaa. (330) Žéc'yuka. (331) "Háá, né t'á. (332) Táku, takú, takú  
it kept on it kept doing that ah this one he's dead what what what

wak'á kánuka," eyáya waná t'akán kú. (333) Žéc'enyáš, t'ahú  
holy I doubt it kept muttering now outside he came so then then neck

nén yúza hjk eyáš, náži hiyáya.  
here he held and then [he jumped up]

(334) Žehá nğká, "K'úkišitku Jc'áhkiye wanís'iyé. (335) Wanís'iyé wamák'a  
[so now] His Grandmother Raised by let me live let me live I am holy

né k'ó iyák'am wani'aktac'." (336) "Há, yaníktac', yaníktac'." (337) Jya  
this even beyond you will be holy yes you will live you will live stone

nēc'a oné ūyka. (338) Hjj, jya t'aka wáži ká yaká.  
this kind looking for he kept on oh stone big one yonder it lay

(339) "Há, yaníkte nó jtúkš," ecíya.  
yes you will live DCL contrary to (your) expectation he said to him

(340) Žehá žen jya žen ináži hjk p'óge né pamá. (341) Pamáaka  
at that time there stone there he stood and nose this rubbed it he kept rubbing it

c'én, eyáš p'aknážytka ewjč'akiya.<sup>56</sup> (342) P'óǵe niyúha  
 thus so hog-nosed snake he called them nose all over

pamá įya nén. (343) Ká žeciya né snohéna né. (344)  
 he rubbed stone here so he said this to him this snake this

(Snohéna uk'á né mahén iyáyake né.) (345) Ká žeciya, “Há, įcínupa  
 it was a snake though this inside that went this so he said that ah second

néc'en wjč'ášta, wjč'áyak'uwapiktešj. (346) Njč'įpina  
 this way people you won't bother them your brothers (DIM)

óm tóħani wjč'áyak'uwapiktešj,” eyá. (347) “Wjč'ášta  
 among never you won't bother them he said people

waníyakapi ħata nikiniħapiktac',” eyá. (348) Nakún įš eyáš kák'etk'en  
 they see you whenever they will fear you he said [furthermore ] then wherever

wáwaca, wácana, wáca, wáwacana wanáħtakjta. (349) Niyésš  
 once in a while [false starts ] nce in a while] be in the habit of kicking you you

tákuniħ įwó'įninakektešjč. (350) P'aknážytka enjkiyapic', yanjta uk'á.  
 nothing at all you will have no value hog-nose snake they call you you will live though

(351) Tóħa tákuniħ c'ħhíniyktešj,” eciya c'én, įħpéya  
 never nothing at all you will not have good luck he said to him then he threw him away

ħyštá.  
 it is said

(352) Žéc'en knáwuka. (353) Knááwuka c'én,  
 so then he was going back-CONT he was going back-CONT then

t'in k'ikná (you know). (354) “Há, ak'é tók'i ya'í hé.”  
 in the lodge he went you know ah again (this time) where you went Q

(355) “Há né Mik'úš, Mik'úš, néc'i snohéna wǵží mǵktékinjca.”  
 ah this Grandmother Grandmother over here snake one it almost killed me

(356) “Hj, oc'icimnaká uk'á,” eyá, “žetám yéšjč'! ec'iciya uk'á.”  
 oh I told you though she said over there don't go I told you though

(357) “Mik'úš, mnúza hjkna, tǵħ p'óǵe žé įya én mnumác',”  
 Grandmother I caught it and very well nose that stone on I filed it down

eyá. (358) “P'aknážytka onjkiyapiktac',” eciya, k'ukišitku. (359)  
 he said hog-nose snake you will be called he said to her his grandmother

“Hj-hj-hj-hj, táku wjč'ác'aže wašté yak'ú. (360) Né tákuc'én néc'a'  
 oh my! thing proper name good you gave it this why this kind

<sup>56</sup>p'aknážytka lit. 'filed-nose'

wjč'ác'aže wašté yak'ú hé," eyá.  
proper name good you gave it Q she said

(361) Žetáhq ak'é yá, né hokšína né. (362) Naháľžé  
from there again he went this boy this still  
that one

né hokšína né. (363) Wjč'áhpi c'jca é né naháľ.  
this boy this star child it is this one still

(364) Žetáhq yáaka c'én. (365) Oyáte wáží ak'é ektá í.  
from there he was going thus tribe one again there he arrived there

(366) Ká, jǰ, ét'ipihq c'én. (367) Iyúha ét'ipihq c'én,  
then so they were encamped thus all they were camping thus

wjyapi né owjšwukapis'a p'eží néc'a. (368) Ká žéc'a maksápi. (369)  
women this what they lay on grass this kind then that kind they cut

Ká, "P'eží, sutá'jc'íya, sutá'jc'íya," eyá. (370) P'eží óhq wjka  
then grass make yourself hard make yourself hard he said grass in he lay

c'én né hokšínana né, "Sutá'jc'íya, p'ežíye," eyá.<sup>57</sup>  
thus this little boy this make yourself hard grass he said

(371) jǰ, éc', p'eží kacíkctanac'. (372) Namó, maksápiктаš  
so this grass made itself tall oh dear! when they went to cut it

okíhipišjka, wakákapi né p'eží maksáp[i]. (373) Ká, ká né wáží,  
they kept being unable old women this grass they cut then then these one

"Hjǰ, nék'e[ya] né wókyyq hé žé tákuc'én mayáksapišj hé,"  
oh this side this really good [supposedly] why you don't cut it Q

eyá. (374) "Hjǰ, žé táku wíyeknašj suksúta né, ma'jksapi  
she said oh that [ very much] tough, hard this we cut

ujókíhipikec'," eyá.  
we are unable she said

(375) Ká žéc'en né (wakákana né...) hokšína né žeyá,  
then so then this old woman this boy this she said this

"Wák'a'jc'íya, wák'a'jc'íya, wák'a'jc'íya p'eží, mik'úši  
make yourself soft make yourself soft make yourself soft grass my grandmother

makníksjka," eyá. (376) Hmm, eyáš wakákana né eyáš k'iyót'a maksá  
she'll cut you he said hmm then old woman this instead hurriedly cut

<sup>57</sup>p'ežíye - The -ye on the end of the work sounds intentional but neither Mrs. Ditmar nor Tom Shawl know what it might mean, or how it might modify the basic meaning of 'grass'.

àya k'iyó[t'a].  
along quickly

(377) Įknúhąna, “Há Mik'úš, mamáyaškitešj wó,” eyá. (378) Hjj, oh  
all at once ah Grandma don't cut me IMV he said oh

žéc'en eyáš, “Mjt'koža, žehéšj ýkš mac'íškjtjka tuk'á. (379)  
so then instead Grandson you didn't speak if only [I would have cut you ]

Mjt'ákoža tók'iyatahą ya'ú hé. (380) Táku t'eńiyena nųké,  
Grandson from where did you come Q something difficult you're lying

Mit'ákoš. (381) K'úna, ac'íknjk[ta] c'imnúhjk[ta],” eyá c'én.  
Grandson hurry up I will take you back home I will keep you she said thus

(382) Né p'eží kíc'j né k'óya kíc'j  
this grass she carried hers on her back this one along with she carried hers on her back

c'én. (383) Ak'í.  
thus she took him back

(384) Ak'í c'en éc', kic'í ýjkakana. (385) Ká né  
she took him back that being so it was she with her he stayed Then this

nųske háta, hokšínana né, “Tók'iyeshj, tók'iyeshj Mit'ákoš,  
anything unusual whenever [to] boy this go nowhere go nowhere Grandson

nén c'okám t'í né ših'ǵ žéc'ap[i]. (386) Wań'ǵksica  
this middle camp these monsters they are that kind grizzly bear

žéc'api tuk'á Mit'ákoš, ših'ǵ žéc'ap[i], nak'óta wjc'aktepic'.”  
they are that kind but Grandson monsters they are that kind Nakoda they kill them

(387) Hjj, ak'é wasnótk'íya wác'j c'én eyáš, “Wááá, wááá,”  
oh again curiosity he's getting therefore then grrr grrr

tók'í [wá... oh!], t'ípi wǵží én hiyáyapi háta, hokšínana né,  
anywhere [false start] lodge one at they pass by whenever [to] little boy this

“Awjc'ak'itèšj! (388) Žé ših'ǵapi!”  
don't look at them that they are monsters

(389) Žé ak'é žéc'í takúń kamúpi uyápic'...,” (390) (Aá  
that again over there something drum they use it ah

okíciyaka tuk'á waná kamúpi né.) (391) Hjj, žéc'eyjkte,  
she told him about it but already they drum this oh whatever he will do later

waná, wǵwjc'ayaka wań'ǵksica né wjkic'í c'jcapí įš. (392) T'iyópa én  
now he saw them bears this wife, mate cubs also door at

náźj hjk eyá, “Tuwéc'a kamú hé, tuwéc'a kamú hé,” wań'ǵksica  
it stood and said who is it that drums Q who is it that drums Q grizzly bear

žé. (393) Žéc'a háta,<sup>58</sup> nak'óta wjč'ákteekapi, né waḥ'áksica.  
that that way whenever Nakoda people they kill them these grizzly bears

(394) Ká žé'éc'a, tók'iyataḥaš okínjka c'én. (395) Žéc'en  
then that one (previously mentioned)[I don't know where he got this ]drum] so then

hiyáyapi éc'e ḥayák'ena háta, né waḥ'áksica né núm,  
they passed by always early morning whenever these grizzly bears these two

t'awjcu kic'í né'jš c'jhjtkunana né, yámni hiyáyapi cé'é t'iyópa né  
his mate with him also cubs these three [follow along ] door flap this

kazám'jhpèya. (396) "Tuwéc' jštímašjmayà hé," eyá k'ó. (397) Eyáš  
throw open who exactly made me lose sleep Q he said EMPH then

žé. "Úpi c'é!" eyá.  
that one they're coming EXCLAM he said

(398) Ká žé'ec', "Mik'úš, kamúmupina mjcaḡa," eyá káya. (399)  
then that one Grandma little drum make for me he said they say

"Hjj, Mjt'ákoš, né táku kamúpi k'ówa sicáyac'. (400) Há í'api  
oh Grandson this thing drums all those forbidden ah (loud) talking

k'owa, né Mjt'ákoš, sicáyac', né ših'ápi né c'okám t'ipi né."  
*NB gloss*  
either this Grandson forbidden these monsters these middle camp this

(401) "Kamúmupina né mjcaḡa wó," eyá. (402) Hjj žéc'en táku  
little drum this make for me IMV he said oh so then something

ús kicaḡiyèya c'én (you know).  
using quickly made therefore you know

(403) Éc'en waná ḥtayétu túkš néc'i jwóhehèna né t'in  
this way now evening, dusk about over here tripod for kettle this inside the lodge

hés'a, t'in hés'a žéc'i k'ó otkéya c'én eyá.  
it always stands inside the lodge it always stands over there also she hung it thus ??

(404) Áá, waná é kamúpi jkámu... jcápi... jcámu k'ówa  
ah now that one drum [false start] [false start] drum stick also

kicaḡa c'én. (405) "Hjj, Mit'ákoža, táku t'eḥíya ḥ'ákte  
she made for him therefore oh Grandson something difficult will be to do

iyé. (406) Eyáš onišj c'en, Mit'ákoš." (407) "Háá, táku  
EMPH instead we won't live thus Grandson ah what

<sup>58</sup>i.e., whenever the bears hear the drum and ask who is drumming, they kill some Indianas.

yak'ánáka hé, Mjk'úš." (408) Hjj žéc'eyikte (409) Waná...  
 you mean Q Grandmother oh it was about to happen now

(410) [Ruth:] It'ó jknút'a kahá.  
 he had in mind test his own you say

(411) [Rose:] Há, jknút'a káya.  
 yes test his own they say

(412) [Ruth:] Waná káğa hé, eyá hjk kamúmu žé.  
 already he made Q then(?) and drumming that one

(413) [Rose:] Waná kák'i hitayétu k'ó waná. (414) "Sáka hé,  
 now yonder evening, dusk EMPH already dry Q

Mik'úši?" (415) "Yuštá jc' k'uwašj." (416) Yułpá hjk kamúmu.  
 Grandmother leave it EMPH don't bother it he took it down and drumming

(417) Ká, é'ě'hé wał'áksica né waná, waná hiyánažj.  
 then oh my! grizzly bear this now now he suddenly appeared  
*RD: he went crazy*

(418) Tuwé k'ó t'a'jke waná žehá hayák'ena šten úkta c'én.  
 who even he didn't know now again early morning when he'll come therefore

(419) Hjj žéc'en hokšína takúš nowá c'én, ha'éyasa nowá eyá.  
 oh so then boy something he sang therefore all night he sang then

(420) Múúwaka, múúwaka, múúwaka, žéc'en nowáááá. (421) Waná  
 he drummed on he drummed on he drummed on that way he sang now

kák'én eyáš, kamnéza ú žéc'en, "Áá, Mik'úš mjštímamánakta." (422)  
 that way then daylight come so then ah Grandma I'm going to go to sleep

"Hjj, Mit'ákoš, tóhan ništímikteš! (423) Úpiktac'!" (424) \*Hhh\*  
 oh Grandson never you not sleep they'll come \*gasp\*

wakákana né žeyáš, tóhakeci wał'áksica níyuha t'akán  
 old woman this over that at what time grizzly bears all outside

kúpikta eyáš, awjc'ak'ita hjk ak'é eyáš, eyáš šicánihjciya  
 they will come back even she's watching and again just just beside herself with fear

yaká.  
 she sat

(425) Hjj žéc'en yjkte, waná eyáš wał'áksica ú. (426) Hináp'a  
 oh that way it will go now then grizzly bear is coming he appeared

hjk eyáš, waná wał'áksica én nážj. (427) Wíyga hí níyena žé'jš,  
 and then already grizzly bear there he stood female coming she heard also

c'j'htkunana žé'jš, yámni né. (428) Hináp'a h'jk waná t'i'ókšg  
 little cubs also three these he appeared and now around camp

étuwapi t'ípi niyúhana. (429) Étuwapi tuktén kamúpi žé  
 they looked lodge all these they looked where drum that

snohyápi c'jkápi c'én.  
 to know they wanted therefore

(430) Waná kák'i hokákna úpi.  
 now over yonder around camp they were coming

(431) [Ruth:] Táku h'jk... h'uhúwjc'aya žé.  
 something burned... it burned them that

(432) Hə'éyasa né kamú né, jš wah'áksica žé t'in...  
 all night this drum this also grizzly bear that inside the lodge

(433) [Rose:] Níya...  
 he heard it

(434) [Ruth:] ...kamú háta...  
 drumming whenever

(435) [Rose:] P'etóhəhə k'ó ye'jc'iya c'én... (laughs) (436) H'uhú...  
 into the fire kind of he jumped burned

(437) [Ruth:] H'uhúpi c'én, hináp'api žé, onákešj.  
 burned them therefore they appear that you didn't tell

(438) [Rose:] Yeah, Hináp'api, h'uhú, néc'i néc'ekc'en  
 yeah they appear burned over here turning every which way

iyápi uk'á. (439) Tók'i yápi k'ó okíhipišj c'én iyúha né  
 they went that way though anywhere they go even they aren't able because all this

néc'en, néc'en ap'á háta néc'en kniḥpáye ec'úpi. (440) P'etóhəhə  
 this way this way he hit it whenever this way fall down they did coals

k'ó iyáya k'ó eyáš, eyáš wah'áksin né tákuc'eya t'a'jš ec'ú  
 even they went even then then grizzly bears these very much so appeared done

h'uhúpi k'ó. (441) Žé épi né waná hayák'en a'úpi c'én.  
 they got burned also that they are this now early morning they come therefore

(442) (Žén tók'en wjc'ayu'jnàžj wéksuyeš waná. (443) Én  
 There how he stopped them I don't remember now there

hípi kaya c'ówanaka, iyáya .)  
 they arrived here he said maybe he left

(444) “Hinǵkam! (445) Tǵkán ináǵj. (446) Hinǵkam ináǵjm,” eyá.  
 wait-IMV-PL outside he stopped wait-PL stop-PL he said

(447) “Né, nécʼen oyáte wǵcʼáyakʼuwapi né, ǵcínǵpa žécʼen  
 this this way people you bother them this second time that way

ecʼánǵpiktešǵcʼ. (448) Oyáte nén ǵtʼǵcʼanǵke nǵš ecʼánǵktešǵ. (449)  
 you all will not do it tribe this chief -nǵke = ? yourself you will not

Yaknǵpik[ta],” ewǵcʼakiya. (450) Eyáš táku tókʼen, yakté hǵkna  
 you are to go back he said to them instead things however you'll kill and

wonǵcʼicʼiya yaʼǵpiktacʼ. (451) Wiyóhǵpeyata nécʼi, netám  
 feeding yourselves you will remain westward over here

nǵpik[ta],” ewǵcʼakiya cʼén.  
 you will go he said to them therefore

(452) Wǵkicʼ cʼǵhǵtkunana... cʼǵhǵtkupina cʼá cʼe tákucʼén. (453)  
 wife cub cubs [I don't know (why) ]

Žená eyáš wiyóhǵpeyata cʼéya nawǵkʼiyáyapi huštáʼ  
 those instead westward crying he sent them away trotting it is said

(454) ǵtʼó žeyáš žehǵka.  
 I suppose this one that's the end

### White Raven<sup>59</sup>

(455) Žé né waná hǵyákʼenaǵ. (456) Akʼé waná...  
 so this now early morning again now

[Ruth:] (457) Kʼúkišitku ǵhǵpéyǵkte né onǵkǵta<sup>60</sup>.  
 His Grandmother He Will Leave Behind this are you going to tell

[Ruth:] (458) Yeah, ženǵk Kʼúkišitku ǵhǵpéyǵkte né.  
 last one His Grandmother He Will Leave Behnd this

(459) “Mitʼákoš, žécʼi nikʼúši yǵká. (460) Eyáš  
 Grandson over there your grandmother is sitting just

<sup>59</sup>Mrs. Ditmar has heard both ‘white raven’ and ‘white vulture’.

<sup>60</sup>*Kʼúkišitku ǵhǵpéyǵkte* approx. ‘he will leave his grandmother behind’ or ‘he will run away from his grandmother’ This is another name for the character *Kʼúkišitku ǵcʼáhǵkiye* ‘Raised by Grandmother’. Ruth introduces the name here and Mrs. Weasel repeats it, but she reverts to *Kʼúkišitku ǵcʼáhǵkiye* at s635.

nik'úši t'í žé žén yá," eciya. (461) Žéc'en né hokšínana  
 your grandmother lodge that there go she said to him so then this little boy

né yá'. (462) Yááka c'en. (463) Íc'i hokšípinana néc'a, óm,  
 this he went he was going thus like himself little boys this kind with them

óm ú. (464) Ká okíciyakapi, "Tuktén mj'k'úši t'in  
 with them he was then he said to them where my grandmother inside the lodge

hé," eyá káya. (465) "Kák'i wišícana wǵží hé ká, žéc'i t'í."  
 Q he said they say yonder poor tent one stands there over there she lives

(466) Žé éc'en žéc'i í.  
 that one that's why over there he went

(467) "Hǵ, Mit'ákoža, tók'iyataha ya'ú hé," eyá. (468) "Né  
 oh Grandson from where did you come Q she said this

mik'úši, 'Nik'úši ektá yá,' emákiya c'en né  
 my grandmother your grandmother there go she said to me therefore here

wa'úc'," eyá. (469) "Hǵ, Mit'ákoža, itúh táku wóc'ic'uktešj  
 I came he said oh Grandson unfortunately anything I don't have to feed you

tuk'á c'é. (470) Né né, Mit'ákoš, c'okám yaké né nína sícac'. (471)  
 though DCL this here Grandson middle it sits this very bad

Ših'ǵ žéc'a né, Mit'ákoš, c'okám t'íc'," eyá káya. (472) Né  
 monster that kind this Grandson middle it lives she said they say this

hayák'ena štén Mit'ákoš, iyúha hǵkiya hiyáye, 'Wanáse wiyápi kte  
 early morning when Grandson all camp crier passes by buffalo hunt there will be

nóóó,' eyá hokákna hiyá-yé.  
 DCL he says around camp he goes around

(473) Žéc'en žé tóna okíhipi néc'a, aknáya hjk eyáš,  
 so then as many they can this kind follow along and then

Mit'ákoš, ektá wótapik[ta]," eyá. (474) "Žéc'en iyé ektá í hjkna.  
 Grandson there they will eat she said so then it, too there it goes and

(475) Eyáš wǵc'iwakan kǵǵ ú hjk, wáknípi šjác'mna. (476)  
 but above the people [flying around ] and game smells bad (spoils)

Itúh t'anó žé néc'i aknípic', Mit'ákoš, t'anó žé  
 contrary to hope meat that over here they bring it back Grandson meat that

šicámnac'." (477) "Mik'úš, aknámnik[ta]." (478) "Hiyá, Mit'ákoš,  
 it smells bad (spoils) Grandma I will follow along no Grandson

táku onénešj, táku onénešj.<sup>61</sup> (479) Áá táku  
[you have no business going ] [you have no business going] ah something

ptehá šínana wáži í hjk, tákuš nýske c'én,  
buffalo hide robe-DIM one he wore around his shoulders and [whatever it is] thus

eyáš yu'úžicaya p'akíhita hjk nén eyáš, "Mik'úš,  
then tied securely together for himself and now anyway Grandma

mník[ta]." (480) Waná eyáš kak'íyo áya né eyáš, jš eyáš  
I'm going while then in that direction walking this one just he too just

akné aktákahwùk[a]. (481) Eyáš paǵé jnázjpi. (482) Žé'  
follow along running along then together they stopped that one

jt'ác'a né jkákna ináži. (483) "Há, tók'en uł'ápi štén né, óta  
chief this beside him he stood ah how can we do it if this lots

wjc'ú'p'ópikta hún," eyá káya.  
we will kill a lot of them I wonder he (the boy) said they say

(484) Žé'éc' né jt'ác'a né ak'ítehtjya. (485) "Há, tók'en  
that same one this chief this gave him a hard stare ah how

uł'ápi šten, tók'en uł'ápi šten né óta wjc'ú'p'ópikta hún," eyá.  
can we do it if how can we do it if this lots we will kill them I wonder he [chief] said

(486) "Anúk' uł'áyayapi štén néc'en a'ókšǵ wjc'ú'uyapi šten  
both sides we will pass by when this way [around them we go] when

né, tǵyǵh né nén wamó'usotapik[ta]." (487) "Tóhǵ tuwé  
this very well this here we will shoot many of them never someone

omá'i'ěšj nó," eyá hjk. (488) É'ě'hé' wamósotjkte cés  
did not speak to me DCL he said and oh my! [how] to kill many even though

kat'á jłpeya [indistinct] (489) Žé' ec'ǵ né eyáš wap'átapi  
[he knocked him out] [indistinct] that then this then [everyone was butchering

(you know). (490) Wap'átapi [indistinct] wac'ó'j'c'ipa hjk, eyáš  
they butchered [indistinct] they cooked and then

wóta hjk žéc'en iyúha.  
ate and that way all

(491) Žéc'ú né waná k'ǵǵí skà né waná wǵán kiyǵ  
having done that this now raven white this now above [it was flying

<sup>61</sup>táku onénešj approx. 'there's nothing at all to look for, nothing worth looking for', by extension, 'you have no reason to go'; a reduplication and negation of oné 'to look for'.

ǰ. (492) “Wáknipi šicááámna!” eyáš wákán kǰyá ǰ.  
 around] game smell bad/rot then above [it was flying around]

(493) Wáknipi šicámna ecé é né, wáknipi háta.  
 game brought home rotted always it is this they brought game home whenever

(494) Ká, ká že né hokšína né wúkáwuka. (495) ǰǰ iyúha  
 then then that this boy this he was lying so all

ak'íya. (496) “Wakákana, nit'ákoža ektá kat'ápi nó, ǰt'ác'ǰ  
 they went home old woman your grandson there he knocked him out DCL chief

o'í'a c'én.” (497) “Hǰǰ, mit'ákoža iyówak'íšǰ že'éc'  
 he talked back because oh my grandson I told him not to go that one

c'á,” eyá.  
 such she said

(498) Ká že'éc' waná iyúha ak'íyakne éc'en, iyúha ak'íyakne éc'en,  
 then that one now all they had left because all they had left because

eyáš náǰǰ hiyáya. (499) Žé'éc' aknú'tat'ǰ ká, -- ǰtukš éši nǰske  
 then [he jumped up] that one he felt around himself then after all not there things

-- áá, nahǰǰ k'ǰ ǰ né wahǰkpe t'áwa né. (500) Éyaku hǰkna  
 ah still [he had them on his back] this arrow his this he took it and

žéc'en, “ǰhiyǰ wó mit'áwahǰk[pe], pté cuk'ána šǰt'ǰ wǰžíǰ yá wó.  
 so then come on IMV my arrow buffalo small fat one go IMV

(501) Mik'úši, wakáknǰk[ta].” (502) Hǰǰ žéc'en t'áwahǰkpe iyé  
 my grandmother I'll take it back oh that way his arrow by itself

nec'iyoyáka hǰ žén pté cuk'ána wǰží wǰkác'. (503) Eyá táku  
 went this direction [right here] buffalo small one it lay well whatever

c'ǰke nówa eyáš, éyaku hǰkna žéc'en kná.  
 he wanted all these then he took and so then he went back

(504) Éé né t'íta kní že c'éyaaka -- k'úkišitku né.  
 oh this one home he arrived here that one she was crying his grandmother this

(505) “Hǰǰ mit'ákoža iyówak'íš, iyówak'íšǰ že'éc',” eyá káya.  
 oh my grandson I told him not to I told him not to that one she said they say

(506) Žéc'etunaǰ, “Mik'úš, žék'é éyaku hǰk yúta wó,”  
 suddenly Grandma as for this take it and eat it IMV

eyá. (507) “Hǰǰ né né, Mit'ákoža, ǰtúǰ wáknipi háta,  
 he said oh this this Grandson contrary to hope they bring meat home whenever

šicámna cé,” eyá. (508) “Hiyá, Mik’úš, etáhǵk’e c’o’ǵpa wó,  
it smells bad always she said no Grandma some cook it IMV

wó’ǵtǵtac’.” (509) Ǵmá ǵš c’én c’o’ǵpa.  
we will eat the other one also therefore she cooked it

(510) Háá wakákǵana né iyút’aka. (511) Wókǵkaǵ. (512) Hǵǵ žehǵkš  
ah old woman this tasted it very tasty oh at last

eyáš k’úkišitku kic’i ǵp’i’ǵc’iyapi c’én. (513) Ak’é, ǵǵ ak’é waná  
then his grandmother with they ate their fill therefore again oh again now

ǵpa ká ak’é waná ka, “Wanáse’ǵyǵpikte nóóó,” eyá žé  
day yonder again now then we’ll go on a buffalo hunt DCL he said that one

howókšǵ hiyáyap[i]. (514) Ak’é, óó eyáš, tóna, tóna ǵtúk’api  
around the camp they went along again oh well many many they are hungry

niyúhana eyáš kák’i, hiyáyapi.  
all these then over yonder they went along

(515) Né, “Mik’úš, aknámǵk[ta].” (516) “Hiyá, ǵtúǵi ak’é ektá  
this one Grandma I will follow no anyway again there

nǵkát’apiktac’, Mit’ákoš.” (517) “Hiyá, Mik’úš, aknámǵktac’. (518)  
they will knock you out Grandson no Grandma I’ll go along

Ak’é waná, “Wanáse’ǵyǵpikte nóóó,” eyá. (519) Eyá  
again now we will go on a buffalo hunt DCL he said he said

hokákna hiyáyapi. (520) Ak’é hokšínana né yápi c’ǵka. (521)  
along the camp circle they went along again little boy this go he wanted

Hǵǵ eyáš “Ektá nǵcáštakapi c’á Mit’ákoža. (522)  
Hǵǵ instead there they’ll club you unconscious probably Grandson

Yéšǵ.” (523) “Hiyá, Mik’úš, mnǵk[ta],” eyá hǵk.  
don’t go no Grandma I will go he said and

(524) Ak’é né t’ahúkǵana né tók’etk’en ǵknáška hǵkna. (525)  
again this one little bag this in some manner he tied on himself and

A’ǵp’iyakiciya šiná né, ak’é ǵš óp’a. (526) ǵǵ kák’i tók’i  
he wrapped around robe this again he too he joined oh yonder somewhere

t’ehǵ ǵcítana. (527) Ká hóc’imnaǵ ǵnážǵpi né, “Háá tók’en ǵǵ’ǵpi  
far far off then in a circle they stand this one ah how we do it

šten wamó’ǵsotapikta hún” eyé žé. (528) K’óyaǵ  
if we will shoot a lot of them I wonder he said that one right in the middle

ak’é nén ǵnážǵ, hokšínana né.  
again here he stood little boy this

- (529) Ká j̄t'áç'ǵa né ak'ít'k'ítałtjyǵ. (530) "Háá, tók'en ehá, 'Tók'en  
then chief this looking hard at him ah how you said how
- ułh'api štén umó'usotapik[ta] ehá' hé'," eyá. (531) "Néc'en a'ókšǵ  
we do it if we will shoot a lot you said Q he[chief] said this way around
- ułhíyayapi šten, tayáłh nec'í c'ókám wamó'usotapik[ta]." (532)  
we go along if very well over here middle we will kill a lot of them
- Ak'íta ka, né hokšínana. (533) Né'jš ak'é, é'é'hé, ak'é  
he looked at him then this little boy this one again oh my! again
- kat'á j̄łhpéya c'en, žé wuká. (534) Ž'é'ec'an né  
[he knocked him out ] therefore that one he lay meanwhile these
- eyáš wak'útepi škáwukaš eyáš, wac'ó'j'c'ipa h̄jkna j̄p'í'j'c'iya h̄jk.  
then shoot them moving around then cooked for themselves and they ate their fill and
- (535) Waná ž'é'ec'an žé k'ǵǵískà né ak'é eyáš, k̄jyá ū. (536)  
now meanwhile that white raven this again then [flying around]
- "Waknípi šicááámna!" eyá eyáš k̄jyá ū. (537) Ká, ak'é,  
killed meat smell bad it said as [it was flying around ] then again
- iyúha knápi. (538) Apá né c'ó'ýpa h̄jkna j̄túłh, nałmǵa néc'en  
all they went back some this cooked and nonetheless hidden this way
- knok'ípi c'en, yútapiktaš huw̄j ce'e. (539) Né z̄jtkánana né  
they took theirs back therefore before it's eaten it spoils always this bird this
- táku niyúha yułhúw̄j'c'e yútapikta, né skána, né  
[everything ] he makes it spoil they would eat it this white one this
- wamníke né. (540) Ká ž'é'éc'.  
like an eagle this so that was the one
- (541) Ká níyuha k'íknápi, éc'en né hokšína né  
then all they left same way this boy this
- kiktá hiyáya. (542) Ókšǵkšǵ étuwa ká tuwé k'ó tuktén ūšj. (543)  
[he got up ] all around he looked but no one even somewhere is not
- Ak'é žéc'en wah̄jkpe né aknút'at'ǵa eyáš. (544) Wah̄jkpena žé  
again that way arrow this he felt around himself then little arrow that
- éknaku h̄jk, "J̄hiyú mit'áwah̄jkpe, pté cúk'ana wažil̄h átaya yá wó,"  
he took his and come on my arrow buffalo little one straight go IMV
- eyá.  
he said
- (545) Žéc'ý h̄jk iyóptaya aktáka. (546) Ká pté cúk'ana  
he did that and over there he ran yonder buffalo little

- wǵǵí žé wǵká. (547) Ó c'én wǵkáwǵk. (548) Éc'en žén  
 one that it lay he shot it therefore it was lyng there the same way there
- eyáš wap'áta t'éyaškǵ c'én, eyáš. (549) Táku k'úkišitku yúta  
 then he butchered it trying desperately therefore then what his grandmother eat
- c'éyake nówa, táku én oknáka c'én. (550) Éc'en  
 could all these what it was in he put in therefore the same direction
- t'íyanǵkita c'én.  
 he went straight home therefore
- (551) T'í ak'é, ak'é k'úkišitku t'í žé k'í hǵk, "ǵhyú  
 home again again his grandmother lodge that he arrived back there and come on
- Mik'úš, žé éyaku wó," eyá. (552) "Takúh špayǵ wó, wó'ǵtǵktac'."  
 Grandma that take it IMV he said something cook IMV we will eat
- (553) "Hǵǵ ǵtúh Mǵt'ákoža, huwǵkta c'é," eyá. (554)  
 oh contrary to hope Grandson it will spoil. EXCLAM she said
- "Hiyá, Mik'úš, c'o'ǵpa wó. (555) Né ímátuk'a nó," eyá. (556) Žéc'en  
 no Grandma cook it IMV this I'm hungry DCL he said so then
- wakǵkana né etáhǵ c'o'ǵpa. (557) C'o'ǵpaaka c'én, wakǵkana né  
 old woman this some she cooked it she was cooking it therefore old woman this
- etáhǵ ak'é ǵyút'aka. (558) "Hǵǵ oyún waštéya," eyá, žéc'en wótapi  
 some again she tasted oh [tastes good] she said so then they ate
- c'én. (559) ǵwǵkapi ak'é.  
 therefore they went to bed again
- (560) Hǵǵ wanǵkak'en ak'é, waná kamnéza ú žéc'en, [p379] ak'é waná,  
 oh after that again coming daybreak ] so then again now
- hǵkíya hiyáya. (561) "Wanáse'ǵyapikte nóóó," eyá eyáš,  
 camp crier he went along we will go on a buffalo hunt DCL he said thus
- hiyáya. (562) Žé'ec', "ǵhyú Mik'uš, Mik'uš atǵka," ecíya. (563)  
 he went along that one come on Grandma Grandma persevere he said to her
- "Žehǵcah nǵpa, nǵpa c'anǵhtǵyac'."  
 only now two [only twice more ]
- (564) Žéc'en žehǵ ak'é yá. (565) Ak'é op'ǵkta káyac'. (566)  
 so then at that time again he went again he'll join they say
- Žehǵ wakǵkana né tákeyešǵ. (567) É žehǵ aknáya. (568)  
 at that time old woman this she didn't say anything so at that time he followed
- Aknáyaš ak'é ec'étuh kahóc'imnaǵ ǵnážǵpi. (569) "Háá, tók'en  
 he followed again the same way in a circle they stood ah how

uḥ'ápi šten wamó'usotapikta hún," eyá. (570) Ká ná áke né  
 can we do it if we will kill a lot of them I wonder he [chief] said then this one again this

hokšína né, "Háá 'tók'en uḥ'ápi šten' ehá hé," eyá. (571) "Iyúha  
 boy this ah how can we do it if you said Q he said all

kák'en a'ókšā wjč'ó'uyapi šten táyáḥ nená c'okám  
 that direction [we will surround them] if very well these middle

wamó'usotapik[ta]." (572) Ak'íta h́k ak'é kat'á. (573)  
 we will kill a lot of them [boy spks] he looked at him and again he knocked him out

Žé waná yámni. (574) Ec'en wukááká zé'ec'an eyáš  
 that now it was three the same way he was lying there meanwhile then

wamósotapi. (575) Eyáš žéc'en wap'áta h́k c'o'ic'ipap[i].  
 they killed a lot of them well that way butchered and they quickly cooked for themselves

(576) Wóta h́k eyáš wótapi c'en táku k'ó aknápíš eyáš  
 ate and then they ate therefore [nothing at all] they didn't take back then

iyúha knápi. (577) Ak'iyaknap[i].  
 all they went back they took the meat back home

(578) Žéc'en né kiktá h́k ak'é, ak'é wah́kpe  
 so then this one he got up and again again arrow

aknút'at'ā ká wāží éknaku h́k, (579) "ǰhiyǰ, mit'áwah́kpe,  
 he felt around himself for then one he took his and come on my arrow

pté cúk'ana wāžíli atáya," eyáš žéc'en, ak'é [atá...] iyópta  
 buffalo little one go straight then that way again [false start] in that direction

akíktaka tok'íyo wah́kpe, žéc'i wāží wuká. (580) Ak'é žé  
 he ran that direction arrow over there one it lay again that one

wap'áta h́k ǰš tákuku-nākaš k'úkišitku yúta c'éyaka nówa  
 he butchered it and he pieces here and there his grandmother eat could all these

kícak'i.  
 he took home for her

(581) Ká, žehá, žehánaká ahákek[ta]. (582) "Hǰǰ, Mit'ákoža wó,"<sup>62</sup>  
 then at that time and so now it will be the last oh my grandson DISTRESS(f)

eyá. (583) "Né tuwéni Mit'ákoža tóḥani tuwéni žéc'ušǰ c'en. (584)  
 she said this no one Grandson never no one did not do it thus]

---

<sup>62</sup>wó is primarily a command particle used by men, only. However, it may be used by women in extreme circumstances to express urgency or dismay, as here in s582. Another example occurs in the story, "Splinter Girl," narrated by Isabel Wing [Nakoda Reader], in which Splinter Girl is being abducted and calls out, "Até wó! Até wó!" "Father! Father!"

Atáka Mit'ákoža žehácaḥ, žehácaḥ hɣák'ec[i] ahákeḱta." (585)  
persevere Grandson only now only now tomorrow it will be the last

"Hón." (586) Waná žén, "Mik'úš, wakúḱtac'," eyá. (587) "Ahát'eháka  
alright now there Grandma I will come back he said a long night

štén wakníḱtac'."  
when I will return here

(588) "Nén, c'á wážíḥ pasnáta c'á wó," eyá. (589) "Táku  
here stake one push into the ground must IMV he said whatever

žé, Mik'úš, mnúzík[ta]," eyá, "takúć é." (590) "Oyáte niyúžakapi  
that Grandma I will catch it he said whatever it is people he abused them

né, Mik'úš. (591) Awáp'ek[ta]," eyá. (592) Žéc'en ḡš óḡa  
this Grandma I'll wait for it he said so then he,too among them

yá. (593) Há waná né, waná ḡcítopas, paškáka né.  
he went ah now this now fourth [bird] has a foreboding this

(594) "Há, né eyák wakát'e stéyen," ec'ḡ.  
ah this one already I knocked him out I thought he [chief] thought

(595) Ká žehá waná k'úti'ḡc'iya. (596) "Há ḡhyḡ pó,  
then at that time now duck down ah hurry up IMV-PL

ḡhyḡ po, iyúhanaḥ. (597) Iyúhana paḡé ḡkíci'iya ḡk  
hurry up IMV-PL everyone everyone together circle quickly and

wḡc'ḡ'ḡk'útepiš," eyá káya. (598) É'é'hé ak'é, "Háá! ḡp'ápiḱta ḡk'á,  
we'll kill them he [chief] said they say oh my! again ah they will flee though

a'ókšawḡc'á'ḡyapís[a]," ec'iya. (599) Ak'é kat'á. (600)  
when you surround them he [boy] said to him again he knocked him out

Hḡ, žéc'en žehá eyáš, owá ḡc'ik'óškàpi níyuhana, ḡc'ik'óškàpi  
oh so then at that time instead all young men like himself all these young men like himself

níyuhana žehá wḡc'áyu'ḡnàžḡ.  
all these at that time he stopped them

(601) "Né, iyúha ḡhḡnáḡwḡc'ayam," eyá. (602) Tóna  
these all burn them all IMV-PL he said how many

wḡc'áyaktepi šten, wážíḥ ahákeḥ, ahákeḥ a'ó'ut'ápi šten, ažúḱka é,  
you kill them when one the last one the last one we shoot it when kidney that one

ažúḱka éyaku ḡkna, yusnúḡ éknakapi c'á," eyá.  
kidney take it and pull it out put it down must he said

(603) [Ruth:] Hokšínana žé žeyá?  
little boy that he said that

- (604) [Rose:] Hokšína né ec'á žeyá' (605) "Mnúzjk[ta]," eyá,  
 boy this is the one he said that I will catch it he said
- "né, "Táku c'á niyúžakapi né. (606) Wóyatapikta," (eyá). (607) "Íhyú,  
 this what such it abuses you this you will eat it he said come on
- né žeyác'," eyápi c'e žéc'en, iyúha ak'iyaknapi túkš  
 this one he said that they said such so then all they took it back but
- ptewánıwǵa niyúha ħuĥnáĥwıç'áyapi (you know).<sup>63</sup>  
 domestic cow all these they burned them you know
- (608) [Ruth:] Pté žé...  
 the buffalo
- (609) [Rose:] Pté žé, há. (610) Pté ne'éc' ħuĥnáĥwıç'áyapi. (611)  
 buffalo the yes buffalo it was these they burned them
- Ká né waží aháke ktépi. (612) Ká žé t'azútka nec'iyot'ǵa  
 then this one was the last they killed it then that ruminant's kidney this direction
- yusnúta ħjk...  
 he pulled it out and
- (613) [Ruth:] Žé hokšína žé...  
 that boy that
- (614) [Rose:] Hokšínana žé'jš, waná žé'ec'.  
 little boy it was that now it was that one
- (615) [Ruth:] Pté įc'įcáǵa c'en.  
 buffalo he made himself into because
- (616) [Rose:] Pté įc'įcàǵa. (617) Waná, žéc'en  
 buffalo he made himself into now that way
- žé né, maksápi c'en žéc'en, ohíyanéc'iyataĥa. (618) Néc'iyataĥa  
 that one this they cut it therefore that way out of this side from that side
- maksápi c'en wıká. (619) Éé žéc'en waná, iyúha ak'iyakna. (620)  
 they cut it therefore it lay well so then now all they took it back
- Ak'é waná, ak'é waná táku, k'ǵǵískà né ak'é waná eyaš, "Waknípi  
 again now again now thing white raven this again now instead game
- šicáámna," eyáka. (621) T'azútka né wayáka né, kás'įya  
 smell bad (spoil) it said ruminant's kidney this he saw it this he peeked at it

---

<sup>63</sup>ptewánıwǵa 'domestic cow' Mrs. Weasel means pté 'buffalo. In the next two sentences, her daughter corrects her and she agrees with the correction.

yaké né.  
sitting this

(622) Nén iyáya hǐkna, kǔ, t'azǔtka né k'ǎǐská né. (623) Kǐyá  
here it went and craved ruminant's kidney this white raven this [he kept flying

ǔyuka žén. (624) Kǐyáwǔka hǐk, én yaká én maníni én yákš.  
around there t was flying and on it sat on hopping around there he went

(625) "Há né hokšína wak'ák'akes'a," eyá hǐk. (626) Ak'é  
ah this boy he's tricky he said and again

k'ǐyiyaya hǐk, ak'é totóhayeǐ ú hǐk, ak'é  
flies a short distance, lands, and flies again and again only just so far he came and again

én kú hǐkna. (627) Nǐté én k'ó akán nážǐjka (you know).  
toward he came back and hind quarter on even on he kept landing you know

(628) Ká yútapi c'ǐjka c'én né t'azǔtka šǐšǐjke né  
so eat he wanted therefore this ruminant kidney fatty this

yútapi c'ǐjka. (629) Áá žé'éc'a, žé'éc'a waná, žéc'en wǔkávǔka  
eat he wanted ah so that way so that way now then he [boy] was lying

ap'é, ap'é wǔka c'én. (630) Žéc'en níyuha ak'iyapi. (631) Tuwénišǐj  
waiting waiting he lay therefore so then all they had left no one

jšnáŋa né pté né ec'éna žén. (632) Žéc'en, né wáknipi  
alone this buffalo this only there so then this meat

šicámneyaake céš, táku wíyeknašǐj yútapi c'ǐjka, t'azǔtka né.  
[waiting for it to spoil if only] [very much] eat it he wanted ruminant kidney this

(633) Nǐté akán yaká hǐkna žéc'en, hǎkéya manín'iyá  
hind quarter on he sat and that way eventually he hopped around

hǐkna žehá, t'azǔtka né kák'en ec'úkte ec'én eyáš,  
and at that time ruminant kidney this that direction he would do it in this way then

sinǔp'in iyáǎpaya c'én nážǐ hiyáya.  
both feet he grabbed therefore [he jumped up]

(634) Eyáá k'úkišitku t'í kák'í yá. (635) Áá žehánaka eyáš,  
then his grandmother lodge over yonder he went ah meanwhile well

"K'úkišitku ǐc'áǎkiye, wanís'íye, wanís'íye." (636) K'úkišitku  
His Grandmother Raised by let me live let me live His Grandmother

ǐc'áǎkiye eyáš, "Há, yanǐk[ta], yanǐk[ta]," ecíya. (637) "Yanǐkte  
Raised by instead yes you will live you will live he said to him you will live

nó," ecíya c'én. (638) Žéc'en yuhá aktákaaka c'én...  
DCL he said to him therefore so then holding him he was running therefore

- (639) [Ruth:] T'okáhe né žé yuštǵ?  
first this one that one did he let go?
- (640) [Rose:] Hiyá nahǵátǵš.  
no not yet
- (641) [Ruth:] ...ká škánac'ehǵ yuštǵ. (642) Žéc'en kák'i t'éhǵ  
then after he's white he let him go so then yonder far
- kjyǵ ú...  
[he was flying around]
- (643) [Rose:] Ó žé...  
oh that
- (644) [Ruth:] Tuwěš wǵcák'ecac' e...e... eyá...  
who telling the truth [false start] he said
- (645) Nǵske, hehákakana wosǵsupina néc'a iyáhpaya hǵkna,  
thing spider web this kind he grabbed and
- sihá akán a'ǵcaška. (646) "Hǵ, yanǵkta," ecíya. (647) "Há  
ankle on he tied it on yes you will live he said to him ah
- yakní." (648) "Hǵ, [several false starts] K'úkišitku ǵc'áhkiye,  
you came back(?) yes His Grandmother Raised by
- "Oyá... oyáte, oyáte ni...ní...ník' óm yanǵkte nó," eyá. (649)  
[false stare] people people with them you will live DCL he said
- Žéc'en ǵš, "Mayúštǵ wó," eyá. (650) "Wanís'iyé," eyá. (651)  
so then he (switch ref) let me go IMV he said let me live he said
- "Hǵ, hón" eyá. (652) Oyáte žé né...  
yes alright he said tribe that this one
- (653) [Ruth:] "Waník'ǵ," ecíya k'ó.  
you are holy he said to him also
- (654) [Rose:] "Wanǵk'ǵ, tók'etuǵ wamǵk'ǵ né iyák'am  
you are holy however I am holy this beyond
- waník'ǵak[ta]," eyá. (655) Ká žen né, hehákakana t'awásǵsún né yúza.  
you will be holy he said [and again] this spider web this he held
- (656) "Há, hǵktáya wó," ecíya. (657) "Hǵktáya wó, iyáya wó."  
ah go away IMV he said to him go away IMV leave IMV
- (658) Žéc'en nén yuháyaka né, hehákakana wasǵsupina né.  
so then here he continued to hold it this spider web this

(659) Žéc'en yukcákca áyaaka c'én. (660) Á'j'c'ikc'in k'ó  
so then [he kept unrolling it ] therefore he looked at himself also

eyáš k'jyá mimémeya k'ó kní eyáš. (661) Eyáš iyúha  
just he flew in circles also he arrived here just then all over

a'j'c'ikc'in, "Tákuniñ tuktén a'jmakaškešjc'," ec'j. (662)  
he looked at himself nothing anywhere he didn't tie on me he thought

"Takúúú? (663) Hiyá, wanúñ wak'á c'á" eyá h'jk. (664) Ak'é  
anything? no maybe he is holy must be he said and again

žéc'en k'jyáya. (665) Kítana k'ap'éyana k'jyáya. (666) K'úkišitku  
that way he flew little bit further (higher) he flew His Grandmother

Jc'áñki[ye], "Takú, táku nit'á'oyáte n'jpika n'uk[ta] ec'áni hé,"<sup>64</sup>  
Raised by somehow somehow your people [will they live ] you think Q

eyá.  
he said

(667) É'hé, yuhúk'un a'ú. (668) Éé žehaŋaka eyáš šicá  
oh my! pulling down he brought him oh and so now instead [he's terrified,

ní'j'c'iyá eyáš, "Wanís'iyé, K'úkišitku Jc'áñkiye!" (669) Sihá niyós  
very afraid] then let me live His Grandmother Raised by feet both

[indistinct-c'] yuhá. (670) "Mik'úš, né'ecan nén a'jm'caška  
? he held them Grandma right now here tie it to it [the stake] for me

wó," eyá, "né tákužjskokeca, né k'áǵískà né." (671)  
IMV he said this about this size this white raven this

Žéc'en né, oc'ét'i né, kakná né pasnáte né. (672) "Néc'i a'j'caška."  
so then this one cook fire this beside this she erected this overe here tie it on

(673) Húŋake né néc'en wak'áqana né a'j'caška c'én. (674) "Óta én  
legs these this way old woman this she tied it on therefore many in

akí'yu wó, [Mic'úkš], ošotjk[ta]," eyá. (675)  
add wood to the fire IMV Daughter it will be smokey he said

"Ošótjkte nó, [Mic'úkš,]" uh... eyá...  
it will be smokey DCL Daughter uh... he said

(676) [Ruth:] 'Mik'úš...'  
Grandma

<sup>64</sup>n'jpika nukta Mrs. Dítmar and Tom Shawl say this means 'they will live' although I cannot analyze the phrase. I would expect something more like n'jpikta or n'jpi j'júkta.

(677) [Rose:] Mik'úš.  
Grandma

(678) Éc'en né eyáš tákuku nkaš én a'ú c'én. (679)  
this way this then everything now there he brought therefore

Íj né k'agí skáwǵzica né eyáš, a'óšonhya. (680) Híj eyáš  
oh this raven very, very white this then got smoke on him oh then

sápapi né út'a. áya.<sup>65</sup> (681) Žé eyáš, "K'úkišitku  
he was blackened this colored he became that one then His Grandmother

Íc'áikiye, wanís'iyé! (682) K'úkišitku Íc'áikiye, wanís'iyé!" (683)  
Raised by let me live His Grandmother Raised by let me live

"Nít'á oyáte nípkte nó," eyás c'ékiya k'ó. (684) Eyá tok'íya  
your people they will live DCL he kept saying begging even he said in some direction

nówayaaka túkš k'ó'jknjka k'óš. (684) P'iyéniš né samyjka skápi.  
whatever he said though he didn't care at all instead this one [he turned black]

(685) "Íhyú, Mik'úš, ženǵke nó," eyá. (686) Kiyúška c'én  
alright Grandma that is the end DCL he said she untied him therefore

k'ú. (687) Éc'en yuháyaka hĭk wohókuk'íya. (688)  
she gave it to him this way he continued to hold him and he lectured him

"Néc'en néc'anunaka štén, néc'anunaka štén, tóhani oyáte  
this way you do keep doing this if you keep doing this if never tribe

Íc'ágapiktešj. (689) Né t'okáta né oyáte Íc'ágapik[ta]. (690) Oyáte  
they will not thrive this future this people they will thrive people

paháyepinǵk[ta] t'okáta. (691) Néc'en oyáte tóhani wjc'ánužǵkĭktešjč,"  
will be many in the future this way people never you won't abuse them

eyá. (692) Níš táku eyáš nĭc'ikte háta eyáš  
he said you whatever instead kill for yourself whenever instead

kák'en. (693) Wjc'áyak'uwakešj oyáte," eyá. (694) "Njš t'okám  
that direction you will not bother them people he said you different place

ya'úk[ta], oyáte óm ya'úktešjč," ecíya. (695) 'Kǵí sápe'  
you will stay people with them you will not stay he said to him crow black

enĭkiyapiktac"" eyá. (696) Žé'éc'a né á'ana néc'a.  
they will call you he said that's the one this crow, raven this kind

---

<sup>65</sup>According to Mrs. Ditmar, in another version of this story, the fire is built inside a tent that the boy has asked his grandmother to erect. The boy has the bird sealed inside the tent so that it fills with smoke and the more the bird thrashes around, the more smoke he raises, thereby making himself blacker.

(697) [Nén né o'ihək[a]]<sup>66</sup>  
here this one it is the end

---

<sup>66</sup>s697 is not on the sound recording but appears in the original transcription from 1985.

## 11. Jktómi Marries Whirlwind Woman

(1) Ak'é kán Jktómi yááwuka huštá (you know). (2)  
 againover there Jktómi he was going along it is said you know

Ká wít'aka wayáka. (3) "Háá, jt'ó, jt'ó nén mnás," eyá. (4) Ká  
 so big tent he saw ah I guess I guess there I will go he said so

én yáwuka ká. (5) Hjj, wjya wazi t'í yaka c'én eyáš  
 there he was going then oh woman one lodge she sat that being so besides

woskaaka. (6) Hjj, wa'ážut'ipi níyuha eyáš  
 she was quilling oh a kind of buckskin outfit lots then

we'jcaškapi nén iyúha aknáka c'én eyáš. (7) Tukté k'ó  
 line for hanging things on in a lodge here all hung on therefore then which even

k'ap'eya wašté k'ó t'a'jšj kné, né wí tuk'á né. (8) Ká  
 more beautiful even unknown put this lodge though this so

t'iyópa kazápa ká. (9) Wjya! hjj wjwókukac' t'iygà, né  
 door he lifted then woman oh beautiful woman sat in the lodge this one

woskaaka hjk. (10) P'ahj ú woskaaka.  
 she was quilling and porcupine using she was quilling

(11) "Há, oc'inen, néc'í ngánaka hušté," eyá káya.  
 ah I was looking for you over here you've been sitting it seems he said they say

(12) Né, "Oc'ine." (13) "Há t'in'ú," eciya. (14) Žéc'ena wí  
 this I was looking for you yes come in she said to him that way tent

né t'in iyáya c'én. (15) Né, "Néc'en wa'úc'," eyá. (16)  
 this into the lodge he went therefore this one this way I was coming he said

"O'iyotiyekiya wa'ý c'én. (17) "Há, iyé wašté, mnúzjkte nó  
 miserable I've been therefore yes herself good I will marry her DCL

ec'ác'ikjč, eyá. (18) "Há, t'awát'emayá štén, mayánuzj[ta],"  
 he thought [to himself? ] ok you can stand me if you may marry me  
*if you're brave enough*

eyá káya. (19) "Náá, tók'en wót'awat'eniyešj nó.  
 she said they say well anyhow I'm not afraid of you DCL

(20) C'imnúzjkte nó," eyá.  
 I will marry you DCL he said

- (21) Éc' "Netám iyótaka," eyá. (22) Žéc'en netám iyótaka  
so over this way sit down she said so then over this way he sat down
- c'én. (23) Nén táku éknaku c'én oyút'at'aka  
therefore here something she took hers therefore she was feeling around for
- wakáp'api. (24) Tákuš okná k'ú c'én wók'u. (25) É  
pemmican something or other in she gave him and then she fed him so
- žehǵ nén Iktómi wóta'. (26) Wakáp'api yútac'. (27) Ká ?ežǵša ápa.  
at that time here Iktómi he ate pemmican he ate it so [??] day
- (28) Ĵhyǵ, né ot'úweta cé," eyá. (29) "Wahéwec'úktac'."  
come on this old camp site DCL she said I'm going to pack
- (30) [Ruth:] Hayápi ĵk'íya žé.  
clothes she made him wear that
- (31) [Rose:] Huh?  
huh?
- (32) [Ruth:] Hayápi ĵs...  
clothes using
- (33) [Rose:] Yeah, oh!  
yeah oh
- (34) "Ĵhyǵ, žé wǵžih ĵ," eyá. (35) "Waná mayánuza  
come on those one of them wear she said now you are married to me
- tuk'á," eyá. (36) Ééhé tukté waštén é éhí éyaku hǵk iyúha  
though she said oh my! which one beautiful it was that one he took it and all
- ǵ né wóskapi né. (37) Eyá nená k'ówa k'íyuhahan óskapi.  
he wore this quilled this well these completely along [the sleeve] quillwork
- (38) Eyáš nená k'íyuha hǵská k'ówa, wa'ázut'ǵp[i] eyápi éc'ac'.  
besides these all along legs completely decorated outfit so called the kind
- (39) Žéc'en eyáš, "Waná wahé'ǵkic'ǵkta c'é," eyá. (40) "Háá," eyá,  
[right then ] now we will break camp DCL she said ah he said
- t'éyaška Iktómi né táku nówa eyáš yuk'amk'am yeyá áya. (41) Há  
hurrying Iktómi this [everything ] even [rushing around ] ah
- né wíyǵ né c'uwic'ípa káǵa. (42) Nén ĵš knakíyǵ ĵcáška  
this woman this travois she made here also on the side she tied
- c'én. (43) "Nén yaká c'á," ecíya. (44) Éc'en žén  
therefore here sit must she said to him this way there
- iyótak'íya. (45) Šúkat'aka tákuniš. (46) Iyé né wíyǵ né,  
she made him sit down horse none herself this woman this

yǵkte žé. (47) Ěc'enné c'ǵ'ǵcaškapi nǵka né  
she will go [pulling] it this way this wooden thing tied on ? this one

c'uwíc'ipa nén oknǵka c'én žé yǵká.  
travois here she put him on she put him on that one he sat

(48) Um, wanǵkaš né tók'i yuhómniké c'ǵ (you know), nǵ,  
uh long ago this somewhere ?turn ? you know uh

pasúke ták'i yúza hǵkna yuhómniké c'ǵ. (49) Ĵǵ, waná yá, né  
[saddle horn ?] hold on and ?turn ? so now she went this

mniyomni né. (50) Ééhéé užǵhǵtka wóšmu k'ók'ó óǵa iyáya túkš.  
whirlwind this oh my, rose dense even among she went though

(51) Waná tók'en h'ǵšǵ, eyáš yúsyǵka néyaš c'ǵ né. (52) Éé, ĵknúhǵna  
now [very much] then hanging on besides wood this well all at once

eyáš [p405] žehǵ eyáš atǵkeǵ yá eyáš mniyómni né  
instead at that time besides full speed she went besides spinning this one

eyáš k'iyot'[a].  
besides that way

(53) Eyáš t'azúk'ǵa hú óhǵǵa k'ó eyáš iyáya c'én eyáš. (54) Ĵǵ,  
instead thorny bush among even then she went therefore then so

wókuyǵa ŵ kés iyúha c'ǵyúhǵcǵnac'. (55) Ět'i c'én eyáš wǵyǵ  
nice he wore even all ragged he camped therefore then woman

né wí'okizipa c'én. (56) Ká žeciya, "Háá, ĵt'ó netám  
this she set up camp therefore then he said that to her ah I guess over this way

t'akán wa'iktac'," eyá. (57) Hǵǵ, hakíktakta hǵk eyáš žetáhǵ akíktaka  
outside I will go he said oh ?he got up and instead from there ?he ran

hǵk ĵktómi né waná nǵp'á.  
and ĵktómi this now he ran away

(58) Ěc'én nǵp'ááka nǵp'ááka nǵp'ááka c'én eyáš. (59)  
this way he was running away running away running away therefore instead

Ééhé tók'i t'éǵa ĵcǵtǵ, "Mištíma hé," ec'ǵ. (60) Ĵštímǵǵpa  
oh my! somewhere [long, long way] I sleep Q he thought fast asleep

ec'én eyáš žéc'en wǵkáwǵk. (61) Ĵknúhǵnaǵ, a'ét'ihǵ c'én.  
this way then that way he was lying pretty soon she camped on top of him therefore

(62) Hǵǵ, né, "Kiktá hǵk yútam," ec'iyá. (63) Kiktáhiyaaka, hǵǵ,  
oh this one get up and eat-IMV she said to him he jumped up quickly oh

t'awǵcu žé'éc' žén yǵkááka. (64) Žéc'en wók'u c'én wótaaka.  
his wife it was there she was sitting so then she fed him therefore he was eating

- (65) “Háá, jcis netám tók’etk’en ománinike  
 ah I guess over this way somehow or other [I will go for a stroll
- wa’úk[ta],” eyá. (66) Éé t’iyókas’j c’én. (67) “Háá, k’íta ká. (68)  
 ] he said well he peeked in therefore ah look there
- K’oškápi tóna nén awj’c’awakip’ac’. (69) Jnat’j’kta káyapic’,” eyá.  
 young men some here I met (them) my mother is dying they said he said
- (70) Jnahnina mj’c’ópic’, emákiyapi c’én né. (71) Háá, k’íta,  
 in a hurry they called me they told me therefore these ah she looked
- wíya né ektá étuwa túkš tuwéni wayákeš[j]. (72) “Háá, waná  
 woman this there she looked but no one she did not see ah already
- a’jsj’iyàyapiha awj’c’ayak’ita,” eyá. (73) “Kak’iyota iyáyapic’,” eyá.  
 they had gone out of sight when you looked he said along there they went he said
- (74) Éc’én ak’é eyáš Jktómi né ak’é žéc’én aktákaaka,  
 the same way again instead Jktómi this again that same way he was running
- aktákaaka, aktákaaka. (75) Éc’én c’út’aka né óha žéc’e  
 he was running he was running the same way thickets these among in that matter
- yáaka yáaka yá... (76) C’út’aka né óha ak’é mǎk’án  
 he kept going he kept going he went thickets these among again on the ground
- jwúka, štuštá c’én. (77) Hjj, ak’é a’ét’i. (78) Namó,  
 he lay down he was tired because oh again she camped above him yikes
- né “Kiktá hjk yúta,” eciya. (Rose laughs.) (79) Akíkta ak’é  
 this one get up and eat she said to him ?he sat up again
- t’awj’c’[u] é’éc’. (80) Ak’é í c’én.  
 his wife it was again *appeared* she arrived there therefore
- (81) Áá, žehá žén, žehá žén eyáš ak’é, [p409] “Áá né,  
 ah at that time there at that time there then again ah this one
- Wakák, né, nén wanúh wani’uk’ú štén nén. (82) C’á niyúha paǵé  
 wife this here might we spend the winter when here wood lots *piled up*  
 together
- éwahnákac’.” (83) Ak’é hjt’úšj c’én. (84) “Jt’ó netám  
 I put again he fooled her therefore I suppose over this way
- mnjk[ta]. (85) Nahǵh c’ǵ’awak’itjk[ta],” eyékys. (86) Ak’é  
 I will go some more I’ll look for he said, pretending again
- žetáha iyáyekiya. (87) Ak’é aktáka, aktákaaka žé, aktákaaka,  
 from there he took off again he ran he was running that one he was running
- aktákaaka. (88) Táku c’én olinókac’ ak’é žé, én í.

he was running something therefore hole again that into it he went

(89) Hǐǐ, žehá žén mahén jwǐka. (90) Éé, né wǐya né ǐš  
oh at that place there inside he lay down well this woman this also

úúka hǐkna žéc' ak'é a'ét'i. (91) Náá  
she was coming and that same way again she camped above him well

né, "T'ákán ú hǐkna né yúta," eciya. (92) Oǐnóka nén  
this one outside come and this eat she said to him hole here

mahén wykák a'ét'i. (93) Žé'éc' žehánaka, hǐǐ, "Naháǐ  
inside he lay she camped above him that one ?so anyway oh still

tók'etukta hún," ec'ǐ c'én eyáš. (94) Kiktáhiya c'én  
how to get away I wonder he thought therefore then he jumped up therefore

wótaaka. (95) "Hiyá, né wanúǐ, t'ókáta takúǐtǐ štén, nén  
it was eating no this maybe in the future anything happens if here

wanúǐ oná'yp'a c'á epcá c'én né k'ámǐka," (Rose laughs)  
maybe we escape into maybe I thought therefore this I am digging it

eyá kaya. (96) Wǐcák'šǐ k'o žé'éc'.  
he said they say <sup>sic</sup> he was lying just that one

(97) (Žetáhǐ žehá tók'etu wéksuyešǐ máka.)  
from there at that time how it is I don't remember I'm sitting

(98) Žetáhǐ žehá yáá c'én. (99) "Áá, ǐt'ówecaǐ mnušták,"  
from there at that time he was going then ah I suppose I'll let him go

ec'ǐ c'én žehá. (100) Yáá. (101) Éé wa'ák'ip'a žéc'en.  
she thought therefore at that time he was going well he met someone then

(102) "Háá, né, tók'etk'en ya'ǐ hé," eciya. (103) "Háá, né  
ah this however are you staying Q he said to him ah this

netám ahiwat'ic'," eyá. (104) "Né wat'ic'," eyá kaya. (105) "Ná,  
<sup>per JM</sup>  
over this way ?I camped he said here I live he said they say well

k'un ǐknǐk[ta]. (106) Éé, né k'ošká né, ak'ip'a (you know). (107)  
hurry we will go home well this young man this he met him you know

Žéc'en kic'í kná. (108) Žéc'en wǐya né wahékič'ǐ tuktám  
so then with him he went back so then woman this she packed up to somewhere

iyá. (109) Ééhé, én k'íka, "Háá, nén tákuniǐ  
she left oh my there he arrived back when ah here [?you should never

onéya'úšǐ. (110) ǐǐpé'iyáyemayaye né," eyá kaya.

have come looking]            you made her leave me    this   he said    they say

(111) Žéhó'ihake.        (Rose laughs)  
          this is where it ends

## 12. The Twin Boys (Morning Star and Evening Star)

- (1) Eyá kán oyáte t'áka t'ípi ká. (2) Etáhā né wāží  
 well over there tribe big they camped DCL from there this one
- t'awjcut'ū. (3) Ká, "Jhyú wó. (4) 'Jšná úpi,' eyápis'a. (5)  
 he got married then come on IMV alone they(?) stayed they always said(?)
- Éc'en úket'isiye manín," eyá.<sup>67</sup> (6) Žéc'en t'awjcu né  
 in this way let's stay away from camp he said so then his wife this
- kic'iyá. (7) Manín ét'ipi. (8) Žéc'en waná, waná  
 went with him away from camp they camped so then now already
- jknúš'aka, né wíya né.  
 pregnant this woman this
- (9) Žéc'en žehā yác', é wjc'á né iyáme'íika. (10) Iyáme'íikahā  
 [meanwhile] he went this man this he was hunting he had been hunting
- c'én žéc'en, awjč'akniyjka né t'at'ókana tákuš. (11)  
 therefore that way he was returning with game this antelope things like that
- Táku nówa wíya né špayáka. (12) Ká, žé'éc', ká wjc'á né t'gkán  
 things all these woman this she was cooking so that one that man this outside
- yjka ka, "Háá, Wakáka," eyá. (13) "Wjc'á wāží nén híktac'.  
 was about to go then ah my wife he said man one here he will come
- (14) Tuwéħ nén híktac'," eyá káya. (15) "Wjc'ác' é'ésj, eyáš,  
 that someone here will come he said they say human he is not then
- tuwéħ nén hí, wók'ušj wó," eyá káya.  
 that someone here he arrives don't feed him IMV he said they say
- (16) Eyá hjkna né, iyáme'iya wahjkpe éknaku c'én. (17)  
 he said and this one he was going hunting arrows he took his therefore
- Iyáya. (18) Žé'éc'a, jknúhāna tuwé t'iyópa né yuzāpa c'én,  
 he left it was that way all at once someone door this turned back thus
- (19) Ak'íta ka. (20) Žé, waná wjc'á né'éc'. (21) "Óó  
 she looked DCL that one now man it was this one oh
- é nāká hušté," eyá hjk, t'in hiyú. (22) T'in hiyú hjk katám  
 it is you sitting it seems he said and inside he came inside he came and over there
- iyótaka. (23) Ká žé, né "Hj, tók'etu šten, éstena knjka  
 he sat down then that (other) one oh how would it be if right away he would go

---

<sup>67</sup>*úket'isiye* 'let's stay' *-siye* is an older form of the exhortative, which is now formed simply by *-s*.

hún,” ec’ǵ, c’en. (24) Ĥeyám iyé’ǵ’iya c’én. (25) (Táku wók’u  
I wonder she thought back she turned therefore what she fed him

c’én, wac’ónjca ót’ǵjka nak’aš mína éknaku.) (26) Wók’u.  
thus dried meat I think because knife she took hers she fed him

(27) “Háá wǵyap- jknúš’akapi ecé’ena, akán wówate nó,” eyá.  
women pregnant only on I eat DCL he said

(28) Ká wǵya né mína né wǵyáka. (29) (Waná žé mína žé  
then woman this knife this he saw now that knife that

tók’iyataha ū hé nakáš.) (30) Ká žéc’en né wǵya né én  
from where it came supposed anyway then that way this woman this there

jwǵka c’én. (31) Ká kipázo jwǵka níyuhana. (32)  
she lay down therefore then showing it (her stomach) she lay down completely

Žéc’en žé nén ékne hjk, wótaaká. (33) Ká wónkíc’uni éc’en  
so then that one here he put it and he was eating then he finished eating then

iyókapte né, c’ǵ iyókapte éc’, heyám éknec’. (34) Mína né éyaku  
plate this wood plate it was aside he put it knife this he took

hjk, nec’iyota c’ap’á hjk masnéca nec’iyota.  
and this side he stabbed and he slashed this side (top)

(35) Hjk tákuškipina né nǵpapi, mahén wǵkápi. (36) Yusnúta  
and children this there were two inside they lay he pulled (them) out

hjkna, “Hǵktáya wó. (37) T’ušúta én ū wó,” ecíya c’én.  
and get out of here IMV place by the door there stay IMV he said to him therefore

(38) Yusnúta hjk t’ušúta kán k’ǵ’iyeya. (39) Néc’a nén  
he pulled him out and place by the door over there he tossed him this kind here

k’ǵ’iyeya - t’ušúta ecíyapi. (40) Ūmá jš t’akán yuhíyaya hjkna,  
he tossed him place by the door it was called [other one] outside he took him and

“Hǵktáya wó. (41) Njš wiwí nén ū wó,” ecíya c’én. (42)  
get out of here IMV you slough here stay IMV he said to him therefore

Wiwí kak’í k’ǵ’iyeya huštá, ūmá hokšína né. (43) Žéc’ǵ hjk  
slough over there he tossed him it is said other one boy this he did that and

k’ikná.  
he left

(44) Žéc’en né, waná wǵc’á né iyámeku c’én  
so then this one now man this he was returning from hunting therefore

kúwǵyuka. (45) Hǵj, a’ókas’jǵka. (46) T’awǵcu éc’ waná ktépi c’én  
he was coming oh he was peeking in his wife it was now killed therefore

jtúkam wɣká. (47) “Ééhé! Wakáka. (48) ‘Wókʷuʃj wó,’ ecíciye  
 on her back she lay oh no! my wife don't feed him IMV I told you

šten,” eyá. (49) Ká, “Tókʷen ecʷawjɕʷaʷu hún, micjcana. (50)  
 when [he comes] he said then how he did with them I wonder my children

Yusnútaħɕʷ,” eyá kaya. (51) Tʷamní né núm wayáka, tʷamní  
 he pulled them out he said they say womb this two he saw womb

nɣpá héceš.  
 two must be

(52) Kákʷen né wócʷakne eyá[pi] tʷakán né wócʷakne káġa hǵk.  
 that direction this scaffold so-called outside this scaffold he made and

(53) Écʷen éknąka hǵk, tʷawjɕu né ptehá óġe cʷén  
 then he put her and his wife this buffalo robe he wrapped her thus

žécʷi ekíkńąka hǵk écʷen.. (54) Žécʷu hǵk, sicáyeknapi néʷu.  
 over there he put his own and then he did that and he was sorrowful because of

(55) Iyámeʷiyaš akʷé. (56) Iyámeʷiya žé žécʷen.  
 he went hunting again he went hunting that one then

(57) Ká žécʷen né Tʷuʃúta Ūna né hǵnápʷa, hokšínana né. (58)  
 so so then this [Little by the Door Stays] this came out little boy this

“Kúwa wó, kúwa wó, ɣškátatanakte<sup>68</sup> nó, Wiwí én  
 come here IMV come here IMV we will play [baby talk] DCL [Little in the Swamp

Ūna,” eyá. (59) Žécʷen, híí! žé, “Niyáte én yaká cʷa  
 Stays] he said so then oh that one your father in he is sitting maybe

nó,” eyá. (60) “Hiyá, tuktám iyáye nó. (61) Kʷúna wó,” eyá. (62)  
 DCL he said no to somewhere he went DCL hurry up IMV he said

Žécʷen hiyókasʷjka tuwéniʃjɕʷ (63) Ĵš žén škáta hǵk hǵj, cʷaħóta nén  
 so then he peeked in there was no one he, too there he played and ohm my ashes here

aniškatapi. (64) Eyá cʷaħóta né kʷú eyáš omnéya. (65) Žén  
 they were playing on it well ashes this lots then [they] scattered there

né oyéʷjɕʷicʷaħškatapi (you know).  
 this they made tracks playing in the ashes you know

<sup>68</sup>*ɣškátatanakte* This is baby talk *ɣškátjktá* ‘we will play’: the stem is reduplicated and -na (DIM) is added.

(66) Ká, žéc'ų hĭk waná kúkte né snónhyapĭc'.<sup>69</sup> (67)  
 so [they] did that and now he was about to come back this they knew

Eyá kak'iyot aktáka hĭk ak'é miní žén, sághĭkna k'ų'ų'ų'c'iyá.  
 well toward there he ran and again water there (in a) white flash he threw himself in

(68) Né'jš, né mahén iyáya. (69) Ká hiyókas'ĭ ká. (70) Hĭĭ,  
 this one, too this one inside [his place] he went then he peeked in then oh

c'ahóta né k'ųyáá! (71) Ká oyépina né nųpapi. (72) "Háá, né  
 ashes here lots and lots so little tracks this there were two ah this

tákuškipina, nó'iyepi," eyá. (73) "ĭt'ó ĭc'aš wahĭkp'ep'ena  
 children their tracks he said I have in mind by golly little arrow

wakáĭk[ta] ųmá ĭš hųp'ep'ena wakáĭk[ta]. (74) Snohwĭc'awayĭk[ta]  
 I will make other also little digging stick I will make I will know of them

táku žé." (75) Žéc'en kák'ĭ c'ic'átku kák'ĭ éknąka c'én. (76)  
 [which ] so then over there back of the lodge over there he put them therefore

Ak'iyameya. (77) Iyáya.  
 he went hunting again he left

(78) Ká žé'éc'a né, "Kúwa wó," eyá. (79) Até  
 then after a time this come on IMV he said my father

tákuc', táku mĭcaĭac', ak'íta wó," eyá. (80) Žéc'en ųmá né'jš,  
 something something he made for me look IMV he said so then other one this one

"Hĭí, žé niyáte t'iyąke nó," eyá. (81) Hiyókas'ĭ ak'é. (82) Ká  
 oh that you father is at home DCL he said he peeked in again then

tuwénišĭ. (83) C'ĭcunana néce'ena t'ín ų.  
 no one his older brother only this one inside the lodge was

(84) Há žéc'en o'ókšąĭ étuą wí né, tuwéni t'í yąkéšĭ -  
 ah so then all around the place he looked tent this no one lodge was not sitting

ĭš t'ín iyáya c'én. (85) Kic'íškàta. (86) Hųp'e né éyakupišĭ.  
 he inside he went therefore he played with him stick this they did not take

(87) Né ĭtázĭpapana né éyaku. (88) "Há, miyék'é tákunišĭ nó,"  
 this little bow this he took ah f or me, at all nothing DCL

eyááka. (89) Háá žé eyáš ká kic'í yąkác'. (90) Kán -  
 he kept saying ah [even though ] over there with it it lay over there

<sup>69</sup>snónhyapĭc' fast speech form of *snokýá* 'to know'. One speaker suggested that forms like *snohýá* and *snonhyá*, in which *h* replaces *k*, suggest an intuition rather than actual knowledge. Although this speaker's intuition cannot be ignored, it is not borne out by in some other examples, such as in s73 where the father says *snohwĭc'awayĭkta* 'I will know/I will find out', referring to actual knowledge.

hǫp'ena ká kic'í yakác'.  
 little stick over there with it it lay

(91) Žéc'en t'iyóškatapi ak'é. (92) Né wǫc'á né c'alióta né  
 so then they played in the lodge again this man this ashes this

kasmǫyaya hǫk iyáya (you know). (93) Oyépikte éc'en  
 he cleaned up and he left you know track they would (make) in this way

kasmǫyahaha c'en, iyáya. (94) Ak'é, waná kúkta  
 he always cleaned up therefore he left again now he would come back

snónyapinac'. (95) "Hát'í wó, niyáte kú nó," eyá hǫkna  
 he knew-DIM scram IMV you father is coming back DCL he said and

žák'é wiwí kák'í c'anán ye'ǫc'í... (96) Kiknǫk-  
 that one again bog, slough over there deep he jumped he dove iin

ye'ǫc'íya. (97) Né'ǫš nén mahén ye'ǫc'íya.  
 ] this one, too here inside he (pulled) himself

(98) Ká, t'ín hiyúúka, oyénǫpápi. (99) "Háá, né nǫpapi. (100)  
 then inside he was coming there were two tracks ah this they are two

ǫc'áš, ǫc'áš wǫc'amnuza." (101) Ak'é wahǫkpe wáži káğa c'en  
 I'm resolved I'm resolved I [will] catch them again arrow one he made therefore

ak'é kák'í éknaka c'en. (102) Žéc'ǫ hǫk né, jnáhmewǫc'ák'íya.  
 again over there he put it therefore he did that and this one he hid from them

(103) T'ušúta nén jnáhmewǫc'akiyaha c'en. (104) Žéc'en, "Kúwa  
 place by the door here he was hiding from them therefore so then come on

wó," eyá káya. (105) "Kúwa wó. (106) Ak'é atíyámeya nó.  
 IMV he said they say come on IMV again father went hunting DCL

(107) Ak'é uškátǫkte nó. (108) Wahǫkpena wáži ǫš njcáğe nó.  
 again we will play DCL little arrow one also he made for you DCL

(109) Kúwa wó," eyá. (110) ǫmá ǫš kú.  
 come on IMV he said [the other one] he came back

(111) "Híí, žé t'í wǫké nó," eyááka<sup>70</sup>. (112) "Hiyá, tuwénišj nó.  
 oh that one lodge he is there DCL no no one DCL

(113) K'úna wó. (114) Ak'íta wó, nén ǫc'ágac'.  
 hurry up IMV look at IMV this he made

<sup>70</sup>*hǫj* is a word used exclusively by women to express amazement or dismay. The vowel is often extended and is often contoured expressively. Typically, narrators use expressions appropriate to the gender of the speaker. This is an exception.

- (115) U<sup>ma</sup> ĵš knáya c'én t'ín iyá éc'en (116) Nyp'in.  
[the other one] he fooled him therefore inside he went this way both
- iyáwĵc'akihpaya. (1167) “Óó, há, Mic'ĵkši, miyé nó. (118) Mic'ĵkš, miyé nó,” eyá.  
he grabbed them oh ah my sons it's me DCL my sons it's me DCL he said
- (119) Tayágh atkúku p'á nená k'ówa yušnáapi. (120) Eyáš yuk'ék'eħapi  
very well his father hair these all pulling out then they were scratching
- né'ų noté nenák eyáš žiyasa wĵc'áknuswųka né eyáš.  
because of neck also instead the whole time he was holding on to them this one instead
- (121) “Mic'ĵkš, miyé nó. (122) Itázipaħ waštéšte c'icaĵapikte nó. (123)  
my sons it's me DCL bows very nice I'll make for you DCL
- Mic'ĵkš, kic'ima'ų pó,” eyá. (124) “Né nihún mĵcit'e nó,” eyá  
my sons stay with me IMV-PL he said this your mother died on me DCL he said
- eyáš k'ó wĵc'ák'uwahĵa c'én, eyá. (125) Kítaħ wĵc'áyu'ĵcikceka  
instead EMPH he was treating them thus saying (this) barely he calmed them
- c'én žehá, ĵš, “K'úna ŷkícaĵa pó, wahĵkpe waštéšte  
thus at that time he (boy) hurry up make them for us IMV-PL arrows very nice
- éc'a.”<sup>71</sup> (126) Éé ak'é c'ápaħu káksaya c'én eyáš kíta  
that kind oh again cherry he cut therefore then barely
- iyák'amk'ampánac', ŷpis k'útepi c'éyaka néc'ekc'en.  
a little larger size they use them they shoot could this way
- (127) Kíta[h] wĵc'ákícaĵa nyp'in ak'íye c'én. (128) “K'íta wó,  
finally he made them for them both identical thus look IMV
- Mic'ĵkš, néc'en ec'ánųpi štén pízena ya'ópikt[a],” eciya. (129)  
my sons this way you do when gophers you should shoot he said to them
- Wĵc'ák'u. (130) Žé'éc' eyáš, waštékinapi. (131) Žehá  
he gave them to them those [boys] then they were happy after that
- ųmáka wiwí én kníšĵ. (132) Né'ĵš mahén  
the other one slough to he didn't go back this one, too inside
- ye'ĵc'iyes'a né ec'ųšĵ. (133) Eyáš, “Mic'ĵkš nówa t'ákán  
always [pulled] himself this he didn't do it then my sons all this outside
- škátam. (134) Nihúš k'uwápišĵm. (135) Žé nihúpi že wųké že,  
play-IMV your mother don't bother her-IMV that your mothe that lying there

<sup>71</sup>*ųkícaĵa po* 'you (pl.) make them for us' - this is speech error. Since the boys' father alone is being addressed, the correct form would be the singular: *ųkícaĵa wó*.

eyá. (136) Óó né hǔku né étuwapi ká. (137) Žéc'í hǔku né  
 he said oh this their mother this they looked then over there their mother this

néc'en p'iyápi c'en žéc'en néc'en wúka. (138) "Uwáži yaká  
 this way buried therefore then that way she lay in one place sit

pó, Mic'íkši," eyá.  
 IMV-PL my sons he said

(139) "Iyámemnǐk[ta]. (140) Netám mnǐk[ta]. (141) T'éha mnǐktešǐ.  
 I'm going hunting over this way I will go far I won't go

(142) Éstena waknǐktac'," eyá. (143) Éc'en iyáya. (144) Žéc'en  
 soon I'll be back he said then he left so then

né k'íta. (145) Waná, "Ǫhyǔ, Iná'ǔk'útetas," iyé eyá.  
 this one he looked now come on let's shoot at our mother he he said

(147)<sup>72</sup> U má né, Wiwí én Úna né, "Hǐǐ žé iná  
 the other one this [Little in the Swamp Stays] this oh that our mother

t'e nó," eyá. (148) P'iyéniš wakíta. (149) Ak'é ǔmá né ǐš,  
 she is dead DCL he said instead he insisted again other one this he

"Ǫhyǔ wó. (150) Uknǐkǐsnis iyé iná," eyá.  
 come on IMV let's revive her herself our mother he said

(151) Žéc'en waná eyáš wakán k'ǐ'íye c'en. (152) Én ú  
 so then now then up high he threw them therefore there they came

háta, wahǐkpe né, "Háti wó, iná, háti wó, iná. (153)  
 whenever arrows this [watch out! IMV Mother [watch out! IMV Mother

Anǐkac'apǐkte nó," eyáš íyaš'api hok'ún nážǐc'. (154)  
 they will stick in you DCL then he kept yelling below he stood

Tópaǐ ec'ǔpi éc'en, hǔku né škašká. (155) ǐkpáptǔyǐkta  
 fourth time they did it in this way their mother this she was moving. to turn over

šká (you know).  
 she tried you know

(156) Ak'é ec'ǔpi. (157) "Hǐǐ, né mayá'opikta c'é," éya hǐk,  
 again they did it oh this you would have shot me probably she said and

iyótaka. (158) K'ǐhpá, k'ǐhpǐkta ška. (159) Žéc'en k'ǐhpá c'en.  
 she sat (up) get off to get off she tried so then she got off therefore

<sup>72</sup>Sentence numbering is off by 1 from here on.

(160) “Hǐǐ, Micʼjks̄, tʼanǐš mayáktepikta tukʼá,” eyá -- (ktépi  
oh my sons almost you would kill me though she said she was killed

tukʼá). (161) ǐtú žéwǐcʼákiya, cʼǐcápi né. (162) Écʼen, hǐku  
though simply she said that to them children this this way their mother

kicʼí tʼín kíknapí cʼén.  
with inside the lodge they went therefore

(163) Atkúku akʼínkʼuwapi. (164) Éé kútʼǵǐ atkúkupi né, (you  
their father they were watching for him well he came in sight their father this you

know). (165) Eyáš ǐtkúm akíktakapi cʼén eyáš, “Até,”  
know then back their ran to theirs therefore then father

eyáyaš ǐtkúm akʼé, “ǐhá né akʼé takúhǐiyacʼ,” ecʼǐ  
they said repeatedly back again ah this again something [has happened] he thought

cʼén. (166) Núsku. (167) “Até, ǵakʼé miná(?) né aʼútʼaka  
therefore he hurried father one side my mother [baby talk?] this he shot her

iná né, mokísni nó. (168) Iná né kʼíhpa cʼén  
our mother this he shot her back to life DCL our mother this she got down and now

até tʼiyákaake nó,” eyáyaš kʼomíʼǐtʼokʼo žeyáaka.  
father sitting the lodge DECL they said repeatedly back and forth they kept saying that

(169) “Há, Até, žíye nó,” eyá iyákićʼǐpáákapi  
ah father he's the one who [did] that DCL he said they kept blaming each other

(you know). (170) Žéʼécʼ waná, kʼítaǐ owáhiyapi. hǐku né  
you know that one now finally they caught up with him (their) mother this

knukisnǐpi cʼén. (171) Kní cʼén akʼítaka. (172)  
they brought theirs back to life because he arrived back home and now he looked

“Háá! Háá! Micʼjks̄, tǵyá ecʼánupi nó, nihú niyécinukisǐpi né,”  
ah! ah! my sons well you have done DCL your mother you brought her back to life this one

eyá kʼó. (173) Žé wǐcʼakiyǐkten.  
he said EMPH that he told them

(174) ǐknúhǵana ǐmáǐ, “Netám nápić[ta],” ewǐcʼakiya. (175) Žetápaš  
all at once the first one over this way you will go he said to them that direction

Micʼjks̄i, yápišǐ pó,” eyá. (176) Ká né ohákapʼa né, “Tákucʼen  
my sons don't go IMV-PL he said then this younger one this why

até žeyá hún,” ecʼǐ. (177) Žécʼen žén šǐkatʼǵka  
our father he said that I wonder he thought so then there horses

tók'iyata okíni hé nakáš kneknéǵapi núm, owínc'akini c'e,  
 from where he got Q but pintos two he got them must have

šúkapinac' kneknéǵapinac' ĵš núm owjč'akini. (178) Žé k'inúke  
 dogs little spotted ones also two he got them that one to each one

t'asúkkšukwjc'ak'iya. (179) Úmá né t'asúkk'iya c'en umá ĵš  
 he made them their horses one of them this he it made his dog then other one also

ká t'asúkk'iya  
 then he made it his dog

(180) Žéc'en núp'in šúkat'ǵaka wjc'ayuhapi c'en. (181) Wjya né'jš,  
 so then both horses they had them therefore woman she

táku ak'jšu ecíyapi žéc'a wjc'ákicaǵa c'en. (182)  
 thing pad saddle they call it that kind she made for them therefore

O'íp'a nén k'ó, óskiyeya -- wjya žé (*you know*). (183)  
 corner edge of saddle here even she quilled woman that you know

Žéc'en žé, ak'j yuhahapina núp'in, ak'j óskapi yuhahapina (you  
 so then that saddles they had both saddles quilled they had you

know). (184) O'íp'a né néc'en o'íp'a uk'á,  
 know corner edge of saddle this this way corner edge of saddle though

o'íp'a ká nówa én, óskapi níyua.  
 corner edge of saddle there all on quilled all over

(185) "Kák'en né tákuc'en até žeyá hún," ec'j c'en  
 that direction this why my father he said that I wonder he thought therefore

šúkat'ǵaka né éknaku hjk. (186) Ak'jt'uhj pahiyopta  
 horse this he took his and he saddled up to the hill

šuk'áktak'iya né ohákap'a né - T'ušúta en Úna žé.<sup>73</sup>(187) Ká  
 he ran his horse this younger one this [Little by the Door Stays] that then

ž'ééc', takúh k'utékte néc'a k'ohák'o oné né žéc'en yá  
 that one something he could shoot this kind quickly he looked for this that way he went

(*you know*). (188) Jknúhanaš nén eyáš, heháka waží náži. (189) Eyáš  
 you know all at once here then elk one it stood then

šúkat'ǵaka nén nahták iyéyek'iya c'en k'uwá éyaya.  
 horse here [he spurred it ] therefore [he chased after him]

<sup>73</sup>Speech error: Little Stays by the Door is the older brother.

- (190) Waná aʷútʷjkte écʷen hǵhépíyaya. (191) Hé  
 now he was about to shoot then there was complete darkness supposed
- žécʷen tókʷiyatahǵ úkoš snonkʷiyecen, kʷoškáškanaan kʷó.  
 that way from where wherever it came he didn't know little guy EMPH
- (192) Hǵǵ, waná maǵážu. (193) Kákʷen maǵážu eyáš wá néʷjš  
 oh now it rained that direction it rained then snow also
- kastástak háwǵka, eyáš kákʷen. (194) Žéʷécʷa cʷǵ né  
 splattering on the ground it was then that direction meanwhile sticks this
- yuwéłhwéǵa cʷén eyáš ožú akíʷu cʷǵakákna nén ožú akíʷu  
 he broke them up and now then full he made a fire beside a tree here full he made a fire
- žécʷen, cʷosʷǵciya yǵakáaka.  
 that way warming himself he was sitting
- (195) “Háá, ápa šten waknǵk[ta],” ecʷǵcʷ. (196) Jknúhǵ wakǵákana wǵži  
 ah day when I'll go back he thought suddenly old woman one
- nécʷa wiyótahǵ (ǵpóskukǵtu) nécʷiyatahǵ ú. (197) “Yúú,” eyá  
 this kind from the east noon to this direction she came ooo she said
- ú. (198) “Yúú,” eyá úniya. (199) Ká kʷáyéna  
 coming ooo she said he heard her coming then closer
- ú ka ptewǵnǵwǵ šinána wǵži ǵ cʷén<sup>74</sup>.  
 she came then cow[hide] little robe one she wore around her shoulders thus
- (200) Saknékitʷ hinǵpʷa.  
 using a cane s she appeared
- (201) “Hǵǵ, Mǵtʷákoš, táku tǵyǵ ecʷánǵcʷ cʷeyátʷi né. (202) Né  
 oh Grandson something good you did build a fire this this
- matásakǵkta. (203) “Há, žén iyótaka wó, Mikʷúš. (204) Nǵš žén  
 I'm about to freeze ah there sit down IMV Grandmother you there
- cosʷǵcʷiya yǵká wó, Mikʷúš. (205) Hǵkéya ápa ecʷán nó,”  
 warming yourself sit IMV Grandmother at last day soon DCL
- eciya. (206) Žécʷenyǵkte waná -- wakǵákana né, “Nahán  
 he said to her [so it was about to happen ] old woman this now
- ǵštíma ǵkš,” ecʷǵ. (207) Žécʷenyǵkte waná  
 he slept if only she thought so it was about to happen now

<sup>74</sup>*ptewǵnǵwǵ šinána* ‘cow hid robe’. It is a bit surprising that the woman is wearing a cowhide robe, but Mrs. Dítmar says she remembers hearing this in some versions of the story because the old woman is odd. Note, however, that in s215 Mrs. Weasel says she is wearing a buckskin dress.

līmá né, Wiwí én Ūna né -- Ó! Wiwí én  
 he was sleepy this one [Little in the Swamp Stays] this oh [Little in the Swamp]

Ūna né.<sup>75</sup>  
 Stays] this

(208) Ká, “Mik’úš, níš niłmá šten žókniwuka wó,”  
 then Grandmother you you are sleepy if lie on the opposite side IMV

eciya. (209) “Ok’ánhya núúkikta,” eciya. (210) “Há, Mit’ákoš,  
 he said to her warm you will stay he said to her yes Grandson

mjš ec’ámuk[ta]. (211) Mjt’ákoža, jtúkš ac’ic’jmakik[ta],” eyá. (212)  
 me I will do it Grandson instead I’ll watch for you she said

A’jntk’úkte šten, Mit’ákoš, c’imnúšicik[ta],” eyá. (213) Žéc’en né  
 it might burn you if Grandson I’ll wake you she said so then this one

jštím... jštím’iyáya, žé. (214) Žéc’en né wakákana né  
 asleep he fell asleep that one so then this old woman this

jkp’oknut’at’ac’. (215) Nécen t’elipíšinà wāží j  
 searching in her lap this way deerskin robe one she wore around her shoulders

c’én, nén tákuš okpúhknipis’a žéc’etu,<sup>76</sup>  
 therefore here something [a kind of pouch ]

oknú’t’at’aka wapáhta wāží, yusnúta. (216) “Tákuš wák’eca.  
 she felt around bundle one she pulled it out wht is it that I need/use

c’á a’óp’ewakiyas,” eyá hjk. (218)<sup>77</sup> C’á wāží paksá hjk jkp’ana né  
 tree I add another she said and stick one she broke and little end this

yat’át’aaka hjk. (219) Né, šúkat’ákana é c’akícip’a ká,  
 she kept chewing and this one little horse that one she poked with the stick then

c’á! (220) jš né wjc’á né c’ap’áhka ka.  
 it was a tree him too this person this she was poking him with the stick DCL

(221) jš eyáš náži hiyáya c’én eyáš c’á ka ót’gnałhka  
 he then [he jumped up ] therefore then tree there very straight

kága. (222) Sýka t’áwana žé’jš ec’ý ka. (223) jš  
 she made him dog his little one it, too she did it DCL it

<sup>75</sup>Mrs. Weasel thinks for a moment that she has misspoken herself, but she is correct – it is the younger brother.

<sup>76</sup>The old woman is wearing a pouch in addition to her robe.

<sup>77</sup>Numbering is off by and additional 1 from here on

ec'ána c'ǵškópac' kícaga. (224) Žéc'ŷ hĭk žéhǵǵka ġp'iyáya c'én  
 this way curved wood she made it she did that and meanwhile day came therefore

ǵp'á, né wakákana né.  
 she left this old woman this

(225) Žéc'en né ŷmá né ĵcáǵiš sŷkáku  
 so then this other one this got lonely his younger brother

tók'iyac'. (226) Ká žéc'en né, "Há né misŷka  
 went somewhere so so then this one ah this my younger brother

kníšĭ. (227) Īt'ó oyé'owap'ĵkta," eyá c'én.  
 didn't come back I have in mind I'll follow his tracks he said therefore

(228) Šŷk'ák'ĵkit'ŷ žéc'en eyáš tok'íyo a'ĵsaye iyáye  
 he saddled up so then then whatever direction he disappeared he went

žec'iyot[a], ĵš žé oknáya.  
 that same direction he, too that he followed

(229) Yááka, yááka ka. (230) Hĭĵ, žéc'e  
 he was going along he was going along DCL oh that way

ŷĵkta ká. (231) Ak'é, ak'é né eyášowáštenaĥ nážĭ c'én  
 he would go then again again this then slowly he stood therefore

eyáš heĥáka né eyáš. (232) Imáni nuskiya yuc'ápc'aptúken,  
 then elk this then he began to walk faster picking up speed while trotting

c'ǵktam iyáya.<sup>78</sup> (233) "Óó né, né né misŷka tók'en ec'ŷ  
 towards the woods he went oh this this this my younger brother how he did

né'éc'." (234) Éé nŷske ká, waná wahĵkpe éknaku c'én. (235)  
 it was this one well thing then now arrow he took his therefore

Waná a'út'ĵkte žéc'etunaĥ, ókpas'iyaya.  
 now he was about to shoot that same way it was suddenly dark

(236) Éé žéc'en tók'iyĵkte k'ó snonk'iyecen - ókpaza c'én. (237)  
 well so then what direction even he didn't know it's dark because

Žéc'en žé c'ánaka žé én a'út'ĵkte stéye. (238) Nén  
 so then that a stand of trees that at he was about to shoot it seemed here

yá ka'éc'a. žén c'aĥóta né táku wiyeknaš ŷaká. (239) "Óó né  
 he went then there ashes this [a great amount ] lay there oh this

<sup>78</sup> c'ǵktam = c'ǵ'ektám 'towards the woods'

misúka c'et'ihə tuk'á. (240) Snonwáyjk[ta] tákukaš.  
 my younger brother he made a fire though I will know whatever it is

(241) Ěc'en c'ǵ né yuksáksa náhta c'et'i c'en žéc'i žé. (242) Žén  
 then sticks this he broke again? fire therefore over there that one there

wíyeknašj c'et'i. (243) Hjj, žéc'eyjkte ak'é waná wakákana  
 really big fire oh it was about to happen again now old woman

ú níya. (244) “Óóóóó,” eyá ú níya. (245) “Ó' né..”  
 coming he heard (\*moaning\*) she said coming he heard oh! this is the one

(246) Ak'é ú níya. (247) “Óóóóó,” eyá. (248) Ú  
 again coming he heard (\*moaning\*) she said she came

žéc'en ak'íta ka. (249) Hjj wakákana c'á ú. (250)  
 so then he looked at her DCL oh old woman must be coming

Ehǵ-hí ká, “Mit'ákoš tayǵ ec'any c'en,” né eyá. (251) Ak'é  
 she reached him then Grandson well you did thus this one she said again

maǵážu jwahjha k'ó eyáš.  
 -hǵ?  
 it rained it snowed also then

(252) Ěé né šuk[?maheta?] ak'jna né éknaku hjkna. (253) Há?  
 well this [saddle blanket?] little saddle this he took his and blanket/robe

aknáhpa yaká. (254) (T'ušúta én Úna é.) (255) Aknáhpa  
 he covered his he sat [Little by the Door Stays] it is he covered his

yaká c'en én a'júka. (256) “Há, Mik'úš, małimá nó,”  
 he sat therefore on adding wood ah Grandmother I'm sleepy DCL

eyá. (257) Né, “Njš yac'jka šten, žókna jwúka wó,  
 he said this one you you want if over there lie down IMV

Mik'úš.” (258) “Háá, Mit'ákoš, ap'éta niłpáya šten oc'icimnakjka,  
 Grandmother ah Grandson on fire you catch if I will tell you

Mit'ákoš. (259) Jwúkam, Mit'ákoža.”  
 Grandson lie down-IMV Grandson

(260) Žéc'en nén iyá hjk, ak'jna né yu-, yunák'eya--jkikc'uj<sup>79</sup> hjk  
 so then here he went and little saddle this (false start) turned his on its side and

jphjwuka. (261) Ká né ak'jmahetana né ołnóka. (262) Žé ókna  
 it was as a pillow so this little saddle blanket this hole that through

<sup>79</sup>=jkikc'uj = j-kik-ec'uj 'he did it to his own'

ak'íwuka, (263) "Tók'en misúka kté hún," ec'í  
 he lay looking. how my younger brother she killed him I wonder he thought

c'én žé ak'íwukáwuka. (264) Jknúhana, hǐj, nazǐ'ic'iya c'én.  
 thus that he kept looking all at once oh he stretched out therefore

(265) "Mit'ákoš, žé ap'étáhiłpayac'. (266) Jnǐtk'uktac',"  
 Grandson that a spark landed on you you'll catch fire

eyáaka túkš, p'iyeníš škášǐ wuká ak'ínwuka. (267) Kák'í, "Óó  
 she kept saying but instead not moving he lay looking over there oh

né é nó, ec'í. (268) "Tónaš," eyá.  
 this it is DCL he thought so many things she said

(269) Žé'éc' jknúhana, "Hǐj tákuš wak'éca, c'ák a'op'éwakiyešǐ."  
 that one all at once oh what is it I need/use tree not to add

eyá. (270) Ak'é waná jkpi'oknut'at'a c'én. (271) "É'éšǐ.  
 she said again now she felt around in her lap therefore that's not it

(272) "Óó, né iyúkisni žé'éc'," eyá hǐkna. (273) "Né ŷ c'á  
 oh this one it brings to life that one she said and this using trees

wakáges'a žé." (274) Eyá hǐk kán ékna[?ka?]. (275)  
 I always make ? she said and over there she put it

Ak'íwuka. (276) Žéc'ŷ hǐk c'á né núske hǐk (hí yuk'á hé  
 he's watching her she did that and stick this thing and teeth there are [probably

nak'áš) jkpa ká yatát'a hǐkna. (277) Žéc'en at'ášošoka hǐkna. (278)  
 ] tip there she chewed and so then she spat on it and

Én apáhnuta hǐk.<sup>80</sup>  
 there she rubbed it and

(279) Waná né p'et'ákasam wuké né, waná t'ašúke é. (280)  
 now this one across the fire he lay this now his horse it is

T'okáhe c'akícip'a. (281) C'ap'áwǐža né ektá étuwa. (282)  
 first she touched it with the stick crooked branch this there he looked

Ak'é šukána žé'jš. (283) Hǐj waná jknáhomni c'én waná jš  
 again little dog that one oh now she turned around therefore now him, too

<sup>80</sup> *apáhnuta* 'poking it into' Mrs. Ditmar says this is the word used for putting a pin into the front of a tipi where the flaps come together at the front (the several horizontal pins above the doorway). The original transcription (from 1985) had *š* in place of *h* but Mrs. O'Watch found that word so offensive she would not allow me to repeat it, once I read it aloud to her. Mrs. Ditmar did not recognize the word when it was pronounced with *š*, and found it to be meaningless, rather than offensive.

ec'úkte ec'en. (284) Náži hiyáya c'ǵ k'í.  
she will do it in this way [he jumped up ] stick he grabbed away

(285) “Mik'úš, táku tók'anu hé,” eyá. (286) “Tók'en ehá hé,  
Grandmother what you do what Q he said how you said Q

Mik'úš,” eyá. (287) “Tók'eniš, Mit'ákoža. (288) Wanís'ie, Mit'ákoža.  
Grandmother he said nothing Grandson let me live Grandson

(289) Wanís'ie. (290) Tók'en ep'éšjč'.” (291) “Hiyá, tók'en ehá,  
let me live anything I didn't say no somehow you said

Mik'úš. (292) Tok'én ehá. (293) Né tók'en eyákiya nená  
Grandmother somehow you said [this which you said to them] these

éyakŋake nená tók'en eyákiya. (294) Tukté'ehé iyúkisni é.” (295)  
you put them these what you said to them which one it cures it is

“Né'éc', Mit'ákoš. (296) Nuhjka štén, yuhá. (297) Né ŷ c'ǵ  
it is this one Grandson you will have it if have it this using trees

wakáges'a[n?], Mit'ákoš. (298) Né, énañ c'ǵpáha,  
I always make Grandson this right there touch with the stick?

énañ žén, wót'jkenc' (š?). (299) C'ǵp'áhā ká. (300) C'ǵp'úpu  
right then there making no sense touch with the stick then rotten wood

wǵží eyáš yuktápi néc'en hǵ.  
one then bent this way it stood

(301) Žéc'en né iyúkisni káye né žén c'ap'á c'én. (302) C'ǵ  
so then this it cures she said this there he poked therefore trees

niyúha c'ap'áhaka eyáš k'oškápi né náži hiyáya eyáš žéc'en  
all these he went along poking then young men this [stood up ] then that way

kná. (303) “Tók'iyata ya'úpi káš, owáknam,” eyá. (304)  
went back from where you came whatever go back there-IMV he said

“Icínypa né, icínypa né wakákana né žéc'uktéšj, né heháka,” ecíya.  
second time this second time this old woman this she will not do it she is the elk he said to him

(305) “Ihyŷ, ektá knám. (306) Míš né wahnj[ta].” (307)  
come on there go back-IMV me, too this I will go back.

Žehánaka ġpiyaya. (308) Ápa c'én eyáš háwŷka. (309) Žéc'en  
quickly got daylight day therefore then nice day so then

ŷŷkáku né'jš c'akíp'a c'én eyáš náži hiyáya,  
his younger brother him, too he touched him therefore then [he stood up ]

t'ašŭkena žé'jš eyáš, šŭkat'akana eyáš hot'ŭt'ŭ ŭ. (310) Šŭkána  
 his little horse it, too then little horse then [it was neighing ] little dog

žé'jš wap'áp'a ŭ, šŭkána né iyékiya c'én. (311) "Háá,  
 it, too [it was barking ] little dog this it recognized him because ah

Misŭ," eyá. (312) "Táku iyóc'ic'íši háta, tóhŭni  
 my younger brother he said something I tell you something whenever never

namáyah'ŭšŭ nó," eyá. (313) Tóhŭni, tóhŭni wamáyanakŭktešŭc',"  
 you don't listen to me DCL he said never never you won't see me

eciya. (314) "Niyé t'okáhe c'én, Misŭ, a'ísa'ŭ jnánŭk[ta].  
 he said to him you first therefore my younger brother appear you will go

(315) Wiyóhpeyata wŭc'áhŭtŭca enŭkiyapiktac'.<sup>81</sup> (316) (Ó žéctówan eštá.)  
 sunset star you will be called oh that's the one maybe/probably

(317) Mŭš, ápa ú, ápa ú netám wahínŭpŭk[ta]. (318)  
 me day comes day comes over this way I will rise

Ápa'u, ápa'u wŭc'áhŭpi emákiyapik[ta], míš," eyá. (319) "Žé  
 morning morning star I will be called me he said that

snonkiya ŭ," eciya. (320) Žéc'en kic'í kná.  
 know of yourself continually he said to him so then with him he went back

(321) Kic'í kná c'én k'ípi. (322) "Até,"  
 with him he went back therefore they arrived back home father

eyá. (323) "Né t'aniš, wakákana waží kté tuk'ác'," eyá,  
 he said this one almost old woman one she killed him but he said

"awáknic'. (324) Iyówak'íšŭ tuk'á, namáh'ŭšŭ c'én. (325)  
 I brought him back I told him not to but he didn't listen to me therefore

"Até, tóhŭni wamáyakŭktešŭ netá, ŭknípi štén," eyá kaya. (326)  
 father never he will not see me here we come back when he said they say

Hŭku ŭš eciya, "Hŭ, Mic'ŭkš ŭsníš yaknípi," eyá  
 (their) mother she she said to him oh my sons it feels good you came back she said

kaya.  
 they say

(327) "Netápaš, Mic'ŭkš, yápišŭm," eyá kaya. (328) Ak'é, "Tákuc'en  
 In this direction my sons don't go-IMV he said they say again why

<sup>81</sup>Wiyóhpeyata wŭc'áhŭtŭca lit. 'real star towards the west' but when it occurs as a proper name it is rendered as "Setting Sun" or "Old Man in the West." This is the name of Harris Rock (Assiniboine, Fort Belknap), mentor to Tom Shawl, a consultant on this project.

žeyá hún,” ec’ǵ c’én. (329) “K’ǵna, ekt’ǵyas,”  
he said that I wonder he thought therefore hurry up let's go over there

eyá. (330) Žéc'en wahǵkpe yekíya, žéc'en yáákapi  
he said so then [shooting while walking?] so then they were going along

c'én. (331) Íí, wí wǵží wǵyákapi. (332) Én ípi ká. (333)  
therefore oh tent one they saw there they arrived then

Néħaka tákunišǵc' yǵkááka, nekšítku. (334) “Há, Minékš, tákuc'én  
at this time something missing he was sitting their uncle ah Uncle why

néc'ekc'én nǵká hé,” eyá ka. (335) “Háá, Mit'ǵšká, né nén wǵc'ášta  
this way you sit Q he said ? ah my nephews this here person

wǵží hí c'én kic'í ec'ámǵnas'ac',” eyá. (336)  
one he came therefore with him I played some games he said

“Makténa\* šten iyét'ac'ǵ ohíwayǵktac' mǵkiyac'.”<sup>82</sup> (337) Žéc'en “Míš wakténa  
he beats me\* if his body I would win he told me so then me I beat him

štén t'ac'ǵ žé ohíwayǵkta káya. (338) Žéc'en iyé mǵkténa štén,  
if body that I would win he said so then him he beat me if

p'á né mǵkténakta káya. (339) Ká mǵkténa nó, T'ǵšká,” eyá.  
head this he would win from me he said then he beat me DCL nephews he said

(340) Žéc'en mip'á žé p'amamǵksa hǵk. (341) Yuhá tuktám iyá  
so then my head that he cut my head off and holding it to somewhere he went

ka.” (342) “Háá, Minékši, okícine ǵyas'iyé,” eyá. (343) “Áá žé  
then ah Uncle looking for yours we will go? he said ah that

Mit'ákoš\* néc'í, néc'í maħpíyakta hǵwí iyápi é, žé'éc'  
Grandsons\* over here over here to the clouds sun he went that one that one

né mǵp'ána ak'iyaknac'.” (344) “ǵhyǵ, ǵhyǵm.”  
this my head he took it back come on come one-IMV

(345) Žéc'en yáákapi tók'iyota. (346) Yáákapi c'én.  
so then they were going along in some direction they were going along therefore

(347) Háá, wí wǵží wǵyákapi. (348) Én yáákapi c'én ehǵ'ípi.  
ah tent one they saw there they were going and now they reached it

(349) Ká' “Hǵǵ, Mǵt'ákoš, tákuš oyákinepika hé, Wiwí én  
then oh Grandsons what you are looking for Q [Little in the Swamp

<sup>82</sup>This appears to be an error. The expected sentence is *Makténa šten miyé t'ac'ǵ ohíyǵkta mǵkiyac'*, 'he told me that if he beat me, he would win my body'.

Úna, T'ušúta én Úna. (350) Táku oyákinēpi c'én nékc'e c'én  
 Stays] [Little by the Door Stays] what you are looking for thus this way(-k-?) thus

ya'úpi hé," eyá kaya. (351) "Háá né Mik'úš, minékši p'á žé  
 you are (doing) Q she said they say ah this Grandmother my uncle head that

oné'uyapic'." (352) "Hágá, waná né h'tániha sakné yá  
 we are looking for yes already this one yesterday cane going

knikná," eyá. (353) "Hágá, Mit'ákoš, óc'iciyapikta," eyá. (354) "Né,  
 he left she said yes Grandson I'll help you she said this one

Mit'ákoš, hawí né, hawí žé ninékši p'á akné né," eyá kaya.  
 Grandson sun this sun that your uncle head he took it back this she said they say

(355) Žéc'en žehá, t'ahjšpa nēc'a wjc'ák'u. (356) "Né, Mit'ákoš,  
 [right then ] pick this kind she gave them this Grandsons

ǰǰúǰa akán, ǰǰúǰa akán nápihta. (357) Žé né'ú c'ap'íyeyakaken,  
 cliff on rock on you will go that using hand over hand stabbing the pick

Mit'ákoš, wákán nápihta. (358) Tóha né yapát'epapi štén,  
 Grandsons up high you'll go whenever this worn down if

Mit'ákoš, 'ǰhyú wó, Mik'úš, né éknaku wó,' eyá h'jk hok'un  
 Grandsons come on IMV Grandmother this take yours IMV say and down

hiyúyapi c'am. (359) ǰtúkš njk'úši onǰkiyapik[ta] (360)  
 throw them must anyway your grandmother she will help you

Huktáyam," eyá c'én wjc'ák'u.  
 go ahead-IMV-PL she said and now she gave them to them

(361) Éc'en ak'é yápi. (362) Yáákapi c'én ak'é ǰnáp'api ka  
 this way again they went they were going along thus again appear then

wí wáží hác' wayákapi. (363) Ak'é žé'jš, "Hǰǰ, Mit'ákoš,  
 tent one standing they saw [another of those] oh Grandsons

oyákinēpika hé, Mǰt'ákoš, Wiwí én Úna,  
 (what) you are looking for Q Grandsons [Little in the Swamp Stays]

T'ušúta én Úna." (364) "Há, Mik'úš, né minékši p'á žé  
 [Little by the Door Stays] yes Grandmother this my uncle head that

ohiyapi c'én. (365) Néc'i aknapi káyapi c'én né ot'á'ǰp'api."  
 he won it therefore over here he took it they said therefore this we're following after

(366) "Hágá, Mǰt'ákoš, h'tániha nokná hiyá. (367) Áš, Mit'ákoš,  
 yes Grandsons yesterday he went through here well then Grandsons

óc'iciyapikta, mǰš. (368) Wanǰh, Mit'ákoš ektá ya'ípi c'á.  
 I'll help you me, too maybe Grandsons there you arrive maybe

(369) Né c'gakátotóna nēc'a c'g'íyanipis'a žéc'a, k'ing'kaka  
 this one woodpecker this kind always hopping around on trees] that kind to each

wjč'ák'u. (370) “Né miyés,” ená h'jk žéc'en táyáħ, Mit'ákoš,  
 she gave them this let me be you say and that way completely Grandsons

iyúha šaké nowá unak'ak'api štén, yáp[i] okíhišj štén, Mit'ákoš, 'Ná wó,  
 all claws all these bent out of shape if go unable if Grandsons here IMV

Mik'úš, né ewjč'aknaku wó,” eyápi c'am. (372)<sup>83</sup> Tókš  
 Grandmother this take yours back IMV say must-IMV-PL but still?

nik'úši t'okátam yáká. (373) Ĵš wanúħ takúħ onj'k'upikta.”  
 your grandmother ahead is sitting she, too maybe something she'll give you

(374) Žéc'en yápi ak'é žéc'itaha. (375) Yáákap, yáákap,  
 so then they went again from there they were going they were going

yáákap (you know). (376) Í ak'é wí wáži wgyákapi. (377)  
 they were going you know oh again tent one they saw

Éhyapi<sup>84</sup> ak'é žé k'úkišitku é'e. (378) “Ĵhyú, Mit'ákoš,  
 they went there again that their grandmother it was well Grandsons

táku oyákinepi c'én nēc'en nisúka kic'íya ů,  
 what you are looking for thus this way your younger brother [you are going with him ]

Wiwí én ů.” (379) “Háá, Mik'úš, né minékši p'á žé  
 [Little in the Swamp Stays] yes Grandmother this my uncle head that

ohiyapi c'én nēc'i aknápi c'én ót'a'up'api minékši p'á  
 he won it therefore over here he took it back therefore we're following after my uncle head

žé,” eyá. (380) “Háá, žeháta yámníc', Mit'ákoš, nén iyáyapi žeháta.  
 that he said yes since three (days) Grandsons here they left since

(381) Saknéya hiyáya. (382) Nažúta'oħnóka žé ókna  
 going with a cane he went hole at back of head that through

c'g'upaza h'jk nokná saknéya hiyáya, ninékši p'á  
 upright stick (cane) and through here going with a cane he went your uncle head

žé. (383) Háá, ĵt'ó né Mit'ákoš mjš oc'íciyapinakte.” (384) C'gyéĝa  
 that ah have in mind this Grandsons me I'll help you, too firefly

nēc'a wjč'áknuza c'én, wjč'ák'u. (385) “Mit'ákoš né, 'né  
 this kind she caught them therefore she gave them to them Grandsons this this

<sup>83</sup>Numbering off by 1 from here on.

<sup>84</sup>éhyapi: fast speech form of *én yápi* 'they went there' (cp 'to know' : *snokya* > *snonyá* > *snohyá*)

- miyés', eyápi cám." (386) Né eyá, éc'en c'ayéġa né  
 let me be say EXCLAM-IMV this she said in this way firefly this
- wġc'ák'u, nup'in. (387) "Huktá. (388) Tókš nik'úš  
 she gave them to them both go ahead but still? your grandmother
- t'okáta yáká. (389) Žé'jš takúh ónjkiyapi c'á. (390)  
 ahead she is sitting she too something she helps you probably
- Eháya'ipikta, (391) Takúh ónjkiyapi [šteh?].  
 you will get there something she helps you [indistinct]
- (392) Žéc'en yápi. (393) Hġ, ak'é wí waží wayákapi c'en. (394) Ak'é  
 so then they went oh again tent one they saw therefore again
- én ípi. (395) "Há Mġt'ákoš, tákuš oyákinepic' néc'en  
 there they arrived there ah Grandsons what you are looking for this way
- ya'ŷpi hé," eyá. (396) "Há, né minékši p'á žé óhiyapi c'en né,  
 you are Q she said ah this my uncle head that he won it therefore this
- Mik'úš né okíciné'ŷyapic'." (397) "Háá, Mġt'ákoš mġš,  
 Grandmother this we're going to look for it for him ah Grandsons me
- óc'iciyapinaktec'," eyá kaya. (398) "K'it né oc'icimnakapikta. (399)  
 I will help you she said they say look this I'm going to tell you
- Āpa c'okán né, žen ecé'ehali onátan inážjc'. (400)  
 [midday ] this one there only moment he stops
- Onátanaġ inážjka éc'en ká hiyáya hġk, a'jšġ'iyáyjka. (401) Žén  
 just a moment he will stop in this way then he goes past and he'll go out of sight there
- inážj žé k'oyáġi, Mġt'ákoš, iyáyaġpána hġk. (402) Éyaš tók'en  
 he stops that right then Grandsons you grab for it and then [somehow or other]
- c'ġga oġnóka nókna, Mġt'ákoš, hiyú'jc'iyam néc'i  
 ] hole through it Grandsons hurry and throw yourselves down over here
- yaknípi," eyá kaya. (403) Ak'é wóhġšte néc'a k'inġk'ak'a  
 you come back she said they say again plumes this kind to each
- wġc'ák'u. (404) "Nén miyés,' eyá hġk, póh- yeyápi  
 she gave them this let me be say and [blow on them ]
- c'am. (405) Ektá ya'ipik[ta]," eyá. (406) "Né knuhá'um,"  
 must-IMV-PL there you will get there she said this hold on to yours-IMV
- eyá.  
 she said

- (407) Žéc'en žehá yápi. (408) Híj žén oyé né waná ših'á né, žetáh,  
 so then again they went oh there tracks this now monster this from there
- t'ín knés'a mahípiya t'iyópa eyápi hé né. (409) "Žén, inážjs'a  
 [going back in] sky door so-called [should be] there he always stops
- Mit'ákožá." (410) Žéc'en žén sak'im inážipi c'en. (411) Póğapi  
 Grandsons so then there together they stopped therefore they blew
- éc'en nup'in. (412) Yáákapi c'en ékt'i inážipi. (413)  
 in this way both they were going along therefore at the lodge they stopped
- "Íya wáži, Mit'ákoš, žén yaká. (414) Inám iyótakam," eyá kaya. (415)  
 stone one Grandsons there it sits behind sit-IMV she said they say
- "Onáta inážik[ta], žé'éc'a yak'i híkna, hiyúnj'iyapi šten  
 momentarily he will stop quickly you grab it away and throw yourselves down when
- eyáš, táku wíyeknašj k'áta Mjt'ákoš, nišpápiktac'," eyá.  
 but [extremely ] hot Grandsons you'll burn she said
- (416) Žéc'en žehá, waná ec'ýpi ka. (417) Waná íya t'áka wáži  
 so then at that time now they did it DCL now stone big one
- eyáš žén. (418) Inám iyótakapi nātáza né tók'iyota  
 then there behind they sat down tracks (worn-down place) this what direction
- ús'a, [indistinct]. (419) Nén inážjs'a hé  
 he always came [indistinct] here he always stopped supposed to be
- nén, nātázapi žé'ec'a c'en apóskokan né eyápi né. (420) Eyá  
 here worn-down it's that way therefore noon this it's called this well
- žé, né ohákap'a né, T'ušúta én Úna,<sup>85</sup> "Mic'in, Mic'in,  
 that one this younger one this [Little by the Door Stays] Older Brother Older Brother
- mašpác'," eyá haťa, žéc'en okát'ak'o wýka k'óha yús  
 I'm burning he said whenever that way punching, shoving he kept on now holding
- yaka napé ne'jš eyáš yuc'ác'a k'ó eyáš. (421)  
 continuously hand this one then *holding him to keep him still* was shaking him also then
- "Mic'in, mašpááá," eyá.  
 Older Brother I'm burning he said
- (422) Híj, žéc'en yíkta waná nén, waná nén ú  
 oh so then he was about to go now here now here he came

<sup>85</sup>This should be Wiwí én Úna, 'Little Stays in the Swamp'.

c'én. (423) Waná kpásnata. (424) Kpásnatjктаš ókšgkšg  
therefore now he leaned against his cane leaning against his cane all around

étuwaaka. (425) Hjj, né nažj híya hjk. (426) Iyahpá  
he was looking oh this one [quickly jumped up] and he threw it down

hjk sukáku né'jš, eyáš yuhá k'okám híyujc'iya. (427)  
and his younger brother him, too then holding it in front of him he threw himself down

Žéc'en kúúkapi c'én eyáš. (428) Néc'i knípi.  
so then they were coming back therefore then over here they arrived back here

(429) Éc'en eyáš žehá nekšítku t'ípi ektá anákitapi. (430)  
this way then at that time their uncle tipi there they ran

Yáákapi c'én. (431) "Minéks, én naka hé." (432) "Hón."  
they were going along therefore Uncle in you sit Q yes

(433) Ruth: Žé núske wjc'ák'upi žé, tuktéhpeyaka  
that things they gave them that where did they put them

(434) Rose: Tukté?  
where

(435) Ruth: Hiyá, wahjšwa núske  
no wahjšwa thing

(436) Rose: T'ahjšpa.  
pick

(437) Ruth: Žé tók'en úpi?  
that how they used them

(438) Rose: Né nec'en yúzapi.  
this this way they held them

(439) Ruth: Well, tákuc'en žé wjc'ák'u... [indistinct] (440) Žé  
well why that she gave them to them that

onákešj.  
you didn't tell

(441) Rose: Kán yápi waná t'ahjšpa né, wjkič'uyapi (you  
over there they went now pick this that she gave them you

know). (442) Wákán yápi c'én. (443) Žéc'en ak'ítapika (444) Waná  
know high up they went therefore so then they looked now

žen pašnún yeyáákapi ne'jš, "Ńhyú wó, Mik'úš, né éknaku wó,"  
there [worn down] this one come on IMV Grandmother this take yours IMV

eyápi c'én. (445) Hok'ún k'j'iyeya. (446) Ak'é žé c'gakátotona žé,  
they said therefore down he threw them again that woodpecker that

né jyač aniyapi huštá. (447) Ak'é žé'jš, tók'iya nówa  
this stone they climbed it is said again that one somewhere all

ayáskaskam iyé'jc'iyá. (448) Žéc'en yáákapi.  
[hopping here and there ] so then they were going along

(449) Ak'é žé'jš šakéna níyuhana k'ó nená k'ó iyúhana  
again that one little claws all this [even these ] also all

onák'ak'api c'én. (450) Žehátu ósnahapikte žeháyena. (451) Ak'é  
crooked therefore and then they slide toward the end again

žé'jš žehá k'ún yekiyapi. (452) "Mik'úš, žé éknaku wó,"  
those too at that time down they threw them Grandmother that take yours IMV

eyápi. (453) Ak'é žetáha, yápi c'én žehá c'ayéga ewjč'akiyapi,  
they said again from there they went and now at that time firefly they're called

táku c'ayéga ewjč'akiyapi, *you know*, c'á én jtkúku stéħ  
thing firefly they are called you know trees in sparks like

úpis'a *you know*. (454) Tóha wawjč'anakapišj. (455) Žéc'a  
they always are you know never you don't see them that kind

jc'ic'ağapi c'én. (456) Eyáš jğúga žéyaš k'iyóta aní  
they turned themselves into therefore then cliff after all hurriedly climbing

yáákapi c'én.  
they went thus

(457) Ehá'ipi kínjceħ. (458) Žén o'jnažjč' eyápi žén, žén  
they reached there almost there town? so-called there there

ehá'ipic'. (459) Žetáha žehá né wóhjte úpi. (460) Póħ  
they reached from there at that time this plumes they used blowing

yeyápište žéc'en. (461) Žéc'en né k'íta (462) Néc'en yúza  
they were about to that way so then this one he looked this way (they) held it

hjkna, nén póħ'iyeyapi žéc'en. (463) Kák'i waná  
and now they blew on them that way over there now

ípi c'én žéc'en jya t'áka né jnám yakápi. (464) Jnám  
they arrived there therefore so then stone big this behind they sat behind

yakápi c'én, né sukákupina né -- sukákuna né  
they sat therefore this their little younger brothers correcting his little younger brother this

špášpaaka (you know). (465) Kiniha c'én. (466) "Tákeyešj ygaká  
he was burning you know he was afraid therefore say nothing sitting

wó," eyá. (467) "Né waná k'ayéna ú nó," eyá. (468)  
IMV he said this one now close is coming DCL he said

Žéc'en né, wjč'áp'a né kpasnátjka ška né žéc'en,  
so then this one human head this sink into the ground he tried this that way

né t'okáp'a né nážj hiyáya c'én sukákuna  
this older one this [he jumped up ] therefore his little younger brother

né'jš npátayuzá c'én eyáš. (469) P'á žé iyáhpaya hjk né énaš  
this one holding his hand therefore then head that grabbed it and this right away

eyáš olnóka žókna híyu'jc'iyapi. (470) Ká nec'i knípi  
then hole through it they jumped then over here they arrived back here

huštá. (471) Mak'óc'e nec'i knípi. (472) Nekšót'i<sup>86</sup> ektá  
it is said country over here they arrived back here uncle's lodge there

yáákapi c'én, k'iyot'g. (473) Nekšítku p'á né yuhá yáákapi  
they headed therefore over there their uncle head this holding they were going along

c'én. (474) Nekšítku t'ípi én ípi.  
therefore their uncle's tipi at they arrived there

(475) "Minékš, én naka hé," ecíya. (476) "Hón," eyá. (477)  
Uncle in you sitting Q he said to him yes he said

Én yaká. (478) "Minékš, nip'á žé ykáknipi nó," eyá. (479)  
there he is sitting Uncle your head that we brought it back DCL he said

"Há, T'ušká, p'inamayayapi nó," eyá. (480) Žéc'en k'íta žé.  
yes Nephews I thank you DCL he said so then he looked that one

(481) Ak'é žen jt'ó, jt'ó žé wakúzapi tok'íyo nówa apá nec'en  
again there first first that teasing [every which way] some this way

ec'úpis'a. (482) Apá jš né, apá jš nec'en. (483) Eyáa tok'íyo  
they kept doing some also this some also this way well [everywhere]

níyuha, uk'á (484) "Háa né Minékši nu'jškata nake nó.  
] though ah this my nephews playing with it you are DCL

(485) K'unaken tayg ékiciknaka wó," eyac'. (486) Žehg né, žehg,  
down right put it for me IMV he said at that time this at that time

<sup>86</sup>nekšóti = contraction of nekšítku ot'i

ékicikngkapi c'én.  
they put it on for him therefore

(487) Hǎ, T'ǔšká p'inamayayapi nó," eyá. (488) "Išníš mip'á né  
ah Nephews I thank you DCL he said feels good my head this

owákini nó, Mjt'ákoš. (489) Tóhǎni tuwéni žéc'i išj tuk'á  
I have it back DCL Grandsons never nobody over there did not go but

ya'ipic'. (490) "ǂhyú, mjt'ákši, wamnájkj[ta]. (491) Uknápihta," eyá.  
you went come on my older sister I will see we'll go back he said

(492) Nážj c'én žéc'en knápi.  
he stood (up) thus so then they went back

(493) "Iná, Até, minékši p'á ukáknipi nó," eyápi. (494) "Hó,  
Mother Father our uncle head we brought it back DCL they said oh

Mic'jkš, tǎyǎ nó. (495) Ninékši Mic'jkš p'ináyayapi. (496) Ninékši  
my sons it is good DCL your uncle my sons he thanks you your uncle

p'ác'ó tohǎke né p'ác'ó úkta tuk'ác'," eyá. (497) Žéc'en  
without a head forever this without a head he would be though he said so then

žén, žéc'en žén iyúha paǎé, paǎé t'in iyótakapi.  
there that way there all together together inside the lodge they sat down

(498) Waná, "Até, né namáh'ǔšj nó," eyá. (499) "Iyé né, misúka,  
now Father this one he doesn't listen to me DECL he said him this my younger brother

iyé né misúka wiyóhpeyataha – wiyóhpecata wjc'áhpi<sup>87</sup>  
him this my younger brother sunset evening star

eciyapiktac'. (500) Miš ápa'ú wjc'áhpi emákiyapiktac'. (501) Núpakiya,  
he will be called me morning star I will be called separated

tóhǎni, Misǔ, wamáyanakjktešj nó," ecíya. (502) Žé'e né,  
never my younger brother you will not see me DCL he said to him this one this

tóhǎ wákic'iyakapišj ká. (503) Uǎmá néc'en umá né'jš,  
never they see each other DCL one of them this way one of them this is the one

ápa'úktam, hínǎp'a, ápa'ú wjc'áhpi éciyapi, umá'jš wiyóhpeyatakaya  
in the morning it appears morning star so called the other in the evening

c'én.  
thus

<sup>87</sup>Mrs. Ditmar says either name is correct; both are used.

Rose Weasel

The Twin Boys (Morning Star and Evening Star) / 188

(504) Žehǵ  
at this place

o'ihǵka.  
end

### 13. The Jealous Sister-in-Law

(1) Eyá kan oyáte t'ípi huštá. (2) Ká etáhą né  
 well over there tribe they camped it is said then from there this

t'ák'unac', t'ák'uną c'a kic'išnana úna, k'ošká né. (3) Húku  
 older sister older sister such alone with him she stayed young man this her mother

atkúku k'ó t'ápi. (4) Žéc'en t'imnókuna kic'í – ó –  
 her father also they are dead so then her older brother with him [correcting: oh ]

sukáku kic'išnana ní. (5) Ká wýya né sukáku  
 her younger brother alone with him she lived then woman this her younger brother

žeciya, “Misú, tuwéh kic'í uk'ý c'éyaka oyáne  
 [take as a wife]  
 she said that Younger Brother someone with stay with us you could you look for

c'éyakac'.” (6) Ká žéc'en k'ošká né oyáte t'ókiyàya,,  
 you should then that way young man this tribe he went to a foreign place

tók'iya c'en. (7) Iyáya ká wýya wáží yuhá kní.  
 [wherever it is ] he left then woman one he married he came back

(8) Ká žéc'etuuka. (9) Žéc'etuuka ká waná hokšíyuhapi c'ác'.  
 then it went on like that it went on like that then now she was pregnant must have been

(10) Éé, wýya né wjtkótkoc' akní.<sup>88</sup> (11) Ká žé'ec' hahépi  
 oh woman this crazy he brought back then that one night

hąta, sicáya wjhámna káya. (12) “Hjú, kiktáya. (13) Né sicáya  
 whenever badly she dreamt she said oh get up this badly

wíwəhamnac'. (14) Né šuk'ówaši nit'áwa, nit'ákena né kté  
 I dreamt this work horse yours your older sister this she killed it

jwəhamnac'.<sup>89</sup> (15) Kiktá,” eyá.  
 I dreamt get up she said

(16) Éc' umá'jš kiktá hjkna žéc'en, šukat'aka awj'akic'ita.  
 so other one he got up and that way horses he looked at them

(17) Ká žé t'áwuka, šukat'aka né. (18) Ká kníka žeyá, “Há,  
 then that one it lay dead horse this then he came back he said that ah

tók'ecášj nó. (19) Tokéca nač'áš mjt'ákena žéc'ý nó,” eyá.  
 it doesn't matter DCL [I don't know why] my older sister she did that DCL he said

<sup>88</sup>wjtkótkoc' lit. 'crazy' but Mrs. Mechance also gave 'not respectable'.

<sup>89</sup>šuk'ówaši lit. 'work horse' but Mrs. Mechance also gave 'his good/best horse'.

(20) Ak'é hahépi. (21) Ak'é žéc'en jštimgpi. (22) Ak'é wanáka ak'é  
again night again that same way they slept again ? again

kamnéza ú žéc'en, "Hjj, kiktá. (23) Sicáya wjwahamna.  
dawn coming that same way oh get up badly I dreamt

(24) Ptewowaši nit'awapi né, nit'akena njcikte jwáhamnac'  
oxen yours these your older sister she killed on you I dreamt

c'é," eyá. (25) Žé'ec', "Kiktá," eyá. (26) Kiktá hjk žéc'en  
EXCLAM she said that one get up she said he got up and that same way

ak'é t'akán iyá hjk. (27) Ak'é ptewowaši né ak'é t'awuka. (28)  
again outside he went and again oxen these again (they) lay dead

Ak'é kní. (29) Kní. (30) Ak'é žéc'en, "Tókeca nǎkáš,  
again he came back he came back again that same way [I don't know why]

mjt'akena žéc'ý nó," eyá.  
my older sister she did that DCL he said

(31) Ak'é žéc'en hahépi. (32) Hahépi c'en ak'é. (33) Ak'é  
again that same way night night therefore again again

wanáka ak'é kamnéza ú žéc'en, "Hjj, kiktá. (34) Kukúša  
? again dawn coming that same way oh pigs

nit'awapi, nit'akena wjc'akte jwáhamna c'e," eyá. (35) Žéc'  
yours your older sister she killed them I dreamt EXCLAM she said that one

ak'é k'ošká né kiktá hjk t'akán iyá hjk, ektá íka. (36)  
again young man this he got up and outside he went and there he arrived

Kukúša é, t'awukapi. (37) Ak'é t'in kní hjkna  
pigs it was they lay dead again inside the lodge he came back and

žeciya, "Há, tók'etu nǎkáš, mjt'akena žéc'ýukac'."  
he said that to her ah [I don't know why] my older sister she keeps doing that

(38) Žéc'en žiyak'iyus hokšiyuhapi c'á c'é. (39) Žéc'en jwúkapi  
so then in the meantime she had a baby [must have] so then they went to bed

ka. (40) Éé, hayákenǎka, "Hjj, kiktá, kiktá. (41) Sicáya  
then oh next morning oh get up get up badly

wjwahamna c'e," eyá. (42) "Né mjc'jks mjcikte c'e," eyá.  
I dreamt EXCLAM she said this my son she killed on me EXCLAM she said

(43) "Nit'akena mína k'ó yuhá wjukac'." (44) Wjya né, c'jhítkuna  
your older sister knife even having it she lies woman this her child

né, t'ahú maksá hjk, kák'i šicep'aku tók'en jštíma c'en. (45)  
this neck she cut it and over there her sister-in-law somehow she slept thus

Néc'en jštíma c'á tók'en, ká mína žé žén opúhni. (46)  
 this way she slept such that way then knife that there she put it in her hand

Opúhni c'á snotkiya né t'ákuna né.  
 she put it in her hand such to make him know this his older sister this

(47) Ká, žéc'en yús wuka. (48) Kán iyác'eha mína né ak'íta  
 then that way holding it she lay there he had gone knife this he looked at it

ká, hjj, iyúha wé. (49) "Hjj, hjj, né mjčjksi kté c'e," eyá.  
 then oh all over blood oh! oh! this one my son she killed EXCLAM she said

(50) É né kiktá c'en. (51) Sjkáku k'ó o'j'jka  
 so this one she got up therefore her younger brother even hesitant to tell on

k'ówa wjk'óške né cjkešj. (52) Hé mína né  
 all those (things) young woman this she did not want supposedly knife this one

kán éknáka. (53) "Mjt'ákna," ecíya, "Mjt'áken[a] owá kic'j  
 over there she put it Older Sister he said to her Older Sister [put on best clothes]

wó. (54) T'ełpí sáksaçá né nówa kic'j wóc'." (55) Ŭmá'jš  
 IMV buckskin dress this all put on IMV other one

waknáhi hjk žéc'en. (56) "P'á jš kisú wó," ecíya hjk p'á  
 digging around and so then hair also braid IMV he said to her and hair

kisú. (57) Áá yup'íya ec'á'jc'j, niyúha. (58) P'á kisú  
 she braided ah nicely she prepared herself all this hair she braided

c'en. "Jhyj, Mit'ákš," eyá.<sup>90</sup> (59) C'awápa waží né há, t'iyópa  
 that being so come on [Older Sister] he said pine tree one this stood door

t'áwapi né. (60) "Né aní wo," ecíya.  
 theirs this this climb IMV he said to her

(61) Éc' umá'jš iyániyac'. (62) Žehá žén, ká néc'etuke stéłi,  
 so other one she climbed up at that time there then in this way as if

anétka, c'awápa né. (63) Ká žén akán íyótaka hjk né  
 branch pine tree this then there on she sat down and this one

c'g né. apóskiyustuken. (64) Íyótaka nēc'í wakán, c'awákan. (65) Áá,  
 tree this grabbing around it she sat over here above up in the tree ah

žéc'en né'jš aknáya. (66) Óó tóhayeł nén hiyáya. (67) "Há,  
 so then this one, too he followed oh very far here he went ah

<sup>90</sup>mit'ákš 'younger sister': This is a slip of the tongue. The appropriate vocative in this case is mit'ákna 'older sister'. Mrs. Weasel makes the same mistake in s67 but corrects herself.

[mjít'áksš -- ó,] Mit'ákena," eyá, "Mjt'ákena, nǵpé hiyúkiya wó," eyá.  
[error oh] Older Sister he said Older Sister hand reach it out IMV he said

(68) Nǵp'iyék'íya. (69) Né maksíyeya. (70) K'ún kák'í  
she reached her hand out this he cut it off below over there

k'í'iyekic'íya. (71) "Ǫmá'jš, Mjt'ákena." (72) Ak'é kipázo  
he tossed it other one Older Sister again she showed it

c'én. (73) Ak'é žé'jš maksíye c'én, éyaku kák'í k'j'íye. (74)  
and now again that, too he cut it off therefore he took it over there he tossed it

Žéc'ǵ hǵk k'únya hǵk. (75) Waná nihákaka c'eñ í žéc'en,  
he did that and he went down and now [about this far] he came so then

k'í'íye'jc'íya. (76) Hǵj, c'ǵ wǵží žen há, c'ǵsná'jc'íyaš. (77)  
he jumped oh stick one there it stood directly on the wood

A'iyopsica c'én sihá né k'osán pañnó- c'ap'á, c'ǵwápac'í.  
he landed on it that being so foot this farther on poking a hole it stabbed pine

(78) [Ruth:] K'ošká žé . . .  
young man that

(79) [Rose:] K'ošká né. (80) K'ošká né'ec' iyópsica. (81)  
young man this young man he is the one he jumped

Áá, žéc'en ak'ítaka. (82) Sihá né c'ǵwápa žéc'a, néc'í hiyák'am.  
ah so then he looked at it foot this pine that kind here it came beyond

(83) Žéc'en tók'etk'en, nená ŷ k'úngu.<sup>91</sup> (84) Waná nená  
so then somehow or other these [arms] using she came back down now these

tákuniš. (85) Žéc'en tók'etk'en c'ǵ né, yús hok'ún kúúka  
nothing so then somehow or other tree this holding down she was coming

c'én.  
therefore

(86) [Ruth:] Wǵk'óške žé...  
young woman that

(87) [Rose:] ...néc'í k'íhúnni, kák'í k'ošká né  
here she got back (to the ground) over there young man this

iyópsice né, c'ǵwápac'í a'iyopsica. (88) Ká p'íyěníš sǵkáku én  
jumped this pine he landed on it then instead her younger brother there

ǵnážǵ hǵk, "Misǵ, nǵpé mayúk'ǵ šten, c'ícimnušnokǵkta," eyá  
he stood and Younger Brother hands mine were there if I would take it out she said

<sup>91</sup>nená 'these' Here and in the next sentence, Mrs. Weasel is probably indicating wrists or arms.

hjk. (89) Oc'áku okná c'éyaya. (90) Éé, néc'iyataha eyáš,  
and road following she went crying oh some distance from here then

owáta úúka, ú néyaš. (91) "Hjj, omákañnokjktac'."  
lightning it kept on [coming ? ] oh I'll get wet

(92) Žéc'en né užjhjtka wayáka háta, yašpú žéc'en.  
so then these itch berries she saw whenever she bit them off that way

(93) Nená k'ó íyuha yuháha užjhjtka nén, né'jš hekisy né  
these even all scratched up itch berries here also braids these

yuhc'ínaka, užjhjtka yašpú yutáaka. (94) Yašpú  
tangled itch berries biting them off she kept eating biting them off

yún'p.  
she was eating them

(95) Žéc'en yá. (96) C'awóhoc'akuc'. (97) Oc'áku okná yáaka  
so then she went a trail in the woods trail along she was going

c'en. (98) Hjj, c'ahínoka wazí eyáš táku žjškokecac', kip'í c'éyakeñ  
therefore oh hollow log one even thing just big enough she fit could

wayáka. (99) Né'jš eyáš, táku wíyeknaš magážu. (100) Ká žen  
she saw also then [tremendous ] rain then there

tók'etk'en t'in iyótaka. (101) Úzímáníya hjk žéc'en t'in  
somehow or other inside she sat down backwards and that way into

iyótak[a] néc'en c'ahínoka né. (102) Žéc'i mahén yaká.  
she sat down this way hollow log this over there inside she sat

(103) Ká jknúhñañ, šjúkanana wazí hiyókas'j. (104) Hiyókas'j nén,  
then all at once little dog one peeked in it peeked in here

otóhayeñ t'in yá c'á c'ahínoka žé tók'etk'en iyótaka hjk. (105)  
so far into it went maybe hollow log that somehow or other it sat down and

Šjúkana né úuka hjk nówa, snísniipaaka. (106) Eyáš, "Úm,  
little dog it was it was coming and all licked her then [whimpering

úm, úm, úm, úm," eyá k'ó eyáš, snísniip eyáš. (107) Ká  
sounds ] it said just then licking thus then

šjúkana žé i'á. (108) Žéc'en, "Yaká wó. (109) Wóc'ica'úk[ta],"  
little dog that it talked so then sit IMV I will bring something to eat

eyá. (110) Né huc'jhjtku t'ašjúkmaya," eyá. (111) Nína yup'íp'íya  
it said this chief's son I am the pet it said very very good

wómak'u cé," eciya. (112) "Žéc'eh, yaká wó," eyá hjk. (113)  
he feeds me always it said to her that way sit IMV it said and

Šukšjčana né c'għinóka netáhq t'gakán iyáya.  
small dog this hollow log from here outside it went

(114) Žéc'en né k'ošká né šuk'ákayakayena. (115) Éc'e  
so then this young man this he went riding along so

kná. (116) É' t'anína waná wótapikta c'en eyáš,  
he went back so getting ready now they would eat therefore then

éyotąka. (117) Žéc'en k'íta waná, šjčkana né waná, aǵúyapi  
they sat down so then he looked now little dog this now bread

yažimk'iyapi, t'anó yažimk'iyac',<sup>92</sup> iyókaptena wəži én okíciknąka. (118)  
squeezed in between [sandwich ] little plate one there it put it on it

Šjčkana né wók'upi. (119) “Há, tóhą žéc'yšj.” (120) Yap'á  
little dog this they fed it ah never it did not do it it held with the mouth

hjk nén ókšakšą awjč'ak'íta hjk yap'á t'gakán iyáya. (121)  
and here all around it looked at them and holding it in the mouth outside it went

“Tók'en eyáš t'gakán yúta stéya.”  
somehow instead outside eat it it seems

(122) Žéc'en né c'awóhą oc'gkuna noknáyaš yá ak'é  
so then this one woods trail through it it went again

yáaka c'en, c'għinóka nétu t'in ye'jč'iyá. (123) Žéc'y hjk né  
it was going therefore hollow log here into it jumped it did that and this

wjya né nén yąkáaka. (124) Yap'á hjk žé šukšjčkana né  
woman this here she was sitting it held it in its mouth and that little dog this

í én nén ecá'u. (125) Žéc'y hjk, ká wjya né, kiciyašpáaka.  
mouth at here took it there it did that and then woman this it took off bites for her

(126) Žehą tákukeh. (127) Néč'en knuzápi néč'en yáká, napé  
at that time (she) had none like this holding it this way she sat hands

tákunišjč'. (128) Žéc'en šukšjčana žé wók'u hąta, kiciyutaaka.  
nothing so then little dog that it fed her whenever she kept eating its food

(129) Ak'é, “Ak'é wa'úk[ta],” eyá, “žehą k'ap'eyena wómak'u  
again again I will come it said at that time more he feeds me

mjt'áhuka,” eyá. (130) Eyá hjkna, ak'é t'gakán, t'gakán iyáya. (131) Žé'ec'  
my master it said it said and again outside outside it went then

<sup>92</sup>t'anó yažimk'iyá lit. 'meat pinched/squeezed in between', a relatively recent word, meaning 'sandwich'

né wíya né, c'ǵlínóka mahén yakááka. (132) Ká, éc'en kná  
 this woman this hollow log inside she kept sitting then in this way it went back

c'en. (133) Jknúhanañ, waná tónañ wók'upi žéc'en, šúkana né  
 therefore all at once now several times they fed it that same way little dog this

žéc'uyuka. (134) Yap'á h́k žéc'en eyáš, c'ǵwóha oc'áku  
 it kept doing that it held with the mouth and that way then woods trail

okná hakíttakaaka.  
 along it kept looking (back)

(135) Ak'é ec'úyuka. (136) Waná tónañ ec'úha há,  
 again it kept doing it already several times it was doing it ah

né, "Até," ecíya. (137) "Até, né mit'ášyke né, oštéšte h'ǵakac'.  
 this one father he said to him Father this my dog this strangely it behaves

(138) Né wowák'u h́ta, t'epk'i- iyéyes'a. (139) Até,  
 this one I feed it whenever eat it up it usually does Father

yap'á ecé t'ǵakán yá. (140) Šúkat'ǵaka é ḿcaška  
 it holds it in its mouth always outside it goes horse this tied for me

t'ǵakán," ecíya. (141) T'ǵakšítakupi žé'jš núpapi c'en. (142)  
 outside he said to him younger sisters also there were two therefore

"Mit'ǵkš, ak'ít- k'uwám, tók'íyo yéna, šúkana né. (143)  
 Younger Sister watch it closely-IMV-PL wherever it goes little dog this

Ak'ít- k'uwám," eyá.  
 watch it closely-IMV-PL he said

(144) Žéc'en né'jš, cihítku ak'ǵkicit'yu c'en, né t'iyópa né kaškákne.  
 so then this one his son saddled up for him therefore this door this ties it beside it

(145) Žéc'en né ec'ǵkta ec'úpi c'en né, šúkana né t'ǵakíyakeñ  
 so then this one on purpose they did it therefore this little dog this larger

wók'upi. (146) Ak'é waná, ak'é waná awíc'ak'itk'iteh'tiya šúkana né  
 they fed hem again now again now it looked them over carefully little dog this

ókšǵ étuwa. (147) Ókšǵ étuwa h́kna žéc'en, ak'iyahpaya h́kna  
 all around it looked all around it looked and so then it grabbed it and

žé'eca'. (148) Hakíttakta né t'anó yap'é né, hakíttakta  
 it was that way it looked back this meat held in the mouth this it looked back

t'ǵakán iyáya.  
 outside it went

(149) Žéc'en iyúha ak'ítapi. (150) "Tok'íyo yá hé." (151) "C'ǵwóha  
 so then all they watched what direction it went Q woods

oc'áku kak'iyotǵi iyáyatu."<sup>93</sup> (152) É né k'ošká né šǵk'ákan  
 trail that direction it went that way so this young man this horseback

ǵhpé'ǵ'iyá c'én, ǵš t'akíp'a. (153) Žéc'en akná žéc'en  
 he got up therefore himself he chased after it so then he follow that way

yááka yááka. (154) Íi, kák'i eyáš c'awóhoc'áku noknáyaš  
 he was going he was going oh over there then trail through the woods through here

tákuyap'á eyáš, katónawǵa. (155) Ak'it- k'uwá  
 with something in its mouth then trotting along [he watched closely]

tuktén iyáyǵkta.  
 where it would go

(156) ǵknúhǵanaǵi oc'ákuzáam né ye'ǵ'iyá né, oc'áku nac' oknánaš né  
 all at once off the trail this he darted? this one that small trail along this one

ǵyǵk[a]. (157) Yááka c'én k'ošká né c'at'áka wǵǵi žén yáká. (158)  
 it ran he was going along and now young man this big log one there it lay

Oǵnókac'. (159) Žén k'ǵ'ǵ'iyá c'én, "Nétuǵi iyáya," ec'ǵ  
 it had a hole there he changed direction and now this way it went he thought

c'én eyáš. (160) T'anína žéc'i kic'í yáká né[?š], šǵkana né, wǵyá né  
 therefore instead already there with it sat this little dog this woman this

wók'upi né wók'uuka í ǵ, šǵkana né.  
 food this it was feeding her mouth using little dog this

(161) ǵǵ, žéc'enyǵkte, waná t'ašǵk yén, hiyókas'ǵ ká. (162) Hǵǵ,  
 oh it was about to happen already his dog had gone he peeked in then oh

wǵk'óške ká kák'i mahén wókun yákááka. (163) Nená tákunišǵ.  
 young woman there over there inside beautiful she was sitting these nothing

(164) Nǵpé tákunišǵc'. (165) "Háá, né mit'ašǵke, oštéšteǵǵa c'én  
 hands missing ah this my dog acting strangely therefore

ot'awep'ac'. (166) Nák né niyé, wónika'uuka hušté," ec'íya.  
 I chased him [so you're the one ] it keeps coming to feed it seems he said to her

(167) "Hǵ," eyá. (168) "Tákuc'en néc'ekc'en nǵká hé,"  
 yes she said why like this you sit Q

ec'íya. (169) "Mmm! né misǵka, né misǵka  
 he said to her mmm this my younger brother this my younger brother

<sup>93</sup>iyáya: The *-tu* is a mystery here. It is generally an adverbial suffix, and there are no other examples of its being suffixed to a verb. Its meaning is unclear.

éc'ama'y c'én. (170) Niyós mamáksac', né misúkac'," eyá,  
he did this to me thus both he cut me my younger brother she said

"néc'iyatahac'." (171) "Háá, c'imnúzjkte nó," eyá. (172) "C'imnúhjte  
over here ah I will marry you DCL he said I'll have you

nó, ac'íknikte nó. (173) Kúwa wó," eyá.  
DCL I'll take you back DCL come on IMV he said

(174) Eyáš šúkana né eyáš, ząkzák[a] wap'áp'a ũ.<sup>94</sup>(175) Né šúka  
well little dog this then it was whining [barking ] this dog

skaskápina ec'á né, cúsisipina žéc'a. (176) Eyáš sjté  
white this kind this very small it was that kind well tail

kóskos k'ó eyáš sąksąáka, waštékin[a] né wíya né t'ahúka né  
wagging also then it kept whining it was happy this woman this his master this one

aknjкта káya. (177) Žéc'en yusnúteca c'én, kic'íkna. (178)  
he take her back then so then he pulled her out and now he went back with her

Kic'íknaaka c'én, t'iyópa t'áwa én k'inážjpi c'én. (179) Žé,  
he was going back with her and now door his at they stopped therefore

"Até," eyá. (180) "Hón." (181) "Né wíya né mit'ášjka iyéye nó,"  
Father he said yeah this woman this my dog it found her DCL

eyá. (182) "Até, mnúzjkte nó," eyá. (183) "Hón."  
he said Father I will marry her DCL he said alright

(184) Žéc'en t'in a'ú. (185) Áá, né'jš šicep'áku  
so then inside the lodge he brought her ah also their z-in-l

yuk'ápiкта c'én eyáš owáštekinapi. (186) Wók'upi k'ó eyáš,  
they will have therefore so they were happy food even then

makíciksaksapi c'én eyáš, wók'uukapi. (187) Žéc'en žé k'ošká  
they cut up for her therefore then they were feeding her so then that young man

žé hukc'jhjtku hjknáya. (188) Ká žé'éc' waná, waná nižéyuk'á. (189)  
that chief's son she married then that one now now she had a belly

Waná hokšíyuhjкта c'én. (190) Ká tók'ík'a. (191) "Há, néc'í  
now she was pregnant therefore then some unspecified far off land ah over here

t'éhą mnjкта, Mit'ákš. (192) Tayá awáyaka pó, nišicep'á," eyá.  
far I will go Younger Sisters well watch over her IMV-PL your z-i-l he said

<sup>94</sup>ss174&176: *ząkzák* and *sąksąáka* 'it was whining, whimpering' These appear to be the same word but it is not attested anywhere else, nor is there a cognate in Sioux, so it is unclear if the fricative is voiced or voiceless. In either case, it would be a reduplicated form of a stem ?*ząk-* or ?*sąk-*.

- (193) “Há, Mit’imno, mišicep’á te’úginapic’. (194) Tayá  
yes Older Brother our sister-in-law we love her dearly well

awá’uyakapiktac’.” (195) Žéc’en k’ošká né tók’iya ec’én t’éhan iyáya.  
we will watch over her so then young man this somewhere this way far he went

- (196) Ká žen waži k’oškác’, wówaši ú yuhápi t’akán táku níyuhàna.  
then there one a young man [worker ] they had outside [odd jobs ]

- (197) Táku niyuha ec’ú t’akán, t’akán wówaši ec’á. (198) Íj, žé’éc’  
everything he did outside outside work this kind so that one

- hokšiyuha. (199) Hokšiyuhahaká, númpapic’ wjc’áyuha. (200)  
she had a baby she must have delivered twins she had them

Ká it’é nén, nyp’in wjc’áhpinana né, it’é né akán,  
then forehead here both little stars these forehead these on

hokšipinana.  
little boys

- (201) Éc’en, ec’en wa’oyapi, wjk’óške né, wa’oyapi kicağapi c’én.  
so so letter young woman these letter they made therefore

- (202) Né k’ošká né, Ukc’ycuna ec’iya,<sup>95</sup> žéc’en žé  
this young man this smokes - manure(?) he was called so then that

wa’oyapi žé áyek’iyapi c’én, yá.  
letter that they sent him therefore he went

- (203) [Ruth:] T’imnókun okíciyakapikta cjcápina né c’jácát’u  
their older brother they would tell him about it children these she had borne

né.  
this

- (204) [Rose:] Há! (205) Táku níyuha oyákapi. (206) “É,  
yes everything they told him oh

Mit’imno, mišicep’á hokšipi núm wjc’áyuha c’én. (207) It’é nén  
Older Brother my z-i-l boys two she had therefore forehead here

Misú wjc’áhpinanac’, Mjt’imnonon, yuk’ápinac’,  
yo br (Older Brother?) little stars Older Brother there are

mit’oškapihana. (208) Eyá wawóštešepinaka tákuškipinaka, it’é  
my little nephews well very cute-DIM children-DIM forehead

<sup>95</sup>Ukc’ycuna The meaning of the man’s name is not clear. two interpretations have been offered, ‘smokes (cigarettes)’ or ‘manure’. It has also been suggested that the name might be spelled Ukc’ycuna, although that is simply a phonetic alternative and does not offer any further insight on a possible meaning.

nén wjč'áhpíc'eyá nén k'á. (209) Éc'en né  
 here stars she said here (narr. pointing) she meant because of this this one

kušípi -- tók'i ū c'én - tók'i  
 they told him to come back wherever it was that he went somewhere

manín wówaši yá c'á eštá tók' zuyéya<sup>96</sup>  
 off somewhere away from camp to work he went must have or [far off trip]

c'á tók'iya c'én.  
 probably somewhere therefore

(210) Ká žé'éc'a, né wjč'ášta né, yááka, yááka,  
 then that (other) one this man this he was going along he was going along

(211) Ūkc'jcuna e'ec' wa'óyapi ayá waná. (212) Hjj, wašút'i  
 (name) that's the one letter he took it now oh log cabin

t'áka wayáka.<sup>97</sup> (213) Žóówa wjč'óškepi núm t'ákan ūpi.  
 large he saw around young women two outside they were

(214) Žé kaknáya yjkte éc'etu. (215) "Hjj, Ūkc'jcuna, kúwo,  
 that one past he would go in this way oh (name) come here!

kúwo.<sup>98</sup> (216) Kúwo, ec'úkukupinǵkta," eyá. (217) "Ūhpé'ukiyapinas  
 come here come here we'll gamble she said let's deal [i.e., play cards]

wǵc'[a]. (218) Né tók'i ná." (219) "Há, né néc'i, né  
 once this where you go ah this over here this

néc'imnác'. (220) T'éhǵ mná. (221) Waná h́tákec'ehǵ wa'i  
 over here I go far I go already it will have been night I arrive there

c'á," eyá.  
 probably he said

<sup>96</sup>*zuyéya* most commonly means 'to go on the warpath' but according to Tom Shawl its original meaning was for a boy to go on a trip to find himself, similar to the Australian aboriginal "walkabout."

<sup>97</sup>*wašút'i* lit. 'white man's house', can refer to any dwelling built in the European style, regardless of building material. The narrator's daughter, Josephine Mechance, supplied the notion of a log cabin in this case, which is plausible when considering the story's probable time (mid-19th century) and location (northern plains). The cabin in question is not part of a town, so is likely to be a log cabin rather than a frame house. The style, size, and location of the cabin further suggest that the two young women who trick the handyman are white women.

<sup>98</sup>*kúwo* is odd: *kúwa* is a general command meaning 'come here' and *kú wó* is an imperative used by men, meaning 'come here!' The speakers in this case are women, so *kúwa* would be expected. And, in fact, *kúwa* is used in a parallel episode at s252.

- (222) “Hjǔ, jhyǔ, jt’ó jhpé’ukiyapis.” (223) Táku yumnáya  
oh come on have in mind let's play cards something spread out
- jhpéyapi c’én waná, wa’óyapi jhpékiyapi. (224) “Jhyǔ wó,” né’jš  
they threw down therefore already cards they dealt come on IMV he, too
- eyá. (225) Táku c’én, wók’upi. (226) Ká žé’ec’an táku  
he said [something or other] they fed him then meanwhile [some kind
- p’ežúta c’én, jcáhiyapi c’én k’úpi. (227) Wótaaka tókš,  
of medicine ] they mixed in that being so they gave it to him he kept eating it though
- né ec’én jštímiyayaaka. (228) Né jštíma.  
this because of it he fell asleep this one he slept
- (229) Jštíma žéc’en eyáš, wakícahipi c’én eyáš ak’ítapi  
he slept that way then rummaging through (his pouch) therefore then they looked
- kos. (230) Áá, waná žen wayákapi tákuškipina wawóštešepingakaš  
even ah now there they saw (read) children very cute
- hokšipina numpapic’ eyáš jt’é nén wjc’áhpic’ eyáš. (231) “K’únaku,  
boys there were two besides forehead here stars even hurry back
- Mjt’ímno. (232) Nahán nic’jcapi wawjc’anaka úkš,” eyá. (233)  
Older Brother by now your sons you see them if only she said
- Numpapi, yuñéñneca hjk jhpéya hjk. (234) Né, “Mjt’ímnon,  
those two ripped it up and threw it away and this Older Brother
- kukúša c’jcá nóm úpi c’én. (235) Njt’óhe tayáñ úkce ožúna,”  
pigs children two they are thus your bed completely feces full
- eyá k’ó. (236) Waná žen, wjk’óškepi né nóm né waná žen  
she said even now there young women these two these now there
- wayásicapi. (237) Žéc’p, kiktá. (238) Žehánka né’jš  
they said bad things she did that he got up so now (embarrassed) this one
- oǧǧa c’én eyáš, iyáyekeya.  
he woke up therefore instead he left quickly
- (239) Iyáyekeya c’én eyáš ektá í.  
he left quickly that being so then there he arrived there
- (240) “Há, né, né a’úmašipi c’én né wa’ú nó,” eyá.  
ah these this they told me to bring therefore this I came DCL he said
- (241) Náá! (242) Yušpá c’én ak’íta ká. (243)  
EXCLAM he opened it and now he looked at it then
- Ec’étusjhtiyg. (244) Ká’jš jš núske hjk. (245) “Mjš,  
it wasn't at all what he expected to the other too thing [a letter] and me

žéc'en mjc'čcapikac'. (246) Mjš, žéc'en mjc'čcapikac'. (247)  
 that way they are my own children me that way they are my own children

Tohá miyé wawjč'amnaka šten, t'gakán k'j'iyewjč'awayjka. (248) Niyé  
 when myself I see them if outside I will toss them you

ehápineš jt'ó ec'amuktešj, miyé wak'é šten wawjč'aweknaka šten  
 not what you say my plan I won't do it myself I mean when I see them for myself when

žé mjc'čcapic'.<sup>99</sup> (249) Wjč'áyuzam," eyá. (250) "Éstena wakúk[ta]."  
 these my children] hold on to them he said soon I will come back

(251) Ak'é žéc'en kú. (252) "Hjǰ, kúwa, ec'čukupinakta c'é."  
 again that same way he came back oh come here we'll gamble EXCLAM

(253) [Ruth:] Žé Ukc'čcuna é'ec' ak'é wa'óyapi žé akú.  
 that (name) it was again letter that he brought back

(254) [Rose:] Ak'é wa'óyapi žé akú, Ukc'čcun[a] ak'é žen.  
 another letter that he brought back (name) again there

(255) K'í žéc'en žec'íyo oc'áku hénak'aš. (256) Én  
 he arrived back there that same way through there trail must have been there

k'í žéc'en wjk'óškapi né núm t'gakán ŷ. (257)  
 he arrived back there that same way young women these two outside (they) were

"Hjǰ, kúwa nén. (258) Jǰpé'ukiyayapinas, kúwa." (259) Žéc'en ak'é,  
 oh come here here let's play card games come here so then again

ak'é t'in iyá c'en, wjtkótko né, Ukc'čcun[a]. (260) Ak'é žen  
 again inside he went therefore crazy person this (name) again there

wa'óyapi škátakaya c'en óm, žéc'čyuka. (261)  
 cards he joined in playing therefore with them he kept doing that

"Jǰhyú, né yúta." (262) Ak'é, ak'é yúte ec'en. (263) Hjǰ, ak'é  
 come on this eat it again again he ate same way (as before) oh again

waná jštímac'. (264) Ğopáaka.  
 now he slept he was snoring

(265) Žéc'en ak'é mačínypj c'en, né wa'óyapi né. (266) Ak'é  
 that way again they stole it from him therefore this letter this again

yawápi. (267) Eyáš, "Né wa'óyapi né énakupi šten, žen né  
 they read it so this letter this you receive it when there this one

<sup>99</sup>ss245-246: žéc'en mjc'čcapikac' Mrs. Ditmar says the meaning of this phrase in this context is, "I'll accept them as they are [because] they are my own children." But this seems to be contradicted in the next sentences, 247-248.

yawayac<sup>c</sup>. (268) K'í šten, žén yawáyec<sup>c</sup>ynjpi šten, Ukc<sup>c</sup>ycun[a]  
 you read it he arrives back there when there you get through reading when (name)

žé<sup>c</sup>ec<sup>c</sup>an, žéc<sup>c</sup>en tákuškipina žé t'akán k'íjyewj<sup>c</sup>ayam. (269)  
 meanwhile that way children those outside toss them

Wat'í žé oc<sup>c</sup>ésnisnipi káhap[i],” eyá. (270) Tok'íyo síce nówa  
 my house that they defecated in you said he said somehow bad all these

okmáp[i] - wjk<sup>c</sup>óškepi é. (271) Ak<sup>c</sup>é c<sup>c</sup>én okíc<sup>c</sup>iknākapic<sup>c</sup>.  
 they wrote young women it was again therefore they put it back for him

(272) Kiktáhiya c<sup>c</sup>én eyáš kikná.  
 he jumped up therefore then he left

(273) Knááka c<sup>c</sup>én. (274) “Hj<sup>c</sup>, tók<sup>c</sup>etuñ mjt<sup>c</sup>imnon  
 he was going back therefore oh for what reason my older brother

wayápi hík'íjk ektá hún,” ec<sup>c</sup>. (275) Ak'ítapi éc<sup>c</sup>en  
 letter he answered it there I wonder she thought they looked at it because of it

nyp<sup>c</sup>in eyáš c<sup>c</sup>éyapi (*you know*). (276) “Tákuc<sup>c</sup>en mjt<sup>c</sup>imnona žeyá  
 both then they cried you know why my older brother he said that

hún. (277) Tákuc<sup>c</sup>én ukít<sup>c</sup>imno žeyá hé,” eyá. (278)  
 I wonder why our older brother he said that Q she said

Hj<sup>c</sup>, kak<sup>c</sup>éyjkten, tákuškipi[na] né nec<sup>c</sup>íyotan táku, iyáp<sup>c</sup>awj<sup>c</sup>akicih<sup>c</sup>tapi.  
 oh preparing to leave children these on this side things tied on them

(279) Eyá c<sup>c</sup>éya k'ó eyáš. (280) Šicép<sup>c</sup>aku né'jš, k'inúk<sup>c</sup>ak<sup>c</sup>ataha  
 well she cried also besides her z-i-l this one they stood on each side of her

p<sup>c</sup>ákicisupi. (281) U<sup>c</sup>má nec<sup>c</sup>iyataha umá'jš nec<sup>c</sup>iyataha  
 they braided her hair for her one of them to this side the other one to this side

c<sup>c</sup>én. (282) Tāgyāñ kícisupi, p<sup>c</sup>ahá né.  
 therefore nicely (over time) they braided for her hair these

(283) C<sup>c</sup>éya k'ó eyáš hekícisupi. (284) Kák<sup>c</sup>en tákuškipinana né  
 crying also besides they braided hers that direction little children these

nyp<sup>c</sup>in t'ałpá nén, iyáp<sup>c</sup>akicalh<sup>c</sup>tapi, nec<sup>c</sup>en, hñpáyapi c<sup>c</sup>éyakešj.  
 both on her back here they tied it around her this way they fall out would not

(285) Itúñ tók<sup>c</sup>enñ'aken, há, tákuke. (286) Npé tákuniš.  
 contrary to hope she can't do anything ah things missing hands nothing

(287) Hj<sup>c</sup>, žéc<sup>c</sup>en užjhj<sup>c</sup>tka yutj<sup>c</sup>tka c<sup>c</sup>én, yašpúktac<sup>c</sup>.  
 oh that same way itch berries she would eat therefore she would bite them off

(288) [Ruth:] T'akán yešipi, wjk<sup>c</sup>óške né.  
 outside they told her to go the girl (w/o hands) this

(289) [Rose:] Hǎ, t'akán yešipi eyáš c'awóhǎ oc'ǎku okná,  
 yes outside they told her to go then woods trail through

c'éyaya (you know). (#) Eyáš tákuškipi né'jš. (290) Hǎ, miní  
 she was crying you know then children those, too [cried] oh lake

wayáka. (291) Minít'akà wǎží én jǎp'a. (292) Minít'akác'. (293) Hǎ,  
 she saw big lake one there it appeared it was a big lake oh

ž'ééc' mni'jt'a àya. (294) Né'jš waná, c'éyapikta k'ó. (295)  
 that one [she was thirsty ] these, too now they will cry also

Né'jš waná, žakáákapi, né nup'in wjc'ákič'j [né].  
 they, too already they were whining these both she carried them on her back

(296) Žéc'en nén c'anán yá. (297) "Miyéšta minímatkjk[ta]," eyá  
 so then here deep part she went me I will drink she said

-- ec'j c'en. (298) Hǎ, eyáš nehán hiyéyena. (299) Eyáš  
 correcting] she thought therefore oh then to here [depth] she went then

k'ap'éyenaǎka jš k'ap'éyenaǎk miniwóhǎ yá. (300) Eyáš  
 farther also [deeper in the water she went then

neháyena. (301) Waná néc'en yá háta, nup'in né úpi  
 it didn't get any deeper already this way she went when both these they come (off)

háta, ak'jka'ota. (302) Iyótakjkta háta, jš ak'é,  
 when again she straightened up she would sit down whenever they again

žéc'eñ mahén iyáya nústéya c'en. (303) Eyá žéc'en né, óó,  
 in some manner into (they) go ?it seemed therefore then that way this one oh

waná nén iyap'akte stéya háta, ak'é žéc'en, nup'in  
 almost here she would touch with her lips as if whenever again that same way both

úpi stéya cé'e, tákuškipi né. (304) Jtúh jštó né k'ó  
 they come (off) it seemed always children these merely arms these just

ǎ néc'en patówjc'áyuzahǎ (?tuk'á), p'iyeníš  
 she used this way pressing them to hold them but instead

iyáyapiktèhtj. (305) Ak'é kac'ánawap'ana yá c'en. (306) Žehǎ  
 they were going further deeper in she went therefore but then

nén iyéya. (307) Hǎ, waná nén miní žé iyap'aktec'i  
 here he found her oh almost here water that she touched with her lips

nup'in mahén iyáyapi kaš, tákuškipina né nup'in šnokáhapi c'en.  
 both into they went whichever children these both they came loose because

(308) Jtúyac'i né, néc'en ec'jka nup'in iyáwjc'akilhpaya, napé  
 in vain this one this way she did both she dropped them hands

kiyúk'ǵ iyáya, miní žé'y. (309) Wjč'áknuze c'én žéc'en  
 were there for her she went water because of she pulled hers out therefore [right away]

eyáš puzúta yáaka c'én, žéc'iyotǵa.  
 ] shore she was going and now she sat down there

(310) Žehǵ azínwjč'ak'íya ús. (311) Žéc'en nyp'in  
 at that time she nursed them using them so then both

iyótǵyǵakáákapina c'én azǵkakapina.  
 they were sitting thus she nursed them

(312) Ká jknúhǵanaǵ, nén wjč'ášta wǵží né, hináǵǵ stéya. (313)  
 then all at once here man one this came and stood it seemed

“Háá, tákuc'én néc'ekc'en ya'y hé,” ecíya. (314) “Hǵǵ, né  
 ah why like this you are Q he said to her oh this

misǵka t'awjč'ut'ǵka, misícep'ǵ wjtkótko hjkna né, napé  
 my younger brother his wife my z-i-l she is crazy and this one hands

mamǵsaksac', misǵka,” eyá. (315) “Ká žéc'en tok'iyotǵ c'ǵka  
 he cut mine off my younger brother she said then that way [every which way, no matter

eštá c'éyamna.” (316) “Hǵ, hǵ žená snonwáya,” eyá. (317) “C'ǵ tóm  
 where] I go crying yes yes those I know he said sticks four

néc'en éknǵa wó,” ecíya. (318) Táku c'én jš nén hjhpáye  
 this way put IMV he said to her something therefore also here it fell

stéyaka -- mína. (319) Žéc'en žé c'ǵsáksakana. (320) Tákuš owǵǵa  
 it seemed knife so then that one [cut] willow something like a floor covering

c'én žén nyp'in éwjč'akiknǵa né, (321) Jštímǵpic'.  
 therefore there both she put hers now they slept

(322) Žéc'en né én, én t'ikte stén, kák'i, tópakíya né  
 so then this one in in she will dwell DCL over there four places this one

éknǵa c'én, c'ǵ né, néc'[i], néc'en éknǵa. (323) “ǵhyú  
 he put (them) therefore sticks these over here this way he put (them) come on

wó,” ecíya. (324) “Wjč'áknuha iyótǵa wó,” eyá, stéya,  
 IMV he said to her holding these of yours sit down IMV he said it seemed

p'á nén iwǵkan. (325) Ká žé'éc'a, éwjč'aknaku hjk né  
 [speaking above her head] then meanwhile she took hers and this

nyp'in, iyáwjč'knuza, tákuškipinana. (326) Ká “Jštókmuza wó,”  
 both she cuddled hers little children then close your eyes IMV

eciya. (327) Žéc'en jštókmuzá. (328) "Nahán nén wat'í  
 he said to her so then she closed her eyes by now here my house

úkš' eyá wó," eciya. (329) "Nahán nén wat'í úkš." (330)  
 if only say IMV he said to her by now here my house if only

"Mit'áwowaši jš yuk'ápi úkš' eyá wó." (331) "Mit'áwowaši jš  
 my workers also there were if only say IMV my workers also

yuk'ápi úkš," eyá. (332) Žéc'en, "T'in jš táku wimuc'eyake  
 there were if only she said so then inside the lodge also what I could use

niyúha t'in há úkš' eyá wó," eyá. (333) "Mj'c'icapi én  
 all these inside the lodge it stood if only say IMV he said my children on

jštímapi c'éyaka wāžih t'in há úkš,' eyá wó," eyá. (334)  
 they sleep could one inside the lodge it stood if only say IMV he said

Eyá eyáš c'én, "Jhyú wó. (335) Tjwá wó," eciya. (336)  
 she said it then therefore come on IMV open your eyes IMV he said to her

Néc'a wāží t'í yākáaka. (337) Tákuškipina [únapi h'k]. (338) Éé,  
 this kind one house it was sitting children they were and oh

waštékina c'én t'akán étuwa. (339) K'oškápi né tóna t'akán  
 she was happy therefore outside she looked young men these some number outside

wowášipi (you know). (340) Eyá žen t'akán nec', nážjka,  
 they worked you know so then there outside this way she was standing

wj'k'óske né, wiyukčakčá, "Hé žehácah t'ayá wat'í tuk'á, tóhā  
 young woman this she was thinking ?since finally well I live though never

tók'í mnikte ce," eyá.  
 anywhere (else) I will go DCL she said

(341) H'j, šuksápa iyékiyeceh eyáš oc'áku oknáyaš. (342)  
 oh black horse she recognized then trail coming along it

Táku wiyeknašj ú. (343) Eyáš a'jknapi, eyáš tók'íya nówa  
 [extremely (fast)] it came then whipping it both sides then [everywhere ]

pahá háta ektá ináp'aya ak'é k'un hiyúh'jka ak'é. (345) Óó, waná jtúkš  
 hill whenever there he went up again down he came again oh now even so

žé, [ec'én ec'én ec'én] žec'én žé eyáš ak'in nážjka.  
 that one this way that way that one then watching she was standing

(346) Ókšakšā étuwa ká, tóhā žen hēs'j wayáka wašut'í  
 all around he looked over there never there not standing he saw house

né. (347) “Háá, ĵt’ó né mná ĵmúĵĵkta,” eyá. (348)  
 this ah I have in mind this one [I’ll go and ask] he said

“Wanúĵi nókna hiyáyena ŝten, wáyákapi c’ác’.”  
 maybe by here she passed if they saw her maybe

(349) [Ruth:] Né’ec’ žeyák -- ĵĵknáku é’ec’ t’ap’á.  
 who it is say that her husband he’s the one he chased after her

(350) [Rose:] Hǎ, ĵĵknáku né ŝĵk’áktak’iya okíne. (351)  
 yes her husband this riding he looked for her

Kní ĵĵk. (352) Eyáš wĵk’óŝkepi é c’éya k’ó okícikapi  
 he came back and well young women those crying also they told him about it

tákuc’en žéc’ekc’en. (353) “Né nĵp’in, Mĵt’imnon, wĵc’áĵpipinac’.  
 why it happened thus these both Older Brother there were little stars

(354) Éé, eyáš iyékiyeceĵi, né néc’en náĵĵ ĵk’á t’iyópa né.  
 oh then he almost recognized her this this way standing though door this

(355) Nená ĵ iyékiyeŝĵ, t’iyópa néc’en náĵĵ né. (356)  
 these because he didn’t recognize her door this way standing this

T’iyópa né ĵuŝpá ĵĵk [indistinct], né’ĵŝ néc’en, eyáš  
 door this she opened it and this one this way well

úúka c’én eyáš. (359) Paĵnáĵĵ ĵhéyek’iya ú ĵĵk éyaŝ  
 he was coming therefore then jerking halting he came and then

ŝĵkat’áka né néc’uuka. (360) Eyáš héhéhé wĵka, ŝĵkat’áka  
 horse this one he was coming here then puffing it was horse

žéyaŝ.  
 that way

(361) “Áá, wĵc’imúĵĵkte nó,” eyá. (362) “Hǎ, tákuc’,  
 ah I will ask you a question DCL he said yes what is it

tákuc’.” (363) “Nec’iyot’ǎ tuwéĵi, hokŝík’ĵ hiyáya c’á wǎnáka  
 what is it this direction someone carrying children she passed by maybe you saw

hé, wĵyac’.” (364) “Hiyá, tóĵĵni tuwé nókna hiyáyeŝĵ. (365) Né  
 Q a woman no never someone through here did not pass by here

wat’í žehǎta tóĵĵni tuwé nókna hiyáyeŝĵ.” (366) “Netám tuwéĵi  
 I live since never someone through here did not pass by over this way someone

t’í hé,” eyá kaya. (367) “Snónwayeŝĵ. (368) Tóĵĵni  
 lives Q he said they say I don’t know never

tók'imneši. (369) Né wat'í c'én nén mǫkác'. (370) Ká  
I do not go away/anywhere this my house therefore here I stay then

iyékiyehíc'ika há ǫk'á nená ú, c'et'ú'ǫc'ikna. (371) Napé  
he almost recognized her ? but these because he doubted himself hands

yuk'ǫ nená ú.  
she had these because

(372) Ká žé'éc'a, žec'íya, "Háá né, né ǫkc'ǫcuna é'ec'. (373) Né  
then meanwhile he said that ah this one this (name) it is these

mǫc'ǫcapi é'e wǫc'áǫpípi néc'a én. (374) Ká ec'étuš[i] wa'óyapi  
my children they are little stars this kind on then wrong letter

áyek'íya[pi?] háta, wǫk'óškepi c'okám t'ípi ših'ǫpi é. (375) Žén  
they took whenever young women middle they live monsters ?are there

í háta, wa'óyapi mamákinu hǫk ec'étušǫh wa'óyapi kák'í  
he went whenever letter they stole mine and wrong letter over there

mǫk'úúkapi. (376) Žé'épi," eyá. (377) Žéc'en "Wakú c'én.  
they kept giving me they are the ones he said so then I came back therefore

(378) ǫš kú háta, wak'ú c'én mǫš wa'óyapi žé akú  
he he gave whenever I gave therefore me letter that bring back

wak'íha. (379) Ak'é žén kní háta, ak'é ec'étušǫh okmápi.  
I made him again there he arrived back here whenever again wrong they wrote

(380) T'ǫkán k'ǫ'yewǫc'áyapi céǫ ep'á káyapihǫc'."  
outside throw them deceitfully I said they always said

(381) Ak'íta hǫk ǫh'é'ǫc'íya hǫk. (382) "Há," eyá. (383) Nek...  
she looked and smiling and yes she said

"Žéc'en ec'áni hušté," ec'íya. (384) "T'ín wǫkápi  
that way you thought it seems she said to him inside the lodge they lie

nic'ǫcapi é nén. (385) Žé miyé." (386) "Niyé hé wíya  
your children are here that one it's me you, yourself Q woman

mǫt'áwa," eyáš žehá kiyákehpa ya c'én eyáš. (387) "ǫhyú  
mine then right away he embraced her therefore then come on

wó, mic'ǫcapi mǫkípazo wó," eyá.  
IMV my children show me IMV he said

(388) T'ín kic'íya c'én. (389) Wǫc'ákazapa hokšípinana. (390)  
inside he went with her therefore s/he took cover off little boys

Nec'íyo p'awj'akicalit[a?]. (391) "Tákuc'én n'éc'en p'awj'ayałta hé."   
 this way she tied them together why this way you tied them Q

(392) "Wj'ákiciyuška h'jk ak'íta, snónyapi yac'jka héceš." (393) Éc'en žé   
 untie them and look you know you want if then that

wj'á né wj'ákiciyuška. (394) Éé, wj'áhpiyèğa nén, nup'in   
 man these he untied them oh sparkling stars here both

áyaskapapi -- j'té nén áyaskapap. (395) "Nená   
 they were there all along forehead here they were there all along these

mjc'jcapí nó," eyá. (396) "Uknjkte nó," eyá. (397) "Hiyá,   
 they are my children DCL he said we will go back DCL he said no

mayáknuzjka šten eyáš nén, nén jk'jk[ta]," ecíya. (398) "Nén   
 you want me back if well here here we will stay she said to him here

ya'jka," ecíya. (399) "Né wanáka mj't'awòwaši k'ówa t'akán   
 you will stay she said to him these you see my workers all those outside

jpic'," ecíya. (400) "Nén hokši jc'áhwayena wašút'i nén. (401)   
 they are she said to him here my children I raise little ones cabin here

Jc'áh'wjc'awaki[ya] h'jk. (402) "Háá, wknjktešj nó," eyá. (403)   
 I raise them and ah I will not go back DCL he said

Šúkat'aka ak'j k'ówa pałpałiyeya c'én eyáš. (404) Žéc'en   
 horse saddle all those he pushed it off therefore then so then

žé t'awjcu kic'í j'c'.   
 that one his wife with her he stayed

(405) Žéc'en žehá wj'k'óške né, uh, k'óšká né -- wj'k'óške   
 so then at that time young woman this uh young man this young woman

t'ášjkepi né jk'óyakwjc'áya. (406) "Jhyj, até ektá jknjka,"   
 her horses these he hooked them up come on my father there we will go back

eyá. (407) "T'imáni'uyjka." (408) Žéc'en žehá kic'í iyótaka   
 he said we'll go visiting so then at that time with her he sat down

c'én. (409) K'inj'kakawj'c'áyuhayakápi. (410) Wj'ya né j'má   
 therefore they each sat holding one woman this other one

knuháyaka c'én, wj'á né'jš j'má'jš knuháyaka, k'ohá   
 she sat holding therefore man he, too the other one he sat holding while

šj'kpás[i], knápi.   
 driving they went back

(411) Knáákapi c'én, atkúku t'iyópa t'áwa én jnážj. (412) "Até,  
 they were going back and now his father door his at he stood Father

wjya mjt'áwa iyéwakiye nó," eyá. (413) "Áá, táku išníš, Mic'jkš,  
 woman mine I found her DCL he said ah thing it's good my son

kiyéwjc'ayakiya hé, mjt'ákoža k'ówa," eyá. (414) "Áá, né épi  
 you found those of yours Q my grandsons also he said ah these they are

nó, Até," eyá. (415) Waná t'akt'ákapina, eyáš né wjc'álpi yéga  
 DCL Father he said now they were bigger but these stars shining

wjkena. (416) Eyáš wjk'óškepi žé'jš knaškjyapi.  
 they were then young women those too they were overjoyed

(417) É'éhéé, Ukc'zcuna yac'ópi. (418) Wa'óyapi áyake né tákuc'én  
 oh, my! (name) they called to put on trial letters he took this why

žékcekcetú hún. (419) Ká žé, "Yá hata, yá hata, yá  
 it was that way they wondered then that one going whenever going whenever going

hata, jwjc'awapašnoka owákishišj. (420) Áá, pámak'uwapi ecé,  
 whenever pass them by I couldn't ah they called to me to come always

pamak'uwapi ecé, 'jhpé'ukiyapis,' emákiyapi hjkna. (421) T'in  
 hey called to me to come always let's play cards they said to me and inside

amá'ipi c'én. (422) Wómak'upi hata, mnúta hata, waná  
 they took me therefore they fed me whenever I ate whenever now

žéc'en jštíma'imàya. (423) Ká žéc'a hata, éyakupi c'á nó,"  
 that way I fell asleep then that way whenever they took it must have DCL

eyá. (424) "Snonwáyeš éyakupi. (425) Eyáš ómağğa hata, žéc'en  
 he said I did not know they took it well I woke up whenever then

ak'é nážjhiyaya žéc'en, awáktakac'. (426) Ak'é wakú hata, ak'é  
 again I jumped up then I ran again I came back whenever again

žén, eyáá yuğanğan ú k'ó. (427) "It'ó kúwa jt'ó  
 there well [flagging me down ] even why not come here have in mind

jhpé'ukiyapik[ta], Ukc'zcuna,' kúwa,' éya mak'úwapic'.  
 we will play cards (name) come here that way they treated me

(429) Ak'é žén wakní nážj hata, waná wa'óyapi  
 again there I arrived back here ?stop whenever now cards

jhpé'ukiyapi. (430) Ak'é, ak'é omjt'okt'u wómak'upi c'én. (431)  
 we played again again each in turn they fed me therefore

‘ǰhyǰ, ǰk‘ǰcuna, ǰt‘ó žé yúta.” (432) Ec‘ǰkupinaši žé‘éc‘an,  
 come on (name) why not that eat they told him to do meanwhile

eyá. (433) É wóta háta, ak‘é ǰštímiya, ǰópa. (434) Žéc‘an ak‘é.  
 then so he ate whenever again he fell asleep he snored [same as before]

(435) Eyáš k‘ohána t‘ákán k‘ǰ‘iyewǰc‘aya éyé okmápi žená. (436)  
 then soon outside throw them out they said written there

Snowwáyešǰ mǰštíma c‘én. (437) Néci kní hǰta yawápi  
 I didn't know I slept therefore over here I arrived back here whenever they read it

háta, žehǰžetu. (438) Žéc‘etu,” eyá.  
 whenever that's when it happened it was that way he said

(439) (Žéc‘en tók‘etu šǰkat‘ǰaka žé a‘ǰcaškapi c‘ k‘ápi c‘ówana tók‘en,  
 then somehow horse that was tied they mean probably how

wéksuyešǰ.)  
 I don't remember

(440) [Ruth:] ǰk‘ǰcuna...  
 (name)

(441) [Rose:] Há. (442) Há, šǰkat‘ǰaka tóm, sik‘ǰ néc‘en nóm  
 yes yes horses four ankle this way two

a‘iwǰc‘akaškapi c‘én. (443) Né‘ǰš, šǰkat‘ǰaka né, wǰc‘ákasakapi éc‘en  
 they tied him to them therefore this one horses these they whipped them then

tópa yuksá‘iyaypi huštá. (444) ǰk‘ǰcuna žéc‘en eknápi  
 four (pieces) they pulled him it is said (name) that way they put

c‘én. (445) T‘íta k‘iyótǰakapi huštá. (446) Žehó‘ǰhak.  
 therefore home they sat down it is said that's the end

(447) [Ruth:] T‘imnókuna [ektá] ak‘ín í c‘én žé...  
 her older brother there riding she went therefore that one

(448) [Rose:] Há. (449) Žéhǰ žé, ak‘é t‘imnókuna ektá yápi. (450)  
 yes then that one again her older brother t here they went

(450) Yápi. (451) K‘ǰ‘íye‘ǰc‘iya né k‘í c‘én. (452) “Áá,  
 they went he had jumped this she arrived there therefore ah

Mit‘imnona,” ecíya. (453) “ǰwáhoc‘íye sten, né napé mǰkíyuk‘ǰ  
 Older Brother she said to him I promised you DCL these hands I had them

štén, c‘ícimnušnokǰkta, ec‘íciye sten eyáš. (454) Nec‘íyo  
 if I would pull it out for you I said to you DCL then over here

iyáľipaya,” hĵk. (455) T‘imnókun eyáš, nēc‘i éyaš aľápi  
 you fell and her older brother then over here then scraping sound

nēc‘en yušnók-yekici‘iya. (456) Waná k‘ó c‘ǵwápana é sihá akán  
 this way jerked out now even pine tree it is foot on

k‘ó ĵc‘áǵa.  
 even it grew

(457) Žetáhǵ knápi ót‘ǵ’ĵka. (458) Eyáš žetáhǵ knáákapi  
 from there they went back I believe well from there they were going back

c‘én. (459) Minĵt‘áka žéc‘i kakná ét‘i né žéc‘en. (460)  
 therefore lake over there beside they camped this then

T‘ink‘ipi éc‘én nēc‘en iyótǵkapi.  
 they went back into the lodge the same this way they sat down

(461) Žéc‘en žehǵ o’ĵhǵke. (laughs)  
 so then at that place it is the end

14. P'éc'ohñòka: Hole in the Head

(1) Á žé'ec' né oyáte t'áka t'ípi ká. (2) K'óškápi né  
[again ] this tribe big they lived then young men these

iyámeyapiš, t'á'jpišjika. (3) “Ak'é žé knišj nó,” eyá,  
when they went hunting they kept disappearing another one he did not return DCL he said

hukíya úpi. (4) “Há, né tók'iyayapi c'á, né k'óškápi né.  
camp crier they were ah these they went somewhere must have these young men these

(5) Há, jcaši mjš mník[ta],” eyá.  
ah perhaps myself I will go he (some young man) said

(6) Žéc'en žé, yá jš, yááka c'én. (7) Ká nén  
so then that one he went himself he was going therefore then here

mayáyukseya né, k'íyotá, hok'un né, katázapi stéya. (8) “Ó  
embankment this right through bottom this trodden down it seemed oh

nét[u]!” (9) Né né mayáyukseya nén, oyépi (you know). (10)  
this is the place this this embankment here tracks you know

Žéc'en né mayáyukseya né nec'íyo nén, én nážj c'én kák'iyah  
so then this embankment this this way here at he stood then towards that

étuwa. (11) “Ó né nec'íyo iyáyaakapi ót'á'jka,” ec'j.  
he looked oh this this way they kept going I think he thought

(12) Ká kák'i táku, né úkte nec'íyota né, né  
then over there something this one he would come this side this this

mayáyukseya nec'en, mázac' (tók'iyata okínihe) máza wáži  
embankment in this way something metal where from they got it metal one

žén táku wíyeknaš t'jsya okátapi c'én žéc'en. (13) “Óó  
there [very much ] tightly they pounded it in thus that way oh

ká'ec'.” (14) Jknúhana, tók'etu h'á k'ó tá'jš, iyótak  
it's this one all at once somehow it happened even unknown sitting

jhpé'jc'íya hjk jš osnóhg yá. (15) “Ó né, ó né.” (16)  
he fell and he too sliding he went oh this way oh this way

Žéc'en yááka. (17) Hjj, wayákehitiya eyáš jš né estéya,  
that way he kept going oh he saw it right then then it this sticking up like this

p'eyáha. (18) Eyáš žé t'akpéya. (19) Waná k'ayéna  
sharp then that he was heading straight towards it now close

yác'eha, tók'en ye'jc'íya, jp'iyake né eyáš  
he had gone a certain way he turned himself belt this then

k'okíciyaka. (20) Jc'áp'ešj. (21) Žéc'en jtúh tók'en

his was caught on it didn't stab him that way unfortunately [helplessly]

h'áke. (22) Eyá tók'en na'íc'isnuta k'ó tók'iniš. (23) Tók'iniš  
 ?stuck?] well how crawl out even no way now matter how

éyiknaku c'éyakešj. (24) Itúh tók'etu nówa né yuknúšnokjka  
 he turned himself he could not contrary to hope however all this pull himself out

škā uk'á okíhišj.  
 he tried though he could not

(25) Ká jknúhāna wjc'ášta wāži kák'iyata, úúwāka. (26) Ká  
 then all at once man one from over there he was coming then

kán jnāžj c'én eyáš a'ókakj steh žéc'ū. (27) "Há  
 over there he stopped that being so then looking around sort of he did that ah

t'ámjicitasakena," eyá. (28) "Óó né žé." (29) Žé...  
 it is my frozen game he said oh [it's this one ] that one

(30) [Ruth:] K'ošká wjc'ákteeke žé.  
 young men he kept killing them that

(31) [Rose:] K'ošká wjc'ákteeke žé'éc. (32) Waná né,  
 young men he kept illing them it was that one now this

t'ákicitasaaka káya c'én. (33) Waná ehá'ic'. (34) Žéc'en yušnóka  
 it was frozen he said therefore now he reached it so then he hooked it out

c'én. (35) P'ahtáaka, ak'inwuka žiyasa tók'en  
 then he was wrapping it up he lay there watching the whole time how

ec'úkte é. (36) P'ahtáa c'én, kíc'iya. (37)  
 he was going to be doing it this he was wrapped up therefore he packed it on his back

K'j. (38) (Tók'en k'jhe nākāš.) (39)  
 he packed him on his back how he packed him on his back you can just imagine

Né wjc'ášta né k'ošká né ših'ǵ né k'jk[ta] k'j yá. (40)  
 this man this young man this monster this carrying him he went

C'ǵ né yús ūhā. (41) Yús ū hjk yuštayeya  
 branch this [he was holding on to ] [he was holding on to it ] and he let it go

hāta k'j hīcāhāka.  
 whenever while carrying him he kept falling down

(42) "Há t'a c'ǵ k'omjciyaken," eyá káya. (43) Ak'é žéc'en  
 ah my game branch mine is caught on it he said they say still that way

kic'j c'en ak'é nāžj c'én ak'é žéc'en yá.  
 carrying it then again standing then again that way he went

(44) Énañ né kic'í né ak'íta h́k eyáš jštóknak ap'á. (45)  
 right there this one he carried this he looked and then in the eyes it hit him

“Óhóhóhó, jštá c'á omáyasake,” eyá. (Rose laughs.) (46)  
 oh, oh, oh! eyes branch it snapped back on me he said

“Jštác'anámasake,” eyá kaya.  
 the branch hit me in the eye he said they say

(47) Žéc'en knáwuka c'én. (48) J́ kák'í étuwá[á?]ka. (49) Ak'é  
 so then he was going back therefore so over there he was looking still

knáwuka ká. (50) Hmmm, ak'é eyáš né anúk jyahpaya  
 he was going back then hmmm again then this one on both sides he grabbed him

c'én, éé t'ahú né yupšjwac'. (51) “Áá p'á c'á k'omáyake,” eyá  
 then oh neck this he twisted his] ah hair branch mine got caught he said

káya.  
 they say

(52) Ak'é žéc'en kná. (53) Kák'í étuwá[á]ka. (54) H́j  
 still that way he went back over there he kept looking oh

wí nowáha. (55) “T'aknóku, t'aknókuc'!” eyá eyáš  
 lodges they all stood he's returning with meat he's returning with meat saying thus

j́pi. (56) “Jhyj c'á nówa néc'en jčáška. (57) Né t'asákac'. (58)  
 they were come on sticks all these this way tie them this one he is frozen

Žéc'í wákán wukjktac', štújtka. (59) Háják'eci uyútapikt[a],” eyá  
 over there up high him staying he will thaw tomorrow we will eat him he said

káya.  
 they say

(60) “Há táku tgyá eyé,” ec'j́ kaya. (61) Ec'én né wí né,  
 ah something good ? he thought they say this way this lodge this

wí né t'ušúta néc' c'á én jčáškapi. (62) Žéc' aknáka h́k  
 lodge this door pole here wood to it they tied him there put him up and

žéc'en néc'í c'et'ípi (you know) štúnyapikta c'én.  
 so then here they built a fire you know he would thaw it because

(63) Éc'en né tákuškapi né awjč'ak'íta háta anápakca  
 then these children these he looked at them whenever [opened his

iyéwjc'aaka. (64) “Até, né t'á né anápakca yemáya. (65) (Žé k'é  
 clenched fist] Father this meat this gestured rudely at me

ksápapinga) <sup>100</sup> [Rose laughs]. (66) “Hiyá, žé waná štúta c'én  
no that one now thawed therefore

naċcáyeya,” eyá káya. (67) Ak'é žéc'en. (68) Ak'é žéc'en. (69)  
it moves he said they say again that way again it happened

Tákuškupi né ak'ínk'uwapi. (70) Éé nahá ak'é ac'éžiyawjč'a'upa.  
children these he looked over them well now again he stuck out his tongue at them

(71) “Até, né t'á né ac'éžiyama'upaakac'.” (72) “Hiyá, žé tasáka  
Father this meat this keeps sticking his tongue out at me no that frozen

c'én waná c'eží nasnún hiyúc', štúta c'én,” eyá kaya.  
that being so now tongue popping out it comes it thawed because he said they say

(73) Éc' ec'én waná iyúha jwúkapi. (74) “Jwúkam! (75) Háyák'eci  
so this way now everyone they went to bed go to bed! tomorrow

né wó'utapik[ta],” eyá. (76) Hjj, íyamnjkiya ģópapi škáwuka  
this one we will eat him he said oh from all directions snoring vigorously

(you know).  
you know

(77) Žé'ec'an kiktá hjk nén k'ilhpá hjk né c'apúpu  
meanwhile he got up and here he climbed down and this one rotten log

én, c'apúpu wáží t'akán yakén. (78) T'in a'ú hjk žé akán  
there rotten log one outside it lay inside he brought it and that on

éknaka hjk. (79) Nap'á. (80) Nap'ááka c'én. (81) Okná,  
he put it and he ran away he was running away then following

okná akú žé okná žec'iyot'a nap'ááka c'én. (82)  
following he had brought him that following through there he was running away therefore

O'ósnohykicu én í c'én žec'iyot'a tók'etk'en, akáp'ataha  
the slide there he arrived that being so through there somehow to the top

yjka šká (you know). (83) Žén c'at'áka wáží há.  
to go he tried you know there big tree one it stood

(84) Ká žé iyákiya. (85) Iyáni c'én yéc'iyaka, k'ošká né.  
so that one he went there he climbed up then he sat there young man this

(86) Ká žé'éc'a. (87) Éé waná kamnéza  
so that's how it was well now dawn

<sup>100</sup>s65 - Selena wasn't sure what is actually said here, and doesn't know what it means.

éc'en waná. (88) "ǰhyú, ǰhyú wó. (89) Wakák, kiktá.  
in this way now come on hurry IMV Wife get up

(90) Né t'á yúútapik[ta]." (91) U má ǰš yuǰpá hǰk c'ǰ žé  
this meat we will eat it other one she she took it down and wood that

kaksákxa hǰk, ohá. (92) (Táku ohá né nak'aš).  
she chopped and she boiled it whatever she boiled it this anyway

(93) Éc'en tákuškípi nówa wǰc'ákic'opi. (94) Yúútapíš, "Até,  
so children all these she called them when they were eating Father  
-š = 'when' per SD

néc' t'á né c'ǰmnámǰkee," eyáka. (95) "Hiyá! (96)  
this meat this tastes/smells like wood they said no

Yutám. (97) Žé t'á žé'ec'. (98) Tók'iyataǰ c'ǰǰkíni c'en  
eat it PL-IMV that meat it is that where from she get wood so

c'ǰmnákta hé," eyá kaya. (99) Áá, žéc'en c'ǰpúpu né  
it would taste like wood Q he said they say ah so then rotten wood this

tákuškípi né yúútapí túkš.  
children these they ate it anyway

(100) Ak'ítaakapi c'ǰpúpu né snonyápi žé, né cúsisipinana né.  
they kept looking at it rotten wood this they knew that these little ones these

(101) Hǰ, ǰš žehá, "Há, né wǰc'ák'api, Wakák, né  
yes he too then ah these they are right wife this

c'ǰpúp[y]. (102) ǰt'ó t'á okínimǰkta." (103) Mashúp'e žé  
it rotten wood I suppose meat I'll go after mine metal spike/spear that

éyaku c'en, yá. (104) Ak'iyot'ǰ yá. (105) Oyé  
he took it then he went over there he went tracks

ómnyas k'iyot'ǰ yáák[a].  
where he smelled them over there he kept going

(106) Hǰ žéc'eyǰkte, c'ǰwákan hǰkááka. (107) "Háháhá! t'á  
oh as it would happen up in the tree he was sitting aha! meat

néc'i mǰciyǰkááken," eyá. (108) Waná c'ǰ né anǰkte šǰ (you  
over here mine is sitting he said now tree this to climb it he tried you

know). (109) Waná k'ayénaye žéc'en. (110) "P'amǰknena ú wó,"  
know now close that way [put your head down ] IMV

eyá. (111) [T'á] "C'ǰhá naǰpúk štén ǰštá wiyóniǰpayǰkta." (112) "T'á  
he said ? bark chips when eyes they will fall into meat

wahókumak'íya," eyá kaya.  
it is giving me advice he said they say

(113) "Há, t'á k'ú wó mashúp'e žé, n'ciyuhayakjk[ta]," t'á  
ah meat give it to him IMV metal spike that he will hold it for you meat

eyá. (114) "Há t'á wahókumak'íya ak'é." (115) Wjtkótko ak'é  
it said ah meat it is giving me advice again the fool again

k'ú tuk'á máza é. (116) "P'amáknena ú. (117) Jštá  
he gave him though metal it was [put your head down ] eyes

wiyóhpeniyjka." (118) "Há, t'á wahókumak'íya ak'é." (119) Né  
they will fall into ah meat it is giving me advice again this

kipázoya tuk'á né olnòka né eyáš žéc'en c'ǵ  
he showed him though this hole this then that way tree

íyani c'én eyáš.  
he climbed as then

(120) Waná k'ayéna ú žéc'en eyáš, eyá p'esnéte né ókna  
already close he came that way then well crown of head this through

omólitaka (you know). (121) Eyáš ŷs k'ó pamáhen iyeya  
hit as hard as he could (you know) then using that even [way far in thrusting]

c'én. (122) Hjj kák'i mohjlpaya yeyá. (123) Žéc'en eyáš, nážj  
then oh over there he went crashing ] so then instead stand

hiyáya c'én nén knúza c'én. (124) "T'á mjkté!" eyá. (125)  
he jumped up then here holding his thus meat it killed me he said

K'iyót'ǵ kná.  
in that direction he went back

(126) Žéc'en né k'ošká né k'j'iyé'jc'íya c'én eyáš. (127)  
so then this young man this he jumped off therefore then

Eyá tok'íyo ú žéc'en aktákaaka c'én, k'í  
well (from) wherever he came he kept running therefore therefore he arrived back there

hujštá. (128) (Jt'ó žehákjka.)  
it is said I suppose that will be the end [of his story]

(129) Žehá né kná.  
from there this one he went back

- (130) [Ruth:] P<sup>c</sup>e'óhnoke žé.<sup>101</sup>  
Hole-in-the-Head that
- (131) [Rose:] P<sup>c</sup>e'óhnoke né kná. (132) Knááka c'én.  
Hole-in-the-Head this he went back he was going back therefore
- (133) “T'á mǵkte, t'á mǵktec’,” eyá. (134) Žeyé eyáš  
meat it killed me meat it killed me he said he said that then
- ak'ǵk'uwapi ka. (135) Nén mázac' opázayahǵ. (136) “Háá,  
they watched him then here that metal he held on and walked ah
- nǵktomi,” wǵží žeyápi. (137) “Tók'en k'ih'ǵpi šten nǵkta hé,”  
he fooled you one of they said this what they do in order that he will live Q
- eyápi. (138) “ǵhyǵ, ǵktómi kic'óyam. (139) Žé ksápes'ac'.” (140)  
they said come on ǵktómi call him IMV-PL that one he is wise
- Éc'en, “ǵktómi ǵnáhniyena ya'úkta. (141) “Hóóón.” (142) Ká  
so ǵktómi quickly you will come yees so
- žé'ǵš ǵktómi pázen.  
this (other) one ǵktómi [you know] how he is
- (143) Ak'é t'ok'ǵ aktáka. (144) “ǵktomi, inayáhǵkta káyapic'.” (145)  
[another different one] he ran ǵktómi you should hurry up they told you
- “Hóóón,” eyá kaya. (146) Éé žehǵ ektá yáwǵka. (147) Wǵyǵkc'eǵ  
yees he said they say well at that time to there he was coming lazily
- yááwǵka. (148) T'iyópa né kazápa c'én t'in étuwǵǵka. (149)  
walking door this he opened then inside he was looking
- Wǵyáka nén mosnánhǵ c'én né eyáš. (150) C'ǵyákahǵwǵka  
he saw here upright therefore this one then he was moaning in pain
- né P<sup>c</sup>e'óhnoke né, máza žé'ǵ žén pamáhenyeya c'én eyáš.  
this Hole in Head this metal because of there pushed way far in therefore then
- (151) Žé'ec' a'ókas'ǵ hǵk. (152) “Sám okátǵ šám,” eyá hǵk  
that one he peeked in and more pound it in more he said and
- ǵtkó k'ikná. (153) “Tók'en eyá?” (154) “Sám okátǵ sám,” eyá.  
turning back he left what he said more pound it in more he said

<sup>101</sup>It is unclear whether *P<sup>c</sup>e'óhnoke* here is a generic reference, ‘the one with the hole in his head’, or the proper name by which he is known, Hole-in-the-Head. Both forms are grammatically identical, but the use of this form rather than other possible references, such as ‘the giant’ or ‘the *man* with a hole in his head’ suggests that Mrs. LaMere has used the proper name, which her mother repeats in the next sentence.

- (155) “Īhyǔ,” eyá. (156) Okátąka. (157) “Hǐǐ!” eyáaka.<sup>102</sup>  
 come on he said (they) pounded it in oh he kept saying
- (Rose laughs) (158) Ak'ókatąpi háta, “Hǐǐ!” eyá. (159) É'e'hé  
 they pounded on it whenever oh he said oh, woe!
- žehá okášeya žehá nēc'ik'iyu okátąpi c'én. (160) É'e'hé  
 then out of sight then as far as it would go they pounded it therefore oh, woe
- kiktépi. (161) Eyá žehá wap'átąpi c'én eyáš. (162)  
 they killed him well then they butchered him therefore then
- Wašpąyąpi škąwųka okíc'ic'ųpi. (163) “Níš né yút, nǐš  
 they cooked him up busily they passed him around your turn this eat your turn
- né yút.” (164) Kic'iyutąpi oyáte žé. (165) Ak'é Īktómi né'ǐš  
 this eat they ate their own people those again Īktómi him, too
- ak'é nážǐ c'én ak'é ektąya. (166) T'iyópa žé kaząpa  
 again he stood and now again he came toward door that he opened it
- c'én. (167) Īktómi, “C'ecá sǎní,” eyá ka. (168) “Īhyǔ, c'ecá sǎní,”  
 therefore Īktómi leg one side he said then come on leg one side
- eyá. (169) Ak'é žéc'en c'ecá kašnók iyéya k'ųpi, Īktómi.  
 he said other that way thigh/leg struck it off with force they gave him Īktómi
- (170) Žehá o'ihąke ot'ǐ'įka. (laughs)  
 there it's the end I guess

---

<sup>102</sup>*hǐǐ* is generally used only by women so it is unexpected here. But, as Mrs. Ditmar likes to quote her aunt, Mrs. Weasel, “Ohǔkak'ą k'ó!” (‘It’s a fairy tale!’) *Hǐǐ* has no single correlate in English. It serves a range of expletives such as ‘oh’, ‘oh, my’, ‘oh, no’ or ‘yikes!’. The sense of it here seems to be ‘ow!’